



Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed  
Faculté des langues Etrangères  
Laboratoire de Recherche Traduction et Méthodologie  
مخبر البحث الترجمة والمنهجية



ملخصات المداخلات  
Abstracts of Communications  
Résumés des Communications

الملتقى الدولي لمخبر البحث "الترجمة والمنهجية"  
اللغات، الآداب، الفنون، الأنترنت، الجامعة والتشغيل

**International Symposium on Languages,  
Literatures, Arts, Internet and Employability**

**Colloque international TRADTEC  
Langues, Littératures, Arts, Universités,  
Internet et Emploi**

**10-14/03/2018**

ISBN: 978-9931-9480-0-1  
Dépôt légal : Juin 2018



Laboratoire de Recherche 'Traduction et Méthodologie'  
Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed  
Faculté des Langues Etrangères  
مختبر البحث الترجمة و المنهجية



قرار وزاري رقم 170 مؤرخ في 11 ابريل 2001  
Web : <http://www.univ-oran2.dz/VRPG2/laboratoires/TRADTEC/>  
Code du Laboratoire: LE004

الملتقى الدولي لمخبر البحث "الترجمة والمنهجية"  
اللغات، الآداب، الفنون، الأنترنت، الجامعة والتشغيل

**International Symposium on Languages,  
Literatures, Arts, Internet and Employability**

**Colloque international TRADTEC  
Langues, Littératures, Arts, Universités, Internet  
et Emploi**

**Internationale TRADTEC-Tagung  
Sprachen, Literaturen, Künste, Universitäten,  
Internet und Beschäftigung**

10-14/03/2018

ملخصات المداخلات

Abstracts of Communications

Résumés des Communications

Thesenband

Directeur du Laboratoire: Pr. SEDDIKI Aoussine  
Coordinatrice du Colloque : Dr. ABOURA Bouchra

### **Comité scientifique**

Pr. Louafia Boukreris, Université d'Oran 2 (Algérie)

Pr. Tabetiouna Mohamed, Université d'Oran 2 (Algérie)

Pr. Aoussine Seddiki, Université d'Oran2 (Algérie)

Pr. Zineb Ghlamallah, Université d'Oran 2 (Algérie)

Pr. Auer Martin Université de Vienne (Autriche)

Wiss. Dir. Dr. Arlt Herbert, Directeur du centre de recherche

Pr. Muhr Rudolf, Centre de recherche germano-autrichien,  
Université de Graz, Autriche

Pr. Gaouaou Manaa, Centre Univ. de Barika, Algérie

Dr. Ghania Ouahmiche, Université d'Oran1 (Algérie)

Dr. Fatima Mokadem, Université d'Oran 2 (Algérie)

Dr. Bouiken Bahi Amar Abdelkader, Université d'Oran 2 (Algérie)

Dr. Mekkakia Mehdi Mokhtaria, Université Oran 2, Algérie

Dr. Zoubida Sebane, Université d'Oran 2, Algérie

Dr. Souhila Soltani, ENS, Algérie

Dr. Rachida Bessafi, Université d'Oran 1

Dr. Fatima Zohra Boubassela, Université d'Oran1, Algérie

Dr. Hassane Tafzi, Université d'Oran 2, Algérie

Polylog (Autriche)

Dr. Amina Belhandouz, Université de Bechar, Algérie

Dr. Nidhal Chami, Université d'Oran2, Algérie

Dr. Labed, Zohra, Université d'Oran 2, Algérie

Dr. Mostari Hind Amel, Université de Sidi-Bel-Abbès, Algérie

Dr. Mostefaoui Ahmed, Université de Tiaret, Algérie

Dr. Ouali, Dalila, Université d'Oran 2, Algérie

Ass.Prof.in Dr.in. Dilek, Nergis, Université d'Izmir, Turquie

Dr. Nahed Rajaa Ghlamallah, Université d'Oran 2 (Algérie)

Dr. Bouchra Aboura, Université d'Oran 2 (Algérie)

### **Comité de Rédaction du livret**

Dr. Aboura Bouchra

Pr. Seddiki Aoussine

Pr. Ghlamallah Zineb

Dr. Ouahmiche Ghania

Dr. Mokadem Fatima

Dr. Ghlamallah Nahed Rajaa

### **Comité d'organisation**

Coordinatrice : Dr. Bouchra Aboura

<b>Nom/ prénom</b>	<b>Fonction</b>
Dr. Fethi Betka	Trésorier
Dr. Chahinez Bourouba	Trésorier
Mohamed Yahia	Trésorier
Dr. Ghlamallah Nahed Rajaa	Accueil
Halima Mekkaoui	Accueil
Hocine Belarbi	Accueil
Tayeb Tabarkane	Accueil
Yzidi Fatima Zohra	Accueil
Kheira Dahmani	Accueil
Ouenzar Souad	Accueil
Rayane Fetni	Accueil
Ayoub Harache	Accueil
Ahmed Guellab Eloued	Accueil

Mohamed Boubkri	Accueil	
Dr. Zerrouki Ibrahim	Accueil	
Souhaib Halilou	Accueil	/
	Restauration	
Abid Said Miloud	Accueil	/
	Restauration	
Maadadi Ahmed Lakhdar	Accueil/ DPD	
Yahia Belakhdar	Multimedia	
Mustapha Amine Abdelhak	Multimedia	
Mahieddine Med Nadjib	Multimedia	
Mohamed Aniss Chekikene	Responsable Multimedia	
Cheikh Mohamed Sadek	Responsable Restauration	
Abdelhak Medebour	Responsable Restauration	
Safsaf Khadija	Restauration	
Feraouni Nassima	Restauration	
Samia Ouldahmed	Restauration	
Chahinez Berrouane	Restauration	
Maroua Mendas	Restauration	
Kaidi Rofayda	Restauration	
Soumia Boudermine	Restauration	

## 1 Préambule

Le présent livret des résumés a comme double objectif de présenter et d'exposer le thème du dernier colloque international du laboratoire Traduction et Méthodologie - TRADTEC sur les "Langues, Littératures, Arts, Universités, Internet, Emploi", organisé du 11 au 13 mars 2018 à la Faculté des Langues Étrangères de l'Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, et de répertorier les différents thèmes de communications présentées par les intervenants. Les résumés des participants ont été ajoutés au présent livret comme réceptionnés, et nous déclinons toute responsabilité en matière d'éventuelles erreurs qui pourraient s'y trouver.

Notre rencontre internationale se trace comme objectif essentiel d'étudier l'existence de l'interaction entre les langues, l'internet, l'université et les chances liées à l'insertion professionnelle. Il est également important pour nous d'analyser les facteurs nécessaires pour leur prise en considération dans le cadre des différents cursus des formations universitaires et de la coopération avec le secteur socio-économique. Il est important pour nous de traiter aussi l'aspect relatif à l'initiation des sortants au marché du travail dans les multiples domaines du secteur socio-économique (presse, tourisme, industrie, commerce, communication, transport, éducation, santé, diplomatie, géographie, géologie, archéologie, traduction / interprétariat, enseignement, Art et Culture, ...), ceci permet leur préparation optimale au monde du travail.

Dans le cadre de la mise en place des passerelles avec le secteur socio-économique on peut mentionner le projet relatif au «Musée virtuel international de la montagne» qui lie les chercheurs de TRADTEC ainsi que des experts géologues de la faculté des Sciences de la terre et de l'univers avec le centre Polylog de Vienne.

*Dr. Bouchra Aboura*

## 2 Sommaire

Comité scientifique.....	2
Comité de Rédaction du livret.....	3
Comité d'organisation .....	3
1 Préambule.....	5
2 Sommaire .....	6
3 Mot d'ouverture prononcé par Mr. Wiss. Dir. Dr. Herbert ARLT, Directeur du centre de recherche Polylogue, Autriche ...	7
4 Appel à communication multilingue.....	10
5 Programme .....	21
6 Allocution du Directeur du Laboratoire TRADTEC.....	47
7 Liste des participants.....	49
8 Résumés des communications.....	72
Résumés en arabe .....	72
Résumés en anglais.....	92
Résumés en français .....	155
Résumés en allemand .....	185
Résumés en espagnol.....	214
9 Recommandations .....	222

**3 Mot d'ouverture prononcé par Mr. Wiss. Dir. Dr.  
Herbert ARLT, Directeur du centre de recherche  
Polylogue, Autriche**

Herbert Arlt ([www.arltherbert.at/Vienna](http://www.arltherbert.at/Vienna))

**New Technologies, new Employment**

*The magic word for development, employment is these days digitalisation. Digitalisation is in the centre of the programs of Governments as that of Austria, but also of the European Union. And within the recent months another word comes up: Quantum technologies. More than digitalisation it seems to relay to magic, to religion.*

*Languages, Literatures, the arts, science and research seem to play not a real role for society in relation to digitalisation. And only some specialists really know by now what Quantum technology means in technical terms. Universities seem to be less important than enterprises. And in this context Universities seem to be just a part of digitalisation in the sense of users.*

*In reality this is different. Languages are the basics for cultures and civilisations for thousands of years. In the Tassili Mountains you can find paintings, which are one of the oldest testimonies of the arts for mankind. It was literature which was and is important for the building of societies. Images and melodies/ songs structure our lives. And science and research is able to more than to be a delivery institution for digitalisation or just the user of products of enterprises.*

*So perhaps when we think about development and employment and digitalisation, we first should look at the characteristic of digitalisation, of its real possibilities and its borders.*

*No discussion: on digitalisation the communication, the financial streams, the markets, the organisation of states, the military etc. is based today. Internet as a part of this digitalisation is an excellent source for secret services. The possibilities of control seem to advance – and also the possibility of misuse as Facebook shows these days.*

*But the use and misuse are not so important than the structuring of everything. In this view it is necessary to understand the basics: Digitalisation means 0 and 1, black or white. This works with numbers (for example money) or algorithm - everything you can express with numbers. But it does not work as soon as you have yes and no as a unit, as it is always the case in the history of mankind. And it also does not work in the Quantum reality which is part of our world. And when you look at languages and translation machines (not only Google, but also*



*Pons, Leo etc.) you will find out that these machines do not really work correct. Their translations would not pass any test for a translation seminar.*

*It is the same case with the images. There are reports about face scanning in China. Facebook comes up with face scanning and wants finger prints. But after billions of investment, there is still a high rate of failures. And the perfect scan is just futurism, because this is not possible with 0 and 1.*

*And look at the problems with artificial intelligence. Now for example in California it is allowed that cars are on the street without drivers. With drivers we have a lot of accidents every year. But without drivers there will be more failures because it does not work in principal with 0 and 1. And the first dead is registered.*

*The story that is told about these projects is: there are failures. But we know how we can solve the problems. It is just a question of time. The future is some years ahead. And the future will have arrived when digitalisation will work.*

*In this context of solving problems the main stream is to make the numeric process faster, the algorithm longer. There was and is a lot of development in hardware. And now the Quantum technology shall bring an advancement that is x-times faster than the fastest computer now. The "transfer" can happen within the same time. But still all the big plans go in the direction of the structure of digitalisation. In this sense Quantum technology is planned nothing less than a faster form of digitalisation.*

*But when we look at the digital computers – they need corrections. Not only because the software engineering was not correct. This is the everyday experience of hundreds of million who work for example with Microsoft software. But in the background there are other processes which need corrections. – And for the Quantum technology the researchers did not find out by now, what has to be done. But the corrections go in the direction of working with numeric, with algorithm. And the new standard in April 2018 is 20 Qubits.*

*These are technical problems. But what does it mean for mankind, if the world can only be expressed in 0 and 1, in black and white? We all know that the consequences are a catastrophe. We saw this in the financial crises. We saw this at the bourses several times. But we saw and can see the consequences when human beings are debased to numbers. Even mass murder is the follow up of such constructions as in the concentration camps of the Nazi. – All these crises, catastrophes and more are based on numeric processes.*

*The main point in this process is to make innovation possible. This was not the case in Europe, when the digitalisation started to get important. This was some decades before and I know how complicated it was to convince the colleagues from Universities to use the new technology. I know this, because INST was a pioneer in spreading the usage of Internet.*

*The main point in Europe was the reproduction of the analogue world within the digitalisation. Instead of using the open structures they just wanted to reproduce for example the card index of the libraries in a digital world. That meant in reality to reproduce the old forms of society with new technologies. But that did not work. And until now in Europe is not understood that this was the main failure. And as this failure is not understood the next failure is on the way. And this is the reproduction of digitalisation within the new Quantum technology. And this is the main point, why existing Quantum computers like that of the University of Innsbruck does not really work. The reason is, digitalisation stands in contradiction to Quantum reality. This is like you want to create colour TV by making the black and white TV faster. – This is not invention, but reproduction. And most of the billions of the EU budget for research go into reproduction.*

*The background for that is that science and research do not play the role they should, when they want to have importance within societies. And it is very important that they play their role. Even when newspapers, radio, TV, Facebook, and Twitter etc. seem to be more powerful, this is only a reduced world, a world in black and white.*

*To go the way of invention would be also in the tradition of the resistance in Algeria. In this perspective Algeria with its famous tradition has great possibilities. To realize these possibilities the suggestion is to use Quantum technology in a new way. A new way of using Quantum technology means not to reproduce digitalisation, but to use Quantum as Quantum. Only then a real innovation is possible. And Algeria would be the pioneer of the new World technology with new possibilities of employment.*

*\* This is the short version for this brochure. The passages about Quantum technology, employment etc. you will find in TRANS 23, where the conference as a whole will be documented: <http://www.inst.at/trans/> It will be in German as a lot of important sources are in German, but it shall also be available in English, French and in Arabian language. In all of these languages some neologism must be used, because these are very new fields - fields of innovation.*

*Wiss. Dir. Dr. Herbert ARLT*

## 4 Appel à communication multilingue



Laboratoire de Recherche 'Traduction et Méthodologie'  
Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed  
Faculté des Langues Etrangères  
مختبر البحث الترجمة و المنهجية



قرار وزاري رقم 170 مؤرخ في 11 ابريل 2001  
Web : <http://www.univ-oran2.dz/VRPG2/laboratoires/TRADTEC/>  
Code du Laboratoire: LE004

الملتقى الدولي لمختبر البحث " الترجمة و المنهجية" من 10-13/03/2018  
مكان الملتقى : جامعة وهران 2 محمد بن أحمد ، كلية اللغات الأجنبية  
**اللغات، الآداب، الفنون، الأتترنت ، الجامعة و التشغيل**

يُساعد مختبر البحث "الترجمة والمنهجية" TRADECT أن ينظم، من 10 إلى 13 مارس 2018 ملتقى دولي في كلية اللغات الأجنبية في جامعة وهران 2 محمد بن أحمد. ويتناول الملتقى هذا العام موضوع "اللغات، الآداب والفنون والإنترنت والجامعة والتشغيل".

والهدف الرئيسي لهذا الملتقى الدولي، هو تحليل درجة التفاعل بين اللغات والإنترنت والجامعة وفرص العمل. نحن مهتمون في المقام الأول بدراسة الجامعة من منظور اجتماعي واقتصادي. واستنادا إلى الاعتقاد بأن إجادة اللغة شرط أساسي جدا لإيجاد مهنة مربحة، فإن التركيز سيكون على المصطلحات في دراسات اللغات.

بالنسبة للعديد من الطلاب في مجالات العلوم الإنسانية وعلم اللغة من الصعب العثور على فرص عمل خارج الجامعة. ولهذا السبب، وجدت وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، أنّ من الضروري تكييف المناهج الدراسية للدورات الجديدة في برامج ليسانس والماستار في القطاع الاجتماعي والاقتصادي ؛ فعلى سبيل المثال، أخذت في الاعتبار، الحاجة إلى الجمع بين المعرفة اللغوية والاقتصادية ؛ لأنّ الوظيفة تعتمد -تقريبا- على إتقان اللغات الأجنبية ، ومن هنا يحتاج العديد من الخريجين إلى تحديث مهاراتهم اللغوية أو تعلم لغات جديدة.

كل من الإنترنت كشبكة ضخمة عالمية وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات الجديدة، مثل الهواتف المحمولة، (الهواتف الذكية، الألواح الإلكترونية) والاتصال بشبكة الإنترنت تلعب دورا هاما ؛ لأنّ الطلبة يستخدمونها.

ويهدف إدخال الخريجين إلى عالم العمل في مختلف المجالات (الصحافة والسياحة والصناعة والتجارة والاتصالات والنقل والتعليم والصحة والدبلوماسية والجغرافيا والجيولوجيا وعلم الآثار والترجمة والتدريس، والفنون والثقافة، ...)؛ تعمل كلّ جامعة من أجل التحضير المستمر على المستوى العالمي من أجل مواكبة التطور السريع لوسائل الإعلام .

وفي إطار مشروع "المتحف الافتراضي الدولي للجبل"، يتعاون باحثون من مختبر TRADECT وخبراء في الجيولوجيا من كلية علوم الأرض و الكون، جامعة وهران 2، مع المركز الشهير بوليلوغ POLYLOG فيينا، يعدّ مثلا مملوسا على التعاون مع القطاع الاجتماعي - الاقتصادي.

ولضمان وصول أفضل إلى سوق العمل وزيادة وضوح فرص العمل، تقوم الجامعات باستمرار بإنشاء مواقع جذابة واستخدام شبكات التواصل الاجتماعي. وفي إطار هذا الملتقى، سيتم التّركيز بشكل خاص على المجالات التالية:

1. العلاقة بين اللغات وفرص العمل
  2. التّكوين اللغوي والوصول إلى سوق العمل
  3. مساهمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الجديدة في اكتساب اللغة
  4. الوضع الاقتصادي والوضع الوظيفي للخريجين
  5. تكييف البرامج اللغوية مع احتياجات سوق العمل
  6. الإنترنت والجامعة
  7. تحسين الصلة باللغات / القطاع الاجتماعي-الاقتصادي
  8. عرض المشاريع: على سبيل المثال. "المتحف الافتراضي الدولي للجبل"، ...
  9. التدريب عن بعد للعاملين
  10. التبادل الوطني والدولي للمتريّبين (الجامعة / القطاع الاجتماعي والاقتصادي)
  11. الآثار الاجتماعية والاقتصادية للجامعة
  12. اللغات والترجمة
  13. التوجيه المهني للخريجين في اللغات الأجنبية والفنون الجميلة
  14. أثر الفن والمثاقفة وتعلم اللغات والثقافات
- دعوة للمشاركة

ينبغي أن تتضمن البحوث المقترحة المعلومات التالية: الاسم واللقب، الدرجة العلمية، المؤسسة الأصلية، عنوان البريد الإلكتروني ومحور البحث. يجب إرسال الملخص قبل تاريخ 2018/01/30

[colloque-tradtec-2018@outlook.com](mailto:colloque-tradtec-2018@outlook.com)

لغات المؤتمر: العربية، الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الإسبانية، الروسية  
تكاليف مشاركة: 3000 دج تتضمن قسائم الوجبات، وثائق المؤتمر وشهادة المشاركة  
هذه التكاليف لا تتضمن أي تنقلات المشاركين.  
منسقة الملتقى: د. عبودة بشرى



The Research Laboratory "Translation and Methodology - TRADTEC" is very pleased to organize from the 10 to 14 March 2018 the International Conference on "Languages, Literatures, Arts, Universities, Internet, Employment" at the Faculty of Foreign Languages of the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed.

The main objective of this international meeting is to examine, on the one hand, the degree of interaction between languages, the Internet, the university and job opportunities, and, on the other, to find out what aspects should be considered to integrate them, from a socio-economic perspective, within university studies. With the objective of introducing graduates to the world of work in different fields (press, tourism, industry, commerce, communication, transport, education, health, diplomacy, geography, geology, archeology, translation / interpreting, teaching, art and culture, ...) we aim consistently to prepare universities, at the global level, to keep pace with rapid media development.

In this context, a concrete example of cooperation with the socio-economic sector is the "Virtual International Mountain Museum" project, in which researchers from the TRADTEC Laboratory and geology experts from the Faculty of Economics and Sciences of the Earth and the Universe of the University of Oran 2 collaborate with the Polylog Center of Vienna.

Knowing that proficiency in the language is a necessary criterion for the search for a profession, the focus will be on terminology in the context of language studies. For many students in the fields of foreign languages and letters, as well as some branches of the humanities, it is difficult to find employment opportunities outside the university setting. For this reason, the Ministry of Higher Education and Scientific Research finds it necessary to adapt the curricula for new courses in Bachelor's and Master's programmes in the socio-economic sector. For example, the need to combine linguistic and economic information is taken into consideration. Since the career depends almost entirely on foreign language skills, many graduates need to update their language skills or learn new languages.

Both the Internet as a huge global computer network and ICT as well as NICTs (such as new devices such as smartphones and tablets) play an important role as all students use them. For their part, to ensure better access to the job market and greater visibility for job opportunities, universities are constantly setting up attractive websites and using social communication networks.

This symposium therefore proposes to think on the issues of an interdisciplinarity established by the convergence between the domains of the Internet, languages and cultures, university education and access to the labour market.

As part of this conference, particular emphasis will be placed on the following areas:

- Relationship between languages and job opportunities
- Language training and access to the labour market
- Contribution of new information and communication technologies (ICTs) to learning languages
- Economic situation and employment situation of graduates
- Adaptation of language programmes to the needs of the labour market
- Internet and University
- Optimization of the link between Languages and Socio-Economic Sector
- Presentation of projects (eg "The Virtual International Mountain Museum")
- Distance learning
- National and International Exchange of Trainees (University / Socio-Economic Sector)
- The socio-economic effects of the university
- Languages and Translation
- Career guidance for graduates of Foreign Languages and Fine Arts
- The impact of art, the intercultural and learning languages and cultures

### **Calendar**

The abstract proposals must be presented in Word format, with a maximum of 200 words, in French and in English; they must reach before January 30, 2018 at the following address: [colloque-tradtec-2018@outlook.com](mailto:colloque-tradtec-2018@outlook.com)

Conference languages: Arabic, French, English, German, Spanish, Russian.

**Participation fee:** 3000 DA / Person, including coupons for meal, document holder and certificate. Transfers will not be supported

**Symposium coordinator:** Dr. Bouchra Aboura

---

**Colloque international TRADTEC**  
**Langues, Littératures, Arts, Universités, Internet et Emploi**  
10-14 mars 2018  
Lieu: Université Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Faculté des Langues Etrangères

Le Laboratoire de recherche "Traduction et Méthodologie - TRADTEC" est très heureux de pouvoir organiser du 10 au 14 mars 2018 le colloque international "Langues, Littératures, Arts, Universités, Internet, Emploi" à la Faculté des Langues Étrangères de l'Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed.

L'objectif principal de cette rencontre internationale consiste à analyser le degré d'interaction entre les langues, Internet, l'université et les opportunités d'emploi, et de rechercher quels sont les aspects qui doivent être considérés pour les intégrer, dans une perspective socio-économique, dans les études universitaires. Ayant comme objectif d'initier les diplômés au monde du travail dans différents domaines (presse, tourisme, industrie, commerce, communication, transport, éducation, santé, diplomatie, géographie, géologie, archéologie, traduction / interprétariat, enseignement, Art et Culture, ...) pour se préparer de manière cohérente, chaque université au niveau mondial a du mal à suivre le développement rapide des médias.

Dans cette optique, on peut citer comme exemple concret de la coopération avec le secteur socio-économique, le projet «Musée virtuel international de la montagne», dans le cadre duquel collaborent des chercheurs du laboratoire TRADTEC et des experts en géologie de la Faculté des Sciences de la Terre et de l'Univers de l'Université d'Oran 2 avec le Centre Polylog de Vienne.

Sachant que la maîtrise de la langue représente une condition préalable et nécessaire pour la recherche d'une profession, l'accent sera mis sur la terminologie dans le cadre des études en langues. Pour beaucoup d'étudiants dans les domaines des lettres et langues étrangères, ainsi que certaines filières des sciences humaines, il est difficile de trouver des opportunités d'emploi en dehors du cadre universitaire. Pour cette raison, le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique a jugé nécessaire d'adapter les cursus des nouvelles offres de formation en Licence et en Master au secteur socio-économique. A titre d'exemple,

la nécessité de combiner des connaissances linguistiques et économiques a été prise en considération. La carrière dépendant pratiquement des compétences en langues étrangères, beaucoup de diplômés ont besoin de mettre à jour leurs connaissances linguistiques pour améliorer leurs compétences ou d'apprendre de nouvelles langues.

Aussi bien Internet en tant qu'énorme réseau informatique mondial que les TIC ainsi que les NTIC (telles que les nouveaux terminaux comme les smartphones et les tablettes) jouent un rôle important étant donné que tous les étudiants les utilisent. De leur côté, pour assurer un meilleur accès au marché du travail et une plus grande visibilité pour les opportunités d'emploi, les universités mettent en place constamment des sites Web attrayants et utilisent les réseaux de communication sociale.

Ce colloque propose donc de réfléchir aux enjeux d'une interdisciplinarité constituée par le rapprochement entre les domaines d'Internet, des langues et des cultures, de la formation universitaire et de l'accès au marché du travail.

Dans le cadre de ce colloque, un accent particulier sera mis sur les axes suivants :

Dans le cadre de ce colloque, un accent particulier sera mis sur les axes suivants:

- Relation entre les langues et les opportunités d'emploi
- Formation linguistique et accès au marché du travail
- Contribution des nouvelles technologies de l'information et de la communication (TIC) à l'apprentissage des langues
- Situation économique et situation de l'emploi des diplômés
- Adaptation des programmes de langues aux besoins du marché du travail
- Internet et Université
- Optimisation du rapport Langues /Secteur socio-économique
- Présentation des projets (comme par ex. "Le Musée virtuel international de la Montagne")
- Formations à distance
- Échange national et international de stagiaires (Université /Secteur socio-économique)
- Les effets socio-économiques de l'université
- Langues et Traduction
- L'orientation professionnelle des diplômés des Langues étrangères et des beaux-arts
- L'impact de l'Art, l'interculturel et l'apprentissage des langues et des cultures



## Calendrier

Les propositions de communication résumées doivent être présentées en format Word, avec un maximum de 200 mots, en langue de présentation et en anglais ; elles doivent parvenir avant le 30 janvier 2018 à l'adresse du colloque suivante :

colloque-tradtec-2018@outlook.com

Langues du colloque

Arabe, français, anglais, allemand, espagnol, russe.

**Frais de participation** : 3000 DA/Personne, comprenant des bons pour repas, porte documents et attestation. Les transferts ne seront pas pris en charge.

**Coordinatrice du colloque : Dr. Bouchra Aboura**

---

Internationale TRADTEC-Tagung, 10.-14.03.2018  
Ort: Universität Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Fremdsprachenfakultät,  
*Sprachen, Literaturen, Künste, Universitäten, Internet, Beschäftigung*

Die Forschungsstelle "Übersetzung und Methodologie - TRADTEC" freut sich sehr, vom 10.-14.03.2018 eine internationale Tagung an der Fremdsprachenfakultät der Universität Oran 2 Mohamed Ben Ahmed organisieren zu können. Das Thema des diesjährigen Treffens lautet "*Sprachen, Literaturen, Künste, Universitäten, Internet, Beschäftigung*".

Das Ziel dieser internationalen Tagung besteht konkret darin, zu analysieren, inwieweit die Sprachen, das Internet, die Universität und die Beschäftigungschancen in Wechselverhältnis zueinander stehen. Darüber hinaus geht es uns vor allem darum, die Universität in sozioökonomischer Perspektive zu untersuchen.

Geleitet von der Überzeugung, dass die Sprachkompetenz eine sehr wichtige Voraussetzung für die Suche nach einem gewinnbringenden Beruf ist, wird im Rahmen des Sprachstudiums einen besonderen Wert auf die Fachsprache gelegt. Für viele Geisteswissenschaftler und Philologen lassen sich abgesehen von einer Hochschulkarriere keine deutlichen Berufsfelder erkennen. Aus diesem Grund hat sich für das

Ministerium für Hochschulwesen und wissenschaftliche Forschung die Notwendigkeit ergeben, die Curricula der neuen Bachelor- und Masterstudiengänge an den sozioökonomischen Sektor anzupassen und z.B. die Sprachen und wirtschaftswissenschaftliches Wissen zu verbinden. Die Karriere macht sich praktisch von den Fremdsprachenkenntnissen abhängig. Viele AbsolventInnen müssen deshalb ihr Sprachwissen auffrischen oder neue Sprachen lernen. Dabei spielen das Internet als riesiges, weltweites Computernetzwerk und die neuen IKT wie z.B. die internetfähigen Mobiltelefone mit berührungsempfindlichen Bildschirmen (Smartphones, Tablet) eine bedeutende Rolle, da alle StudentInnen davon Gebrauch machen.

Mit dem Ziel, die AbsolventInnen auf die Arbeitswelt in den verschiedenen Bereichen (Presse, Tourismus, Industrie, Wirtschaft, Handel, Kommunikation, Transport, Erziehung, Gesundheit, Diplomatie, Geografie, Geologie, Archäologie, Übersetzung/Dolmetschen, Unterricht,...) konsequent vorzubereiten, gibt sich jede Universität weltweit Mühe, um mit der raschen Medienentwicklung Schritt zu halten. Das Projekt zum "internationalen virtuellen Bergmuseum", an dem einige TRADTEC-Forscher und Geologie-Experten der Fakultät für Geowissenschaften und Universum der Universität Oran 2 gemeinsam mit dem weltberühmten Polylogzentrum Wien arbeiten, gilt dafür als konkretes Beispiel für die Kooperationsarbeit mit dem sozioökonomischen Sektor. Um einen besseren Zugang zum Arbeitsmarkt zu sichern und mehr Sichtbarkeit für die Beschäftigungschancen zu gewährleisten, sorgen die Universitäten ständig dafür, attraktive Webseiten einzurichten und die sozialen Kommunikationsnetzwerke zu benutzen.

Im Rahmen dieser Tagung wird folgenden Schwerpunkten besondere Bedeutung gewidmet:

- Beziehung zwischen Sprachen und Beschäftigungschancen
- Sprachausbildung und Zugang zum Arbeitsmarkt
- Beitrag der neuen Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) zum Spracherwerb
- Die wirtschaftlichen Lage und die Beschäftigungssituation der AbsolventInnen
- Anpassung der Sprachcurricula an die Bedürfnisse des Arbeitsmarktes

- Das Internet und die Universität
- Optimierung der Verbindung Sprachen/sozioökonomischer Sektor
- Vorstellung von Projekten : z.B. "Das internationale virtuelle Bergmuseum", ...
- Die Ausbildung für Berufstätige per Fernstudium
- Nationaler und internationaler PraktikantInnenaustausch (Universität/sozioökonomischer Sektor)
- Sozioökonomische Effekte der Universität
- Sprachen und Übersetzung
- Berufsorientierung von Absolventen der Fremdsprachen und der Kunstwissenschaften
- Der Einfluss von Kunst, die Interkulturalität, das Fremdsprachenlernen und die Kunstwissenschaften.

**Anmeldefrist: 30. Januar 2018**

**Teilnahmekosten: 3000 DA/Person**

Diese Gebühr umfasst die Konferenzteilnahme, Konferenzunterlagen, Konferenzgetränke und Mittagessen. Reise- und Übernachtungsgebühren sind nicht enthalten. Wir weisen darauf hin, dass im Rahmen der Konferenz auch alle Vortragenden die Teilnahmegebühr zu tragen haben.

**Abstract/Endfassung des Beitrags:** Es wird gebeten, einen aussagekräftigen Abstract (Vortragssprache + Englisch) des Beitrags in Wordformat mit einem Umfang von maximal 200 Wörtern zu erstellen.

**Kontaktadresse: [colloque-tradtec-2018@outlook.com](mailto:colloque-tradtec-2018@outlook.com)**

**Tagungskoordinatorin: Dr. Bouchra Aboura**



El laboratorio de investigación "Traducción y Metodología – TRADTEC" organiza el coloquio internacional "Lenguas, Literaturas, Artes, Universidades, Internet, Empleo" que se celebrará del 10 al 14 de

marzo de 2018 en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed.

El objetivo principal de este encuentro internacional es analizar el grado de interacción entre las lenguas, la red Internet, la universidad y las oportunidades de empleo, y de buscar cuáles son los aspectos que se tendrían que tener en cuenta para poder integrarlos, desde una perspectiva socio-económica, en los estudios universitarios. Teniendo como objetivo iniciar a los diplomados al mundo diversificado del trabajo (prensa, turismo, industria, comercio, comunicación, transporte, educación, salud, diplomacia, geografía, geología, arqueología, traducción/interpretación, enseñanza, Arte y Cultura,...) para prepararse de modo conveniente, le cuesta a cada universidad, a nivel mundial, seguir el desarrollo rápido de los medios de comunicación.

Desde este punto de vista, se puede citar como ejemplo concreto de la cooperación con el sector socio-económico, el proyecto "Museo virtual internacional de la montaña", en el marco del que colaboran los investigadores del Laboratorio TRADTEC y los expertos en geología de la 'Facultad de las Ciencias de la Tierra y del Universo' de la Universidad de Oran 2, con el Centro Polylog de Viena.

Sabiendo que el dominio de la lengua es una condición previa y necesaria para encontrar un empleo, se hará hincapié en la terminología en el marco de los estudios en lenguas. Para muchos estudiantes, tanto en este campo como en el de las Ciencias humanas, no es muy fácil encontrar oportunidades de empleo fuera del ámbito universitario. Por esa razón, el Ministerio de la Enseñanza Superior y la Investigación Científica ha juzgado necesario que se adapten los programas de las nuevas propuestas de formación en máster y licenciatura al sector socio-económico, y que se reconsidere la posibilidad de complementar los saberes lingüísticos con conocimientos del campo económico; y como la carrera depende prácticamente de las competencias lingüísticas adquiridas, muchos de los estudiantes quienes ya aprobaron necesitan poner al día sus competencias lingüísticas o aprender una nueva lengua.

Asimismo, tanto Internet, en cuanto enorme red informática mundial, como las nuevas TIC (o sea los nuevos terminales como los smartphones y las tablets), juegan también un papel importante ya que todos los estudiantes los utilizan. Así que para asegurarles una mejor inserción en el mercado del trabajo y una mayor visibilidad para las oportunidades de

empleo, las universidades generan constantemente sitios web atractivos y utilizan las redes de comunicación social.

Se propone pues reflexionar a los retos de una interdisciplinariedad constituida por el vínculo entre las esferas de Internet, de las lenguas y culturas, la formación universitaria y el acceso al mercado laboral.

En el marco de este coloquio, se pondrá el acento en las áreas temáticas siguientes:

- Relación entre lenguas y oportunidades de empleo
- Formación lingüística y acceso al mercado laboral
- Contribución de las TIC al aprendizaje de las lenguas
- Situación económica y situación del empleo de los diplomados
- Adaptación de los programas de enseñanza de las lenguas a las necesidades del mercado Laboral
- Internet y Universidad
- Optimización de la relación lenguas/Sector socio-económico
- Presentación de proyectos, como por ej. "El museo virtual internacional de la montaña"
- Formación a distancia
- Intercambio nacional e internacional de pasantes (universidad/sector socio-económico)
- Universidad e impactos socio-económicos.
- Lenguas y traducción
- Orientación profesional de los diplomados en lenguas extranjeras y bellas artes
- Impacto del arte, de la interculturalidad y el aprendizaje de las lenguas extranjeras y las culturas

**Fecha límite para el envío de los resúmenes: 30 de enero de 2018**

El resumen se presentará en formato Word con un máximo de 200 palabras, en la lengua de presentación y en inglés. Tendrán que mandarse a la dirección de email siguiente:

**colloque-tradtec-2018@outlook.com**

**Lenguas del coloquio :** Árabe, francés, inglés, alemán, español, ruso.

**Cuota de inscripción: 3000 DA/Persona.** El abono de la cuota da derecho a cupones para comidas, portafolio y certificación de comunicación. Los transportes están a cargo de los comunicantes.

**coordinador de la conferencia : Dr. Bouchra Aboura**

## 5 Programme

برنامج الملتقى / SCHEDULE / Programme / Tagungsprogramm

11-03-2018

11-03-2018

08:30 تسجيل / Registration / Inscription / Registrierung /

09:30 كلمات ترحيبية / Welcoming Addresses / Allocutions de  
bienvenue/ Begrüßung  
11-03-2018

*Pr. Merine Kheria, Chef du Domaine LLE*

*Pr. Boukreris Louafia, Vice-doyenne de la Pédagogie*

*Pr. Aoussine Seddiki, Directeur du Laboratoire Traduction et  
Méthodologie TRADTEC*

*Dr. Bouchra Aboura, Coordinatrice du Colloque, Informations  
relatives à l'organisation*

جلسة علنية / Plenary/ Plenarsitzung/ Plénière  
قاعة المؤتمرات / Auditorium 1 / Hörsaal 1/ Amphi 1  
11-03-2018

*Présidente : Dr. Ouahmiche Ghania*

*Rapporteur : Dr. Mokadem Fatima*

10:30 *Beschäftigungschancen und neue technologische  
Möglichkeiten im Kontext von Sprachen, Literaturen,  
Künsten, Universitäten*  
**Wiss. Dir. Dr. Herbert Arlt, Polylogzentrum  
Wien(Keynote speaker)**

10:45 *Les offres de formation universitaires en langues :  
Cursus et Employabilité*  
**Pr. Aoussine Seddiki, Professeur, Université  
d'Oran2**

11:00 *Internet und Kairoer Universitätsprojekte zur Schaffung  
von Beschäftigungschancen*

Ass. Prof.in Dr.in Rania Elwardy, Ass. Professor,  
Ain Shams University

*Pause-Café*

- 11:45 *La Traduction : Un Monde d'Opportunités Professionnelles*  
**Dr. Nacéra Idir, MCA, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou**
- 12:00 *Die Kooperation als effektive Form des Wissenstransfers und somit des Wandels. Am Beispiel der österreichisch-algerischen Hochschulkooperation an der Univ. Oran 2*  
**Dr. Fatima Mokadem, MCA, Université d'Oran 2**
- 12:15 *Das Potential der Literarischen Übersetzung als universitäre Herausforderung der Heranführung und Beschäftigung von Jugendlichen*  
**Ass.Prof.in Dr.in Nergis Dilek, , Universität Izmir**
- 12:30 *Les langues dans les entreprises algériennes. Les jeunes diplômés entre l'offre et la demande*  
**Dr. Souheila HEDID, MCA, Université de Constantine 1**

*DEJEUNER*

*Présidente : Dr. Ouahmiche Ghania*

*Rapporteur : Dr. Boukenadel Abdellatif*

- 13:30 *الجامعة وسوق الشغل بالجزائر . مقارنة سوسيو- أمبريقية*  
**Dr. Elhadi Bououchma, MCA, Centre univesitaire Tamenrasset**
- 13:45 *L'université face au développement socioéconomique : quels enjeux ?*  
**Dr. Rachid Bessai, MCA, Sociologie, Université de Bejaia**
- 14:00 *Offering the Algerian ESP Issue a Better Opportunity*  
**Dr. Rekia Bouroumi, MCA, Université de Saida**

14 :15	<i>L'introduction des TICE dans l'enseignement/apprentissage des langues : comment accompagner les enseignants de FLE dans l'évolution de leurs pratiques pédagogiques ?</i> <b>Pr. Manaa Gaouaou &amp; Dr. Bouazri Fatiha, Professeur / MCA, Centre Universitaire de Barika / Université d'Alger 2</b>
14:30	الجامعة الجزائرية و متطلبات تعزيز الشراكة مع المحيط الاجتماعي والاقتصادي <b>Dr Hichem Abdelkrim, MCA, Université de Batna</b>
14:45	<i>Valeur des langues et profil linguistique dans les demandes et les offres d'emploi en Algérie</i> <b>Dr. Naziha Benbachir &amp; Dr. Mohamed Touati, MCA/ MCA, Université de Mostaganem / Université d'Oran 2</b>
15 :00	<i>Students' Perception of their Professional Careers after Graduation</i> <b>Dr. Hanane Sarnou &amp; Louiza Belaid, MCA &amp; Doctorante, Université de Mostaganem</b>
15 :15	توظيف الإنترنت في ترقية البحث العلمي بالجامعة الجزائرية بين الواقع والتحديات <b>Dr.Abdellatif Boukenadel, MCA, Université d'Oran1</b>
15 :30	سبل تحقيق التوافق بين مهارات خريجي الجامعة ومتطلبات سوق العمل <b>Pr. Ali Nemdili, Professeur, Université USTO</b>
15 :40	<i>Offering the Algerian ESP Issue a Better Opportunity</i> <b>Dr. Rekia Bouroumi, MCA, Université de Saida</b>

*Projet "Musée numérique international sur les montagnes"*

*11.03.2018 (DPD)*

13:30	<i>La montagne : origine, évolution et disparition</i> <b>Pr. Mohammed Tabeiouna &amp; Dr. Mokhtaria MEHDI, Université Oran2 Mohamed Ben Ahmed</b>
	<i>Das Projekt Tassili Ausstellung und die Kulturexpedition in die Tassili Region im März 2018</i> <b>Wiss. Dir. Dr. Herbert ARLT, Polylogzentrum Wien</b>



*Tassili-Gebirge – Alpen: Eine Betrachtung aus  
virtueller Perspektive*  
**Mag.a Barbara SABITZER, Polylogzentrum**

*Die Sahara. Ausstellung in der Kunsthalle Wien 2004*  
**MA. Lucas GEHRMANN, MA, Kunsthalle Wien**

*Eine Weltgesellschaft in Bildern. Exemplarische  
Darstellung eines künstlerischen Statements zur  
konstruktiven Interaktion zwischen Zivilisation und  
Natur.*  
**Karin PLIEM**

*ورشة عمل /Workshop/Atelier: Langue et Employabilité*  
11-03-2018 (Box 3)

*Présidente* : *Dr. Fatiha Dani*  
*Rapporteur* : *Dr. Amine Ayada*

13:30	<i>Translation in language learning, a linguistic goal, within a communicative approach</i> <b>Dr. Fatiha Dani, MCA, Université Oran 1</b>
13:40	<i>A tentative procedure for bridging the gap between the needs of companies and university offerings</i> <b>Dr. Barkat Turki &amp; Ouafa Ouarniki, Maître de Conférences/ Doctorante, Université de Biskra /Université d'Oran 2</b>
13:50	<i>Bridging the Gap between Classroom Grammar and Business Grammar</i> <b>Dr. Khadija Belfarhi, MCB, Université de Annaba</b>
14:00	<i>Bridging the gap between the national goal and the situation of teaching /learning English at higher education: towards a language based economy</i> <b>Dr. Ahmed Mehdaoui, MCB, Université de Tiaret</b>
14:10	<i>Importance of Mastering English to the Youth: Promising Prospects and New Horizons</i> <b>Asma Nesba &amp; Mohammed Ghdeir Brahim, MAA/MAA, Université El Oued</b>
14:20	<i>The Connection between Languages and Job Opportunities</i> <b>Yamina Iles &amp; Fadhila Hamel, MAA/Doctorante, Université de Tlemcen</b>
14:30	<i>Using Translation to Teach FL and Employemnet</i> <b>Dr. Amine Ayada, MAB, Université de Tiaret</b>
14:40	<i>The 21st Century Survival Skills: A Rejuvenated Global Roadmap For Tomorrow's Workplace</i> <b>Sarah Meharet &amp; Mehdi Tayeb, MAA, Université de Chlef</b>
14:50	<i>Bridging the Gap between the ESP Classroom and the Workplace</i> <b>Sara Achir, Doctorante, Université d'Oran 2</b>

15:00	<i>Training pre-service teachers for professional expertise: a neglected Area in the Algerian Higher Education</i> <b>Nawel Kadri &amp; Lydia Benmouhoub, Doctorantes, Université Algiers 2 / Université de Tizi Ouzou</b>
15:10	<i>The effect of E-learning on enhancing literature understanding</i> <b>Houssam Eddine Atrous, Doctorant, Université de Batna2</b>
15:20	<i>Débat</i>

*ورشة عمل / Workshop/Atelier : Langues et traduction*

11.03.2018 (Box 1)

*Presidente : Pr. Zineb Bouchiba Ghlamallah*

13:30	<i>Enseñar el español para fines específicos: un reto para afrontar</i> <b>Pr. Zineb Bouchiba Ghlamallah, Professeur, Université d'Oran 2</b>
13:40	<i>La Universidad como eslabón entre la lengua y el mundo</i> <b>Khaled BEY, MAA, Université Mostaganem</b>
13:50	<i>El dominio de idiomas aumenta las posibilidades de encontrar</i> <b>Souad Abdeldjelil, Doctorante, Université d'Oran2</b>
14:00	<i>Los elementos básicos de la traducción especializada</i> <b>Dr. Mokhtaria Zaoui Bouzeriba, Université d'Oran1</b>
14:10	<i>La traducción entre la humanización y maquinización</i> <b>Hicham Noui &amp; Aissam Eddine Reguad, Doctorants, Université de San Vicente España</b>
14:20	<i>Lo humano y lo computacional en la traducción de lenguas</i> <b>Kaddour Hammal, MAA, Université de Mostaganem</b>
14:30	<i>Dificultades de aprendizaje; Estudio de casos en situaciones educativas</i>

Nebia Zahaf, Université de Mostaganem

14:40	<i>El podcast como herramienta creativa para desarrollar el aprendizaje y autoaprendizaje del E/LE</i> <b>Fatima Zohra Yzidi, MAA, Université d'Oran 2</b>
14:50	<i>Lectura graduada hipertextual e hipertexto en la enseñanza de E/LE</i> <b>Amira Khelladi, Doctorante, Université d'Oran 2</b>
15:00	<i>La aplicación del "flipped classroom" en clase de español como lengua extranjera. Retos para una metodología revolucionaria</i> <b>Djalila Miliani, MAA, de Mostaganem</b>
15:20	<i>Débat</i>

الترجمة و اللغة /Workshop/Atelier: ورشة عمل

11.03.2018 (Box 2)

*Présidente : Dr. Fatima Zohra Boubassela*

*Rapporteur : Dr. Rachida Bessafi*

13:30	<i>إشكالية ترجمة المصطلح التقني من الانجليزية إلى العربية في ضوء التخصص - لغة الطيران كنموذج</i> <b>Dr. Said Benameur, Maitre de Conférences, Centre universitaire de Maghnia</b>
13:40	<i>دور اللغة في الترجمة</i> <b>Dr. Rachida Bessafi, MCA, Université d'Oran 1</b>
13:50	<i>الترجمة بين الآلية و البشرية</i> <b>Dr. Sihem Hassaine, MCB, Université Oran2</b>
14:00	<i>إشكالية الترجمة التقنية و المتخصصة، الترجمة الاقتصادية أنموذج</i> <b>Dr. Cherif Kerma, MCA, Université de Tlemcen</b>
14:10	<i>آليات نقل المصطلحات العلمية المستعملة في كتب العلوم الطبيعية والحياة والمرحلة الثانوي</i> <b>Sara Laked &amp; Yasser Boumenackh, Doctorants, Université d'Alger 2</b>
14:20	<i>النظام الاحصائي ودوره في تحسين النوعية في الترجمة الآلية</i> <b>Dr. Rahma Boushaba, MCB, Université de Mascara</b>

14:30	مهنة الترجمة بين التشكيل الأكاديمي وواقع السوق <b>Leila Melahi, Doctorante, Université d'Oran2</b>
14:40	الجامعة والمجتمع المدني بين الواقع والمأمول <b>Dr. Tayeb Beroual, Doctorant, Université Batna 1</b>
14:50	بعث المشاريع المقاولتية في الجزائر: حاضنات الأعمال كآلية للدعم والمرافقة تجربة مشنتلة المؤسسات بولاية باتنة <b>Fouzia Bersouli, MAA, Centre universitaire de Barika</b>
13:30	نظرية النظم عند الجرجاني - معناها و ميناها - <b>Hayat Derouiche, MAA, Université d'Oran2</b>
13:40	التجارة الإلكترونية في الجزائر، فرص التشغيل والمردود <b>Dr. Ibrahim Zerrouki &amp; Benabdesselam Kamal, MAB/Doctorant, Université d'Oran2</b>
13:50	الجامعة 2.0: الفرص و التحديات <b>Dr. Rabah Amar &amp; Youcef Yahia Bey, MCA/ Doctorant, Université d'Oran 1</b>
14:00	أثر الانسجام في بناء النص- دراسة في روايات الطاهر وطار <b>Brahim Dahmani, MAA, Université Oran1</b>
14:10	Publicité, traduction et interculturalité <b>Dr. Kada MABROUK, MCA, Université d'Oran1</b>
14:20	معايير الجودة في ترجمة الخطاب الإعلامي <b>Pr. Leila Alem, Professeur, Université d'Oran 1</b>
14:30	<b>Débat</b>

*ورشة عمل /Workshop/Atelier: Langue et employabilité  
11.03.2018 (Box 4)*

**Présidente : Dr. Mokadem Fatima**  
**Rapporteur : Dr. Benouddane Ahmed**

13:30	Fremdsprachenlerner an der Universität eine Vorbereitung auf die Arbeitswelt <b>Dr. Ahmed Benouddane, MAB, Université d'Oran 2</b>
-------	---

13:40	<i>Intra- und Interdisziplinäre Arbeitsfelder für DaF-AbsolventInnen: Eine Beispielsammlung</i> <b>Dr. Bouchra Aboura &amp; Yasmina El Mestari, MAB/Doctorante, Université d'Oran 2</b>
13:50	<i>Lage der Beziehung der Hochschulbildung zum Arbeitsmarkt in Algerien als Beispiel der DaF-Absolventen</i> <b>Dr. Ahlem Ammiche, Université d'Oran 2</b> Die
14:00	<i>Wirtschaft und Kunst: Warum sind Wirtschaft und Kunst eng verbunden?</i> <b>Dr. Chahinez Bourouba &amp; Mahmoudi Sarah, MAB/MAA, Université d'Oran 2</b>
14:10	<i>Globalisierung und ihre Einflüsse auf die Arbeitswelt</i> <b>Dr. Fethi Betka, MAB, Université d'Oran 2</b>
14:20	<i>Fachsprache beherrschen, einen tollen Job finden: Zur Vorbereitung der Studierenden auf die Arbeitswelt</i> <b>Hocine Belarbi, Doctorant, Université d'Oran 2</b>
14:30	<i>Welche Rolle spielt Sprache in der beruflichen Bildung und am Arbeitsplatz?.</i> <b>Dr. Karima Bourouba, MAB, Université d'Oran 2</b>
14:40	<i>Zum Beitrag des berufsorientierten DaF-Projektunterrichts. Am Beispiel von der Neuprofilisierung der DaF-Masterstudiengänge in Algerien</i> <b>Kheira Dahmani, Doctorante, Université d'Oran 2</b>
14:50	<i>Sprach- und Arbeitsschwierigkeiten bei algerischen-deutsch Akademikern</i> <b>Dyhia Haddou, Doctorante</b>
15:00	<i>zu der DPD-Aktivität "90 min auf Deutsch"</i> <b>Ouldahmed Samia, Master, Université d'Oran 2</b>
15:10	<i>Débat</i>

*ورشة عمل /Workshop/Atelier: TIC  
11.03.2018 (Salle des Enseignants)*

*Président : Dr. Habib Benyamina  
Rapporteur : Dr . Amina Belhandouz*

13:30	<p><i>les technologies pédagogiques dans l'enseignement de la communication verbal</i>  <b>Dr. Habib Benyamina, MCB, Université d'Oran 2</b></p>
13:40	<p><i>Les TIC et l'apprentissage des langues étrangères : entre la réalité de l'université algérienne et le développement des méthodes d'enseignement - Cas du centre universitaire de Relizane</i>  <b>Fatiha Benaouf &amp; Fatima Larbi, MAA/ Doctorante, Université Oran 2 /Université de Mostaganem</b></p>
13:50	<p><i>L'intégration des TICE dans l'enseignement et l'apprentissage du français</i>  <b>Ouahiba Boukhors, Doctorante, Université d'Oran 2</b></p>
14:00	<p><i>Langues et génération Web</i>  <b>Mohamed Sahi, MAA, Centre universitaire de Relizane</b></p>
14:10	<p><i>Les TICE, une opportunité fabuleuse pour permettre un apprentissage efficace du FLE</i>  <b>Amina Saker &amp; Sarra Saker, MAA/ Doctorante, Université de Oum-El-Bouagui / Université de Biskra</b></p>
14:20	<p><i>L'enseignement/apprentissage du français via le dispositif numérique dans les universités algériennes. État des lieux, enjeux et perspectives</i>  <b>Laïla Bendref, MAA, Centre Universitaire de Relizane</b></p>
14:30	<p><i>L'impact et la Contribution des TIC pour apprendre le FLE</i>  <b>Dr. Khadidja Belaidi, MAB, Université de Tébessa.</b></p>
14 :40	<p><i>les nouveaux médias : un intermédiaire mature pour l'enseignement des langues</i>  <b>Nousseiba Djeha &amp; Dr. Ez-Zoubeyr Mehassouel, Doctorante /MAB, Université d'Alger 2 &amp; Université de Ghardaia</b></p>
14 :50	<p><i>Les TIC au service de l'apprentissage d es langues étrangères</i>  <b>Dr. Amina Belhandouz, MCA, Université de Bechar</b></p>
15 :00	<p><i>L'impact des textes littéraires en vue de développer des compétences langagières et interculturelles en FLE</i>  <b>Dr. Samira Allam-Iddou, MCA, Centre Universitaire d'Ain Temouchent</b></p>
15 :10	<p><i>Débat</i></p>

جلسة علنية / PLENARY/ PLENARSITZUNG/ PLÉNIÈRE  
قاعة المؤتمرات / AUDITORIUM 1 / HÖRSAAL 1/ AMPHI 1  
12-03-2018

*Président : Dr. Chami Nidhal*

*Rapporteur : Dr. Amina Belhandouz*

- 09:00** | *Österreichisches Deutsch, Internet und Ausbildung von StudentInnen*  
**Univ. Prof. Dr. Rudolf Muhr, Universität Professor, Forschungszentrum Österreichisches Deutsch, Universität von Graz**
- 09:15** | *L'enseignement de l'allemand et de l'espagnol à l'université d'Alger :*  
*de l'unité de certificat à l'unité d'enseignement (1962-2012)*  
**Pr. Nadjia Hami & Dr. Adiba Berbar, Professeur/MAA, Université d'Alger 2**
- 09:30** | *Measuring Algerian ESP Students' Online Reading Strategies*  
**Dr. Ghania Ouahmiche & Dr. Bensaad Safia MCA/ MAB, Université d'Oran 1/ l'Ecole Nationale Supérieure d'Hydraulique**
- 09:45** | *L'ingénierie pédagogique dans la conception des dispositifs d'activités communicatives en classe de langue*  
**Dr. Soltani Souhila, MCB, ENS**
- 10:00** | *Les Langues et le Marché du Travail en Algérie : Quelle Perspective ?*  
**Dr. Hind Amel Mostari, MCA, Université de Sidi Bel Abbés**
- 10:15** | *لغة الإشهار بين الترجمة والاقتراض اللغوي و التهجين. لافتات في مدينة وهران - أنموذجاً*  
**Dr. Kheira Mansouri, MCA, Université d'Oran 2**

*Pause-Café*

- 11:00** | *Developing Students' Multiliteracies by Adopting a Multimodal Approach to EFL*  
**Dr. Souryana Yassine, MCA, Université de Tizi Ouzou**



11:15	<i>The Impact of Cyber Language and Texting on the Students' Academic Writing Skills</i> <b>Dr. Farida Djaileb &amp; DORBANE Zine El Abidine, MCA/ Doctorant, Université d'Oran 2</b>
11:30	<i>Deutsch Lehren Lernen - Die neue Fort- und Weiterbildungsreihe des Goethe-Instituts</i> <b>Dalia Shalaby, Institut Goethe- le Caire/Egypte</b>
<b>DEJEUNER</b>	
13:30	<i>Teaching Aviation English through Content Language Integrated Learning: Air Traffic Controllers at Zenata Airport as a Case of the Point</i> <b>Dr. Mohammed DIB &amp; Dr. Ali Zenagui &amp; Dr. Abdallah Baraka, MCA/MCB, Université de Mascara</b>
13:45	<i>Phraseologismen im weiteren Sinn und ihre Rolle als mediales Mittel bei der Fremdsprachenvermittlung</i> <b>Dr. Bahi Amar Bouiken, MCA, Université d'Oran 2</b>
14:00	<i>The Impact of Ideology in Translating Economic Discourse on Stimulating Foreign Investment. Case study: Tourism sector in Algeria</i> <b>Dr. Mohamed Koudded, MCA, Université de Ouargla</b>
14:15	<i>The Mastery of English, a Prerequisite for Securing a Profession in the Socio-economic Sector</i> <b>Dr. Mohamed Hemaidia, MCA, Université Ibn Khaldoun de Tiaret</b>
15:00	<i>دور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحديثة في الرفع من جودة العملية التعليمية</i> <b>Pr. Ahmed Bey, Professeur &amp; Zemmoura Naziha Université de Batna1</b>
15:15	<i>Cooperation between higher education institutions and entrepreneurship ecosystem in Algeria: Facts and challenges</i> <b>Dr. Ahmed Chaouki Hoadjli &amp; Dr. Mehiri Ramdane, MCA, Université Mohamed Khider Biskra</b>
15:30	<i>الفنون الشعرية المستحدثة في الأندلس</i> <b>Dr. Samira MALKI Dr. MALKI Samira, MCB, Université Oran 2</b>

*ورشة عمل /Workshop/Atelier: Sprache, Kunst und  
Interkulturalität  
12-03-2018 (DPD)*

*Président: Dr. Bouiken Bahi Amar  
Rapporteur: Dr. Chahinez Bourouba*

**09:30** | *Wortschatzlernen durch den Einsatz der Musik und des Internets im DaF-Unterricht*  
**Dr. Aicha Bouzid & Dr. Sihem Chafi, MAB/MAB, Université d'Oran 2**

**09:40** | *Effektivität von Sprachlernspielen im DaF-Unterricht*  
**Lebia Bouharket, MAA, Université d'Oran2**

**09:50** | *Die vier Fertigkeiten, was geschieht wenn eine fehlt ?Eine Untersuchung bei den DaF-Studenten*  
**Yahia Mohamed, MAA, Université d'Oran 2**

**10:00** | *Das Tempussystem im Deutschen und Arabischen*  
**Karima Meghouche, MAA, Université Alger 2**

**10:10** | *Von der Germanistik in die Fachübersetzung*  
**Khaled Brahim, MAA, Université de Tiaret**

**10:20** | *Fremdsprachenunterricht, zwischen Grammatik und Pragmatik*  
**Karima Mendili, MAA, Université d'Alger 2**

**10:30** | *Zur Negation und zu den Negationselementen im Deutschen und Arabischen. Eine kontrastive Untersuchung*  
**Meriem Yahiaoui, MAA, Université d'Alger2**

***Kaffeepause***

**11:10** | *Zur Rolle der Künste im modernen universitären DaF-Unterricht*  
**Badra Djabour, Doctorante, Université d'Oran 2**

**11:20** | *Koran: Übersetzung, Ästhetik und Rhetorik*  
**Nacira Bouregaa, Doctorante, Université d'Oran 2**

**11:30** | *Das Türkische als Weltsprache*  
**Adnane Simoud, Doctorant, Université d'Oran 2**

11:40	<i>Zum Beitrag der Araber zur Geschichte und Entwicklung der Sprachwissenschaft</i> <b>Tayeb Tabarkane, Doctorant, Université Oran 2</b>
11:50	<i>Übersetzen in DaF-Unterricht</i> <b>Dr. Wafaa Sihem Nina Bouchenaki, MAB, Université de Sidi-Bel-Abbès</b>
12:00	<i>Débat</i>

**ورشة عمل /Workshop/Atelier: TIC  
12-03-2018 (Box 1)**

**Président : Dr. Ahmed Chaouki Hoadjli**  
**Rapporteur : Ahlem Chelghoum**

09:30	<i>Adapting Information and Communications Technologies (ICTs) in Teacher Education and Training in Algeria</i> <b>Hicham Boukhechba, Doctorant, Université Ahmed Draia Adrar</b>
09:40	<i>Audiovisual strategies in EFL classrooms</i> <b>Hamza Ais, Doctorant, Université de Batna 2</b>
09:50	<i>Critical Thinking Assessment via Eportfolio</i> <b>Fatma Sabri, Doctorante, Université de Tlemcen</b>
10:00	<i>Students' Use of Multimedia in Oral Presentations: Case Study of Blida 2 Master Students</i> <b>Dr. Souryana Yassine &amp; Djamila Hanifi, MCA /Doctorante, Université de Tizi Ouzou /Université de Blida 2</b>
10:10	<i>Empowering Students' Educational Leadership Through Digital Literacy and Social Emotional Learning</i> <b>Hanane Chelghoum &amp; Ahlem Chelghoum, MAA /Doctorante, Université de Constantine 3/ Université d'Annaba</b>
10:20	<i>Enhancing students' Engagement and Learning Through The Use Of Flipped Classroom Approach In Higher Education</i> <b>Selma Aleb, Doctorante, Université de Mostaganem</b>

**10:30** | *Exploring English Teachers' Perceptions about Using OPALE and MOODLE in Elearning Training*  
**Dr. Imane Tiaiba & Dr. Somia Slaim, MAA/ MAB, Université de Setif 2**

**Pause-Café**

**11:10** | *Exploring the effect of using (ICTS) on the development of blind Students autonomy*  
**Sara Ghat, Doctorante , Université Batna 2**

**11:20** | *Multilingual communication skills as trump card for the labour market*  
**Chahida HadeF, Doctorante, Université d'Oran 2**

**11:30** | *The Effects of Blended Learning on EFL Students' Vocabulary knowledge*  
**Karima Tayaa, Doctorante, Université de Tebessa**

**11:40** | *The Necessity of Technology Use in Contemporary Language Education*  
**Samia Fedj, Doctorante, Université de Mostaganem**

**11:50** | *Online Distance Teaching Perspectives to Effective English Language Learning*  
**Reda Boukli-Hacene, MAA, Université d'Oran 2**

**12:00** | *Débat*

**ورشة عمل /WERKSTATT/WORKSHOP/ATELIER: TIC  
 12-03-2018 (Box 2)**

**Présidente : Dr. Zoubida Sebane**

**Rapporteur : Rafik Mosbah**

**09:30** | *Technology, English: Is there a Room for Translation?*  
**Meriem Guerilli, MAA, Université 20 août 1955 de Skikda**

**09:40** | *The Effect of Integrating ICTs in EFLClasses*  
**Ahmed Yala, Doctorant, Université de Batna 2**

**09:50** | *Mobile Assisted Language Learning in the Algerian Context: On the Margins of Fiction and Reality*  
**Lemya Boughouas, MAA, Université Abd El Hafid Boussouf Mila**

10:00	<i>The Role of Internet Use in Improving University Students' Performance</i> <b>Hichem Rabhi, Doctorant, Université de Batna 2</b>
10:10	<i>The Role Smartphones Play in Revolutionising Learning</i> <b>Kamal Nasri &amp; Hocine Nakla, Doctorants, Université de Mostaganem / Université d'Oran 2</b>
10:20	<i>Towards the Integration of ICTs in Educational Evaluation</i> <b>Boubaker Temlali, Doctorant, Université de Tlemcen</b>
10:30	<i>Teachers' Perspectives on the Benefits and Challenges of ICT Integration in Algerian EFL Classrooms: The Case of Tizi Ouzou University.</i> <b>Katia Berbar &amp; Hanane Ait Hamouda, Doctorantes, Université de Tizi Ouzou / Université de Blida</b>
<b>Pause-Café</b>	
11:10	<i>Integrating ICTs to rise 2<sup>nd</sup> Language learners' motivation</i> <b>Soumiya Gasmi, Doctorante, Université Mohamed Ben Ahmed Oran2</b>
11:20	<i>ESP Students' Attitudes towards the integration of an ICT-based teaching</i> <b>Abdallah Amin Bouaricha, Doctorant, Université de Tlemcen</b>
11:30	<i>Some Difficulties When Translating Technical Terminology from English to French: Computing Science as a Model</i> <b>Mohammed Kameche, MAA, centre universitaire de Maghnia</b>
11:40	<i>Students' Use of Multimedia in Oral Presentations: Teacher Training and Programs' Reform</i> <b>Rafik Mosbah &amp; Mimouna Djouad, MAA/ Doctorante, Université de Setif2 / Université de Béjaïa</b>
11:50	<i>Language planning for labour market: in globalisation context and culture individuals</i> <b>Abdelkrim Belhadj, MAA, Université de Sidi-Bel-Abbès</b>

12:00 | *the Strategies for Critical Intercultural Awareness: A Frame-based Reference Shifting*  
**CHOUIH Fatima Zohra, Doctorante, Université Oran 2**

12:10 | *Débat*

*ورشة عمل / WORKSHOP/ATELIER : Interculturalité*  
12-03-2018 (Box 3)

*Présidente : Dr. Labed Zohra*

*Rapporteur : Dr. Lynda Kazi-Tani*

09:30 | *Pragmatic failure in translating Arabic religious politeness formulas into English*  
**Dr. Lynda Dali Youcef, MCB, l'école Normale Supérieure d'Oran (ENSO)**

09:40 | *Training Future Translators: a Comparative Study of programs of Master specialized Translation at ESIT and Oran Institute of Translation*  
**Dr. Lynda Kazi-Tani & Dr. Sofiane Djefal, MCB/MAB, Université de Mascara**

09:50 | *Post Colonial Algeria from Acculturation to a Cultural Gap*  
**Kahina Goudjil, MAB, Université de Tebessa**

10:00 | *The Impact of Art, Interculturality and Learning languages and Cultures*  
**Aicha Drici, Doctorante, Université Kasdi Merbah Ouargla**

10:10 | *Translation and acculturation*  
**Halima Seddiki, Doctorante, Université d'Oran 1**

10:20 | *Culture and Language Learning*  
**Badreddine Tabbi, Université de Setif II**

10:30 | *Teaching Culture to Develop English Language of EFL Students*  
**Abir Soundous Ghaskil, Doctorante, Université de Batna**

*Pause-Café*

11:10	<i>The Effectiveness of Intercultural Competence and Creativity in Translation From Multilingual Considerations</i> <b>Adel Babahoum &amp; Dhikra Haroug, Doctorants, Université de Batna 2</b>
11:20	<i>the culture of pessimism and employment: the case of English students and graduates in Algiers area and the Eastern region.</i> <b>CHERAIPIA Djihed, Doctorante &amp; Dr. BOUHASSOUN Azzeddine, MCA, Université de Boumerdes &amp; Centre universitaire d'Ain Témouchent</b>
11:30	<i>The necessity of acquainting EFL learners with a bulk of cross-cultural knowledge</i> <b>Mag. Ouided Arab, MAA, Université de Constantine</b>
11:40	<i>Genre analysis: Is it an easy task?</i> <b>Hadjira Amairi &amp; Naima Ammour, MAA/MAA, Université de Mascara</b>
11:50	<i>The Anglicization of Algerian Netizens: The case of Facebook Groups</i> <b>Karima Hocine, Doctorante, Université de Tizi Ouzou</b>
12:00	<i>Débat</i>

*ورشة عمل /Workshop/Atelier: Stratégies d'Enseignement du FLE*  
*12-03-2018 (Box 4)*

*Présidente : Dr. Soltani Souhila*  
*Rapporteur : Dr. Aïssa Khaldia*

09:30	<i>Quelles activités pédagogiques mettre en œuvre afin de maintenir voire développer la motivation à apprendre de nos étudiants</i> <b>Naima Boudounet, MAA, Université de Biskra</b>
09:40	<i>Quand le haïku rassemble arts et nouvelles technologies</i> <b>Dr Massika Senoussi, MCA, Université de Ouargla</b>
09:50	<i>L'espace dans le Manga : Entre fidélité narrative et controverse sémiotique</i>

	<b>Safa Djebli, MAA, Université : Laarbi Tebessi. Tébessa</b>
<b>10:00</b>	<i>Le scénario comme outil pédagogique dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères</i> <b>Dr. Hind Belkacem, MCB, Université de Mostaganem</b>
<b>10:10</b>	<i>le rôle des langues étrangères dans la compétence sociolinguistique et socioculturelle</i> <b>Fatima Zohra Fellah, Doctorante, Université de Tiaret</b>
<b>Pause-Café</b>	
<b>11:00</b>	<i>Le contact des langues dans Origines et Les Identités meurtrières d'Amine Maalouf</i> <b>Khadidja Benkzdali, MAA, Centre Universitaire de Relizane</b>
<b>11 :10</b>	<i>Lecture de blogs et confrontation des étudiants à des thèmes et des discours variés en français.</i> <b>Dr. Ilhem Benahmed, MCB, Université de Mostaganem</b>
<b>11 :20</b>	<i>l'impact des organisateurs graphiques sur la compréhension des cours magistraux</i> <b>Mohamed Mekkaoui &amp; Benmessabih Zahéra Malika, MAA/MAA, Université de Mascara</b>
<b>11 :30</b>	<i>L'ingénierie pédagogique dans la conception des dispositifs d'activités communicatives en classe de langue</i> <b>Dr. SOLTANI Souhila, MCB, ENS</b>
<b>11 :40</b>	<b>Débat</b>

*ورشة عمل /Workshop/Atelier: Langue et employabilité  
12-03-2018 (Box 1)*

**Président : Pr. Zineb Bouchiba Ghlamallah**  
**Rapporteur : Abdelkrim Belhadj**

<b>13 :30</b>	<i>Etudier le marché du travail pour préparer la contextualisation de la formation des cadres, quelle priorité en formation universitaire ?</i> <b>Fatima Hamdi &amp; Taieb Bendakfal, MAA/MAA, Université de Tamanrasset / Université deM'Sila</b>
---------------	--



13:45	<i>Expérience et compétence : quel français pour les formés du centre de formation des Apprentis (CFA) ?</i> <b>Leila Belkaim &amp; Deguaguera Hayat, MAA/ MAA, Université Oran2/ Université de TIARET</b>
14:00	<i>L'utilité des langues étrangères dans le monde professionnel</i> <b>Amina Salima Abdeldjalil, Doctorante, Centre universitaire d'Ain Temouchent</b>
14:15	<i>Des exigences aux besoins du marché de travail : Cas du département des lettres et langues étrangères université de Tiaret</i> <b>Amir Mehdi &amp; Mohamed Amine Zouaoui, MAA/Master, Université de Tiaret</b>
15:00	<i>La traduction écrite dans l'apprentissage d'une langue étrangère : entre difficultés et compétences</i> <b>Hamida Doulate Serouri &amp; Rabéa LAHMAR, MAA/MAA, Université de Tiaret</b>
15:15	<b>Débat</b>

**ورشة عمل / Workshop/Atelier : Langues et Communication  
12-03-2018 (Box 2)**

**Présidente : Dr. Nahed Rajaa Ghlamallah**

**Rapporteur : Kerma Mokhtar**

13 :30	<i>Business Communication through E-mails: Are Abbreviations There?</i> <b>Hassiba Koriche, MAA, Centre Universitaire Belhadj Bouchaib, Ain Temouchent</b>
13:40	<i>English oral communication barriers and communicative strategies used by managers in international context. The case study of purchasing and management department staff at electronics companies –Bordj Bou Arreridj</i> <b>Soumia Boudinar, MAA, Université de Setif</b>
13:50	<i>Can We Speak of an Algerian English Pronunciation?</i> <b>Dr. Nahed Rajaa Ghlamallah, MCB, Université d'Oran 2</b>

14:00	<i>The effect of using the prewriting strategy - Brainstorming- on the students' writing Performance. A Case Study of Second Year Students of English at the University of Sétif II</i> <b>Amina Loucif, MAA, Université de Setif2</b>
14:10	<i>A contrastive pragmatic analysis of 'well' and 'bon'</i> <b>Dr. Souryana Yassine &amp; Taous Bouzida, MCA /Doctorante, Université de Tizi Ouzou /Université d'Alger 2</b>
14:20	<i>Translation Criticism : Quality Assessment of Literary Translation</i> <b>Dr. Ouided Sekhri, MCB, Université de Constantine</b>
14:30	<i>An Exploration into the Impact of NGO's at Enhancing Algerian University Students' Intercultural Communicative Competence: Algeria Modal United Nations as a Case Study</i> <b>Ikram Youcef, Doctorante</b>
14:40	<i>Exploring the Role of Critical Thinking in Promoting Teachers' Professionalism: Case of English as a Foreign Language Teachers at the English Language and Literature Department at Mohamed Lamine Debaghine Setif 2 University, ALGERIA</i> <b>Radhia Mebarkia, MAA, Université de Sétif-2</b>
14:50	<i>Teaching the English Language to Non Natives</i> <b>Ghania Mekkaoui / Sarah Benmammar, MAA, Université de Mascara</b>
15:00	<i>The relationship between languages and job opportunities</i> <b>Mokhtar Kerma, MAA, Université d'Oran 2</b>
15:15	<i>To what extent are soft skills relevant at the workplace. Case of Gazprom Company employees ' at Hassi Messaoud –Ouargla</i> <b>Nadia Saraa, Doctorante, Université d'Oran 2</b>
15:30	<i>The Impact of Promoting Interculturality in the FL Academic Achievement</i> <b>DJEKOUNE Souheila, MAA, Université Oran 2</b>
15:40	<i>Débat</i>

*ورشة عمل /Workshop/Atelier: TIC/IKT  
12-03-2018 (DPD)*

*Présidente : Dr. Aboura Bouchra*  
*Rapporteur : Dr. Betka Fethi*

<b>13:30</b>	<i>Fremdsprachen- und Mediendidaktik an der algerischen Universität: Neue Vision zur Integration der Studenten in die Arbeitswelt</i> <b>Dr. Mohamed Nouah, MCB, Université d'Alger 2</b>
<b>13:40</b>	<i>Audiovisuelle Medien im DaF-Unterricht</i> <b>Dr. Warda Beloud, MCB, Université de Sidi-Bel-Abbès</b>
<b>13:50</b>	<i>Deutsch via Skype': Eine optimale DaF-Alternative</i> <b>Amina Seddiki, Doctorante, Université d'Oran 2</b>
<b>14:00</b>	<i>Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) im Kontext der Fremdsprachenvermittlung, sogar Mehrsprachigkeit und ihren Anwendung für die Berufschancen.</i> <b>Dr. Yamina Amara, Université d'Oran 2</b>
<b>14:10</b>	<i>Zur Rolle des Internets und Moodle im DaF Unterricht. Am Beispiel von der Lernplattform <a href="http://www.mooddeutsch.com">www.mooddeutsch.com</a></i> <b>Dr. Abderrahim Boufaden &amp; Rekia Falit, MAB/Doctorante, Université d'Alger 2 /Université d'Oran 2</b>
<b>14:20</b>	<i>Die Nutzung von Anglizismen bei der Facebookseite der Deutschabteilung: eine linguistische Untersuchung</i> <b>Mohamed Sadek Cheikh, Doctorant, Université d'Oran 2</b>
<b>14:30</b>	<i>Informatik als unentbehrliches Modul im Fremdsprachlernen in Algerien und dessen Beitrag zur Entwicklung der Medienkompetenzen bei den Germanisten und ihrer Vorbereitung auf die Arbeitswelt.</i> <b>Benziane Hammadi, Doctorante, Université d'Oran 2</b>
<b>14:40</b>	<i>Beitrag der neuen Informations- und Kommunikationstechniken (IKT) zum Spracherwerb</i>

	<b>Fatima Zohra Boumedjane, Doctorante, Université d'Oran 2</b>
<b>14:50</b>	<i>zum Projekt "Deutsches Café"</i> <b>Asma Benzaoui, Master, Université d'Oran2</b>
<b>15:00</b>	<i>Goethe und die arabischen Literatur 'Die Moallakat als Beispiel'</i> <b>Mekkaoui Halima, Master, Université d'Oran 2</b>
<b>15:10</b>	<i>Débat</i>

*ورشة عمل /Workshop/Atelier: Strategies d'enseignement*

*12-03-2018 (Box 3)*

*Présidente : Dr. Ouali Dalila*

*Rapporteur : Dr. Abdellatif Semmoud*

<b>13:30</b>	<i>The Epistemological Beliefs of Tertiary Education Teachers in Algeria.</i> <b>Dr. Abdellatif Semmoud, MCA, Université de Tlemcen</b>
<b>13:40</b>	<i>Opening up new students' world of learning</i> <b>Nisrine Sahnoune, MAA, Centre universitaire de Maghnia</b>
<b>13:50</b>	<i>Project Based Learning and 21st Century Challenges</i> <b>Zineb Keraghel, Doctorante, Université Batna 2</b>
<b>14:00</b>	<i>The Impact of Classical Music on Learners' Memory and Linguistic Intelligence</i> <b>Sarah kellil, Doctorante, Université de Constantine 1</b>
<b>14:10</b>	<i>The Use of Audio Recording during Lectures by E.M.P Students, and its Effect on The Learning Process</i> <b>Boualem Talha, Doctorant, Université d'Oran 2</b>
<b>14:20</b>	<i>Realities about the Use of Internet as a Teaching Tool at University</i> <b>Roukaya Belambri, Doctorante, Université de Bejaia</b>
<b>14:30</b>	<i>Sharing Online Courses: Is Virtual Communication a Solution?</i> <b>Hadj Mahi, Doctorant, Université d'Oran 2</b>

14:40	<i>Practitioners' Perspectives on the Applicability of Communication and Information Technologies in the Secondary-school EFL Classes</i> <b>Mansour Djalal, Doctorant , Université de Constantine</b>
14:50	<i>Acceptance, tolerance and broadmindedness toward foreign cultures in teaching literature. Is interculturality the key solution?</i> <b>Selma Zemali, Doctorante, université d'Oran2</b>
15:00	<i>Renovating the current English teaching programmes, a necessity dictated by the ever-changing world of business</i> <b>Ghlamallah Hemaidia, MAA, Université de Tiaret</b>
15:10	<i>Culture and Language in multinational companies</i> <b>Kadem Sofiane, MAA, Université d'Oran 2</b>
	<i>Employing Collaborative Techniques in Teaching Translation: the Case of 2nd year Students of English at University of Annaba</i> <b>Abdallah Bouchegra &amp; Aissa Hamzaoui, Doctorants, Université d'Oran2/ Université d'Annaba</b>
15:20	<i>Fostering Critical Thinking among EFL Students through Web Communication Tools</i> <b>Houda Boumediene, Doctorante, Université Laghouat</b>
15:30	<i>Débat</i>

جلسة عامة / PLENARY/ PLENARSITZUNG/ PLÉNIÈRE

قاعة المؤتمرات / Auditorium 1 / Hörsaal 1/ Amphi 1  
13-03-2018

*Président : Dr. Ahmed Mostefaoui*

*Rapporteur : Dr. Bouchra Aboura*

09:00 | *Les activités du DAAD au Maghreb*  
**Beate Schindler-Kovats, Directrice régionale du DAAD au Maghreb**

09:15	<i>Which Teaching Strategies for Job Trainings</i> <b>Dr. Zoubida Sebane, MCA, Université d'Oran 2</b>
09:30	<i>Langues et traduction contre la méconnaissance</i> <b>Dr. Lahouaria Nourine Elaid, MCA, Université Oran 2</b>
09:45	<i>في العلاقة بين اللغة/ (ت) بالاقتصاد: مقارنة سوسيواقتصادية</i> <b>Dr. Nawel Hamadouche Ammour, MCA, Université de Sétif2</b>
10:00	<i>le rôle des TIC dans l'enseignement- apprentissage des langues</i> <b>Dr. Zehour Grine, MCA, Université de Tlemcen</b>
<b>Pause-Café</b>	
10:45	<i>استثمار تكنولوجيا الصورة و الصوت في تعليم العربية للناطقين بغيرها</i> <b>Dr. Nadjida Oulhaci, MCA, Université de Sidi-Bel-Abbès</b>
11:00	<i>Assessing EST in the Algerian Bacculaureate Examination: A Question of Validity</i> <b>Dr. Mohammed Naoua, MCA, Université d'El oued</b>
11:15	<i>إشكالية المصطلح وعلاقته بالعملية التعليمية</i> <b>Dr. Benali Benahmed &amp; Dr. Leila Ziane, MCA/ MCA, Centre universitaire de Relizane</b>
11:30	<i>e-Learning : une nouvelle façon d'apprendre les langues étrangères. Investir dans des pratiques innovantes</i> <b>Dr. Abdelhak Abderrahmane Bensebia, MCA, Université d'Oran 2</b>
11:45	<i>المصارف المركزية الإسلامية.. ضرورة حتمية</i> <b>Dr. Fatima Zohra Boubassela· Université Ahmed Benbella Oran1</b>
12:00	<i>واقع مخرجات الجامعة الجزائرية في ظل تسارع البيئة التنافسية لسوق العمل</i> <b>Dr. Elbelli Messaoud &amp; Belkacemi Djemoui, MCA/ Doctorant, Université Alger3</b>
12:15	<i>La réécriture pour renforcer les compétences méthodologiques des étudiants scientifiques.</i> <b>Dr. Ahmed Mostefaoui, Maitre de conférences HDR, Université de Tiaret</b>

12:30	<p>دور تكنولوجيا الإعلام والاتصال في تعليمية علوم الشريعة – علم المصطلح نموذجا</p> <p><b>Dr. Kelalech Omar, Université d'Oran 1</b></p>
12:45	<p><i>Lecture de Poèmes</i></p> <p><b>Par le poète Dr. Chami Nidhal</b></p>
13:00	<p><i>Interprétation musicale de la part de «Danny Kross »</i></p>
13:15	<p><i>Clôture et Recommandations, modalités de publication des actes du colloque</i></p> <p><b>Pr. Seddiki Aoussine &amp; Wiss. Dir. Dr. Arlt Herbert &amp; Dr. Aboura Bouchra</b></p>

## 6 Allocution du Directeur du Laboratoire TRADTEC

Pr. Aoussine SEDDIKI

E-Mail : [aouseddiki@yahoo.fr](mailto:aouseddiki@yahoo.fr)

*Permettez-moi de vous exprimer tout d'abord au nom de l'ensemble des membres du laboratoire toute ma gratitude pour votre participation à notre colloque international « Langues, Littératures, Arts, Internet, Université et Employabilité » qui se déroulera du 11 au 13 mars 2018 au niveau du nouveau siège de la faculté des langues étrangères. Je voudrais par cette même occasion remercier les participants qui sont venus de différentes universités algériennes. Mes remerciements vont aussi vers les collègues qui sont venus de l'extérieur du pays à savoir l'Autriche, l'Allemagne, la Turquie, l'Égypte et la Tunisie.*

*Je n'oublierai pas d'exprimer aussi mes vifs remerciements à Mr. Herbert ARLT, directeur scientifique du centre Polylog de recherche scientifique de Vienne pour son soutien et ses efforts consentis et pour sa disponibilité en matière de travail en commun.*

*Le laboratoire Traduction et Méthodologie TRADTEC qui se compose de cinq équipes de recherche et d'environ 72 membres enseignants chercheurs et doctorants est content du résultat positif accordé par la DG RSDT dans le cadre de l'évaluation du bilan triennal de TRADTEC. Je tiens donc à féliciter les membres pour cette évaluation positive qui a stimulée les membres qui ne ménageront certainement aucun effort pour démultiplier à l'avenir les résultats du programme scientifique TRADTEC.*

*TRADTEC est content de pouvoir organiser cette rencontre internationale qui fait partie de son programme scientifique et qui s'est fixé comme objectif principal d'étudier la question de l'interaction entre les langues, l'Internet, l'université et les opportunités d'emploi, et de rechercher quels sont les aspects qui doivent être considérés pour les intégrer, dans une perspective socio-économique, dans les études universitaires. Ayant comme objectif d'initier les diplômés au monde du travail dans différents domaines (presse, tourisme, industrie, commerce, communication, transport, éducation, santé, diplomatie, géographie, géologie, archéologie, traduction / interprétariat, enseignement, Art et Culture, ...) pour se préparer de manière cohérente. Il est par ailleurs utile de souligner que chaque université au niveau mondial a du mal à suivre le développement rapide des médias.*

*Dans cette optique, on peut citer comme exemple concret la coopération avec le secteur socio-économique, le projet «Musée virtuel international*



*de la montagne», dans le cadre duquel collaborent des chercheurs du laboratoire Tradtec et des experts en géologie de la Faculté des Sciences de la Terre et de l'Univers de l'Université d'Oran 2 avec le Centre Polylog de Vienne.*

*Sachant que la maîtrise de la langue représente une condition préalable et nécessaire pour la recherche d'une profession, l'accent sera mis sur la terminologie dans le cadre des études en langues. Pour beaucoup d'étudiants dans les domaines des lettres et langues étrangères, ainsi que certaines filières des sciences humaines, il est difficile de trouver des opportunités d'emploi en dehors du cadre universitaire. Pour cette raison, le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique a jugé nécessaire d'adapter les cursus des nouvelles offres de formation en Licence et en Master au secteur socio-économique. A titre d'exemple, la nécessité de combiner des connaissances linguistiques et économiques a été prise en considération. La carrière dépendant pratiquement des compétences en langues étrangères, beaucoup de diplômés ont besoin de mettre à jour leurs connaissances linguistiques pour améliorer leurs compétences ou d'apprendre de nouvelles langues.*

*Finalement je souhaite à notre rencontre scientifique un très bon succès et je suis persuadé que les riches débats vont faire aboutir à des résultats concluants qui seront d'un très grand apport pour la concrétisation de la stratégie de la DG RSDT visant principalement à lier l'université et la recherche scientifique avec le secteur socio-économique.*

*Finalement je tiens à adresser mes vifs remerciements à Mme Dr. Bouchra Aboura, coordinatrice du colloque, et à l'ensemble des membres du comité d'organisation qui n'ont ménagé aucun effort pour faire réussir cet évènement scientifique.*

*Pr. Aoussine SEDDIKI  
Directeur du Laboratoire TRADTEC*

## 7 Liste des participants

**ABDELDJALIL, Amina Salima, Doctorante**

Centre Univ. d'Ain Temouchent, Algérie

aminasalima13@hotmail.fr

**ABDELJELIL, Souad, Doctorante**

Université d'Oran2, Algérie

souad12905@gmail.com

**ABDELKRIM, Hichem, Maitre de Conférences A**

Université de Batna, Algérie

hichem.abdelkrim@yahoo.fr

**ABOURA, Bouchra**

Université d'Oran 2, Algérie

bouchra.aboura@hotmail.com

**ACHIR, Sara, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie

sarahachir80@gmail.com

**AIS, Hamza, Doctorant**

Université de Batna 2, Algérie

hamzalamerica@gmail.com

**AÏSSA, Khaldia, Maitre de Conférences B**

Université d'Oran2, Algérie

**AIT HAMOUDA, Hanane, Doctorante**

Université de Blida, Algérie

ah.hanane@yahoo.com

**ALEB, Selma, Doctorante**

Université de Mostaganem, Algérie

alebselma@gmail.com

**ALEM, Leila, Professeur**

Université d'Oran 1, Algérie

leilaalem12@yahoo.fr

**ALLAM-IDDOU, Samira, Maitre de Conférences A**

Centre Univ. d'Ain Temouchent, Algérie

allamiddousamira@yahoo.fr

**AMAIRI, Hadjira, Maitre Assistante A**

Université de Mascara, Algérie

amairihadjira@gmail.com

**AMAR, Rabah, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran 1, Algérie  
rabahamar31@gmail.com

**AMARA, Yamina**

Université d'Oran 2, Algérie  
aminaslt@yahoo.fr

**AMMICHE, Ahlem**

Université d'Oran 2, Algérie  
ammicheahlam@gmail.com

**AMMOUR, Naima, Maitre Assistante A**

Université de Mascara, Algérie  
ned\_naima@yahoo.com

**ARAB, Ouided, Maitre Assistante A**

Université de Constantine, Algérie  
ouided.1980@gmail.com

**ARLT, Herbert, Directeur du centre de recherche Polylog**

Centre Polylogue, Autriche  
arlt@inst.at

**ATROUS, Houssam Eddine, Doctorant**

Université de Batna2, Algérie  
light-sword@hotmail.fr

**AYADA, Amine, Maitre AssistantB**

Université de Tiaret, Algérie  
aminose47@gmail.com

**BABAHOUM, Adel, Doctorant**

Université de Batna 2, Algérie  
abigway1@gmail.com

**BARAKA, Abdallah, Maitre de Conférences B**

Université de Mascara, Algérie  
baraka.abdellah@yahoo.fr

**BELAID, Louiza, Doctorante**

Université de Mostaganem, Algérie  
louizacarter@ymail.com

**BELAIDI, Khadidja, Maitre Assistante B**

Université de Tébessa, Algérie  
belaidikhadidja@yahoo.com

**BELAMBRI, Roukaya, Doctorante**

Université de Bejaia, Algérie  
roukaya90@gmail.com

**BELARBI, Hocine, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
hocinelv@live.fr

**BELFARHI, Khadija, Maitre de Conférences B**

Université d'Annaba, Algérie  
khadija\_belfarhi@yahoo.com

**BELHADJ, Abdelkrim, Maitre Assistant A**

Université de Sidi-Bel-Abbès, Algérie  
belhadjabdelkarim@gmail.com

**BELHANDOUZ, Amina, Maitre de Conférences A**

Université de Bechar, Algérie  
ambelhandouz@gmail.com

**BELKACEM, Hind, Maitre de Conférences B**

Université de Mostaganem, Algérie  
bel\_hind77@yahoo.fr

**BELKAIM, Leila, Maitre Assistante A**

Université d'Oran2, Algérie  
belkaimleila@gmail.com

**BELOUD, WARDA, Maitre de Conférences B**

Université de Sidi-Bel-Abbès, Algérie  
warda\_mod0@yahoo.fr

**BENAHMED, Benali, Maitre de Conférences A**

Centre Univ. de Relizane, Algérie  
benahmedbenali02@gmail.com

**BENAHMED, Ithem, Maitre de Conférences B**

Université de Mostaganem, Algérie  
il.hem07@yahoo.fr

**BENAMEUR, Said, Maitre de Conférences**

Centre univ. de Maghnia, Algérie  
benameursaid65@gmail.com

**BENAOUF, Fatiha, Maitre Assistante A**

Université d'Oran 2, Algérie  
benaouf.fatiha@yahoo.com

**BENBACHIR, Naziha, Maitre de Conférences A**

Université de Mostaganem, Algérie  
naziha.benbachir@univ-mosta.dz

**BENCHERIF, Mohammed Hichem, Maitre AssistantA**

Centre univ. de Mila, Algérie  
bencherihichem@yahoo.fr

**BENDAKFAL, Taieb, Maitre AssistantA**

Université de M'Sila, Algérie  
t\_bendakfal@yahoo.fr

**BENDREF, Laïla, Maitre Assistante A**

Centre Univ. de Relizane, Algérie  
leilabendref@yahoo.fr

**BENKAZDALI, Khadidja, Maitre Assistante A**

Centre Univ. de Relizane, Algérie  
djijakazdali@yahoo.fr

**BENMAMMAR, Sarah**

Université de Mascara, Algérie  
ghaniamekki@yahoo.com

**BENMANSOUR, SOUHEYLA, Maitre Assistante A**

Université d'Oran 2, Algérie  
benmansour.souhila@yahoo.com

**BENMESSABIH, Zahéra Malika, Maitre Assistante A**

Université de Mascara, Algérie  
zbenmessabih@yahoo.fr

**BENMOUHOU, Lydia, Doctorante**

Université Algiers 2, Algérie  
lydia.benmouhoub@univ-alger2.dz

**BENOUDANE, Ahmed, Maitre AssistantB**

Université d'Oran 2, Algérie  
ah\_benouddane@yahoo.fr

**BENSAAD, Safia, Maitre Assistante B**

l'ENS d'Hydraulique Oran, Algérie  
s.bensaad@ensh.dz

**BENSEBIA, Abdelhak Abderrahmane, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran 2, Algérie  
abdelhakbensebia@yahoo.fr

**BENTAHAR, Soumia, Maitre Assistante A**

Université de Laghouat, Algérie  
soumia.bentahar@yahoo.com

**BENYAMINA, Habib, Maitre de Conférences B**

Université d'Oran 2, Algérie  
habibenyamina@yahoo.fr

**BENZAOU, Asma, Master**

Université d'Oran 2, Algérie  
benzaoui.asma@hotmail.com

**BERBAR, Adiba, Maitre Assistante A**

Université d'Alger2, Algérie  
berbartk@hotmail.com

**BERBAR, Katia, Doctorante**

Université de Tizi Ouzou, Algérie  
berkatouche@gmail.com

**BEROUAL, Tayeb, Doctorant**

Université Batna 1, Algérie  
beroual.tayeb@yahoo.fr

**BERRAHAL KAIT, Fatiha, Professeur**

ENS Oran, Algérie  
berrahalf@gmail.com

**BERSOULI, Fouzia, Maitre Assistante A**

Centre Univ. de Barika, Algérie  
bersouli\_fouzia2007@yahoo.fr

**BESSAFI, Rachida, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran 1, Algérie  
rachida.bessafi@yahoo.com

**BESSAI, Rachid, Maitre de Conférences A, Sociologie**

Université de Bejaia, Algérie  
bessairachid@yahoo.fr

**BETKA, Fethi, Maitre Assistant B**

Université d'Oran 2, Algérie  
betka.f.d@gmail.com

**BEY, Ahmed, Professeur**

Université de Batna1, Algérie  
ahmedaminebey@gmail.com

**BEY, Khaled, Doctorant**

Université Mostaganem, Algérie  
beykhaled2000@yahoo.fr

**BOUARICHA, Abdallah Amin, Doctorant**

Université de Tlemcen, Algérie  
bouaricha1abdallah@gmail.com

**BOUAZRI, Fatiha, Maitre de Conférences A**

Université d'Alger 2, Algérie  
fbouazri@hotmail.com

**BOUBASSELA, Fatima Zohra**

Université d'Oran1, Algérie  
alfathe31@gmail.com

**BOUCHEGRA, Abdallah, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
bouchegra.abdullah@univ-oran2.dz

**BOUCHENAKI, Wafaa Sihem Nina, Maitre AssistanteB**

Université de Sidi-Bel-Abbès, Algérie  
bouchenaki88@gmail.com

**BOUCHIBA GHLAMALLAH, Zineb, Professeur**

Université d'Oran 2, Algérie  
Z\_bouchiba@yahoo.fr

**BOUDINAR, Soumia, Maitre AssistanteA**

Université de Sétif 2, Algérie  
boudinar.soumia@yahoo.com

**BOUDOUNET, Naima, Maitre AssistanteA**

Université de Biskra, Algérie  
nboudounet@yahoo.fr

**BOUFADEN, Abderrahim, Maitre Assistante B**

Université d'Alger 2, Algérie  
Boufaden\_az@yahoo.com

**BOUGHOUAS, Lemya, Maitre Assistante A**

Université de Mila, Algérie  
lamis.cedar@gmail.com

**BOUHARKET, Lebia, Maitre Assistante A**

Université Mohamed Ben Ahmed Oran2, Algérie  
lebia\_14@yahoo.fr

**BOUHASSOUN, Azzeddine, Maitre de Conférences A**  
Centre universitaire d'Ain Témouchent, Algérie  
azzeddinebouhassoun@gmail.com

**BOUIKEN, Bahi Amar, Maitre de Conférences A**  
Université d'Oran 2, Algérie  
bouiken@yahoo.fr

**BOUKENADEL, Abdellatif, Maitre de Conférences A**  
Université d'Oran 1, Algérie  
boukenadelabdellatif@yahoo.fr

**BOUKHECHBA, Hicham, Doctorant**  
Université d'Adrar, Algérie  
hicham.boukhechba@gmail.com

**BOUKHORS, Ouahiba, Doctorante**  
Université d'Oran 2, Algérie  
boukhorsouahiba@yahoo.fr

**BOUKLI-HACENE, Reda, Maitre Assistant A**  
Université d'Oran 2, Algérie  
wiselinguist@gmail.com

**BOUKRERIS, Louafia, Professeur**  
Université d'Oran2, Algérie  
wboueris88@gmail.com

**BOUMEDIENE, Houda, Doctorante**  
Uniuersité de Laghouat, Algérie  
h.boumediene@lagh-univ.dz

**BOUMEDJANE, Fatima Zohra, Doctorante**  
Université d'Oran 2, Algérie  
fatima.elzahraa.boumedjane@gmail.com

**BOUMENACKH, Yasser, Doctorant**  
Université d'Alger 2, Algérie

**BOUOUCHMA, Elhadi, Maitre de Conférences A**  
Centre univ. de Tamenrasset, Algérie  
elhadibououchma@gmail.com

**BOUREGAA, Nacira, Doctorante**  
Université d'Oran 2, Algérie  
doudo-bou@hotmail.com



**BOUROUBA, Chahinez, Maitre Assistante B**

Université d'Oran 2, Algérie  
chahinezbrb@hotmail.fr

**BOUROUBA, Karima**

Université d'Oran 2, Algérie  
kymabella5@hotmail.fr

**BOUROUMI, Rekia, Maitre de Conférences A**

Université de Saida, Algérie  
rab332767@gmail.com

**BOUSHABA, Rahma, Maitre de Conférences B**

Université de Mascara, Algérie  
rahmaboushaba@gmail.com

**BOUZID, Aicha, Maitre Assistante B**

Université d'Oran 2, Algérie  
aicha\_b@yahoo.com

**BOUZIDA, Taous, Doctorante**

Université d'Alger 2, Algérie  
bouzidataous@hotmail.fr

**BRAHIM, Khaled, Maitre Assistant A**

Université de Tiaret, Algérie  
khaled\_brahim04@yahoo.fr

**CHAFFI, Sihem, Maitre Assistante B**

Université d'Oran 2, Algérie  
s\_chafi@yahoo.fr

**CHAMI, Nidhal, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran2, Algérie  
chaminidhal@yahoo.fr

**CHEIKH, Mohamed Sadek, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
sadek19902010@live.fr

**CHELGHOU, Ahlem, Doctorante**

Université d'Annaba, Algérie  
ahlemchelghoum@yahoo.fr

**CHELGHOU, Hanane, Maitre Assistante A**

Université de Constantine 3, Algérie  
hanane.chelghoum@univ-constantine2.dz

**CHERAIFIA, Djihed, Doctorante**

Université de Boumerdes, Algérie  
cheraifi.jihed@gmail.com

**CHOUIH, Fatima Zohra, Doctorante**

Université Oran 2, Algérie  
anglaisfatima@gmail.com

**DAHMANE, Ibrahim, Maitre Assistant A**

Université d'Oran1, Algérie  
brdhte@gmail.com

**DAHMANI, Kheira, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
kheira\_dahmani@yahoo.com

**DALI YOUCEF, Lynda, Maitre de Conférences B**

ENS Oran, Algérie  
daliyoucef.linda29@gmail.com

**DANI, Fatiha, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran1, Algérie  
fatihadani@yahoo.fr

**DEGUAGUERA, Hayat, Maitre Assistante A**

Université de Tiaret, Algérie

**DEROUICHE, Hayat, Maitre Assistante A**

Université d'Oran2, Algérie  
hayetdz31@hotmail.fr

**DIB, Mohammed, Maitre de Conférences A**

Université de Mascara, Algérie  
dibmohammed@yahoo.fr

**DILEK, Nergis, Ass.Prof.in Dr.in**

Université d'Izmir, Turquie  
dilek.nergis@deu.edu.tr

**DJABOUR, Badra, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
badra-space@hotmail.com

**DJAILEB, Farida, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran 2, Algérie  
fdjaileb@yahoo.fr

**DJALAL, Mansour, Doctorant**

Université de Constantine 1, Algérie  
djalalmansour@yahoo.co.uk

**DJEBLI, Safa, Maitre Assistante A**

Université de Tébessa, Algérie  
safadjebli@gmail.com

**DJEFFAL, Sofiane, Maitre AssistantB**

Université de Mascara, Algérie  
djeffalsofiane91@yahoo.fr

**DJEHA, Nousseiba, Doctorante**

Université d'Alger 2, Algérie  
yasmine.dj25@yahoo.com

**DJEKOUNE, Souheila, Maitre Assistante A**

Université Oran 2, Algérie  
s-djekoun@hotmail.fr

**DJEMOUI, Belkacemi, Doctorant**

Université Alger3, Algérie  
djemoui\_b@outlook.com

**DJOUAD, Mimouna, Doctorante**

Université de Béjaïa, Algérie  
djouadmimouna@yahoo.com

**DORBANE, Zine El Abidine, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
zinoulol@gmail.com

**DOULATE SEROURI, Hamida, Maitre Assistante A**

Université de Tiaret, Algérie  
dshamida@live.fr

**DRICI, Aicha, Doctorante**

Université d'Ouargla, Algérie  
aichadrici@live.fr

**EL MESTARI, YASMINA, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
yasmina.hamri.mes@gmail.com

**ELWARDY, Rania, Ass. Professor**

Université de Ain Shams, Égypte  
dr.raniaelwardy@yahoo.com

**ENNAJEH, Salha**

DAAD Tunis, Tunisie  
ennajeh@daad.tn

**FALIT, Rekia, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
falit.rekia@yahoo.com

**FEDJ, Samia, Doctorante**

Université de Mostaganem, Algérie  
fedjsamia@yahoo.fr

**FELLAH, Fatima Zohra, Doctorante**

Université de Tiaret, Algérie  
fatima\_fellah@yahoo.fr

**GAOUAOU, MANAA, Professeur**

Centre Univ. de Barika, Algérie  
mana5\_m@yahoo.fr

**GASMI, Soumiya, Doctorante**

Université d'Oran2, Algérie  
sidra.zeo@gmail.com

**GEHRMANN, Lucas, MA**

Kunsthalle Wien, Autriche  
lucas.gehrmann@kunsthallewien.at

**GHASKIL, Abir Soundous, Doctorante**

Université de Batna 2, Algérie  
abir.doussa@gmail.com

**GHEDEIR BRAHIM, Mohammed, Maitre AssistantA**

Université El Oued, Algérie  
ghdrbrahim3@gmail.com

**GHIAT, Sara, Doctorante**

Univesité de Batna 2, Algérie  
sara.ghiat55@gmail.com

**GHLAMALLAH, Hemaidia, Maitre AssistantA**

Université de Tiaret, Algérie  
aflahfort@outlook.com

**GHLAMALLAH, Nahed Rajaa, Maitre de Conférences B**

Université d'Oran 2, Algérie  
ghlamallahnr@gmail.com

**GOUDJIL, Kahina, Maitre Assistante B**

Université de Tebessa, Algérie  
kahina.goudjil@gmail.com

**GRINE, Zehour, Maitre de Conférences A**

Université de Tlemcen, Algérie  
g-zhour@hotmail.com

**GUERILLI, Meriem, Maitre Assistante A**

Université de Skikda, Algérie  
merguelli@yahoo.fr

**GUERROUDJ, Naima, Maitre Assistante A**

Université de Saida, Algérie  
oceanb92@gmail.com

**HADDOU, Dyhia, Doctorante**

Université d'Oran2, Algérie  
dihiahaddou@yahoo.com

**HADEF, Chahida, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
chahdhadef@yahoo.fr

**HALIMA, MEKKAOUI, Master**

Université d'Oran 2, Algérie  
halamekkaoui111@gmail.com

**HAMADOUCHE, Nawel, Maitre de Conférences A**

Université de Sétif2, Algérie  
nawel80\_2006@yahoo.fr

**HAMDI, Fatima, Maitre Assistante A**

Université de Tamanrasset, Algérie  
fatmatarqia@gmail.com

**HAMEL, Fadhila, Doctorante**

Université de Tlemcen, Algérie  
virtuedutlemcen@hotmail.fr

**HAMI, Nadjia, Professeur**

Université d'Alger 2, Algérie  
najhami@yahoo.fr

**HAMMADI, Benziane, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
benzianehammadi31@yahoo.com

**HAMMAL, Kaddour, Maitre Assistant A**

Université de Mostaganem, Algérie  
hammal\_kaddour@hotmail.fr

**HAMZAOUI, Aissa, Doctorant**

Université d'Annaba, Algérie  
hamzaouif7@gmail.com

**HANIFI, Djamila, Doctorante**

Université de Blida 2, Algérie  
Djamila.hanifi@hotmail.com

**HAROUG, DHIKRA, Doctorante**

Université de Batna 2, Algérie  
dhikra.hd@gmail.com

**HASSAINE, Sihem, Maitre de Conférences B**

Université d'Oran 2, Algérie  
hassainesihem82@gmail.com

**HEDID, Souheila, Maitre de Conférences A**

Université de Constantine 1, Algérie  
soussouhedid@googlemail.com

**HEMAIDIA, Mohamed, Maitre de Conférences A**

Université de Tiaret, Algérie  
hem11@live.com

**HOADJLI, Ahmed Chaouki, Maitre de Conférences A**

Université de Biskra, Algérie  
chaouki.hoadjli@gmail.com

**HOCINE, Karima, Doctorante**

Université de Tizi Ouzou, Algérie  
karima\_hocine@yahoo.com

**IDIR, Nacéra, Maitre de Conférences A**

Université de Tizi-Ouzou, Algérie  
idirnacera@yahoo.fr

**ILES, Yamina, Maitre Assistante A**

Université de Tlemcen, Algérie  
amina.iles09@gmail.com

**KADRI, Nawel, Doctorante**

Université de Tizi Ouzou, Algérie  
nawal.k.09@hotmail.fr

**KAMAL, Benabdesselam, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
benabdesselamk@gmail.com

**KAMECHE, Mohammed, Maitre AssistantA**

Centre univ. de Maghnia, Algérie  
kameche1812@gmail.com

**KAZI-TANI, Lynda, Maitre de Conférences B**

Université de Mascara, Algérie  
lynda.kazitani@gmail.com

**KELALECH, Omar**

Université d'Oran 1, Algérie  
ch\_omar31@hotmail.com

**KELLIL, Sarah, Doctorante**

Université de Constantine 1, Algérie  
kellilsarah@gmail.com

**KERAGHEL, Zineb, Doctorante**

Université Batna 2, Algérie  
keraghelzineb@hotmail.com

**KERMA, Cherif, Maitre de Conférences A**

Université de Tlemcen, Algérie  
cherif.ker13@gmail.com

**KERMA, Mokhtar, Maitre AssistantA**

Université d'Oran 2, Algérie  
kerma.mokhtar@gmail.com

**KHELLADI, Amira, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
sofiamiraklaus@yahoo.fr

**KIME, Sabiha**

Université de Mostaganem, Algérie  
kimesabiha@yahoo.fr

**KORICHE, Hassiba, Maitre Assistante A**

Centre Univ. d'Ain Temouchent, Algérie  
k.hassiba@hotmail.com

**KOUDEDED, Mohamed, Maitre de Conférences A**

Université d'Ouargla, Algérie  
mdkouded@yahoo.fr

**LABED, Zohra, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran2, Algérie  
zohralabed28@gmail.com

**LAHMAR, Rabéa, Maitre Assistante A**

Université de Tiaret, Algérie  
rabea.lahmar@yahoo.com

**LAKED, Sara, Doctorante**

Université d'Alger 2, Algérie  
saralaked@gmail.com

**LARBI, Fatima, Doctorante**

Université de Mostaganem, Algérie  
fatlarbi77@yahoo.fr

**LOUCIF, Amina, Maitre Assistante A**

Université de Sétif 2, Algérie  
amina.loucif24@gmail.com

**MABBROUK, Kada, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran1, Algérie  
ik\_mabrouk@yahoo.fr

**MAHI, Hadj, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
sofianemahi0014@gmail.com

**MAHJOUBI, Syrine**

DAAD Tunis, Tunisie  
mahjoubi@daad.tn

**MAHMOUDI, Sarah, Maitre Assistante A**

Université d'Oran 2, Algérie  
mahmoudisarah73@yahoo.fr

**MALKI, Samira, Maitre de Conférences B**

Université Oran 2, Algérie  
malkisamira13@gmail.com

**MANSOURI, Kheira, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran 2, Algérie  
mkhira@yahoo.fr

**MEBARKIA, Radhia, Maitre Assistante A**

Université de Sétif 2, Algérie  
mebarkia\_english@yahoo.fr



**MEGHOUCHE, Karima, Maitre Assistante A**

Université Alger 2, Algérie  
karimameghouche@hotmail.com

**MEHARET, Sarah, Maitre Assistante A**

Université Hassiba Benbouali -Chlef-, Algérie  
ladysarahmeh@gmail.com

**MEHASSOUEL, Ez-Zoubeyr, Maitre AssistantB**

Université de Ghardaia, Algérie  
ez-mehassouel@hotmail.fr

**MEHDAOUI, Ahmed, Maitre de Conférences B**

Université de Tiaret, Algérie  
merveste@gmail.com

**MEHDI, AMIR, Maitre AssistantA**

Université de Tiaret, Algérie  
molotov14021@gmail.com

**MEHIRI, Ramdane**

Université de Biskra, Algérie  
ramdanemehiri@hotmail.fr

**MEHDI, Mokhtaria, Maitre de Conférences B**

Université Oran 2, Algérie  
m.mehdiunivoran2@gmail.com

**MEKKAOUI, Ghania, Maitre Assistante A**

Université de Mascara, Algérie  
ghaniamekki@yahoo.com

**MEKKAOUI, Mohamed, Maitre AssistantA**

Université de Mascara, Algérie  
psycholinguiste@hotmail.com

**MELAHI, Leila, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
leilamelahi@gmail.com

**MENDILI, Karima, Maitre Assistante A**

Université d'Alger 2, Algérie  
karimendili@gmail.com

**MERBOUH, Wahiba, Maitre Assistante B**

Université d'Oran 2, Algérie  
merbough.2008@yahoo.com

**MESSAOUD, Elbelli, Maitre de Conférences A**

Université Alger3, Algérie  
messaoud.elbelli@gmail.com

**MILIANI, Djalila, Maitre Assistante A**

Université de Mostaganem, Algérie  
djalilamiliani@gmail.com

**MOKADEM, Fatima, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran 2, Algérie  
mokademfatima@yahoo.fr

**MOSBAH, Rafik, Maitre AssistantA**

Université de Sétif 2, Algérie  
mosbah\_r@hotmail.com

**MOSTARI, Hind Amel, Maitre de Conférences A**

Université de Sidi-Bel-Abbès, Algérie  
hmostari@yahoo.com

**MOSTEFAOUI, Ahmed, Maitre de conférences HDR**

Université de Tiaret, Algérie  
amostefaoui04@yahoo.fr

**MUHR, Rudolf, Universität Professor**

Centre de recherche germano-autrichien , Université de Graz, Autriche  
rudolf.muhr@uni-graz.at

**NAKLA, Hocine**

Université d'Oran 2, Algérie  
nakla.hocine@yahoo.fr

**NAOUA, Mohammed, Maitre de Conférences A**

Université d'El oued, Algérie  
mohamed.naoua@gmail.com

**NASRI, Kamal, Doctorant**

Université de Mostaganem, Algérie  
kamel.nasri@gmail.com

**NEMDILI, Ali, Professeur**

Université USTO, Algérie  
alnemdili@yahoo.com

**NESBA, Asma, Maitre Assistante A**

Université El Oued, Algérie  
nesba-asma@univ-eloued.dz

**NOUAH, Mohamed, Maitre de Conférences B**

Université d'Alger 2, Algérie  
mohamednouah@yahoo.fr

**NOUI, Hicham, Doctorant**

Universidad de San Vicente, España  
hichamnoui907@gmail.com

**NOURINE ELAID, Lahouaria, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran2, Algérie  
nourine\_elaid@yahoo.fr

**OUAHMICHE, Ghania, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran 1, Algérie  
ghaniaouahmiche@gmail.com

**OUALI, Dalila, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran2, Algérie  
oualidalila@yahoo.fr

**OUARNIKI, Ouafa, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
fifiwafa@rocketmail.com

**OULHACI, Nadjida, Maitre de Conférences A**

Université de Sidi-Bel-Abbès, Algérie  
nadjida.oulhaci@yahoo.fr

**PLIEM, Karin, Artiste peintre**

Autriche  
karin.pliem@hotmail.com

**RABHI, Hichem, Doctorant**

Université de Batna 2, Algérie  
rabhihicham60@yahoo.com

**REGUAD, Aissam Eddine, Doctorant**

Universidad de San Vicente, España  
REGUADAISSAMEDDINE@hotmail.com

**ROUAGHE, Fouzia**

Université de Sétif 2, Algérie  
f.rouaghe@univ-setif2.dz

**SABITZER, Barbara, Mag.a**

Centre Polylogue, Autriche  
sabitzerbar@gmail.com

**SABRI, Fatma, Doctorante**  
Université de Tlemcen, Algérie  
fatma.sabri.belkheir@gmail.com

**SAHI, Mohamed, Maitre Assistant A**  
Centre Univ. de Relizane, Algérie  
sahmoh2000@yahoo.fr

**SAHNOUNE, Nisrine, Maitre Assistante A**  
Centre univ. de Maghnia, Algérie  
nismkedder@gmail.com

**SAKER, Amina, Maitre Assistante A**  
Université d' Oum-El-BOUAGUI, Algérie  
sakerminoucha@yahoo.fr

**SAKER, Sarra, Doctorante**  
Université de Biskra, Algérie  
sousou416@yahoo.fr

**SAMIA, Ouldahmed, Master**  
Université d'Oran 2, Algérie  
samia.ouldahmed@yahoo.com

**SARAA, NADIA, Doctorante**  
Université d'Oran 2, Algérie  
saraanadia@yahoo.com

**SARNOU, Hanane, Maitre de Conférences A**  
Université de Mostaganem, Algérie  
bh\_sarnou@yahoo.fr

**SCHINDLER-KOVATS, Beate, Directrice régionale du DAAD au Maghreb**  
DAAD Tunis, Tunisie  
schindler-kovats@daad.de

**SEBANE, Zoubida, Maitre de Conférences A**  
Université d'Oran 2, Algérie  
zsebane@yahoo.fr

**SEDDIKI, Amina, Doctorante**  
Université d'Oran 2, Algérie  
amina\_seddiki@yahoo.fr

**SEDDIKI, Aoussine, Professeur, Directeur du Laboratoire Traduction et Méthodologie TRADTEC**

Université d'Oran 2, Algérie  
aoussine.seddiki.univoran2@gmail.com

**SEDDIKI, Halima, Doctorante**  
Université d'Oran 1, Algérie  
seddiki.halima2014@gmail.com

**SEKHRI, Ouided, Maitre de Conférences B**  
Université de Constantine, Algérie  
widaddoudou92@yahoo.com

**SEMMOUD, Abdellatif, Maitre de Conférences A**  
Université de Tlemcen, Algérie  
lot.abisam@yahoo.co.uk

**SENOUSSI, Massika, Maitre de Conférences A**  
Université d'Ouargla, Algérie  
senoussi.massika@gmail.com

**SHALABY, Dalia, Leitung Bildungskoooperation Deutsch, Goethe-  
Institut Kairo**  
Institut Goethe du Caire, Égypte  
dalia.schalaby@goethe.de

**SIMOUD, Adnane, Doctorant**  
Université d'Oran 2, Algérie  
adnane2013simoud@gmail.com

**SLAIM, Somia, Maitre Assistante B**  
Université de Setif 2, Algérie  
sarasou2011@hotmail.fr

**SOFIANE, KADEM, Maitre AssistantA**  
Université d'Oran 2, Algérie  
kademsofiane25@gmail.com

**SOLTANI, Souhila, Maitre de Conférences B**  
ENS, Algérie  
s\_soltani@hotmail.fr

**SOUDANI, Mohamed, Maitre AssistantA**  
Université de Tiaret, Algérie  
soudani\_mohamed2006@yahoo.fr

**TABARKANE, Tayeb, Doctorant**  
Université d'Oran 2, Algérie  
tayehtabarkane@gmail.com

**TABBI, BADREDDINE**

Université de Sétif 2, Algérie  
badreddine-tabbi@hotmail.com

**TABELIOUNA, Mohammed, Professeur, Vice-recteur chargé de la Formation Supérieure, Post-graduation, l'Habilitation Universitaire, a Recherche Scientifique et la Formation Supérieure de la Post-Graduation**

Université d'Oran 2, Algérie  
m.tabeliouna.univoran2@gmail.com

**TAFZI, Hassane, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran 2, Algérie  
hassanetafzi@yahoo.de

**TALHA, Boualem, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
boualem.talha@yahoo.com

**TAYAA, Karima, Doctorante**

Université de Tebessa, Algérie  
tayaa.karima@gmail.com

**TAYEB, MEHDI, Maitre AssistantA**

Université Hassiba Benbouali -Chlef-, Algérie  
t.mehdi@univ-chlef.dz

**TEMLALI, Boubaker, Doctorant**

Université de Tlemcen, Algérie  
boubaker.temlali@student.univ-tlemcen.dz

**TIAIBA, IMANE, Maitre Assistante A**

Université de Setif 2, Algérie  
imane.ti@hotmail.fr

**TOUATI, Mohamed, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran 2, Algérie  
touati\_2003@yahoo.fr

**TURQUI, Barkat, Maître de Conférences**

Université de Biskra, Algérie  
turqui.barkat@gmail.com

**YAHIA, Mohamed, Maitre AssistantA**

Université d'Oran 2, Algérie  
ymed2001dz@yahoo.de

**YAHIA BEY, Youcef, Doctorant**

Université d'Oran 1, Algérie  
flightatr@yahoo.fr

**YAHIAOUI, Meriem, Maitre Assistante A**

Université d'Alger2, Algérie  
yahia.marie@yahoo.fr

**YALA, Ahmed, Doctorant**

Université de Batna 2, Algérie  
yala-ahmedenglish@outlook.fr

**YASSINE, Souryana, Maitre de Conférences A**

Université de Tizi Ouzou, Algérie  
souryana.yassines@gmail.com

**YEKHELEF, Zoulikha, Maitre de Conférences A**

Université d'Oran 1, Algérie  
yekhelef72@yahoo.fr

**YOUCEF, Ikram, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
youcefikram90@gmail.com

**YZIDI, Fatima Zohra, Maitre Assistante A**

Université d'Oran 2, Algérie  
fatimayzidi@yahoo.fr

**ZAHAF, Nebia**

Université de Mostaganem, Algérie  
zanebia31@gmail.com

**ZAOUI BOUZERIBA, Mokhtaria**

Université d'Oran 1, Algérie  
mokbou02@gmail.com

**ZEMALI, Selma, Doctorante**

Université d'Oran2, Algérie  
zemalyselma@gmail.com

**ZEMMOURA, Naziha, Doctorante**

Université de Batna1, Algérie  
malouka.zed@gmail.com

**ZENAGUI, Ali**

Université de Mascara, Algérie

**ZERROUKI, Ibrahim, Maitre AssistantB**

Université d'Oran 2, Algérie  
ibrahim.zerrouki@gmail.com

**ZIANE, Leila, Maitre de Conférences A**

Centre Univ. de Relizane, Algérie  
urlziane@gmail.com

**ZOUAOUI, MOHAMED AMINE**

Université de Tiaret, Algérie  
molotov14021@gmail.com



## 8 Résumés des communications

### Résumés en arabe

- **Dr ABDELKRIM Hichem, MCA**  
Université de Batna, Algérie  
hichem.abdelkrim@yahoo.fr

#### الجامعة الجزائرية ومتطلبات تعزيز الشراكة مع المحيط الاجتماعي والاقتصادي

ملخص

لرفع من قدرات الجامعة الجزائرية في التفاعل مع المحيط الاقتصادي والاجتماعي ، و تسهيل كل ما من شأنه تحقيق شراكة ايجابية بين ما تنتجه الجامعة مع متطلبات التنمية و حركياتها ، و لتسهيل عملية ادماج مخرجاتها في الدورة التنموية عموما ، يجب الالتزام ببعض المعايير الصارمة التي تساعد على تحقيق و تجسيد هذه الاهداف ، و ذلك بتفعيل العلاقة بين الجامعة و المؤسسات الاقتصادية خاصة ، مع ضمان تواصل مستدام و حقيقي بين المنظومة الجامعية و محيطها الاقتصادي و الاجتماعي ، و بالعمل على تجسيد مفهوم الشراكة الايجابية بين الجامعة و المؤسسات. و الاشكالية الرئيسية للمداخلة سنحاول من خلالها الاجابة عن الافتراض الاساسي حول متطلبات تعزيز واستيعاب الدور الذي يجب أن تؤديه الجامعة في تزويد المحيط الاجتماعي و الاقتصادي بالموارد و الكفاءات الضرورية و التي تتلاءم مع احتياجات هذه المؤسسات ، وماهي متطلبات الرفع من القدرات المعرفية و المهنية للخريجين و مؤهلاتهم ؟

- **Dr. AMAR Rabah, MCA & YAHIA BEY Youcef, Doctorant**  
Université d'Oran 1, Algérie  
[rabahamar31@gmail.com](mailto:rabahamar31@gmail.com)  
flightatr@yahoo.fr

#### الجامعة 2.0: الفرص والتحديات

تنطلق هذه المداخلة من مفهوم الواب 2.0 كفلسفة جديدة لتقديم خدمات ما ينعت في بعض الأدبيات العلمية المهتمة بتطور شبكة الإنترنت "بالجيل الثاني من الإنترنت"، القائمة على نماذج تفاعلية تعزز التشارك و التعاون و المجموعات الافتراضية. و ما صاحبها من ابتكار لمجموعة من الأدوات و التطبيقات التي استوطنت بيئة الميديا الجديدة كالوسائط الاجتماعية ، الشبكات الاجتماعية، المدونات، و المنصات الإلكترونية. إذ يروم الباحثان مساءلة هذا المفهوم من خلال ممارسة حفر معرفي يتعلق من جهة، بتحديد المفهوم ونشأته و من جهة أخرى، بخصائصه. و من ثمة نسعى لسحب هذه الخصائص على واقع الجامعة في زمن التحول نحو الأنشطة الإلكترونية و ازدهام مدونة الأدبيات الأكاديمية

و التداول الإعلامي و اليومي بمصطلحات ك : الإعلام الإلكتروني ، التعليم الإلكتروني، المؤسسة الإلكترونية، الجامعة الإلكترونية .  
فماهي الفرص التي توفرها بيئة الواب 2.0 أمام الجامعة لتأدية وظائفها الرئيسية؟ و ماهي التحديات التي تحول دون ذلك؟  
الكلمات المفتاحية: الجامعة 2.0، الواب 2.0، التفاعلية، الشخصية، المنصات الإلكترونية

- **Dr. BENAHMED Benali, MCA & Dr. ZIANE Leila, MCA**  
Centre Univ. de Relizane, Algérie  
[benahmedbenali02@gmail.com](mailto:benahmedbenali02@gmail.com)  
[urlziane@gmail.com](mailto:urlziane@gmail.com)

### إشكالية المصطلح وعلاقته بالعملية التعليمية

إن للمصطلح دورا كبيرا في حياة الناس عامتهم وخاصتهم؛ إذ هو يدخل ضمن منظومة التواصل فيما بينهم، في مختلف مجالات النظر العلمي والعمل الإجرائي؛ لأن المفاهيم والمعاني إنما تنتقل إلى الأذهان بواسطة الكلمات التي اتفق عليها لتكون دوالا علميا، والتي نعني بها المصطلحات.  
لقد استغنت ذخيرة اللغة العربية بمفرداتها اللغوية، وكذلك بمصطلحاتها الجديدة منذ صدر الإسلام، وبذلك اتسعت للمعارف العلمية الجديدة التي وفدت على المسلمين العرب من اليونان والفرس والهند.  
واللغة العربية لم تُواجه الحاجة إلى المصطلح للمرة الأولى في العصر الحديث؛ بل سبق لها أن واجهت هذه الحاجة في القرن الثاني الهجري في عصر ازدهار الترجمة أيام الخلافة العباسية؛ لا سيما في زمن خلافة هارون الرشيد وخلافة المأمون بعده. واجتهد آنذاك علماءنا العرب عن طريق الترجمة والنقل في إيجاد الألفاظ العربية لمقابلتها بالمصطلحات الوافدة، ونجحوا في ذلك أيما نجاح.  
وهذا الجهد الجليل لعلمنا العرب القدماء أثرى المعرفة العربية والفكر الإنساني في كثير من العلوم، وفتح بذلك الباب عريضا للبحث والتأليف والإبداع، والكشف عن الحقائق العلمية في هذا الكون الفسيح.

والمصطلحات لا تُوضع هكذا ارتجالا ولا عبثا، وإنما لها دواع وأسباب أدت إلى ظهورها ونشأتها، ولعل أبرزها هو عملية التعليم، والمتعلقة أساسا بتدريس العلوم بعد استقرار ظواهرها واستنباط قواعدها. وهذه المصطلحات تكمن أهميتها في العملية التعليمية أنها تساعد كثيرا في استقرار المعرفة على أسس وركائز علمية؛ وذلك من خلال التصنيف والتبويب والتعريف.  
ثم يبرز بعد ذلك أيضا العلماء ممن يجدُّ جادهم في وضع المعاجم المتخصصة في شرح وتعريف المصطلحات، ولعل أقدم معجم صُنّف في المصطلحات عند العرب هو كتاب التعريفات للقاضي الجرجاني في القرن الثامن الهجري، وهو أول من وضع الحجر الأساس لما يُعرّف عندنا اليوم بعلم المصطلح أو المصطلحية. Terminologie

وبناءً على ما ذكرنا سابقاً رأينا أن نبحث في موضوع: إشكالية المصطلح وعلاقته بالعملية التعليمية، وذلك من خلال العناصر التالية:

- مفهوم المصطلح
- عوامل نشأة المصطلح
- أزمة المصطلح في البحث العلمي
- أهمية المصطلح في العملية التعليمية

- **Dr. BENAMEUR Said, Maitre de Conférences**  
Centre univ. de Maghnia, Algérie  
benameursaid65@gmail.com

إشكالية ترجمة المصطلح التقني من الانجليزية إلى العربية في ضوء التخصص – لغة الطيران  
كـنـمـوـذـجـا

خطة المداخلة:

• مقدمة.

الجانـب التـنظـيرـي

(1) تعريف الترجمة لغة و اصطلاحاً.

(2) أنواع الترجمة بما فيها الترجمة التقنية.

(3) تعريف المصطلح و المصطلحية.

(4) آليات ترجمة المصطلح التقني.

(5) تعريف أنواع اللغة و خصائصها: أ- اللغة الطبيعية، ب- اللغة الاصطناعية، ج- لغة التخصص.

III. الجانب التطبيقي:

• دراسة المدونة: عبارة عن عرض لبعض الأمثلة المنتقاة من لغة الطيران معبر عنها بالانجليزية و مترجمة إلى العربية.

o لقد اعتمدنا المراحل الآتية في هذه الدراسة التطبيقية:

• المرحلة الأولى: جرد و تصنيف: و فيها نجرد مجموعة من التعابير المستعملة في بعض المواقف المطبقة في عالم الطيران باللغة الانجليزية.

• المرحلة الثانية: ترجمة التعابير إلى اللغة العربية.

• المرحلة الثالثة: التحليل و التعقيب: محاولة شرح و توضيح إشكالات و آليات ترجمة المصطلحات التقنية التي تحويها هذه التعابير.

• الخاتمة: عبارة عن عرض بعض النتائج التي توصل إليها البحث مع بعض الاقتراحات و التوصيات

- **Dr. BEROUAL Tayeb, Doctorant**  
Université Batna 1, Algérie  
beroual.tayeb@yahoo.fr

#### الجامعة والمجتمع المدني بين الواقع والمأمول

تهدف هاته المقاربة إلى إبراز دور الجامعة والمجتمع المدني والتعاون الذي يكون بينهما من اجل تطوير المجتمع و تنميته ، وتوسيع آفاقه المعرفية و الثقافية : من خلال إسهام الجامعة ومؤسسات المجتمع المدني في تكوين الكادر البشري فلكل من الجامعة والمجتمع المدني رسالته التي هي من صنع المجتمع ، وأداة لصنع قياداته الفنية و المهنية و الفكرية ؛ خاصة مع ما نشهده من بروز مجتمع المعلومات و مجتمع المعرفة التي تؤثر على التغيرات الإجتماعية المستمرة وهذا ما يؤكد الدور المهم للجامعة في تحديد مخرجات تتلاءم مع طبيعة العصر ؛ كون الإعداد الجيد للأجيال يساهم في نقل الثقافة و العمل على خدمة المجتمع و تنميته بجميع جوانبه الإجتماعية و الاقتصادية و المعرفية و السياسية. الكلمات المفتاحية: الجامعة، المجتمع المدني، مجتمع المعرفة، التعليم المستمر.

- **BERSOULI Fouzia, MAA**  
Centre Univ. de Barika, Algérie  
bersouli\_fouzia2007@yahoo.fr

بعث المشاريع المقاولتية في الجزائر: حاضنات الأعمال كآلية للدعم والمرافقة تجربة مشتلة المؤسسات بولاية باتنة

ملخص

تهدف هذه الورقة البحثية إلى تسليط الضوء على الدور الذي تلعبه حاضنات الأعمال في بعث وإنشاء المشاريع المقاولتية، وذلك بتحديد ماهية حاضنات الأعمال واستعراض مختلف الخدمات التي تقدمها لدعم ومرافقة حملة المشاريع والأفكار الإبداعية، كما يتم التطرق لعرض تجربة مشتلة المؤسسات بولاية باتنة في مرافقتها للشباب المقاولين منذ سنة 2013 ليومنا هذا.

- **Dr. BESSAFI Rachida, MCA**  
Université d'Oran 1, Algérie  
rachida.bessafi@yahoo.com

#### دور اللغة في الترجمة

تطرح مشكلة اللغة بالنسبة لحقل الترجمة منذ البدء بشكل مختلف عما هي بالنسبة للعلوم و اللغة، و بالتأكيد فان مسألة اللغات ، التي يثير تنوعها اهتمام البحث الألسني تشغل البحث الترجيحي إلى حد بعيد. و لكن هذه المسألة هي ببساطة مسألة معرفة كيف يمكن للغة رغم اختلافها عن اللغات الأخرى أن قادرة على قول كل ما تريده فالألسنية تعلم المترجم أن كل لغة تقم بهدا على طريقته.

فالترجمة تتطلب الكفاءة اللغوية , فيجب على الطالب أن يكون قادرا على فهم النصوص أي أن يكون بوسعه ليس فقط أن يعرف المفردات و لا حتى الجمل و إنما أن يفهم النص باعتباره وحدة متكاملة مترابطة و يفترض أيضا أن يكون ملما بالثقافة إلى جاب ذلك أن يكون الشخص متميزا بحب الاستطلاع و القدرة على الانسجام لأنها عملية تواصلية أي يتعامل المترجم مع الحقائق المعرفية, و هكذا تستلزم طبيعة النظر في عالم المفاهيم و هي تقتحم الترجمة من بابها الواسع فبحكم أن النص المتعامل معه من قبل المترجم يعكس لفة أي نظام فهو من ثمة يعكس فكرا بات لازما من الترجمة أن تفي الغرض المقصود من الثلاثية التي تسهم في الأخرى في بناء عالم المفاهيم وهي : اللغة, الواقع و الفكر.

- **Pr. BEY Ahmed, Professeur & ZEMMOURA Naziha, Doctorante**  
Université de Batna1, Algérie  
[ahmedaminebey@gmail.com](mailto:ahmedaminebey@gmail.com)  
Université de Batna1, Algérie  
malouka.zed@gmail.com

#### دور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحديثة في الرفع من جودة العملية التعليمية

يشهد العالم في الآونة الأخيرة ثورة تكنولوجية في مجال المعلومات والاتصالات مست جميع نواحي الحياة بما فيها الحياة العلمية والعملية ، حيث لم تعد هناك حواجز مكانية أو زمنية ، وأصبح العالم قرية صغيرة ، لتبادل الأفكار والمعلومات رغم اختلاف اللغة والثقافة والمكان ، إلا أن هذه التكنولوجيا الحديثة ألغت هذه الحواجز الجغرافية والثقافية ، واللغوية ، وهذا من أجل تحقيق العديد من الغايات سواء من أجل التنافسية أو تطوير الذات والتعلم أو الجودة ، وهذا ما تصبو إليه جل مؤسساتنا العلمية والعملية باختلاف أنواعها وخدماتها ، سواء على مستوى اللغة أو طرق وأساليب التدريس والتعليم ، من أجل مواجهة التحديات ، أو الرفع من الكفاءات ، في ظل ما يعرف بالجودة الشاملة .

ومن خلال هذا نطرح الإشكالية الآتية : ما مدى مساهمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحديثة في الرفع من جودة العملية التعليمية ؟

ولمعالجة هذه الإشكالية نعتمد المحاور الآتية:

المحور1:مقاربة مفاهيمية حول تكنولوجيا المعلومات والاتصالات ، الجودة ، العملية التعليمية ، اللغة.

المحور 2:آليات تعزيز دور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في تحقيق جودة العملية التعليمية.

المحور3:جودة العملية التعليمية في ظل تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحديثة.

المحور 4:مكانة اللغة كمورث حضاري وثقافي في ظل تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحديثة.

الكلمات المفتاحية : تكنولوجيا المعلومات والاتصالات ، الجودة ، العملية التعليمية ، اللغة

- **Dr. BOUBASSELA Fatima Zohra,**  
Université d'Oran1, Algérie  
alfathe31@gmail.com

### المصارف المركزية الاسلامية ..ضرورة حتمية

#### الملخص

إن مما لا شك فيه أن المقاصد تعني بالحفاظ التام على الدين و الحياة و النسل و المال ، و العقل و إنما هي في الحقيقة تعكس روح الشريعة و الدراسة في خباياها تساعد العلماء في تحديد ما قد يحرم من مسائل مطروحة أو في المقابل إباحة مسائل أخرى هي خادمة للمصلحة.

و عليه فإسعاد البشر في الدارين هو أسمى مقصد بتبغيه الشريعة و هي بذلك تجعل كسب العيش ضرورة . فإوجد الله الثروة و ألهم الإنسان سبل التصرف فيه و ضبطها لحفظ الحق . ثم أنه:

لا يمكن بحال إدراك ما تقوم به السياسة النقدية إلا بعد معرفة مصدر هذه السياسة؛ ليس فقط من حيث تسمية هذا المصدر وحسب بل من حيث فقه البنوك المركزية هذا لما لها من أهمية في تحقيق التوازن والاستقرار لأي اقتصاد في أي دولة ما وكذا التعمق بحرص وحذر في دورها الرائد الذي تقوم به لرسم وتنفيذ السياسة النقدية، وعليه فإن دراسة المصارف المركزية لا تقل أهمية عن دراسة السياسة النقدية ولا يمكن استقلال هذه الأخيرة عن منبع وجودها، وكون هذا المنبع له صلة وثيقة بشؤون النقد وتصريفاته، كما تمنح هذه الدراسة أدوات المقارنة بين ما تتخذه البنوك المركزية من سياسيات وإجراءات وتدابير احترازية لقيام واستقرار نظام اقتصادها الوضعي وبين ما هو مستمد من الشرع من سياسيات نقدية مقابلة والقائمة في النظام الاقتصادي الإسلامي.

وإني لأجد بدا للتمعن في حال البنوك الإسلامية إذا ما ترعرعت في بيئة يتنامى فيها البنك المركزي الربوي، فإن المتأمل حتما سيبصر تلك الحاجة التي ما زالت يعلو مؤشرات تصاعديا نحو حتمية استقلالية المصارف الإسلامية كمصرف مركزي لكل دولة من دول العالم الإسلامي وكذا الغربي وإنه لهو المخرج الحتمي الإلهي الذي يسعد البشر.

و المصارف الإسلامية في كل هذا إنما هي من وسائل التي تعمل جاهدة لتكون من منظومة تشارك جميعها لتحقيق هذه المقاصد . و إذا ما تمعنا النظر فيها و في خصائصها لنجد الحاجة تبلغ درجة الضرورة لوجود مثلها بكنها الحقيقي ذلك لأمر غاية في البساطة و غاية في التعقيد في أن واحد . و هو أمر الفائدة التي تقف حجر زاوية في

النظام المالي المعاصر و البنوك التقليدية ، وهو معاكس تماما لما تقوم عليه المصارف الإسلامية التي تنفي عن هيكلها التنظيمي مبدأ التعامل بالفائدة و يعتمد تزايداً في التعامل معها بخاصة و الأزمة المالية الراهنة.

و لا يبلغ من شهادة الغرب على حتمية وجود المصارف الإسلامية . فها هو وزير بريطانيا الأسبق قولد براون يقول " البنوك الإسلامية أكثر أماناً و محافظة محمية بأصول حقيقية و عملياتها ذات مردود جيد على الاقتصاد و مربوط بمشاريع رصينة وقوية – مؤكداً أن بلاده – تفضل على أن تكون لندن مركزاً مالياً للبنوكو المصارف الإسلامية"

- **Dr. BOUKENADEL Abdellatif, MCA**  
Université d'Oran 1, Algérie  
boukenadelabdellatif@yahoo.fr

#### توظيف الإنترنت في ترقية البحث العلمي بالجامعة الجزائرية بين الواقع والتحديات

##### الملخص

مما قد تقرر عند العقلاء أن شبكة الانترنت هي شبكة تكنولوجية ضخمة تربط عشرات الملايين من أجهزة الحاسوب المنتشرة حول العالم عن طريق البروتوكولات المتعددة وتعمل بواسطتها على تبادل المعلومات الهائلة في مختلف نواحي الحياة بكل سهولة ويستخدمها الملايين من الأشخاص من أجل تحقيق أهداف متعددة، وقد أدى استخدام شبكة الانترنت في التعليم إلى تطور سريع في التعليم حيث أصبحت شبكة الانترنت أداة للبحث والاكتشاف من قبل المدرسين والمتعلمين لحدثة المعلومات المتوفرة وتجدها باستمرار، وأصبحت توفر إمكانية الاتصال مع الجامعات ومراكز البحوث والمكتبات وتساعد في الاستفادة من المعلومات المتوفرة بالإضافة إلى إمكانية المشاركة في نشر المعلومات والإبداعات؛ فقد أضحت الانترنت قناة تواصل بحثي وعلمي لا غنى عنها بالنسبة للأستاذ الجامعي.

تهدف هذه الورقة إلى تسليط الضوء على واقع توظيف الإنترنت وسبل توظيفها والاستفادة من تطبيقاتها في العملية التعليمية في الجزائر وسبل استثمارها في خدمة البحث العلمي، ودراسة المعوقات والعقبات التي تقف أمام تعزيز أسلوب التعليم الإلكتروني في مؤسسات التعليم العالي. كما تبين الورقة أهم الإشكاليات التي تواجه التعليم العالي في الجزائر وتعرض لمستوى جودة التعليم في الجزائر مقارنة بالمحيط الإقليمي والدولي طبقاً لدراسات وأبحاث سابقة. وقد حددت مشكلة الدراسة في السؤال الرئيس التالي: ما هو واقع خدمة الإنترنت في الجامعة الجزائرية وما هي سبل توظيفها واستثمارها في خدمة البحث العلمي؟ وقد تم الاعتماد على المنهج الوصفي والمنهج التحليلي المقارن لتحقيق أهداف هذه الدراسة.

- **Dr. BOUOUCHMA Elhadi, MCA & Dr. KIME Sabiha**  
Centre univ. de Tamenrasset, Algérie  
[elhadibououchma@gmail.com](mailto:elhadibououchma@gmail.com)  
Université de Mostaganem, Algérie  
kimesabiha@yahoo.fr

#### الجامعة وسوق الشغل بالجزائر . مقارنة سوسيو- أمبريقية

##### الملخص

العمل هذا سنحاول من خلاله البحث في إشكالية العلاقة بين الجامعة الجزائرية من خلال مخرجاتها وسوق الشغل ومن خلاله الاندماج المهني والاجتماعي لخريجها، وسيكون ذلك من خلال عمل ميداني يشمل عينة مهمّة من الشباب الجامعي المتخرج ببعض مدن الغرب الجزائري كنموذج ممثل لبقية

الشباب، وسنركز بحثيا على مسألتي الاندماج والتضمين الاجتماعي للشباب الجامعي في سوق العمل أو استبعادهم، ومن ثمة انعكاسات ذلك على واقع هؤلاء.

بالنسبة للأبعاد والمؤشرات الميدانية التي سنقيس من خلالها مسألة الاندماج أو الاستبعاد المهني والاقتصادي، فهي تتعلق بمؤشرات الشغل واستقطاب سوق العمل، مع تصنيف لأنماط العمل وأشكاله ومدته، حجم البطالة لهذه الفئة ميدانيا مع مقارنتها بمختلف الاحصائيات المقدمة خصوصا من طرف الديوان الوطني للإحصاء.

مؤشرات أخرى سنحاول أن نوسع من خلالها مسألة تحليل وتفكيك إشكالية هذه العلاقة بين مخرجات الجامعة وعروض سوق العمل بالجزائر، حيث سنقف ميدانيا – كما سبق الذكر – عند مؤشرات أخرى من قبيل الاستهلاك والدخل وكذا الفقر عند خريجي الجامعات، مع البحث في جوانب أخرى من مشاكل هذه الفئة.

في نهاية العمل سنحاول التوقف بالبحث السوسولوجي- الميداني عند نتائج وانعكاسات أزمة الجامعة في مقابل أزمة سوق الشغل، وكيف تأثر الميدانين بالأنساق الأخرى المحيطة، وهو أدى إلى إنتاج وضعيات استيعادية لفئة الشباب الجامعي المتخرج عوض توفر فرصا لاندماجهم اجتماعيا ومهنيا، هذا الوضع ستكون له مخلفات أخرى سنتوقف عندها بالبحث، حيث سنقوم بوضع مؤشر لقياس مدى رضا هؤلاء الشباب عن أوضاعهم الاجتماعية والاقتصادية، كما سنقوم بتوصيف لأهم المشاكل التي تعترض هؤلاء الشباب في الاندماج الاجتماعي والمهني خصوصا، وفي الختام سنتوقف بالبحث عند مؤشرات أخرى كانت نتاجا لهذا الوضع وأبرزها الهجرة والتطلع للمستقبل عند هؤلاء الشباب.

أخيرا كل التقدير والاحترام لجميع المشرفين والقائمين على هذا المؤتمر، الذي نعتبره عمل صحي ومبادرة مهمة من جامعة وهران2 ومن كلية اللغات بالخصوص، التي ما فتئت وبشكل سنوي تطرح مسألة علاقة الجامعة ومخرجاتها بمحيطها الاجتماعي والاقتصادي، وهو ما يمكن أن يساهم في تذليل العراقيل التي تشوب هذه العلاقة، كما أنه يمكن أن يقرب بين الجامعة ومحيطها.

- **Dr. BOUSHABA Rahma, MCB**  
Université de Mascara, Algérie  
rahmaboushaba@gmail.com

#### النظام الاحصائي ودوره في تحسين النوعية في الترجمة الآلية

كلمات رئيسية: ترجمة آلية، نظام احصائي، نظام قواعدي، الذخيرة اللغوية، النوعية، ترجمة

جوجل

ملخص

أثرت النهضة التقنية تأثيرا كبيرا على مسار العلوم و تطورها، لما تمنحه من معلومات قيّمة في وقت قياسي حتى أصبحت شريان البحث العلمي المعاصر ولا سيما اللغوي، فقد صار العقل الالكتروني،



بتخزينه للمعطيات اللغوية يسهل للعقل البشري عملية تحليلها و معالجتها من عدة جوانب كالتهجئة الكتابي و تمييز أشكال الحروف الخ...  
وتعتبر الترجمة الآلية واحدة من تمظهرات تطبيق التقنية في المجال اللغوي، وذلك باستخدامها الحاسوب لمعالجة المعطيات في لغة ما، ونقلها إلى لغة أخرى، وهي عملية تتم عبر تطبيق أنظمة مختلفة منها النظام القواعدي والاحصائي وغيرهما، وسنحاول في هذه الورقة التعريف بالنظام الاحصائي منها، والترجمة الآلية المستندة إليه، والتي تخضع لتدوين أكبر ما يمكن من الذخيرة اللغوية corpus، المنجزة من طرف مترجمين، وذلك باعتباره- إلى اليوم- أكثر الأنظمة نجاعة في تقديم ترجمة آلية نوعية، وكذا التعرف على مختلف الأساليب والتقنيات التي تلجأ إليها الترجمة الآلية إحصائيا، مع التمثيل لذلك، والتركيز على مختلف الصعوبات التي تعترض عمل هذا النظام في الترجمة من وإلى اللغة العربية.

- **DAHMANE Ibrahim, MAA**  
Université d'Oran1, Algérie  
brdhte@gmail.com

أثر الانسجام في بناء النص- دراسة في روايات الطاهر وطار

الكلمات المفتاحية: الانسجام- المماثلة- الصوت- الإدغام- المخالفة- الإبدال.

ملخص

يميل الإنسان في حياته إلى اختيار الأمور السهلة التي لا تكلفه جهدا كبيرا، وقد اعتنى اللغويون بظاهرة الانسجام الصوتي وتوالي الحروف بشكل سلس متزن لما تحققه من سهولة ويسر، وكذا برصف الكلمات وسبكها وفق آلية تمتع الأذن وتحمل المعاني والدلالات، وتسهل على اللسان العمل وتقلل الجهد العضلي، ويحاول هذا البحث الكشف عن أشكال الانسجام الصوتي التي تحقق هذا الطلب وتساهم في بناء النص، وعن كيفية توظيف الطاهر وطار ذلك في رواياته.

- **DEROUICHE Hayat, MAA**  
Université d'Oran2, Algérie  
hayetdz31@hotmail.fr

نظرية النظم عند الجرجاني: معناها ومبناها

الكلمات المفتاحية:

. اللفظ . المعنى . النظم . الإعجاز . الكلام . معاني النحو - التماسك - التألف - التركيب - الدلالة - البلاغة - النحو.

الملخص:

اعتمد عبد القاهر الجرجاني في تحليل الكلام على توجه عقلي مسبق و أسس معرفية واضحة تيسرت له باعتقاد مطلق مفاده أن "فضايا العقول هي القواعد و الأسس التي يبني غيرها عليها و

الأصول التي يرد ما سواها إليها." (أسرار البلاغة. عبد القاهر الجرجاني. ص:438). فنجح في تطوير فكرة "النظم" و اتخذها سبيلا إلى تحليل أسرار البلاغة و دلائل الإعجاز معا. انطلق عبد القاهر من ثنائية اللفظ و المعنى و ما ترتب عنهما من مبالغات في تفضيل الواحد عن الآخر، و كانت من أبرز المسائل التي اعتنى بها في كتابيه، و كيف لا و اللفظ و المعنى أساس الظاهرة اللغوية. و جوهر الكلام من حيث تألفهما و توافقهما في المفردة الواحدة أو أكثر من ذلك تركيبا. توصل الجرجاني إلى أن وحدات اللغة ألفاظ، و بفضل النحو نستعمل الألفاظ لنشكل التراكيب، و هي تتجدد دائما بفضل النحو و لإعادة تراكيبها، و بالتالي فالألفاظ عند الجرجاني رموز المعاني و الإنسان يتعرف على مدلول اللفظ المفرد أولا. ثم يتعرف على مدلوله داخل التركيب، فالألفاظ سمات لمعانيها، و لا يمكن أن تسبق الألفاظ معانيها "و هل كانت الألفاظ إلا من أجل معانيها؟ و هل هي إلا خدم لها؟ و مصرفة على حكمها؟ أو ليست هي سمات لها، و أوضاع قد وضعت لتدل عليها..." الجرجاني. دلائل الإعجاز. ص379.

- **GUERROUDJ Naima, MAA**  
Université de Saida, Algérie  
oceanb92@gmail.com

#### دور اللغات الأجنبية و الترجمة في إنعاش السياحة في الجزائر

كلمات رئيسية: تعليم اللغات الأجنبية- الترجمة- التواصل- اقتصاد وطني- السياحة الأجنبية  
الملخص:

تعد اللغات الأجنبية العصب الحيوي في عملية التواصل في وقتنا الحالي، أين أصبح العالم قرية صغيرة، و تعددت فيه وسائل التواصل الاجتماعي و الانترنت، فأصبحت الحاجة ملحة إلى التبادل و التواصل في شتى الميادين و خاصة في مجال الاقتصاد السياحي، الخارج عن الإقتصاد الريعي (المحروقات) فأصبح لزاما على الجزائر أن تولي أهمية كبرى إلى تعليم اللغات الأجنبية كالانجليزية و الترجمة. و أضحى من مسؤولية الجامعة الجزائرية و أولوياتها أن تهض بالتعليم العالي و جودته خاصة في مجال اللغات الأجنبية لتكوين إطارات مستقبلية ذات كفاءة عالية و قادرة على النهوض بالمجال السياحي في الجزائر و إنعاشه خاصة و أن الجزائر تزخر بمناطق سياحية خلابة و متنوعة من صحراء شاسعة و مناطق جبلية واسعة و غابات إضافة إلى السياحة الحموية التي بدأت تعرف الكثير من النشاط في الآونة الأخيرة. لكن ماهي استراتيجية الجامعة في تكوين الخريجين من اللغات الأجنبية و الترجمة؟ و ما مدى نجاعة البرامج و المقاييس المدرسة؟ و هل يمكن تكييفها حسب متطلبات سوق العمل خاصة في المجال السياحي؟ و ما مدى أهمية التنسيق و الربط بين التكوين الجامعي و الاقتصاد السياحي. حول هذه التساؤلات ستكون ورقتنا البحثية إن شاء الله

- **Dr. HAMADOUCHE Nawel, MCA**  
Université de Sétif2, Algérie  
nawel80\_2006@yahoo.fr

### في العلاقة بين اللغة/ (ت) بالاقتصاد: مقارنة سوسيواقتصادية

Mots-clés ، التكلفة اللغوية ، التعدد اللغوي ، اللغة ، اللغات

Résumé :

سَنُحاول ضمن هذه المداخلة واتباعا لخطى الكثير من الدراسات التركيز على الأهمية الاقتصادية للغة ضمن المجتمع الجزائري، وعلى تأثير مختلف العوامل الاقتصادية في التطور اللغوي، وذلك ليس ببعيد عن البدايات الخاصة بالأهمية الاجتماعية، النفسية للغة.

فباختبار أن هذه الأخيرة، اهتم بتناولها فروع عملية كثيرة، الأمر الذي يدل على أهميتها القصوى بالنسبة للوجود الإنساني ككل، سيتم مناقشتها، تحت وجهة نظر اقتصادية، التي لا يمكنها أن تكون اختزالية للوجهات الأخرى، وإنما تسمح بتصور الصلات المتبادلة بين اللغة، لوصفها بنية مجردة بدرجة عالية، والظروف المادية لحياة أصحابها.

و بما أن اللغات توضع في الاستعمال من طرف جماعاتها، باعتبارها أدوات و وسائل، فإن هناك علاقات متبادلة بين اللغة و الجماعة. هذه العلاقة التي توصف بغير البسيطة، حيث تؤكد على أن تكون اللغات وتطورها، إنما يتأثران أيم تأثر بالطريقة التي تتفاعل بها المجتمعات الإنسانية مع بيئاتها الفيزيائية و الاجتماعية والاقتصادية والثقافية. وأنه على العكس، فإن ملامح أساسية للغات معينة، لها تأثير في الطريقة التي يتصل بها مستعملوها بهذه البيئات.

سيتم ضمن هذه المداخلة إيجاد أجوبة نظرية لأسئلة مثل :

• هل يمكن اعتبار اللغة كرصيد من النقود ؟

• هل تكلف ظاهرة التعدد اللغوي في مجتمع ما ثمنا باهضا ؟

• وهل هناك فعلا علاقة بين التفاوت في توزيع اللغات في المجتمعات المتعددة لغويا و التفاوت الاقتصادي ؟

• هل تكون اللغة الموحدة ذات فائدة اقتصادية ؟

• هل هناك علاقة بين تكيف اللغة وعاملي تفاضل و تكامل اللغات ؟

والتي تم بموجبها يستوجب عقد مقارنات بين النظام اللغوي و النظام الاقتصادي، وفحص من خلالها ديناميكيات توسيع الأسواق و نطاقات اللغات، و ظهور اللغات الأوروبية الموحدة والمشاركة تزامنا مع ظهور العملات القياسية الموحدة و الأسواق المشتركة وأثرها على الأسواق الوطنية.

وإبراز معاينة عدة تغيرات ضخمة و متوازية، حدثت إن كان على مستوى العادات أو الوسائل الاتصالية أو التجارية. بشكل أصبحت فيه اللغة نفسها سلعة، توجه لأسواق لغوية، ذات بعد إقليمي وعالمي.

- **Dr. HASSAINE Sihem, MCB**  
Université d'Oran 2, Algérie  
hassainesihem82@gmail.com

### الترجمة بين الالية و البشرية

عند الحديث عن الترجمة الالية يتبادر الى اذهاننا الترجمة باستخدام برمجيات حاسوبية معينة من دون اي تدخل بشري . فالترجمة الالية هي نوع من انواع الصناعات اللغوية الحاسوبية القائمة على ترجمة نصوص او جمل من لغة الى لغة اخرى . غير انه ينبغي التفريق بين ثلاثة اصناف من الترجمة الالية: فمنها الترجمة الالية (Machine Translation) و الترجمة الالية بمساعدة بشرية (Machine-aided human) و الترجمة البشرية بمساعدة الحاسوب و تسمى كذلك ترجمة الية تفاعلية Interactive Machine Translation

و لقد شهد العالم خلال اواخر القرن المنصرم ثورة معلوماتية و ثورة علمية تكنولوجية خاصة مع الانفجار الاعلامي الذي نواكبه و ظهور طرق الاتصال ذائعة الصيت و شدة الاحتكاك بين اللغات . غير اننا لا نرتاي في مذاخلتنا هذه عرض الحالة الفنية للترجمة الالية و انما سنحاول القاء الضوء عن التحديات التي تواجه المعالجة الالية للغات بصفة عامة مروراً بالتحديات التي تواجه اللغة العربية بصفة خاصة . و ذلك بمحاولتنا الاجابة على الاسئلة التالية:

- هل بإمكان الحاسوب محاكاة القدرات الادراكية البشرية؟
- الى اي مدى يستطيع برنامج الحاسوب فهم النص او الجملة كما يفهمها الشخص؟
- هل بإمكان الترجمة الالية ان تحل محل الترجمة البشرية؟
- هل تخدم الترجمة الالية المعنى و هل هي فادرة على انتاج نصا جديدا في اللغة المستهدفة بنفس الجودة التي تنتجها الترجمة البشرية؟
- هل تستطيع الترجمة البشرية التدخل لتحسين جودة الانتاج و ازالة اللبس و الغموض و تعديل الترجمات المقدمة من طرف النظام؟

- **Dr. KELALECH Omar,**  
Université d'Oran 1, Algérie  
ch\_omar31@hotmail.com

### -دور تكنولوجيا الإعلام والاتصال في تعليمية علوم الشريعة – علم المصطلح نموذجاً

المقصود بالتعليم اصطلاحاً هو عبارة عن العملية المنظمة التي يُمارسها المُعلِّم بهدف نقل ما في ذهنه من معارف ومعلومات إلى الطلاب المتعلمين والذين يكونون بحاجة إلى هذه المعارف، أما عن مدلول العلوم الشرعية فهي مجموعة من العلوم المختصة بالشرع الإسلامي، وقد نشأت هذه العلوم خلال فترات متتالية لتأسيس المدارس الفقهية والمدارس العلمية الأخرى منذ نزل القرآن الكريم على خاتم المرسلين النبي محمد عليه الصلاة والسلام، هذا وللعلوم الشرعية خصوصيات تعليمية تميّزها عن

باقي العلوم؛ منها ما يرجع للطبيعة المادة من حيث ربانية المصدر والغاية-قدسية المعنى والمضمون- الشمولية والوحدة بين علوم الشريعة خادم بعضها لبعض وغير مستقل واحد منها عن الآخر، ومنها ما يتعلق بتعليمية المادة بحد ذاتها من جهة الضبط والتحري-التوقف عند الشك والتردد، كما يتميز علم مصطلح الحديث بخصوصيات تعليمية يستفرد بها عن باقي علوم الشريعة الأخرى؛ منها: حساسية الموضوع (السنة المصدر الثاني من مصادر التشريع)-الدقة – الاشتباه –التداخل- وفرة المادة العلمية وتشعبها- تقنية المادة العلمية والمنهج البحثي.

وللطابع التقني التطبيقي الذي يتميز به علم مصطلح الحديث ما يرشحه لأن يكون أكثر العلوم حاجة إلى إدراج تكنولوجيا الإعلام والاتصال في تنظيم مادته وترتيبها، ومن أهم وسائل وتقنيات الإعلام والاتصال المستخدمة في تعليمية علم المصطلح الحاسوب- محركات البحث-المكتبات الرقمية- البرمجيات الخاصة بفن المصطلح.

وقد تعرضت هذه الورقة البحثية لنموذج تطبيقي تمثل في: تعليمية طلاب تخصص الكتاب والسنة الحكم على حديث نبوي شريف صحة وردا؛ أولا: معالجة السند بتخرجه: عن طريق استعمال برمجيات التخرج الخاصة، والمكتبات الرقمية لمعرفة مصادر ودواوين السنة التي روت الحديث، ثم مقابلة الأسانيد في مرحلة ثانية الحاصلة بعد مرحلة الجمع والمحاصرة الأولى باعتماد برامج المقارنة والبحث والمقابلة بين الأسانيد، ثم في المرحلة الثالثة بدراسة سند الحديث من خلال التطبيقات الخاصة بالرجال والرواة والتراجم والطبقات، الخلوص بعد الجمع والمقابلة والتنقيح إلى الحكم على السند صحة وردا، قوة وضعف، ثانيا: معالجة المتن: استعمال برمجيات التخرج والمكتبات الرقمية والتطبيقات الحاسوبية (المكتبة الشاملة-المكتبة الوقفية-برنامج الجامع- برنامج الكتب التسعة- المجاميع والزوائد...)

ثم يخلص البحث إلى أهم نتائج وفوائد تكنولوجيا الإعلام والاتصال في تعليمية علم مصطلح الحديث، والتي تتمثل في: التنظيم-الترتيب-المقارنة-المقابلة-اختصار الوقت-اختصار الجهد- دقة المعلومة- سرعة الوصول إلى المطلوب-سهولة معالجة المعلومة-سهولة حل المشكلات

- **Dr. KERMA Cherif, MCA**  
Université de Tlemcen, Algérie  
cherif.ker13@gmail.com

إشكالية الترجمة التقنية والمتخصصة، الترجمة الاقتصادية أنموذجا

الملخص:

إن الترجمة المتخصصة تعني ترجمة النصوص ذات الطبيعة التقنية أو التكنولوجية أو العلمية من جميع الاختصاصات أو بتعبير آخر ترجمة كل نص ما عدا النص الأدبي بمختلف أوجهه. وتشمل الترجمة التقنية، الترجمة الاقتصادية و المالية ، الترجمة القانونية ، الترجمة الطبية و الترجمة الدعائية.

واللغات المتخصصة ، مصطلح يستعمل للدلالة على مختلف اللغات المستعملة من قبل المختصين في الكتابة حول مجال تخصصهم ، مثل لغة علم النبات ، و لغة القانون، و لغة الفيزياء النووية و لغة الطب و الاقتصاد غيرها من التخصصات .

ومن أهم ما يميز اللغة العامة عن لغة العلم احتواء الأولى على ألفاظ ذات دلالة عامة واحتواء الثانية على مصطلحات علمية أو تقنية و التي تستعمل المصطلح التقني أو المتخصص.

تتعدد التعريفات الخاصة بهذا النوع من المصطلح غير أنها تكاد تجمع على أن السياق هو الذي يحدد مدى خصوصية المصطلح. وهذا ما يعبر عنه بن مراد (1987، 83) بقوله: "الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية مفهوم مفرد، أو عبارة مركبة استقر معناها، أو بالأحرى استخدامها، و حدد في وضوح وهو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة، وواضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى، ويرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد، فيتحقق بذلك وضوحه الضروري"

يتفق المتخصصون في مجال علم المصطلح على أن لكل مصطلح ما يقابله في اللغات الأخرى، وهو الرأي الذي يؤكد وجود صلة قوية بين علمي المصطلح والترجمة إضافة لانتمائهما إلى مجال علم اللغة التطبيقي.

في هذا البحث سنحاول ان نسلط الضوء على نوع من أنواع الترجمة التقنية ألا و هو الترجمة الاقتصادية حيث يشمل مجال الترجمة الاقتصادية والتسويق والإشهار التي تتمثل في تقارير اقتصادية دورية ،دراسات الأسواق وتحولاتها ، مواقع الإنترنت ، مطويات التعريف بالشركات ونشاطاتها ، التغليف والتعليب و دراسات تقنية اقتصادية.

فالدراسة الاقتصادية تدور حول أربع ظواهر أو مشكلات هي الإنتاج و التبادل و الاستهلاك و التوزيع. يمكن القول ان الاقتصاد هو نظام أو عملية تنظم الاقتصاد. ينقسم الاقتصاد إلى أعوان ماديين و هم المستهلكون و المنتجون و أرباب الموارد وأعوان معنويين يتمثلون في البنوك ومختلف المؤسسات و المصانع.

ومن بين الصعوبات التي يواجهها المترجم هي مشكلة ترجمة المصطلحات الاقتصادية و التي تتنوع مصادرها و مظاهرها وأشكالها في ظل التحولات الاقتصادية و تحديات العولمة و التطور التكنولوجي حيث يلجأ المترجم في الكثير من الأحيان ان يستعين بالطرق و أساليب و تقنيات الترجمة التقليدية و التي تفتقر إلى الدقة ناهيك نقص المعاجم المتخصصة في ميادين الترجمة التقنية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة التقنية و المتخصصة-لغة الاختصاص-المصطلح-الترجمة الاقتصادية

- **LAKED Sara, Doctorante & Yasser Boumenackh, Doctorant**  
Université d'Alger 2, Algérie  
saralaked@gmail.com

آليات نقل المصطلحات العلمية المستعملة في كتب العلوم الطبيعية والحياة لمرحلة الثانوي

## ملخص

لقد عمد العرب منذ القدم وحتى يومنا هذا إلى نقل المصطلحات العلمية المتعلقة بكل علم على حده وذلك بغرض الإطلاع على ما تنتجه الشعوب الأخرى في شتى أنحاء العالم من علوم إنسانية أو تجريبية؛ وعلى هذا الأساس فإنّ الإصلاح الذي مسّ المنظومة التربوية الجزائرية في مطلع الألفية خير دليل على محاولة الإطلاع على ما توصلت إليه الدول المتقدمة من نتائج في مختلف العلوم الرياضية؛ والفيزيائية، والطبية؛ هذه الأخيرة التي ترتبط بدرجة كبيرة بكتب علوم الطبيعة والحياة لمرحلة الثانوي حيث تتناول هذه الأخيرة في طياتها عديد المواضيع الطبية المتعلقة بالمناعة بنوعها الخلطية والخلوية، كما تتعرض لعديد المواضيع المتعلقة بالنظام العصبي كالنقل المشبكي... الخ. إنّ المصطلح على النصوص العلمية المحتواة في كتبنا المدرسية يلاحظ أنّها تشكلت لغة علمية امتزجت فيها اللغة العربية بالفرنسية نتيجة للنقل غير الممنهج في أحيان كثيرة. وهذا ما دفع بنا إلى التساؤل التالي: ما هي الآليات المعتمدة في نقل المصطلحات العلمية المستعملة في كتب علوم الطبيعة والحياة لمرحلة الثانوي؟ وهل لهذه الآليات وقع في تشكل اللغة العلمية الهجينة التي مزجت بين اللغتين العربية والفرنسية؟ فإذا كان الجواب نعم. فما هي الحلول لتدارك هذا الوضع الذي هي عليه اللغة العلمية في الكتب المدرسية؟

وعلى هذا الأساس ستأتي دراستنا وفق النقاط التالية:

أولاً/ المصطلحات العلمية في كتب علوم الطبيعة والحياة

ثانياً/ آليات نقل المصطلحات العلمية المستعملة في كتب علوم الطبيعة والحياة لمرحلة الثانوي

ثالثاً/ اللغة العلمية الهجينة في كتب علوم الطبيعة والحياة لمرحلة الثانوي

- **Dr. MALKI Samira, MCB**  
Université Oran 2, Algérie  
malkisamira13@gmail.com

## الفنون الشعرية المستحدثة في الأندلس

مدخل تاريخي يضيء الجوانب السياسية والاجتماعية والفكرية في الأندلس و أهم بواعث الإبداع في الأندلس.

الفنون الشعرية المستحدثة في الأندلس:

الموشحات : وهو فن شعري مستحدث ، استحدثه أهل الأندلس ، وكتبوا فيه بدايةً في غرض الغزل ، ثم كتبت الموشحة فيما بعد في الأغراض الأخرى ، وهو فن يقوم على تعدد المقاطع ، ثم انتقلت الموشحة إلى بلاد المغرب والمشرق ، فالموشحة ، أخذها أهل المشرق من أهل المغرب ، ولغة الموشحة لغة عربية فصحة.

أول من ابتدعها هو عبادة بن ماء السماء وأن الذي جودها هارون الرمادي ، وكلاهما من شعراء الأندلس . سبب تسميتها: وقد سمي هذا الفن بالموشح لما فيه من ترصيع وتزيين وتناظر وصنعة فكأنهم شبهوه بوشاح المرأة المرصع باللؤلؤ والجوهر.

بناء الموشح : تختلف الموشحات عن القصائد العربية من حيث البناء ويتألف الموشح من أجزاء مختلفة يكون مجموعها بناء الموشح الكامل ، وقد اصطلح النقاد على تسمية هذه الأجزاء بمصطلحات ، وهذه الأجزاء هي:

1. المطلع 2- القفل 3- الدور 4- السمط 5- الغصن 6- البيت 7- الخرجة.

أشهر الوشاحين : من أشهر الوشاحين الأندلسيين : عبادة بن ماء السماء ، عبادة القزاز ، ابن بقي الأعمى التطيلي ، ابن زمرك ، ابن سناء الملك ، ابن سهل ، محيي الدين بن العربي، ومن ألمع الأسماء في سماء التوشيح لسان الدين بن الخطيب صاحب الموشحة الشهيرة (( جادك الغيث )) التي يقول في مطلعها :

جادك الغيث إذا الغيث هي :: يازمان الوصل بالأندلس

لم يكن وصلك إلا حلما في الكرى أو خلسة المختلس

الزجل : وهو فن شعري مستحدث ، استحدثه أهل الأندلس ، والزجل يقوم على اللغة الدارجة. موضوعات الزجل في الأندلس :عالج الزجل كثيرا من الموضوعات التي عرفها الشعر والموشح ، ويعدُّ الزجل الصوفي من الأزجال ذات الغرض الواحد، وكان الششتري من زجلي القرن السابع الهجري أول من كتب الزجل في التصوف.

أشكال الزجل في الأندلس وأوزانه وسماته :تتفق القصيدة الزجلية مع القصيدة المعربة في التزام الوزن الواحد والقافية الواحدة.

يتفق الزجل من حيث الشكل والتقسيمات الفنية مع الموشحة في المطالع والأغصان والأسماط والأقفال والأدوار والخرجات.

وتكمن قيمة الزجل الحقيقية في صدق تعبيره عن واقع حياة الناس في الأندلس، في أزقة قرطبة وحواري إشبيلية، وفي شفافية نقله لحياتهم بخيرها وشرها، جدها وهزلها، أفراحها وأحزانها... وهذا ما أكسبه صفة الشعبية وجعل الناس أكثر تعلقًا به.

- **Dr. MANSOURI Kheira, MCA**

Université d'Oran 2, Algérie

mkhira@yahoo.fr

-لغة الإشبارة والترجمة والاقتراض اللغوي والتهجين. لافتات في مدينة وهران - نموذجاً

ملخص

إنَّه من الطبيعي أن يحدث احتكاك بين اللغات ، و النتيجة الحتمية لهذا التفاعل ، هي التعدد اللغوي pluralisme ، و هو ظاهرة طبيعية ، تشهدها أغلب المجتمعات ؛ لأنَّ العالم متعدّد ، و لو كان يمكن للعالم أن يكون أحادي اللغة لما حدث فيه صراع. وهذا المشهد اللغوي المعروف ، للتعدد اللغوي ، و الذي يعكس اقتحام الألفاظ الأجنبية لمساحة اللغات ؛ يتبين منه أنَّ كلَّ لغة أجنبية ، تحاول فرض هيمنتها.



تتناول هذه المداخلة ، أداة من أدوات الاتصال ، وهي الإشهار publicité الممتثلة في عينة من ا  
للافتات الاعلانية الإشهارية بمدينة وهران ، بالوصف و التحليل ؛ من حيث تنوع لغاتها و أنماطها و  
العوامل المؤثرة في ذلك ، قصد الكشف عن الواقع اللغوي الذي يتراوح بين الترجمة و الاقتراض  
اللغوي-غير الضروري- و التهجين ، و ما لهذا ، من مؤثرات و أبعاد و ما تؤدي إليه من انعكاسات...  
الكلمات المفتاحية: الإشهار- اللافتات-الترجمة –الاقتراض- التهجين اللغوي-

- **MELAHI Leila, Doctorante**  
Université d'Oran 2, Algérie  
leilamelahi@gmail.com

#### مهنة الترجمة بين التشكيل الأكاديمي وواقع السوق

كلمات رئيسية: مهنة الترجمة، الترجمة المهنية، التكوين، الجامعة، السوق، المؤسسات الاقتصادية.  
الملخص

إن الترجمة المهنية هي من الميادين الحيوية التي فرضت نفسها على الساحة الاقتصادية، وهذا راجع  
للحاجة الماسة للمترجم في عملية الغدو والرواح بين المؤسسات. حيث يعد همزة الوصل بين طرفي  
المعاملة الاقتصادية، فهو بهذا يكتسب مكانة هامة في المؤسسة. لهذا أصبح من الضروري أن تكون  
الجامعة مترجمين قادرين على مواجهة متطلبات السوق، لاسيما في الميادين الصناعية  
والتكنولوجية، مترجمين يتقنون استراتيجياتها وكافة مهاراتها البحثية والتواصلية وكذا المهنية.  
لقد توصلت الكثير من المؤسسات التعليمية في مجال الترجمة، منها مدارس وجامعات ومعاهد، إلى  
رسم منهجية خاصة لتعليم هذا النوع من المواد. حيث إن كل مؤسسة قد تبنت منهجيتها الخاصة في  
تكوين المترجمين، معتمدة على مجموعة من الإجراءات الإستراتيجية، مرسومة ضمن خطة محددة  
للوصل للناتج المطلوبة فيما يتعلق بمختلف التخصصات .

من خلال بحثنا هذا، والذي يصب في فحوى الممارسة العملية للدرس الترجي، ارتأينا للقيام بدراسة  
ميدانية محضة نتناول فيها مختلف جوانب مهنة الترجمة بدءا بالمؤسسة التكوينية وصولا نحو سوق  
العمل. وبناء على هذا التصور تبادر إلى أذهاننا الإجابة عن الأسئلة التالية:

-ما هي احدث البرامج التكوينية التي تعنى بتكوين المترجمين في الجامعات الغربية؟

-ما مدى العلاقة بين البرامج التكوينية ومتطلبات السوق؟

-ما هو واقع مهنة الترجمة في المؤسسات الاقتصادية ومختلف معظلاتها؟ وما هي جل الاكراهات التي  
تفرضها السوق على المترجم؟

-ما هي انسب الحلول لبناء برامج تكوينية لمترجم محترف قادر على مجابهة السوق في ظل التطور  
الذي تشهده المهنة؟

- **Dr. MESSAOUD Elbelli, MCA & Belkacemi Djemoui, Doctorant**  
 Université Alger3, Algérie  
[messaoud.elbelli@gmail.com](mailto:messaoud.elbelli@gmail.com)  
 Université Alger3, Algérie  
[djemoui\\_b@outlook.com](mailto:djemoui_b@outlook.com)

واقع مخرجات الجامعة الجزائرية في ظل تسارع البيئة التنافسية لسوق العمل

ملخص البحث

في ظل موجة الاصلاحات التي عرفتها عديد دول العالم، والتي مست العديد من القطاعات، خاصة ما تعلق بإعادة هندسة نظم التسيير والادارة، ومراجعة الوضع الخاص بإدارة شؤون الدولة والمجتمع، ظهرت أطروحات تماشى مع هذه الموجة، داعية الى التعرف على أهم استراتيجيات التغيير الخاصة بحسن تسيير القطاعات الاستراتيجية والمنتجة، ودمج مبادئ قطاع ادارة الاعمال الذي ظل ينمو يوماً بعد يوم، قائماً على دعائم الجودة والمعرفة والتخطيط الجيد، والتسيير العمومي الجديد، ناهيك عن موامة مخرجات القطاعات مع متطلبات القطاعات ككل، في ظل التكامل القطاعي.

لقد أضى سوق العمل محط أنظار القائمين على الانتاج بشقى أنواعه، الانتاجي منه والخدمي ليتم البحث فيه عن اليد الماهرة والكفؤة والمدربة، بالطرق العلمية، ناهيك عن دور المعلومات، في هذا الشأن، في ظل التخطيط الجيد للرأسمال البشري، وفق تصور اقتصاد المعرفة الذي يلح أنصاره على ادماج كل مكونات الرفع من قيمة الفرد بوسائل التنمية البشرية الملائمة، وهذا تماشياً في نفس الوقت مع أطروحات حقل التنمية الانسانية، لهذا فههدف السياسات العمومية ترسم بالأساس وفق هذا التصور وصولاً لتحقيق التنافسية على الصعيدين الداخلي والخارجي.

تحاول هذه الاوراق البحثية تحليل مخرجات الجامعة الجزائرية في ظل التسارع المتنامي للأفكار والأطروحات الخاصة بالاهتمام والاستثمار في الرأسمال البشري كونه محور وصانع التنمية، عن طرق التخطيط الجيد والعلمي لسوق العمل (الداخلي والخارجي)، تماشياً مع الاعتمادية الاقتصادية المتبادلة من جهة، ومن جهة ثانية الرفع من قدرات المؤسسات الفاعلة ومنها مؤسسة الجامعة. كشریک فاعل في صناعة الاقتصاد المنتج.

- **Pr. NEMDILI Ali, Professeur**  
 Université USTO, Algérie  
[alnemdili@yahoo.com](mailto:alnemdili@yahoo.com)

سُئل تحقيق التوافق بين مهارات خريجي الجامعة ومتطلبات سوق العمل

ملخص

يواجه التعليم العالي تحديات كثيرة تفرضها عليه مجموعة من التحولات والتغيرات العالمية، من ترسخ لمفهوم العولمة والتجارة الحرة والتكتلات الإقليمية وسرعة التواصل التقني والمعلوماتي. وتمثل

مشكلة البطالة واحدة من أهم القضايا ذات انعكاسات اجتماعية، اقتصادية وسياسية سلبية. ومن التفسيرات لهذه المشكلة عدم توافق مهارات خريجي الجامعة ومتطلبات واحتياجات سوق العمل. هناك خمسة مهارات يجب على الطلاب الجامعيين إستغلال سنوات الدراسة في الجامعة لإكتسابها، وهي: قابلية العمل الجماعي، التواصل والعلاقات الشخصية، القدرة على حل المشاكل، إدارة الوقت والقيادة الفعالة. أما المهارات المطلوبة في سوق العمل فتتضمن القيم، مهارات الحاسوب والتعامل مع الوسائل التكنولوجية المتقدمة، مهارات الوظيفة، مهارات المواطنة، مهارات التفكير الناقد ومهارات الكتابة والتخاطب.

في هذا المقال، سنتعرض لسبل تحقيق التوافق بين المهارات المطلوبة لخريجي الجامعة والتي يجب أن يكتسبها هؤلاء، ومتطلبات سوق العمل كما يراها مسؤولو التوظيف، ونعطي بعض التوصيات من بينها ضرورة الاهتمام بالجودة النوعية للطلاب المتخرجين، وضرورة إعادة النظر ومشاركة القطاعين العمومي والخاص في تحديد وتطوير محتويات مناهج التدريس والتكوين في الجامعات. كلمات جوهرية: مهارات، متطلبات، خريج، الجامعة، سوق العمل

- **Dr. OULHACI Nadjida, MCA**  
Université de Sidi-Bel-Abbès, Algérie  
nadjida.oulhaci@yahoo.fr

#### استثمار تكنولوجيا الصورة و الصوت في تعليم العربية للناطقين بغيرها

كلمات رئيسية: تكنولوجيا التعليم – الوسائل التعليمية – تكنولوجيا الصورة – تكنولوجيا الصوت – اللغة الثانية

#### الملخص

تكنولوجيا التعليم مصطلح يعنى به الطريقة النظامية المنهجية التي تأخذ بعين الاعتبار جميع المصادر البشرية وغير البشرية في تصميم وتنفيذ وتقويم عملية التعليم في ضوء أهداف، والوسائل التعليمية هي جزء منها، ويقصد بها كافة الوسائل التي يمكن الاستفادة منها لتحقيق الأهداف التربوية المنشودة من عملية التعلم سواء أكانت هذه الوسائل تكنولوجية كالأفلام أو بسيطة كالسبورة والصور التوضيحية، أو بيئية كالآثار والمواقع الطبيعية.

والوسائل السمعية البصرية هي تلك الوسائل التي تخاطب حاستي السمع والبصر معا في استقبال الرموز الصوتية اللفظية والبصرية بوسائل وأدوات مختلفة مثل: أفلام السينما المتحركة، برامج التلفاز، أشرطة الفيديو والبرامج الحاسوبية والصور بكافة أشكالها مثل الشفافيات والرسوم التوضيحية والمجسمة.

• **Dr. YEKHELEF Zoulikha, MCA**

Université d'Oran 1, Algérie  
yekhelef72@yahoo.fr

تعليمية الترجمة في منظور التعدد اللغوي، دراسة حالة: أقسام الترجمة في الجامعات الجزائرية  
: يتحدث موضوع المداخلة الموسومة بـ "تعليمية الترجمة في منظور التعدد اللغوي، دراسة حالة:  
أقسام الترجمة في الجامعات الجزائرية"، إلى الدور الذي تلعبه اللغات الأجنبية في نجاح العمل  
الترجمي، إذ أضحت تعلم اللغات ضرورة من ضروريات الحضارة المعاصرة فحتى تتحقق لنا عملية  
الترجمة لابد من وجود مترجم قادر ومبدع وواعي بأهمية الترجمة وما يحيط بها من عوامل سواء  
تعلق الأمر باللغة الأصل أو اللغة الهدف. وقد شهدت عملية تعلم اللغات الأجنبية قفزة عالية وذلك  
باستعمال لأرقى تقنيات العلمية والرقمية ولمختلف التخصصات والطرائق والمناهج. إذا كيف ينظر  
لتعليمية الترجمة من زاوية تعدد اللغات الذي يعتبر أساس مراس الترجمة؟  
الكلمات المفتاحية: الترجمة، اللغات الأجنبية، التعدد اللغوي، اللغة الأصل، اللغة الهدف، المترجم،  
التمرن، الخطاب، القواميس، المعاجم، العمل الترجمي

• **Dr. ZERROUKI Ibrahim, MAB & BENABDESSELAM Kamal, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
ibrahim.zerrouki@gmail.com  
Université d'Oran 2, Algérie  
benabdesselamk@gmail.com

**التجارة الالكترونية في الجزائر، فرص التشغيل والمردود**

تطور التبادل التجاري عبر العالم، واستحدثت له طرق عدة قصد تسهيل العمليات المتعلقة به،  
ومن بين هذه الطرق "التجارة الالكترونية"، التي تسمح بالرفع من وثيرة التبادل التجاري بصفة  
سريعة وأكثر فعالية مقارنة مع نظيرتها التقليدية، التي تتطلب الحضور المادي للتاجر أو الزبون، إذ  
يكفي على سبيل المثال معاينة البضاعة عن بعد والتعاقد عليها من خلال شبكة الانترنت، وكذا  
تسديد ثمنها من خلال الدفع الالكتروني. إن هذا الفضاء الجديد لممارسة التجارة سمح بخلق فرص  
شغل جديدة ذات فوائد مادية كبيرة، غير أن الوضع في الجزائر لم يزل يراوح مكانه، حيث أن التجارة  
الالكترونية كعملية تمارس بصفة غير منظمة، إذ أن الإطار القانوني لازال غائب، وهو ما يستدعي  
تدخل المشرع الجزائري بغرض تنظيم هذا النوع من النشاط التجاري.  
بناءً عليه نطرح الإشكالية الآتية:

مدى استفادة النشاط التجاري والمهني في الجزائر من النظام الالكتروني؟

ضمن هذا المسعى سنعالج هذه الإشكالية من خلال ما يلي:

أولاً: الوضع التشريعي للتجارة الالكترونية في الجزائر. ثانياً: فرص التشغيل في إطار التجارة  
الالكترونية

## **Résumés en anglais**

- **ACHIR Sara, Doctorante**  
Université d'Oran 2, Algérie  
sarahachir80@gmail.com

### **Bridging the Gap between the ESP Classroom and the Workplace**

#### **Abstract**

There has been much debate over solutions that could minimize unemployment in Algeria and cause prosperity in the economy. A number of these suggestions focus on the need to provide job seekers with the skills required from the economy and to address the lack of skills through educational procedures. Other proposals recognize that educational initiatives alone cannot generate notable employment opportunities.

The history of language policy in education has often been complex and unstable in Algeria, where the population continues to use French, the language of the former colonial power, despite a policy of Arabisation that refused to recognize the multilingualism of the country, and banned the use of languages other than Arabic as a means of education in schools, 2007: 246). Furthermore, in Algerian education systems, the courses have been accused of being outdated and not adapted to the labour market.

The aim of this study is to identify the role of language in the management of career, and to learn how language competencies affect motivation, functional mobility, and professional success in multicultural workplace. The assumption here is that there is a relationship between English language skills and economic gains; the same can be said for any language skills.

- **AIS Hamza, Doctorant**  
Université de Batna 2, Algérie  
hamzalamerica@gmail.com

### **Audiovisual strategies in EFL classrooms**

People learn foreign languages to be able to communicate with people of different nations. The need for communication has led to learning foreign languages, languages which are different from the mother tongue. In this respect, research for better ways and methodologies for learning and teaching foreign languages are in constant restitution. English, the widely used language or “the international language” has become necessary to learn and practice. The current study focuses on the 21st century learning with giving a considerable interest to the implementation of audiovisual

strategies in teaching communicative skills. The main interest is given to the use of subtitled videos in teaching phonetics. The central objective in the current paper is the call for a reconsideration of teaching phonetics, which is an important module especially for the first and second year English language graduates.

Key words: EFL learning, Audiovisual, 21st century

- **AIT HAMOUDA Hanane & BERBAR Katia, Doctorantes**

Université de Blida, Algérie

[ah.hanane@yahoo.com](mailto:ah.hanane@yahoo.com)

Université de Tizi Ouzou, Algérie

berkatouche@gmail.com

**Teachers' Perspectives on the Benefits and Challenges of ICT  
Integration in Algerian EFL Classrooms: The Case of Tizi Ouzou  
University.**

Keywords: ICT, benefits, challenges, teachers' perspectives.

Abstract

Today's world is constantly witnessing a great evolution in the field of Information and Communication Technologies (ICTs) which renders the access to information at our fingertips. Such technological devices have earned a solid position in language education since the 1960s, but it was until 1994 with the emergence of the internet that they have become the focus of researchers and educators worldwide. However, the implementation of ICTs in language instruction is still at infancy in most developing countries, and Algeria is no exception. Despite the efforts of the Algerian government to promote the use of ICT tools in teaching and learning, many barriers including connectivity issues and cost of infrastructure and training prevent teachers and students from taking advantage of their potential. Accordingly, the issue investigated in this contribution is teachers' perspectives on the benefits and challenges of ICT integration in Algerian EFL classrooms. To this end, a questionnaire with open and closed questions is addressed to teachers at the Department of English in Tizi Ouzou University. The Statistical Package for Social Sciences (SPSS 24.0) and content analysis are used to analyze the collected data. The results obtained are summarized, and some recommendations are provided.

- **ALEB Selma, Doctorante**

Université de Mostaganem, Algérie

alebselma@gmail.com

### **Enhancing students' Engagement and Learning Through The Use Of Flipped Classroom Approach In Higher Education**

Key words: Higher Education/ traditional teaching/ 21st Century skills/ EFL students / flipped learning approach

Abstract

There is an increasing pressure for Higher Education institutions to undergo transformation, with education which needs to adapt ways that meet the conceptual needs of learning. In a traditional teaching lecture, students are exposed to new theories in class which they are then required to conceptualise and apply independently. This is no more a pedagogically sound approach to learning as it encourages students to be passive note takers during lectures. Flipped Learning model is an innovative pedagogical approach well-suited to higher education for a variety of reasons. The in-class enrichment activities allowed by moving content delivery outside of class time provide opportunities for students to build lifelong learning and other 21st Century skills. Observations that EFL students are struggling with the ability to conceptualise the 'bigger picture' when given a series of lectures, leads us to investigate in this alternative approach. As an attempt to explore students' perceptions of the flipped approach on their engagement, a descriptive analytical method is employed. The sample consisted of 70 second year LMD students at Biskra University. Most students who completed the questionnaire preferred the flipped class over traditional lectures, and believed it improved their conceptual understanding and motivated their learning.

- **AMAIRI Hadjira, MAA & AMMOUR Naima, MAA**

Université de Mascara, Algérie

[amairihadjira@gmail.com](mailto:amairihadjira@gmail.com)

Université de Mascara, Algérie

ned\_naima@yahoo.com

### **Genre analysis: Is it an easy task?**

This paper reports on the importance of computer programs in analysing academic genres. English is an important language. It is a vital means of scientific communication, which is so essential for sharing ideas. To achieve this sharing, the learner needs to be familiar with the rhetorical and the discursual features of written English so that he will be able to adapt and acquire a wide spectrum of new genres. However, writing

effective genres is a very difficult task for non-native students since it requires the mastery of the textual organization and other key linguistic features. Unfortunately, the English language teacher is obliged to teach his learners those genres that are used in their discourse community and the appropriate terminology and vocabularies related to them. At the beginning, teachers and corpus analysts used to collect genres, read and manually analyze them; but with the advance of technology, the analysis is carried out with the help of computers and Concordancers such as Wordsmith Tools. This program gives a helping hand to English teachers in designing courses and selecting their teaching materials. To concretize better, an example of a study is given. It tries to compare forty abstracts published in Applied Linguistics and Language Learning and Technology journals. The research aims at exploring the different rhetorical structures and occurrences in research articles abstracts. The selection of journals is based on Journal Citation Reports. The two journals have a high impact factor. They are among the top twenty linguistics' journals in the world. Authors' names and titles are chosen randomly then deleted. The content of abstracts is systematically selected. Clearly, to balance and harmonize the corpus, empirical research type abstracts are used. In addition, Dos Santos' model is employed for the analysis. To achieve better results, the study is done by analyzing the meaning of each sentence using the concordance of the key words such as problem, result, suggestions so that the context in which they occur will be known. Consequently, the identification of moves becomes easier. So, the results show the utility of computer programs in facilitating discourse analysis, helping practitioners in vocabulary teaching and improving the students' academic writing. As a conclusion, the use of Concordancers in genre analysis is absolutely a great change.

- **Mag. ARAB Ouided, MAA**  
Université de Constantine, Algérie  
ouided.1980@gmail.com

#### **The necessity of acquainting EFL learners with a bulk of cross-cultural knowledge**

##### Abstract

Teaching culture to foreign or second language students has been widely discussed by a whole host of authors who proved that culture and language learning are tightly intertwined. (Atkinson,1999; Blatchford, 1986; Brown 1986; Brown 2007a; Brown and Eisterhold, 2004; Brooks,1986; Damen,1987; Morgan and Cain, 2000; Tang 1999; Tang, 2006;Valdes,1986). In fact, raising EFL students' awareness about intercultural features is a vital ingredient that enables them to have the



chance to develop every single ability to communicate easily and appropriately with people from different cultures, as Gao (2006: 61) states: “For effective international cooperation, knowledge of the other countries and their cultures is as important as proficiency in their languages and such knowledge is dependent on foreign language teaching.” However, after decades of development in language teaching, one might wonder if culture has increasingly become an important component of the language curriculum. To this end, this paper aims at investigating the significance of acquainting EFL learners with cross-cultural knowledge to achieve successful oral communication and to check whether or not paralinguistic features are useful for both understanding and conducting an oral communication with people from different cultures.

Keywords: EFL teaching/Learning, Intercultural awareness, Paralinguistic Features, Oral communication.

- **ATROUS Houssam Eddine, Doctorant**  
Université de Batna2, Algérie  
light-sword@hotmail.fr

#### **The effect of E-learning on enhancing literature understanding**

##### **ABSTRACT**

Despite the beauty of literature, students find it hard to keep interest in its subjects. They are expected to be able to understand the full dimensions of literary texts and analyze them critically. However, traditional methods of teaching literature fail to provide such objectives, as many students find the language of old literature frustrating to understand, and sometimes demotivating. With the widespread of internet use among students and its unquestionable appeal to their interest, scholars started to think of ways to integrate E-learning within teaching. In this research, an experimental method will be held to investigate the effect of using E-learning, specifically courses selected from Youtube, on enhancing literature understanding. We aim to see if E-learning is of any benefit to the students, so we hypothesize that E-learning has a positive effect on students' literature understanding. Therefore, students' literature understanding will be measured through a test. Then, the students will take part of selected E-learning courses that are related to the target literature. After that, the students will be tested again to see if E-learning had any effect on them. Finally, the results will be treated using SPSS to conclude our research.

Key terms: E-learning, Literature, Youtube.

- **Dr. AYADA Amine, MAB**  
Université de Tiaret, Algérie  
aminose47@gmail.com

### **Using Translation to Teach FL and Employment**

#### Abstract

A good economy status is the objective of most Nations. If a country is not developed yet, it has to be a developing one, or on the path of development. This fact can be seen in most nations where borders are widely open for economical reasons and investors are reaching new places and countries around the world. They create what we refer to as a foreign company. Of course the obvious goal and objective is economical. Most of these companies, when they first come to a foreign country will have two impacts on locals:

The First one, which is more of a hidden one, rises from the contact between Locals and foreigners, where each one of them carries a culture that manifests on his daily behaviors. Yet, both of them seek to understand each other by mutual learning.

The second one is more of an economic one where foreigners bring with them new employment opportunities for locals...But do locals have equal chances in employment? The answer is simply no, mainly because most of these companies require certain criteria for employment, such as Language proficiency, alongside with cultural knowledge that usually comes with language. So opportunities are available, but more for those who are Bilingual. This situation has a direct impact on Higher Education systems, where a lot of students' orientations are based on economic purposes; therefore most of them are majoring in Foreign Languages, hoping to increase their chances to employment in the future. For the same reasons, many universities include translation modules in FL specialities, in order to prepare students for future usages and also to polish their Native and foreign language ability.

This research paper will try to answer the following questions:

- 1-How does Translation help in Learning a second language?
- 2-Is Translation an Advantage or a disadvantage to Learning a second language?
- 3-Will having translation modules in foreign language specialities increase the employment chances for students?

Keywords: Foreign Languages; Translation; econom; teaching; learning; bilingualism; employability.

- **BABAHOUM Adel, Doctorant & HAROUG Dhikra, Doctorante**  
Université de Batna 2, Algérie  
abigway1@gmail.com

Université de Batna 2, Algérie  
dhikra.hd@gmail.com

### **The Effectiveness of Intercultural Competence and Creativity in Translation From Multilingual Considerations**

Multilingualism has emerged as an effective field of discourse. As translation is entailed in a multilingual context. It accomplishes the dynamics of multilingualism. Conducting recent multilingualism research and integrating insightful data from translation studies, it is debated that Translation students and translators do not simply transmit meaning between words, texts or cultures; they embody a relation to the languages and cultures they are translating, as in code-switching, performing identities, and symbolically identifying with different linguistic and cultural meanings. The current study seeks to survey the effectiveness of intercultural competence and creativity in translation by focusing on the multilingual translator. It adopts a descriptive method of research which is a combination of quantitative and qualitative data. Thus, a questionnaire administered to Master 2 students of TRANSLATION at BATNA -2- University, is immersed with a structured interview held with four teachers of translation. Research results suggest that the translation process cannot be successfully realized without highlighting intercultural dimensions of translation. As translation students must have a workable cultural awareness about the target language into which they translate in order to contribute to a more successful translation process for the linguistic scope alone is not sufficient for a better translation achievement.

Keywords: Multilingualism; Translation; Culture, Intercultural Competence; Intercultural Creativity.

- **BELAMBRI Roukaya, Doctorante**

Université de Bejaia, Algérie  
roukaya90@gmail.com

### **Realities about the Use of Internet as a Teaching Tool at University**

#### **Abstract**

The objective of the present study is to reveal some realities about the use of internet at university. The research has been dealt with first-year students of English at the University of Algiers II during the academic year of 2016/2017. The sample is made up of sixty (60) participants who are aged between 18 and 27. The majority of the subjects are female students and a small number of male students. The researcher conducted the study during two semesters from October 2016 to July 2017. She has used Facebook as a teaching tool. Therefore, she asked the two delegates

of the group to create a closed Facebook group after asking them to be the admins. Throughout the study, the following research questions have been raised: 1) what can be taught to EFL students through a Facebook group in addition to their university courses? And 2) What are the advantages and disadvantages of using Internet as a teaching tool at university? A detailed description of the Facebook group event and a student questionnaire would serve as data collection instruments. A mixed method is used to analyze the data.

- **Dr. BELFARHI Khadija, MCB**

Université de Annaba, Algérie  
khadija\_belfarhi@yahoo.com

**Bridging the Gap between Classroom Grammar and Business  
Grammar**

Key Words: Business, English, workplace, contextualizes, employability, skills

Abstract

Linguistic competence is still present in the traditional scheme despite the fact that the teaching of grammar is based on the communicative approach. English grammar is taught in detached forms in English classes and cannot contribute to the demands of the grammar needed in business English. Algeria's openness on international markets needs more resources in terms of English professional users. What English learners study in classroom goes against the demands of their future professions. Human knowledge and activity need to go in the same line through integration of the socio-professional needs in the teaching curriculum. In case this integration is impossible in practice, then the teaching of business English should be added as an essential element in the teaching syllabus taking into consideration all the elements of effective integrated competence. New skills in the teaching of English grammar should be set in order to bridge the gap between the classroom and the real world of work. This includes essentially the adoption of pedagogical grammar, which contextualizes language forms and rules in response to the real use of business English. Moreover, the syllabus should adopt the workplace skills adapted from real language use. In brief, the present paper aims at enhancing the effective teaching of business grammar in order to set the employability skills for business English.

- **BELHADJ Abdelkrim, MAA**  
Université de Sidi-Bel-Abbès, Algérie  
belhadjabdelkarim@gmail.com

**Language planning for labour market: In globalisation context and culture individuals**

By the arrival of Abdelaziz Bouteflika to presidency , foreign language policy in Algeria has taken new choices on the detriment of the classic conflict between Arabists and Francophones. The Algerian educational system adopted a planning based multilingualism, prepared at the high school , and more oriented at the university.

In spite of the absence of an agreements between universities and national institutions and companies , the objectives of the educational system have more tendencies to form future teacher of the target language rather than forming and injecting those qualifications into real world for an economic productivity, such as in tourism. The willing to expand the role of foreign languages is to some extent absent in the Algerian landscape. This paper is an attempt to illustrate the role of language proficiency in the development of the country, basically from an economic perspective.

- **BENMANSOUR SOUHEYLA, MAA**  
Université d'Oran 2, Algérie  
benmansour.souhila@yahoo.com

**Integrating ICT in EFL Classroom: Major Attainments and Challenges**

Keywords: ICT, foreign language learning, achievement and challenges.  
Abstract

The world we live in nowadays is extremely different from what it was during the former century. This shift is a direct upshot of the swift advancement of technological novelties. Though the 19th century was typified by the Industrial Revolution that boosted human invention competencies, the 20th century viewed an outstanding growth in computer technology that assisted humans in creating new means to live and work. Education is maybe most influenced by this technological progress that has stemmed from the exploitation of computer technologies. Then, most countries all over the world have implemented technology innovations into educational institutions employing varied procedures to improve the quality of teaching and learning.

The main objective of this paper is to get experiential data on the current integration of Information and Communication Technology (ICT) in the process of foreign language learning at Tlemcen University in Algeria.

The present study addresses the following questions: 1) what is the impact of ICT on classroom practices (modes of teaching and learning) in Tlemcen University of Algeria? 2) What are the teachers' pedagogical beliefs and their perceived roles of ICT in education in different schools?

- **Pr. BERRAHAL KAID Fatiha, Professeur & BENTAHAR Soumia, MAA**  
ENS Oran, Algérie  
berrahalf@gmail.com  
Université de Laghouat, Algérie  
soumia.bentahar@yahoo.com

#### **Moodle as a Tool to Foster EFL Collaborative Learning**

Keywords: Higher education, Course Management System, Moodle, new learning environment, collaborative learning.

Abstract

Adapting to a contemporary world that is characterized by decisive technological developments in the Internet and scientific knowledge, there has been a dramatic increase in the application and appropriation of various Course Management Systems in higher education. Accordingly, this paper investigates how Moodle as a Web-based Course Management System provides educators and students with significant instructional tools that facilitate and improve the process of 'instructor teaching and student performance' via online courses and activities. Of great importance to the current research is the intrinsic role Moodle plays in bringing about new learning environment that blends technological and pedagogical methods to enhance university students' learning skills. Therefore, the purpose of this paper is to examine the significance and feasibility of using Moodle in fostering EFL courses for it looks into how students use Moodle as a tool to interact, construct knowledge, and most importantly promote collaborative learning.

- **BOUARICHA Abdallah Amin, Doctorant**  
Université de Tlemcen, Algérie  
bouaricha1abdallah@gmail.com

#### **ESP Students' Attitudes towards the integration of an ICT-based teaching**

The current research work is an attempt to investigate on the impacts that might result from the integration of ICTs in the ESP context in Algeria. Hence, the principal objective is to reveal the attitudes of ESP students towards adopting and adapting an ICT-based teacher for English for

specific purposes in the light of the unprecedented advancements of ICTs and the prevailing status of English as the global language.

It also aims at checking the feasibility of integrating an ICT-based ESP teaching in the context of Algerian universities. Moreover, it seeks to identify the students' preferred ICT tools for learning ESP in addition to exploring which ICT tools are more beneficial, adaptable and effective for the ESP context in Algeria. Hence; the study strives to determine the advantages and the shortcomings of ICTs in ESP teaching and how can the teacher invest effectively in its advantages and minimize its shortcomings. In an attempt to tackle the research problem, a needs analysis is undertaken along with three main research instruments, namely, a questionnaire with Master one Computer Science students as well as a structured interview with a panel of teachers who are selected on the basis of their experience in ESP teaching at the University of Tlemcen; so as to elicit both quantitative and qualitative data that might result satisfactory answers for the research problem. The researcher opts for several instruments in order to meet the principals of triangulation which allow the cross-checking of information that increases the validity and reliability of the results.

Keywords: ICT, ESP, Attitudes.

- **BOUCHEGRA Abdallah & HAMZAOUI Aissa, Doctorants**

Université d'Oran 2, Algérie

[bouchegra.abdullah@univ-oran2.dz](mailto:bouchegra.abdullah@univ-oran2.dz)

Université d'Annaba, Algérie

hamzaouif7@gmail.com

**Employing Collaborative Techniques in Teaching Translation: the Case of 2nd year Students of English at University of Annaba**

Abstract

Mediating meaning from the source language into the target language is the concern of not only professional translators, but student translators as well. Teachers of translation do well to have the ability to choose the correct translation technique to help their students develop their translation skills. Therefore, it is crucial for students to be aware of why a particular technique is used instead of another. Although research in translation studies has found much about translation process and product, very little attention is given to translation classroom dynamics. Because it is generally accepted that our ability to perform tasks is different when we are with other people from when we are alone, the purpose of our contribution is to highlight the benefits of employing group work and collaborative techniques teachers need to recognize when teaching translation. Conclusions can be drawn from observed

group behavior at university of Annaba belonging to the department of English adopting the “Cooperative Work Procedure” methodology (Gerding-Salas, 2000). The latter, in successfully doing so, gives positive results for students when translating different types of texts from English into Arabic and vice versa.

Keywords: Teacher/students of translation - translation techniques - collaborative work.

- **BOUDINAR Soumia, MAA**

Université de Sétif 2, Algérie

boudinar.soumia@yahoo.com

**English oral communication barriers and communicative strategies used by managers in international context. the case study of purchasing and management department staff at electronics companies -Bordj Bou Arreridj**

Key words: Oral Communication Barriers, Communicative Strategies, Business English

Abstract

As globalisation has brought people together, effective communication is imperative. The problem is that non-native speakers may not be enough proficient in English; this issue may lead to multiple barriers. English oral communication in workplace, particularly within a business setting becomes an outstanding need for fruitful business. This study strive to describe the nature of the English oral communication barriers that encounter employees. Besides, it examines the used communication strategies to overcome such barriers and to improve employees own English oral performances, increase their employment options, enhance their subsequent professional competence, and improve their own personal effectiveness. To meet these aims, the research approach adopted for this study is mixed methods research based on questionnaire survey and semi-structured interviews conducted with twenty eight employees working in Purchasing and Management departments within two Electronics Companies. The findings indicate that employees are facing serious problems in terms of English oral communication. The results reveal that unfamiliarity with the different aspects of English, inadequate range of vocabulary, inability to form certain grammatical constructions, and failure to use different word classes according to the demand of the context are the main barriers of oral communication. On the other hand, the results in terms of used communication strategies indicate that the employees attempt to employ different communication strategies, specifically achievement strategies in order to enhance their English oral communication levels. Consequently, the study recommend



that the items which pose serious problems in oral communication should be given more emphasis and sufficient treatment from professional and pedagogical perspectives. Besides, raising consciousness of the use and usefulness of communicative strategies is a crucial element for successful communication.

- **BOUGHOUAS Lemya, MAA**

Université de Mila, Algérie

lamis.cedar@gmail.com

**Mobile Assisted Language Learning in the Algerian Context: On the Margins of Fiction and Reality**

Abstract

Discussions about the contribution of modern technologies throughout the way of enhancing students' educational outcomes are currently on the move. Indeed, the number of studies around the topic is increasing day after day mainly as a result of the quotidian technological innovations. As a matter of fact, a crucial analysis of the cause-effect relationship between technological devices and students' achievements grows as an important area of study. In the field of foreign language teaching, the introduction and use of modern technologies have taken the lion's share with the insertion of the dictionary, e-book, audiobook and yet other beneficial mobile applications. Since cell phones, tablets and other digital devices acquire an unprecedented spread worldwide, they intervene in accelerating learning processes both in formal and informal settings. Interestingly, FL students are no exception, and it is observable that they are all the time stuck to their mobiles. However, the extent to which they are aware of the potential benefits of mobile learning is questionable. In the light of the current state of things and the previous investigations around the topic, the present inquiry intends to shed light on students' opinions, perceptions and traditions when it comes to mobile use as an educational aid in developing their FL proficiency. For the sake of gaining better insights, a questionnaire, as well as an interview, will be referred to with 80 subjects at the Department of English for the sake of scrutinizing profoundly students' ways of exploiting their mobiles to enhance and develop their level of language proficiency and skill improvement. The results of the study will account for the contribution of mobile technology in the FL domain.

- **BOUKHECHBA Hicham, Doctorant**

Université d'Adrar, Algérie  
hicham.boukhechba@gmail.com

### **Adapting Information and Communications Technologies (ICTs) in Teacher Education and Training in Algeria**

Key words: Training – ICTs – Distance Learning – Teacher education  
Abstract

There is no question that quality teaching lies in qualified teachers. The latter, however, require supervised initial training and ongoing professional development both of which can be time-consuming. Nevertheless, time is a major quandary as often the Algerian Ministry of National Education struggles to balance between training new recruits and filling job vacancies quickly, an issue that results in reduced education time for teachers. Consequently, an efficient solution would be the one which ascertains continuity of education and work at the same time. Thus, the paper at hand proposes the adaptation information and communications' technologies (ICTs) in teacher education and training. This research explores the advantages, disadvantages, and challenges of incorporating distance learning for teacher education. Through a questionnaire, it could explore the readiness and attitude of teachers and trainers alike towards such paradigm. The sample consists of 50 teachers, 25 early career teachers undergoing initial training while the other 25 are experienced ones. Furthermore, formal interviews were conducted with 6 teacher educators. The result of research shows an incremented accentuation to the use of distance learning and ICTs in teacher education in literature. Furthermore, the results of the interviews and the survey indicate teachers' acceptance to such proposition.

- **BOUKLI-HACENE Reda, MAA**

Université d'Oran 2, Algérie  
wiselinguist@gmail.com

### **Online Distance Teaching Perspectives to Effective English Language Learning**

Abstract

Learning a foreign language is effort demanding and challenging at the same time. Students' deficiencies and lacks have to be overcome by taking lessons through conventional school, syllabuses, nationally decided programs and methods. Besides, tests and examinations – the primary means for assessing students' progress – have to be taken and students are expected to succeed. However, sometimes it is not an easy task to learn a foreign language through conventional learning. In

addition, students' profiles vary from one another, from one class to another, from one country to another, etc. On the other hand, students' expectations and needs are different from one person to another. Many students use other unconventional means to learn a foreign language and surprisingly they succeed in their process of learning whereas many others fail in the conventional school. Today, technology offers availability, easy access, having fun in learning and many other attractive aspects that conventional syllabuses do not offer to students.

Among the various unconventional means of learning, online distance teaching comes in force to enhance learning opportunity. Thanks to the quick spread of highly developed technologies such as the Internet, educational platforms, websites, blogs, forums, videos namely YouTube channels, smartphones, tablets, and some other tools of social media like Facebook to name but few. Online distance teaching perspectives are beyond the expectations for it is in perpetual development and spread, gaining more and more the attention of teachers, students and even renowned educational enterprises and universities likewise. One wonders to what extent is the online teaching effective. Can our students learn a foreign language through online teaching? One notices that the availability of technology is at the expense of the course book and the pen. Will online teaching replace teachers too? Or should we rehabilitate our schools and adapt our conventional teaching to the new trends of learning using technology? Many other questions may arise when tackling the issue of online teaching and one wonders what the future would reserve to both teachers and students

- **BOUMEDIENE Houda, Doctorante**

Uniuersité de Laghouat, Algérie

h.boumediene@lagh-univ.dz

**Fostering Critical Thinking among EFL Students through Web  
Communication Tools**

Keywords: Critical thinking, EFL students, educational technology, online communication materials

Abstract

Critical thinking is a common goal for different disciplines and the objective that most language teachers seek; however, lies in the challenge to enhancing successfully EFL students' critical thinking strategies especially within the limitations of a conventional classroom experience. Also, with the confine of contact time with learners, teachers face difficulty in fulfilling the learning process; and hence, they are forced to make effective decision concerning input coverage, good understanding, and critical analysis of teaching materials. Thus, they should integrate

instructional tools and techniques that can efficiently promote students' learning and critical thinking. Modern development in educational technology has generated a wide range of online tools to assist teachers. This paper will examine the theoretical foundations of critical thinking in education, present scientifically-based methods for integrating web instructional tools to foster critical thinking, and it will provide practical recommendations for promoting critical thinking skills via online communication materials.

- **Dr. BOUROUMI Rekia, MCA**  
Université de Saida, Algérie  
rab332767@gmail.com

### **Offering the Algerian ESP Issue a Better Opportunity**

Keywords: ESP in Algerian context; contextual reasons within ESP issue; traditional ESP Course; ICT-Integrated ESP Course project

#### **Abstract**

Throughout the ESP literature within the Algerian context, the major reasons behind the weak levels of learners' performance are mostly attributed to either the learners or to the English teachers. Without denying these, this paper attempts to prove that the real reason transcends both of them. The data collected trace the issue to a third factor that has always been overlooked: the actual constraints arise from the environments or institutions within which the ESP classroom operates as these render any teachers' attempt to change or improve their students' levels of achievements difficult or impossible. It is a fact that very little or almost nothing is available at the institutional level for something else, better and more promising, to happen. At the level of faculties and departments where English is taught as an ESP course, what organizational or instructional resources and facilities are available apart from a classroom for one hour and a half? At least, this is true for the institutions where this small study has been implemented and where it has become necessary to change the traditional ESP course, where the English teacher goes to a traditional classroom to deliver some content to the heterogeneous group of non-motivated students for a 90-minutes weekly-session into a more engaging, long-lasting and challenging learning experience within and beyond the physical limitations of the campus. Our higher education institutions have to do more to be really supportive to the English teachers, and engaging and challenging for their students inside and outside the English classroom - at the campus level and beyond, something that would transform the ESP course into an institutional or national project.

- **BOUZIDA Taous, Doctorante & Dr. YASSINE Souryana**

Université d'Alger 2, Algérie

[bouzidataous@hotmail.fr](mailto:bouzidataous@hotmail.fr)

Université de Tizi Ouzou, Algérie

souryana.yassines@gmail.com

#### **A contrastive pragmatic analysis of 'well' and 'bon'**

Key Words: pragmatic markers, well, bon, translation, pragmatic function

Abstract

Generally, Discourse Markers play an important role in the maintenance of coherence in discourse. In addition to their indicative roles of discourse coherence, discourse markers express different pragmatic functions. In Algeria, multilingual students may use 'well' and 'bon' interchangeably. This study examines the pragmatic functions of 'well' and 'bon'. Being pragmatic markers, 'well' and 'bon' are used to convey different pragmatic functions. Adopting a contrastive pragmatic perspective, the analysis of their pragmatic functions is done through translation from English to French or from French to English. The preliminary results show that multilingual students tend to use 'well' and 'bon' to convey the same pragmatic functions of exclamation, astonishment and concession. However, they do not equate the pragmatic functions of 'well' and 'bon' in some other situations. Hence, the interchangeable use of 'well' and 'bon' by multilingual students seem to be eloquent in many situations.

- **CHELGHOUM Ahlem & CHELGHOUM Hanane, Doctorantes**

Université d'Annaba, Algérie

[ahlemchelghoum@yahoo.fr](mailto:ahlemchelghoum@yahoo.fr)

Université de Constantine 3, Algérie

hanane.chelghoum@univ-constantine2.dz

#### **Empowering Students' Educational Leadership Through Digital Literacy and Social Emotional Learning**

Key words: Leadership, digital literacy, SEL (Social Emotional Learning), Online Projects, competencies.

Abstract

In this digital era, globalisation and the rapid development of technology have deeply leveraged education. This leads to a disconnection between the teachers' traditional teaching strategies and the 21st century learners' expectations. This also creates more challenges to educators since technology is continuously evolving. This research tries to highlight the role of digital literacy in education and attempts to raise the teachers'

awareness of the importance of shifting from the traditional teaching approaches into the 21st century learning environment, which emphasises the learners' involvement in the teaching-learning process. Nowadays, literacy does not only acquire the mastery of reading and writing, but also being able to use computers and various types of software, i.e. digital literacy. Thus, this research study is intended to develop the students' achievement in and out of school through combining social-emotional learning approach and digital literacy. The major motive towards the use of this strategy is to enhance the students' educational leadership. This gives the students the abilities to focus their energy on education to be good leaders in the future and meet the market demands. It also helps the students to promote their competencies and skills, namely: collaboration and sharing, communication and interaction, critical thinking, creativity, and above all leadership. Therefore, a study is conducted at the University of Constantine to explore to what extent this approach can be fruitful. It is based on teaching leadership by providing online spaces and interactive projects for students to encourage them to lead in real life situations. Since the 21st century community places more importance on leadership skills, a group of third year students, from the department of English and the department of Management, constitute the participants of this study, in which they work in collaboration to lead projects and to be able to achieve their goals in the labour market after school.

- **CHERAIFIA Djihed, Doctorante & Dr. BOUHASSOUN**

**Azzeddine, MCA**

Université de Boumerdes, Algérie

cheraifi.jihed@gmail.com

Centre universitaire d'Ain Témouchent, Algérie

[azzeddinebouhassoun@gmail.com](mailto:azzeddinebouhassoun@gmail.com)

**The Culture of Pessimism and Employment: The Case of English students and graduates in Algiers area and the Eastern region**

Abstract:

English University students and graduates in Algeria have mixed feelings about the chances of employment after graduation. These feelings differ depending on the region they live in. For example in Algiers and the areas around it, students and post-graduates alike report a higher level of optimism concerning their future than those who live in the eastern part of the country. The optimism and the stigma surrounding employment may be the result of external factors or internal factors. External factors include the level of governmental engagement in the employment sector, the factual chances of employment in public and private sector, social

conditioning and the existence or the lack of professional training within the curriculum of the university that prepares students to face the professional world. Internal factors mainly include psychological factors such as self-esteem levels, general pessimism or optimism concerning the future, motivation and practicality. This paper argues that the reason behind the different responses in Algiers area and the eastern region is the different levels of the culture of pessimism that was fostered by the general frustration with the system and the lack of employment chances over the years along with the general attitude of English students during their studies and after their graduation. This paper aims to investigate the reasons behind the pessimism surrounding employment in Algeria when it comes to English students and graduates depending on the region they live in. It also aims to explain and predict the general attitude of English students and graduates after graduation while providing possible solutions to their problems.

Keywords:

Employment, English students and graduates, culture of pessimism, Algiers area, Eastern area.

- **CHOUIH Fatima Zohra, Doctorante**

Université Oran 2, Algérie  
anglaisfatima@gmail.com

**the Strategies for Critical Intercultural Awareness: A Frame-based Reference Shifting**

Inspiring timely concerns, the mushrooming empirical records on intercultural awareness in the thematic-based approach to teaching culture have rapidly grown much more sophisticated. Viewed as virulent curricular which hang over far too much the field of interculturality, the cultural syllabus in the Algerian context has shown beyond any doubt limited dimensions to push learners toward an effective coaching of independently adopting an 'ethnic synergistic immersion'. It is widely noted that the historical approach to teaching culture falls potentially under the umbrella of cultural universality where the egocentrism of moral superiority prevents the internalisation of all potential aspirations for an effective diversity initiative. Yet, the ability to adeptly navigate the shift from Assimilation to Accommodation is viewed as a requisite response that might push the boundaries of monocultural socialisation. This baseline assumption will only exist once student is given the opportunity to perform as an inquirer and starry-eyed reconstructivist to champion a full-fledged transition from ethnocentrism to ethnorelativism. Working with this foundation, my paper aims at charting a frame-based reference shifting to meso-cultural

transition so that the learner can lay a potential stress on deciphering the strategies for critical cultural awareness. An integrative approach is imperative to disobey the chill between in-group favouritism and out-group hostility, and mobilise an entrepreneurial pluralist spirit in the language classroom.

Key words: ethnocentricism; ethnorelativism; monocultural socialisation; cultural awareness.

- **Dr DALI YUCEF Lynda, MCB**

ENS Oran, Algérie

daliyoucef.linda29@gmail.com

**Pragmatic failure in translating Arabic religious politeness formulas into English**

Keywords: religious politeness formulas, Arabic, English, translation, culture

Abstract

The primary purpose of this study is to investigate the phenomenon of politeness in general and linguistic politeness in particular and to shed light on its implications for translation from Arabic to English. It deals with pragmatic failure as it manifests itself in the course of translating into English some Arabic religious politeness formulas. The study has shown that the acts of complimenting, thanking, requesting and so on constitute a universal phenomenon. However, the linguistic realization of these acts, the content and rules of their performance may exhibit variations from one language to another depending on the particular values and beliefs of their users. It was clear that many Arabic formulas fail pragmatically to evoke comparable religious shades of meaning in English. Translation should therefore seek English formulaic expressions regardless of whether or not they have religious bearings.

- **Dr. DANI Fatiha, MCA**

Université d'Oran1, Algérie

fatihadani@yahoo.fr

**Translation in language learning, a linguistic goal, within a communicative approach**

Translation exists since the dawn of history, but as a practice and profession, it is only recently that work on its importance has begun to emerge and accelerate: the number of schools of translators and interpreters grows around the world; the work done on translation by practitioners, linguists and didacticians who gave birth to translation



studies, and on machine translation; all this is a recognition of its historical value and its pragmatic importance.

The main objective of our presentation is to highlight the role of translation in teaching/learning foreign languages. The student who practices translation improves his language proficiency in two languages and therefore develops his bilingualism. Our attempt, through this work, is to answer the following two questions: Why translate to learn a language? And how to translate effectively to develop language skills?

Keywords: translation, foreign language, competence, learners, methodology

- **Dr. DIB Mohammed, MCA & Dr. BARAKA Abdallah, MCB & Dr. Zenagui Ali**  
Université de Mascara, Algérie  
[dibmohammed@yahoo.fr](mailto:dibmohammed@yahoo.fr)  
[baraka.abdellah@yahoo.fr](mailto:baraka.abdellah@yahoo.fr)

#### **Teaching Aviation English through Content Language Integrated Learning: Air Traffic Controllers at Zenata Airport as a Case of the Point**

Teaching and learning are compared to Antarctica, which is still under investigation. From the standpoint of didacticians, teaching is an ocean where several approaches travel in shoals, and each approach jumps into the air to attract the attention of the busy teacher to implement it, so as to bring satisfying results to the learners in terms of communication whether teaching a general or a specific language. However, learning how to communicate through a general language is a very long process because teaching a general language is somewhat like setting sails in uncharted waters, in other words, it takes a span of time to deal with all aspects; phonetics, phonology, morphology, syntax, and semantics in details. All these aspects are taught to build communication and thread relationship with people around the globe. Yet, in order to communicate, learners are concerned with a hasty business, i.e., they are not interested in dealing with all aspects of the language in details and wasting time on things they do not need. This work grew out of the failure in using good English among students although they are taught several modules. The research questions of this survey are:

1. Is this failure due to the approaches of teaching?
2. Can students learn how to communicate without spending a long period of time?

These research questions are hypothesized as follows:

- The use of Content Language Integrated Learning approach can diminish the timing benchmark of learning.

- CLIL approach can motivate students to learn

The purpose of this study is to teach English to Air Traffic Controllers at the Airport of Zenata. To this effect, CLIL Approach (Content Language Integrated Learning) is implemented, and an experiment has been done with nine students. The experimentation lasted 12 weeks and comprised two tests; pre-test and post-test. The pre-test was done during the first four weeks and concerned General English, the post-test, however, was made during the second and the third four weeks because it was the aim of the Airport administration. The result shows that the students in the pre-test appear to have a decrease of motivation and a meagerness in expressing themselves, while in the post-test they demonstrate a high confidence in using the language and that learning expressions and phrases and words increase their confidence in using the language. On the light of these findings, we suggest the use of CLIL Approach in the teaching of ESP because it is a fruitful approach in the sense that it exposes language and content to the learners in the same time.

- **Dr. DJAILEB Farida, MCA & DORBANE Zine El Abidine,**  
**Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie

[fdjaileb@yahoo.fr](mailto:fdjaileb@yahoo.fr)

Université d'Oran 2, Algérie

zinoulol@gmail.com

### **The Impact of Cyber Language and Texting on the Students' Academic Writing Skills**

#### Abstract

The use of cyberlanguage through different communication media (Cell Phones, Computers) has changed the way we write. This new writing does not respect the codes conventional spellings. The aim of this work is to complete studies interested in this new phenomenon and the repercussions on the written English language. The purpose of this study is to explore whether using social networking sites such as Facebook impacts the writing of EFL students or not, as well as to establish the students and teachers' perception on how social networking sites such as Facebook help to improve or inhibit the students' writing skills. As data collection tools, both qualitative and quantitative research methods were used explore the impact of EFL university students' use of the social networking sites. A classroom dictation checklist and two questionnaires were conducted in the Department of English, Faculty of Letters, Languages and Arts, University of Djillali Liabes, Sidi Bel Abbès. The questionnaires were given to Fifty (50) first-year students and five (8) ESP teachers in the same department. After the data was coded and

analysed, the major findings revealed that texting affected students writing skills in several ways.

Keywords : cyber language; conventional spelling; social networks.

- **DJALAL Mansour, Doctorant**  
Université de Constantine 1, Algérie  
djalalmansour@yahoo.co.uk

### **Practitioners' Perspectives on the Applicability of Communication and Information Technologies in the Secondary-school EFL Classes**

Abstract

This study sets out to give a depiction of a wide range of interwoven facts bearing on the status of Communication and Information Technologies (non)usage in the Algerian secondary education spheres. We have, more specifically, attempted to furnish as amply illustrative answers as possibly procurable to these three principal questions: To what extent are secondary school English teachers cognizant of the manifold contributions ICTs have in store for them and for the linguistic wellbeing and maturity of their avid, knowledge-thirsty, yet worryingly vexed learners? Is the deployment of these tools a realistic practice in the local school setting and why is it or not so? What could be put in place for revolutionizing the school language-teaching atmosphere? For this overriding end, we have administered a semi-structured questionnaire to twenty-three secondary teachers. The obtained results do attest that: 1) Most teachers contend that ICTs are a massive asset; 2) They are not fully trained to use them, and 3) The school facilities do not allow for the applicability of such ICTs-grounded language tuition devices. Our paper terminates by throwing light on some insightful recommendations for taking as ample advantage of such digital era tools as possible.

- **DJEKOUNE Souheila, MAA**  
Université Oran 2, Algérie  
s-djekoun@hotmail.fr

### **The Impact of Promoting Interculturality in the FL Academic Achievement.**

Keywords : Interculturality, Foreign Language context, tolerance, intercultural competences, academic achievement.

Abstract

This changing time of globalization has increased the urge for cross-cultural communication. Such growing and extending need leads to the growth in the Foreign Language (FL) teaching profession. However, it is

noticed that culture teaching has been neglected in Foreign Language education, resulting in students' lack of cultural knowledge.

Thus, based on the assumption that promoting interculturality in the Foreign Language teaching may provide students with insights into their academic achievement, and which may lead to positive attitudes and tolerance towards foreign cultures, this work tackles the issue of promoting interculturality in FL language teaching which may enhance the learners' academic achievement.

This research is a trial to acknowledge the impact of interculturality in educational, professional and societal contexts and settings such as education, business, politics, media, healthcare and society.

The interculturality approach aims to raise learners' intercultural and communicative competences so as they may use the target language as a means of interaction with other people of different cultures.

To achieve this objective, it is believed that the role of the Algerian university teachers and researchers, whose works touch different cultures or civilisations (i.e. whose concern is history, politics, literature or art), is to participate into the global and trans-cultural encounters in order to promote interculturality within FL context.

A lot of complications and difficulties may develop when integrating culture in English teaching context for instance. Therefore, the teachers, who are central in transmitting the target culture to the learners, have to create strategies to make their learners interested in studying the target culture and developing their academic achievements ; then establish communication channels that allow their enrichment as well as opening a door to the Other since the encounter between peoples and their cultures has become irreversible.

As a conclusion, encountering people of different cultural backgrounds has become an everyday experience thanks to the development of an integrated global economy, sophisticated communication and technologies, migration, traveling and education.

- **DRICI Aicha, Doctorante**  
Université de Ouargla, Algérie  
aichadrici@live.fr

### **The Impact of Art, Interculturality and Learning languages and Cultures**

#### **Abstract**

Art is a means of communication, through it we can express our happiness or sadness. A work of art is considered more than a speech. It provides a form of mediation to itself and to otherness. The dimension of

Art carries forms of universality in which different people may share its forms but with different identities. For this reason, the language class is the ideal place to bring the arts and culture to life, also for developing them alongside language. Then, to contribute to the development of intercultural and emotional competencies to enhance one's abilities to act on oneself and with the others and to contribute to the construction of the individual's creativity. In this article, we will try to examine the relationship between the field of the arts (literature, performing arts, music, visual arts...), and the didactics of languages and cultures and answer to following questions:

1. To what extent can languages and artistic education contribute to solve intercultural issues concerning otherness?
  2. How can Art is a gateway to discover the culture of the Other?
  3. What place should be reserved for artistic education and culture in the teaching-learning of a foreign language?
  4. How to integrate artistic and intercultural dimensions to be part of the learners' activities in learning languages and cultures?
  5. To what extent can artistic practices contribute to develop the learners' creativity, widen their imagination and to create a motivation for them to meet works that are not familiar with them?
  6. How to exploit Art's forms in the classroom in order to develop the learners' aesthetic and sensitive skills in learning languages and cultures?
- Keywords: Artistic practices, Culture, Interculturality, Didactics of Languages and Cultures, Learning.

- **FEDJ Samia, Doctorante**

Université de Mostaganem, Algérie  
fedjsamia@yahoo.fr

### **The Necessity of Technology Use in Contemporary Language Education**

#### **Abstract**

In an era of a global rapid change characterized mainly by the great technological dominance, a call for new educational reforms has become imperative. Besides, the wide availability and adaptability of the technological means among present-day learners can considerably aid in educational achievements. Therefore, language instructors are strongly required to renovate their language training through an adequate integration of new digital technologies, such as laptops, tablets, and smartphones which became indispensable and exciting tools for most learners. Accordingly, this paper aims to shed light on this crucial modern aspect of learning arguing that technology can be a great instructional device that may empower students' language learning, help

them enhance their communicative skills, boost their language proficiency and consequently increase their chances for job opportunities. It also aims to explore effective means of the pedagogical application of technology in language education, because gaining knowledge about technology itself does not educate, but rather knowing how to properly utilize it is what truly matters. Hence, a set of methods and techniques will be proposed to make this technologically driven issue manageable and accessible to many language practitioners who are attempting to comply with the requirements of this digital age.  
Keywords: technology, language education, learning enhancement.

- **GASMI Soumiya, Doctorante**  
Université d'Oran2, Algérie  
sidra.zeo@gmail.com

#### **Integrating ICTs to rise 2nd Language learners' motivation**

Keywords: ICTs, 2nd Language learners, motivation, educational tools, collaborative teaching/learning

Abstract

Recently, the use of new information and communication technologies ICTs has highly spread among the different educational institutions thanks to their decisive roles especially in raising students' motivation in general and 2nd Language Learners( 2LL) in particular. In this respect, using ICTs can create a collaborative teaching/learning atmosphere between educators and their learners, and that is why this presentation will shed light on the effect of using ICTs on learners' perception and motivation. The main focus of this study is to identify the reasons behind teachers' choice of their educational tools, how they adopt ICTs in their classes and whether the use of ICTs is truly efficient in rising 2LL motivation.

- **GHASKIL Abir Soundous, Doctorante**  
Université de Batna 2, Algérie  
abir.doussa@gmail.com

#### **Teaching Culture to Develop English Language of EFL Students**

Keywords: Awareness, CCL teachers, Culture, EFL classes, English language.

Abstract

Nowadays, it is widely agreed that teaching a foreign language requires the teaching of the culture that is associated with it. English language maintains its place as being the first widely used language, and the only tool that can make people communicate and interact with one another

from different places in the world. The teaching of English language in a non-native context tends to be a critical task that necessitates the collaboration of both teachers and learners. To understand English, individuals need to understand its culture and the environment that it was created in, and the way it is used by its people. So, teachers of foreign languages specifically those of English language have been arguing about how to incorporate culture within their foreign language classes. Educators are certainly aware that teaching grammar, vocabulary and syntax is not enough to acquire the English language and they realized that teaching culture is vital. Teachers of the English language recognize the need to assimilate sociocultural factors within their classrooms (Palmer and Sharifian 2007); though there is a problem of accord on how to introduce and teach cultural elements into the lessons. The challenge that is facing teachers is what method they should teach culture and based on what criteria it should be taught (Byrnes 2008). In this humble research, we tried to investigate how to introduce and teach culture within our EFL classes; moreover, how to prepare our students to accept other cultures and henceforth develop their own culture. The research elements were gathered from different culture sessions in the English department at Mostefa Benboulaïd Batna 2 University, along with the help and guidance of several CCL teachers from different Algerian universities.

- **GHEDEIR BRAHIM Mohammed, MAA & NESBA Asma, MAA**  
Université El Oued, Algérie  
[ghdrbrahim3@gmail.com](mailto:ghdrbrahim3@gmail.com)  
Université El Oued, Algérie  
[nesba-asma@univ-eloued.dz](mailto:nesba-asma@univ-eloued.dz)

### **Importance of Mastering English to the Youth: Promising Prospects and New Horizons**

Keywords: Learning English; Promising prospects; Job opportunities; Youth programmes

Abstract

The present research aims at investigating the benefits of learning English for the youth. English is the lingua franca of the world. Hence, increased demand for learning English is noticed especially by university students in the different fields. To investigate the motives behind the increasing demand for learning English, the present research is conducted at the University of Hamma Lakhdar in El- Oued, Algeria. A questionnaire was used as the data gathering tool. One hundred students from different departments were the target population of the study.

Results reveal that students have different motives that drive them to learn English. Most of them argued that English can increase their chances of gaining jobs after graduation, they added that most of the advertising sites for job opportunities are in English. Others argued that English gives them promising prospects by being able to apply for the different programmes devoted to the youth such as AIESEC which requires, most of the time, mastering English for application or passing interviews. English also enables them to participate in different students' congresses held in different parts of the world. Others learn English because they have future intention to complete their studies abroad. Some of them need English to cope with the novelties in their speciality. Results also show that the university students learn English via online education, private Language schools or at the University Intensive Learning Center for Languages because the compulsory one hour and a half of English in the curriculum is not satisfactory and does not meet their needs. The research ends up with recommendations to direct students towards the best and the cheapest ways to master English with fewer expenses since most of them have a financial burden added when spending extra fees for English courses. Therefore, there has been a suggestion to benefit from distance education provided by the University of Continuing Education or by online education.

- **GHIAT Sara, Doctorante**  
Univesité de Batna 2, Algérie  
sara.ghiat55@gmail.com

**Exploring the effect of using (ICTS) on the development of blind  
Students autonomy**

Keywords: (ICTs), blind Learners, autonomous learning.

Abstract

Nowadays, Information and communication technologies (ICTs) have become a very useful tool to ease the learning process in general and learning a foreign language in particular. The major purpose of this study is to explore the role of using ICTs in promoting the development of blind learner autonomy. This investigation requires examining the way blind students use (ICTs) in learning, as well as the effect of these tools on their autonomy perceptions. Data were collected by means of an open-ended questionnaire and a semi-structured interview from a total of fifteen blind students at the faculty of foreign languages at Batna2 University. The content analysis of the qualitative data shows that the exploitation of ICTs is very beneficial in assisting blind learners to take advantage of learning by their own. The use of ICTs tools helps blind learners have access to knowledge by themselves. For instance, they are



able to read, write, use the dictionary, and make research equally as any other student. However, when they use (ICTs) for learning purposes, they frequently come across different obstacles that are related either to the device's accessibility itself or their knowledge of usability. Based on these findings, the researcher suggests that we should integrate Information and Communication Technologies (ICTs) to teach blind learners at the very beginning of their education. More importantly, blind students should be taught strategies how to use (ICTs) to help them cope with these challenges and to foster their autonomy.

- **Dr. GHLAMALLAH Nahed Rajaa, MCB**  
Université d'Oran 2, Algérie  
ghlamallahnr@gmail.com

### **Can We Speak of an Algerian English Pronunciation?**

Keywords: Crosslinguistic Influence, Language Acquisition, Phonetics, Phonology, Culture

#### **Abstract**

Proficiency in language is essential to professional life, and teaching English as a Foreign Language tends to target more morpho-syntactic structures and lexical-semantic units than phonetic realisations. In Algeria, English is taught from Middle School to Secondary School for seven years, a period ranging between 750 and 830 hours. Whether learners have followed a literary or scientific stream, they reach university with an English pronunciation, upon which a Crosslinguistic Influence from Standard Arabic, Colloquial Algerian Arabic, Berber and French could be depicted. In order to identify the validity of such a statement, the pronunciation of 140 first-year students was audiotaped at the English Department of Oran University. This paper discusses the findings of the conducted study so as to identify whether the informants' repeated phonemic/phonetic deviations in English reveal an Algerian English pronunciation. The objective of this work is mainly to understand Algerian learners of English, to help them avoid unintelligibility and to investigate the linguistic and socio-cultural aspects that may trigger a particular realisation instead of another.

- **GHLAMALLAH Hemaidia, MAA**

Université de Tiaret, Algérie  
aflahfort@outlook.com

**Renovating the current English teaching programmes, a necessity dictated by the ever-changing world of business**

Abstract

The world affairs are changing at a startling pace. Globalization has reduced distances and shortened time. People are brought closer to one another than any time before, contact and communication among them have, thus, become necessary and urgent, and mutually intelligible languages have become assets that people of different origins cannot do without when getting in direct contact to fulfil different kinds of business. This reality is, unfortunately, still not well understood by our Algerian University. The subjects taught in the English departments and the types of language programmes, English-language programmes in particular, seem, in some cases still backward, in others not so to the point as to the language needed for everyday business interactions. Hence, It's high time deep reviews of the current English language programmes were conducted and insightful decisions were courageously made about the possible ways to renovate the quality and topicality of the subjects and the courses offered at the English department of our University with the intent to update them and make them keep pace with continually developing world affairs.

Key words: English language, business, communication, interaction

- **GOUDJIL Kahina, MAB**

Université de Tebessa, Algérie  
kahina.goudjil@gmail.com

**Post Colonial Algeria from Acculturation to a Cultural Gap**

Keywords: colonialism, identity, culture, acculturation, assimilation, media.

Abstract

Post colonial era witnessed a dilemma of Algerian cultural identity. Acculturation is recognized within the masses and no clear discourse could be forged when it comes to Algerian identity and culture. The status of the Algerian cultural identity dilemma is related to two main factors, internal and external. The former set basis within the colonization era and extend to the aftermath. On this perspective, many scholars identified the source of the problem. Homi K. Bhabha said it is a 'Split identification'. Rachid Boudjara saw it as 'Social Dyslexia', a struggle to reconcile the damages of the French syndrome. Whereas,

Nguggi depicted the case of Algeria as a 'Cultural Transformation'. The external factor is the agora of media and new media challenge to the post-colonial Algerian identity and culture stability. The discourse of the Algerian psychic battle of identity and their belonging turned to be a 'Cultural Gap' by trying to adapt a bicultural identity. The Algerian intellectual intelligentsia has not a leeway when it comes to shape the future of Algeria and free it from the external cultural domination. Hence, they have a mission as Frantz Fanon said: "Each generation must, out of relative obscurity, discover its mission, fulfil it or betray it".

- **GUERILLI Meriem, MAA**  
Université de Skikda, Algérie  
merguelli@yahoo.fr

### **Technology, English: Is there a Room for Translation?**

Keywords: Translation, Language, technology

Abstract

Translation is not always the key to language problems; however, it can be the first step to understand the world. Technology has become an indispensable part of our lives to help explore this world. Language is the main tool that enables people to communicate and make them aware of cultural differences. It is easier to use technology when a foreign language is used. English is considered the key to unlock the door of the Internet as the latter is the main technological tool. Today's learners know a lot about technology and its different applications, their use of these devices could be boosted with the help of learning English if not they will try to translate words. So why not mingle both, i.e. learning a language and technology using translation as a first step. As the world evolved so our language was affected and thus technology is unavoidable to use inside or outside the classroom. The importance of translation does not only help in a language classroom but it can also open doors to understand the culture of the target language as English will always be considered a foreign language.

- **HADEF Chahida, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
chahdhadef@yahoo.fr

**Multilingual communication skills as trump card for the labour market**

Keywords: Skills, language, multilingual, job, communication.

Abstract

In the recent years, much importance was given to the theme of 'Language for Jobs', this was due to the new linguistic environment which is totally diverse. Multilingual labour markets, usually, do not take the risk of employing monolingual workers. They prefer those with high communicative competencies and skills so that they will not face difficulties while doing business and will not waste money on interpreters and language training. However, the raised question is: does foreign language department prepare learners with the suitable skills which permit to engage them in the business world? And how could it improve the needed competencies to prepare them for a future career? Globalization era has given a specific status to the diversity of languages, not only in the big companies but even in small enterprises which want to operate internationally. In this respect, multilingual communication skills have become the trump card for multinational companies and have provided many opportunities for multilingual speakers in general and students of foreign languages in particular. To sum up, it is important to raise awareness on building the right communicative skills in order to function effectively in their job's position.

- **HANIFI Djamilia, Doctorante & Dr YASSINE Souryana**

Université de Blida 2, Algérie  
[Djamila.hanifi@hotmail.com](mailto:Djamila.hanifi@hotmail.com)  
Université de Tizi Ouzou, Algérie  
souryana.yassines@gmail.com

**Students' Use of Multimedia in Oral Presentations:**

**Case Study of Blida 2 Master Students**

Keywords: Oral Presentations, Multimodality, Multimedia, Communication

Abstract

In the 21st century, communication shifted from being that of an exclusive face to face activity into multimodal and technology mediated ones. EFL classes are communication based contexts which have been influenced by these new and trendy means of communication. As multimodal texts, multimedia result from the combination of digital

based texts, images, and sounds in order to forge meaning. Oral Presentations (OPs) are communicative activities that enable learners to use different modes and types of texts. Multimedia are criteria of successful OPs as they represent a factor of attraction and excitement to the audience. This paper is a case study of Master I students at the Department of English at Blida 2 University. It is a mixed methods research that examines the students' use of multimedia while performing their OPs. Towards that end, it analyzes students' performances collected from 09 video-recorded OPs. The results reveal that the majority of the students use multimedia. Also, it has been shown that their use reflects their awareness of the importance of this type of multimodal texts in OPs as means of attracting their audience. Yet, it has been shown that these texts are sometimes sources of distraction and boredom.

- **Dr. HEMAIDIA Mohamed, MCA**  
Université de Tiaret, Algérie  
hem11@live.com

#### **The Mastery of English, a Prerequisite for Securing a Profession in the Socio-economic Sector**

English is becoming the world's economically active language. It provides a major contribution to the world of economy. However, it lays out many obstacles for its non-native speakers. In Algeria, the socio-cultural factors, such as the local environment and AA variety different accents intervene in shaping the pronunciation of Algerian learners of English in a way that they identify themselves with their own accents, which are likely to influence their pronunciation accuracy in an EFL context. Technical branch students at the ongoing training university in Tiaret, whose main objective is to ensure a future career in the socio-economic sector, demonstrate a strong will to acquire the basic technical concepts and scientific terms in English; yet what is observed during the oral expression session is their deviation from the norms that govern RP English sound production. This means that the different phonetic aspects which normally characterize RP English allophones are wrongly articulated by most of these students in a way that their perception will seem ambiguous. Hence, these students may pose certain communication problems and become the source of mutual unintelligibility if ever they are offered posts in the domain of work. So, 'how can we, as teachers, improve their pronunciation and render them beneficial in the world of work?'

Keywords: pronunciation, allophones, transfer, EFL context, economic sector

- **Dr. HOADJLI Ahmed Chaouki, MCA& Dr. MEHIRI Ramdane**  
Université de Biskra, Algérie  
[chaouki.hoadjli@gmail.com](mailto:chaouki.hoadjli@gmail.com)  
Université de Biskra, Algérie  
ramdanemehiri@hotmail.fr

### **Cooperation between Higher Education Institutions and Entrepreneurship Ecosystem in Algeria: Facts and Challenges**

#### **Abstract**

In Algeria, entrepreneurship is a crucial requirement for stimulating economic and social life and providing opportunities for more jobs. That is, entrepreneurship can generate wealth. This allows the development of new markets with new improved products, services, and technology. One way to realise this goal is to promote the role of Higher Education Institutions in developing entrepreneurship. In fact, it is primordial that such higher education institutions should undergo fundamental changes in order to better encourage and support the new generation to be entrepreneurs. On this point, the focus should not only be on giving university students theoretical background, rather it is of a great value to prioritise more work experience and opportunities to work at just not one, but a variety of different start-ups and businesses to yield them hands on experience. In short, higher education institutions in Algeria need to go beyond the current idea of seeking to writing research papers and making grades to be more practical and pragmatic in practising what these students get in learning, and therefore help them develop real problem-solving skills and maximise employability and work experience. Thus, inside this problematic, the present work attempts to shed light on the role of higher education institutions in promoting entrepreneurship in Algeria. In precise terms, the researcher will try to answer questions such as: How can entrepreneurship education contribute directly to the quality of new start-ups? How can university students overcome hurdles to starting their projects? And how can higher education institutions increase the awareness of entrepreneurship?

**Key Terms:** Ecosystem, higher education institutions, employability, entrepreneurship, start-ups, technology

- **HOCINE Karima, Doctorante**  
Université de Tizi Ouzou, Algérie  
karima\_hocine@yahoo.com

### **The Anglicization of Algerian Netizens: The case of Facebook Groups**

#### Abstract

The internet has revolutionized the way people communicate, think, socialize, and act and even the way they perceive themselves and others. It has also provided them with more opportunities to evolve within their societies and has favored cultural diversity and globalization, but has also incidentally imposed English as the language of the Web. Algerians are no exception. Although they live in an environment which does not allow them direct access to real spoken or written English, they start showing an interest in using English in cyberspace. Presently, Facebook has become an integral part of their digital presence, giving them the opportunity to interact with speakers of English both native and locals. This study, therefore, is concerned with the analysis of the Anglicization of Algerian Netizens through Facebook groups designed in English. It is intended to determine the assumptions behind the use of English by Algerian Facebookers. The study is based on Mixed Methods Research. It uses a descriptive statistical method to elicit statistical data, then, adopts Critical Discourse Analysis for the interpretation and explanation of the results. In order to gather the data, an online questionnaire has been addressed to Algerian netizens using English through Facebook groups designed in English.

Keywords : Internet, Netizens, Facebook, Facebook Groups, English, Learning.

- **ILES Yamina, MAA & HAMEL Fadhila, Doctorante**  
Université de Tlemcen, Algérie  
[amina.iles09@gmail.com](mailto:amina.iles09@gmail.com)  
Université de Tlemcen, Algérie  
virtuedutlemcen@hotmail.fr

### **The Connection between Languages and Job Opportunities**

#### Abstract

This research paper is almost an attempt to discuss and reflect upon the connection between languages and job opportunities in Algeria. The act of the relationship between languages in terms of profession prospects sounds more interesting and significant as a popular subject handled by job seekers and a number of persons who are concerned with this crucial matter. Therefore, people need the necessary considerable resources and

skills to reach an effective level to raise their opportunities for obtaining extensive results. Accordingly, our problematic situation revolves around the idea of how may the connection between languages as French and English be improved and practised among job seekers to achieve more job opportunities.

Keywords: Languages; Skills; Raising Awareness; Job Opportunities.

- **KADRI Nawel, Doctorante & BENMOUHOU B Lydia, Doctorante**  
Université de Tizi Ouzou, Algérie  
nawal.k.09@hotmail.fr  
Université Algiers 2, Algérie  
lydia.benmouhoub@univ-alger2.dz

### **Training pre-service teachers for professional expertise: a neglected Area in the Algerian Higher Education**

Abstract

Much of the recent discussions and debates in ELT are around one important issue ‘how to promote high quality language teachers to ensure high quality learning’. As a matter of fact, there is a consent that promoting an operational view of how to learn to teach before joining the teaching profession represents a real challenge. The teaching of English should meet the learners’ expectations, societies’ needs and the globalisation standards for trade, communication and technology. From that perspective, pre-service interventions to trigger reflective practice and prepare novice teachers to transfer the professional know-how to their actual classrooms have recently been emphasised. As far as the Algerian Higher Education is concerned, a shortcoming that handicaps language teaching is the absence of a coherent, nationally accepted, framework on how to teach. Actually, there is a missing link between disciplinary knowledge and classroom practice. This gap is addressed in this article. In order to offer a clear picture of the language teaching situation in the Algerian Universities, we seek to explore and examine the experiences of teachers who enrolled in the workplace with no pre-service training. To this end, a descriptive study based on a survey of teachers at the University of Bejaia has been conducted. Findings permit us to gain information on how these teachers initiated their professional career in teaching English at University. Finally, as an attempt to generate some change, significant and practical implications on how to spur pre-service teachers’ professional expertise will be provided.

Keywords: EFL teachers, competencies, pre-service training, professional expertise, reflective practice



- **KAMEECHE Mohammed, MAA**  
Centre univ. de Maghnia, Algérie  
kameche1812@gmail.com

**Some Difficulties When Translating Technical Terminology from English to French: Computing Science as a Model**

Keywords: Language– translation- definitions- types- technical translation- computing science- term- terminology- difficulty

Abstract

Translation is undoubtedly of great importance all over the world mainly nowadays because it can facilitate communication, spare great efforts, shorten the distance, and save time and money. Translation has become very essential in nearly all segments of life. There are many types of translation but what interests us here is the technical translation and precisely the one related to computing science. The paper under study seeks to look into some difficulties which face the translation of computational terms from English into French. The research paper is divided into a theoretical side and a practical one. The former first tackles the literal and terminological definitions. Then, it deals briefly with different types of translation. Next, it covers the definition of term and terminology. After that, it treats various kinds of language and their characteristics. Finally, it focuses on the techniques and procedures of translating terms. The latter aims at tackling the corpus which is characterised by selecting some examples from the language of informatics from English into French.

- **Dr. KAZI-TANI Lynda, MCB & Dr. DJEFFAL Sofiane, MAB**  
Université de Mascara, Algérie  
[lynda.kazitani@gmail.com](mailto:lynda.kazitani@gmail.com)  
Université de Mascara, Algérie  
[djeffalsoftiane91@yahoo.fr](mailto:djeffalsoftiane91@yahoo.fr)

**Training Future Translators: a Comparative Study of programs of Master specialized Translation at ESIT and Oran Institute of Translation**

Key Words: Translation Teaching, Didactics, Specialized Translation, Technical.

Abstract:

The present paper tends to shed light on one of the major problems faced in the field of translation teaching. In fact, it handles the way specialized translators are prepared for professional life during their Master training. The main question of this research is: do Master programs of specialized translation at the Algerian University offer a solid framework and

pragmatic training to its candidates? For the sake of this inquiry, the study is initiated with a historical overview of the development of translation didactics, then, it offers a statistical study about Translation Masters at different Algerian universities, putting forward the preferences of the Algerian Master designers, and portraying a comparative study of the modules taught at the higher institute of Translation at the University of Oran 01 and those at ESIT (Ecole Supérieure des Interprètes et des Traducteurs - University of Paris03 ) which is regarded – in the field of translation and interpreting – as the first model of translation teaching.

Besides, such study is of paramount importance in the current context for many reasons; investing the know-how of the French Institute of Translation upon our curriculum, widening our perception of the translation didactics, and paving the way to future studies.

- **KELLIL Sarah, Doctorante**  
Université de Constantine 1, Algérie  
kellilsarah@gmail.com

#### **The Impact of Classical Music on Learners' Memory and Linguistic Intelligence**

Traditionally, educators and teachers have been mainly concerned with assessing what learners must acquire instead of how they acquire it, but recently, a proliferation of research on the different teaching methods and techniques have proved that the old school model is dead.

Learners now have a stronger desire to participate, to be involved, and to communicate inside language classrooms. Thus, the very first thing teachers must do is changing the atmosphere in which learning takes place; the total atmosphere must be non-threatening and positively welcoming in order to raise learners' success and break down the different barriers they bring to classroom. For that reason, educators and psychologists have recently developed different teaching methods covered under the so-called "Affective-Humanistic Approach", an approach in which there is respect for learners' emotions and feelings. One easy way in doing so is the inclusion of background classical music in FL classes.

Starting by studying a deep and intense relationship between language and music -as the two ways that human beings use to communicate and express themselves through sounds- one is bound to arrive at one conclusion; that the more connections can be made in the brain, the more integrated an experience becomes within memory.

If we get deeper into the brain waves, we will find out that the 'Alpha' level; the brain wave that characterises relaxation, facilitates inspiration

and heightens memory capacities can be reached by listening to soft music.

In conclusion, music has been shown to be an effective pedagogical tool since it lowers the emotional and motivational blocks to language learning, it increases joy and confidence while lowering anxiety, and it breaks the learner's resistance quickly and smoothly. And last but not least, it doesn't need huge sums of money to be included in Algerian FL classes.

- **KERAGHEL Zineb, Doctorante**

Université Batna 2, Algérie  
keraghelzineb@hotmail.com

### **Project Based Learning and 21st Century Challenges**

Keywords: Project Based Learning, Challenges in 21st Century, Problem Solving, Seven Essentials for PBL.

Abstract

The globalization of education through technology is requiring schools to introduce more extensive innovations and methods that will improve students' learning. Project Based Learning has been used as a fundamental method and innovation that helps students to address the twenty-first century challenges. This pedagogical method engages students' interest and curiosity by allowing them to solve real world problems creatively and collaboratively. Moreover, it helps them to be decision makers and to develop more investigative skills. Thus, teachers are no more lecturers but facilitators. What is of paramount importance is the implementation of such instructional method. For instance, there are five key building components to develop and apply project based learning in the classroom. Those include real world connection, core to learning, structure collaboration, student driven and multifaceted assessments. These five keys need to be the driving force behind the development of project based lesson plans. Additionally, educators have identified seven essentials for project based learning and which are accordingly: a need to know, a driving question, student voice and choice, 21st century skills, inquiry and innovation, feedback and revision, and a publicly presented product. All of these criteria could have done to create a meaningful project instead of handing out prepared packets.

- **KERMA Mokhtar, MAA**  
Université d'Oran 2, Algérie  
kerma.mokhtar@gmail.com

### **The relationship between languages and job opportunities**

#### **Abstract**

This paper examines the relationship between languages and job opportunities for young people, as a workforce, to access the labour market in the Algerian context. It highlights the sociolinguistic and economic factors underlying the choice of language as a means of communication, which constitute the linguistic repertory of the speakers in a specific field of work. It deals with the relationship between acquired foreign languages and the labour market. The latter will be studied in more detail, between what is assumed and what is on the real ground.

Education is the most difficult and complex challenge facing countries all over the world. The burdensome and the exciting impact of quality education incited the stakeholders to undertake some systematic reforms to align with the new economic and social requirements. Education is an essential tool for maintaining social and economic stability. It determines the future of next generations, the evolution and harmonious balance of the Algerian society and conditions the economic, scientific and technological development of our country.

In order to consolidate these principles, we must return to school as an incubator of ideas and creativity; and break the psychological barriers that impede the realization of intellectual consensus and social peace that all countries need to achieve self- Economic, social and cultural development and the promotion of social protection.

Key words: Language, education, workforce, competitiveness, employability, sustainability

- **KORICHE Hassiba, MAA**  
Centre Univ. de Ain Temouchent, Algérie  
k.hassiba@hotmail.com

### **Business Communication through E-mails: Are Abbreviations There?**

#### **Abstract**

The beginning of the 21st century is a time of global transition. According to some experts, fast economic globalization is going hand in hand with the growing use of English rather than that of their own language. In Algeria, the number of foreign companies is increasing because of the free market economy and the new economic policy of the Algerian government. The use of English in these companies is frequent,

and in many cases, its use is compulsory; furthermore, business communication, internet based communication and E-mails have the lion share. Abbreviations, which are considered non-conventional spelling, have a space in the selected corpus which is constituted of 100 business e-mails. They are represented through acronyms, lexical reductions, letter and number homophones. These abbreviations contribute in developing a new type of discourse.

Key words: Business Communication; e-mails; Business Discourse; Computer-Mediated-Communication (CMC).

- **Dr. KOUDED Mohamed, MCA**

Université de Ouargla, Algérie

mdkoudded@yahoo.fr

**The Impact of Ideology in Translating Economic Discourse on Stimulating Foreign Investment. Case study: Tourism sector in Algeria**

Abstract

It's rare when politics is not involved in translating the kind of texts that seem to be emotional like. Political, literary and even economic texts are exposed to the influence of ideology in translation where translation agencies, translators and other translation services providers are sometimes the enhancers of ideology influence in translation.

Foreign Economic Investment in Algeria is tied to translation industry and to its contribution to implementing solid traditions in hosting and in boosting foreign investors through furnishing the path to more acquaintance with the linguistic and structural changes in world economy.

Tourism is undoubtedly an important source of income, translation plays a great role in stimulating foreign tourists to choose a given destiny as a favored choice, and hence ideology in translation can sometimes play an opposing role in pushing away potential tourists to other destinations. Translating is transformed into a tool of threatening foreign economic investment when politicized.

Highlighting the facets of the phenomena and its impact on foreign economic investment in the sector of tourism in Algeria is the rationale on which the research question of my paper gravitates.

Keywords: Ideology, translation, tourism, foreign investment, Algeria.

- **LOUCIF Amina, MAA**  
Université de Sétif 2, Algérie  
amina.loucif24@gmail.com

**THE EFFECT OF USING THE PREWRITING STRATEGY -  
BRAINSTORMING- ON THE STUDENTS' WRITING.  
PERFORMANCE. A Case Study of Second (2nd) Year Students of  
English at the University of Sétif II**

**Abstract**

This study explores how the prewriting strategy brainstorming is actually used in writing classes of second-year students enrolled at the University of Sétif II (Algeria) during the year 2014. It presents the case of eighty-seven (87) participants displaying an average English proficiency level and a limited knowledge about the prewriting strategies. Participants are randomly chosen to answer a questionnaire. The research starts with the premise that teaching writing with the appropriate implementation of the prewriting strategy brainstorming is crucial for developing the writing skills of second-year student writers. Theoretical issues about the writing skill in general and the process approach to teaching writing, in particular, are discussed, in addition to an in-depth analysis of the brainstorming strategy. The researcher collects data using two tools of investigation, questionnaires and interviews. The questionnaires are handed to students; however, teachers answered interview questions. The results reveal that students have a general knowledge about the strategy being investigated, but they have no idea about the different techniques and ways of carrying out brainstorming. The teachers, on their part, gave positive feedback on the use of brainstorming and the positive effects it has on enhancing the students' writing skill, but very few of them claim that they demonstrate brainstorming regarding all of its aspects. The study concludes by bringing together key findings and some implications, recommendations and suggestions for future research.

- **MAHI Hadj, Doctorant**  
Université d'Oran 2, Algérie  
sofianemahi0014@gmail.com

**Sharing Online Courses: Is Virtual Communication a Solution?**

**Keywords:** Technology, Online Courses/Lectures, Communicative Relations, Interpersonal Relations

**Abstract**

Technology becomes an enormous part of every university students' social life and being frequently updated is a non-negotiable obligation during this 21st Century. Facebook is one of the most frequently visited

sites among all social categories including university students mainly for different purposes. Among these purposes, this social media is serving as a useful platform to everyone to post, share and get online courses and virtual lectures in different subjects without even attending real lectures, facing the teacher, and taking notes. Consequently, students are becoming autonomous and more dependent on such cyber contents which influence the degree of attending lectures, and information comprehension. In the same sense, many teachers are taking the advantage to post lessons, time schedules, and lectures online, and assigning home works via Facebook groups or pages. However, this created communicative and interpersonal gaps between teachers and students. The present paper investigates the degree of using social media to introduce online courses/lectures by university students and teachers and its impact on their communicative and interpersonal relations.

- **MEBARKIA Radhia, MAA**  
Université de Sétif 2, Algérie  
mebarkia\_english@yahoo.fr

**Exploring the Role of Critical Thinking in Promoting Teachers' Professionalism: Case of English as a Foreign Language Teachers at the English Language and Literature Department at Mohamed Lamine Debaghine Setif 2 University, ALGERIA**

Keywords: critical thinking, professionalism

Abstract

The current research tends to explore the role of critical thinking in promoting teachers' professionalism, the case of English for Foreign Language teachers at the English Language and Literature Department in Mohamed Lamine Debaghine Sétif 2 University. This quantitative work describes two variables: critical thinking as the independent variable and its role in promoting teachers' professionalism as the dependent one. The gathered data were carried through a Likert scale questionnaire with a useful representative sample of the English as Foreign Language teachers. After analysing the data, it has been deduced that teachers' professionalism can be promoted through critical thinking. Although, this research has some limitations but its findings remain interesting. In order to test the applicability of the findings to a larger population, future research should be done experimentally.

- **MEHARET Sarah, MAA & MEHDI Tayeb, MAA**  
Université Hassiba Benbouali -Chlef-, Algérie  
[ladysarahmeh@gmail.com](mailto:ladysarahmeh@gmail.com)  
Université Hassiba Benbouali -Chlef-, Algérie  
t.mehdi@univ-chlef.dz

### **The 21st Century Survival Skills: A Rejuvenated Global Roadmap For Tomorrow's Workplace**

#### **Abstract:**

The edges of the global roadmap of education were created long before the emergence of new technologies; however, the past two decades have witnessed an urgent need for a change of the existing face of teaching and learning and the adoption of a global movement that calls for a new model of learning for the twenty-first century. Thus, educators, education ministries and researchers are challenged with the daunting task of preparing students for work, citizenship and life in the twenty-first century. Globalization, new technologies, migration, international competition, changing markets and transnational environmental and political challenges, put together, all guide the acquisition of skills and knowledge that are necessary for students to survive and succeed in the twenty-first century. The 21st century skills concentrate on the competencies that are deemed indispensable for today's societies and address questions regarding how these may help learners navigate the challenges of the twenty-first century to be competent tomorrow's smart generation in various situations and workplaces. Endorsed by previous literature and personal experiences, the researchers in this presentation will detail the main survival skills that are required for today's language learners with an emphasis on the Algerian context and what hurdles may be encountered by teachers. The presentation will focus also on the main techniques that can be implemented by learners to revitalize "their habits of the mind" and transform them into an updated routine because the complexity of today's world increasingly demands the ability to access, evaluate and generate information. Indeed it is a prominent feature of Ubiquitous learning as life has become much more international, multicultural and inter-connected.

Keywords: Ubiquitous learning, the 21st century skills, globalization, smart generation



- **Dr. MEHDAOUI Ahmed, MCB**

Université de Tiaret, Algérie

merveste@gmail.com

**Bridging the gap between the national goal and the situation of teaching /learning English at higher education: towards a language based economy**

Key Words: Foreign Language Teaching/learning Goals, Economic Development, Labour Market, English Language, Challenges and Constraints.

Abstract

English language is seen by many countries as an open gate to the world trade markets. Many countries take steps in increasing and improving English language as part of broad economic development programmes. Algeria, being one of these countries, implements English language at nearly all departments, be humanities, mathematics or scientific domains, because simply Algeria considers English as a solution to all its possible ills - including economic, technological and educational ones. However, as it is observed, there is a huge gap between the national educational goal and the teaching learning situation. Therefore, our main goal, through this work, is to highlight the main challenges and barriers associated with the provision of English language skills for the labour market and share some specific concrete teaching models and recommendations to remedy to the situation.

- **MEKKAOUI Ghania, MAA & BENMAMMAR Sarah**

Université de Mascara, Algérie

[ghaniamekki@yahoo.com](mailto:ghaniamekki@yahoo.com)

**Teaching the English Language to Non Natives**

Keywords: non natives- language pedagogy- learning difficulties- instructors- learning goals

Abstract

The English Language has imposed itself as a major means of communication among nations. Thus, it is spread all over the world and in various fields. Algeria, as many other countries has complied with the situation and brought English into its educational system. It adopted English as a foreign language and made it prevalent at schools and universities. Good teaching happens when competent teachers with non-discouraging personalities use non-defensive approaches to language teaching and learning, and cherish their students. In the market of education, teaching a language has witnessed various approaches, methods, and techniques. However, we know that none of these theories

can be applied in totality to get the desired results. So, it has always been the case that the language pedagogy professionals have to devise their own methods to teach the foreign language by incorporating the best part of some of these theories. A successful teacher is the one who is all the time seeking ways to improve and to make of learners risk-takers in order to reach success. Teachers should make the classroom an enjoyable place to learn: where learner centeredness is focused on, and the teacher allows learners to share in the choice of material, topics, and activities.

A touchstone of effective learning is that students became in charge of their own learning process. They are empowered to take more responsibilities and decisions in their learning situations. Students can then monitor their own progress and complete their challenging academic tasks progressively. It requires more preparation time: instructors must consider students' language learning goals, identify classroom activities that will connect those with the material presented in the textbook, and find appropriate real-world materials to accompany them.

This paper seeks to explore the classroom practice in terms of many perspectives: institutional approaches, language pedagogy, student's modalities, error correction, and classroom tasks. It also deals with the difficulties of learners in mastering a foreign language in terms of analysing and providing teaching methods, which will help and encourage learners to acquire a foreign language. It is an attempt to better grasp the different factors that might help or hinder the development of the language classes. Furthermore, some tips to make learning a challenge will be suggested. Among these, the use of ICT's and motivation.

- **MOSBAH Rafik, MAA & DJOUAD Mimouna, Doctorante**  
Université de Sétif 2, Algérie  
[mosbah\\_r@hotmail.com](mailto:mosbah_r@hotmail.com)  
Université de Béjaïa, Algérie  
[djouadmimouna@yahoo.com](mailto:djouadmimouna@yahoo.com)

#### **Students' Use of Multimedia in Oral Presentations: Teacher Training and Programs' Reform**

Keywords: teacher training, pre-service teachers, teaching anxiety, professional preparation

Abstract

First confrontations with pupils in EFL classrooms is a demanding experience pre-service teachers are to grapple with. Hence, an initial observation and two focus group discussions were conducted at the preliminary phase to ascertain the authenticity of the research problem.

It was made rigorous that first encounters with pupils provoke the anxiety of third-year LMD pre-service teachers. In accordance with that, the study under scrutiny was designated, primarily, to examine the level of anxiety colligated with pre-service teaching and to determine its sources. The current probe entailed a descriptive design which comprised a mixed-methods approach. The research sample embraced 100 pre-service teachers that have been conveniently selected. An adapted Likert scale was deployed to measure the levels of pre-service teachers' anxiety. Statistical results of the scale have demonstrated that pre-service teachers felt "anxious". Numerical results necessitated validation and cross-checking. Accordingly, thorough analysis of qualitative data, generated from reflective journal entries recorded by participants during their training, corroborated four main categories as the sources of foreign language pre-service teachers' anxiety: class control, professional preparation, lesson delivery, and mentors. Each source of anxiety was described and interpreted with excerpts from reflective journal entries. The findings were discussed in affiliation to pertinent literature. It is exceedingly urged to alleviate pre-service teachers' levels of anxiety, prepare them to confront their pupils in real language classrooms, and most essentially render them with sufficient opportunities of practice.

- **NAKLA Hocine,**  
Université d'Oran 2, Algérie  
nakla.hocine@yahoo.fr

#### **The Role Smartphones Play in Revolutionising Learning English**

Nowadays, technology has increasingly changed our lives. In fact, thanks to technological advances, one of the most valuable resources comes into view, viz. the smartphone. This device has gradually turned into a life partner that most people depend on. Interestingly enough, its users see making voice calls and sending messages as trivial features. As a tool which is rife with programmes, EFL learners find it beneficial to learn and perfect their English. Indeed, this apparatus facilitates learning this language since it provides quick access to the internet. Students can visit plenty of educational websites and YouTube channels where needed courses and materials are furnished by various experts. Besides, dictionaries are available and learners can look up any word or expression at any time. In the same vein, they can play vocabulary games which help them memorise a great number of new words and idioms. Another feature characterising smartphones is that they make it easier for EFL students to download applications through which they can join English learning rooms. This may help them enhance their fluency since they can participate anonymously in any conversation and gain

confidence without being identified. In sum, EFL learners consider smartphones as practical and propitious entertaining tools for learning English.

Keywords: Smartphones, English, EFL students, learning, revolutionise.

- **Dr. NAOUA Mohammed, MCA**

Université d'El oued, Algérie

mohamed.naoua@gmail.com

**Assessing EST in the Algerian Baccalaureate Examination: A  
Question of Validity**

Key words: – Assessment— The Baccalureate exmamination – EST - Tests - Validity

Abstract

Assessing the language ability of the learners studying in engineering specialties refers to the process of administering tests to homogenous groups of examinees for the purpose of collecting data about their language competencies, and about the extent to which they can use these competencies in contexts relevant to their fields of study and to which test scores are supposed to be generalized. This process involves the specification of test takers' communicative competencies, delimiting the constructs intended to be measured, describing the contexts where they are expected to use English for real communicative purposes, and providing a method which tells how these constructs can be tested.

This paper attempts to conduct an empirical analysis to examine the extent to which engineering specialties' English tests in the Algerian Baccalaureate examination measure what the Ministry of Education intended to measure. Since this paper is not concerned with eliciting information from any type of population, the data analysis focus on the information collected by means of documentary sources. The results of the study reveal that these tests failed to measure the abilities the educational authorities intended to test, which undermines the score interpretations and the purposes for which these scores have been used. The paper concludes with a list of recommendations intended to improve the process of English language testing in Algerian secondary education.

- **Dr. OUAHMICHE Ghania, MCA & Dr. BENZAAD Safia, MAB**  
 Université d'Oran 1, Algérie  
[ghaniaouahmiche@gmail.com](mailto:ghaniaouahmiche@gmail.com)  
 l'ENS d'Hydraulique Oran, Algérie  
[s.bensaad@ensh.dz](mailto:s.bensaad@ensh.dz)

#### **Measuring Algerian ESP Students' Online Reading Strategies**

Keywords: Online reading; Online reading strategies; Algerian ESP context; Gender and reading.

Abstract

As a matter of fact, the Internet plays a prominent role in making online reading an important source of information for most, if not all, EFL readers and EFL for Specific Purposes is not an exception. Relevant to this, the present paper tries to investigate Algerian ESP students' online reading strategies while reading academic materials in English. Therefore, the Online Survey of Reading Strategies (OSORS) is used to measure 50 first-year students' reported use of online reading strategies at the National High School for Hydraulics (NHSH) to find out the frequency of use of each category of reading strategies (Global, Problem-solving, Support strategies) as well as difference(s), if any, between female and male students' reading strategies. Finally, some recommendations are provided with reference to findings.

- **Dr. TURQUI Barkat, Maitre de conférences & OUARNIKI Ouafa, Doctorante**  
 Université de Biskra  
[turqui.barkat@gmail.com](mailto:turqui.barkat@gmail.com)  
 Université d'Oran 2, Algérie  
[fifiwafa@rocketmail.com](mailto:fifiwafa@rocketmail.com)

#### **A tentative procedure for bridging the gap between the needs of companies and university offerings**

Abstract

The present work is an initiative attempt to bridge the gap between the university offerings and the needs of companies. We have noticed that the degrees obtained from universities often mismatch the needs of these companies. Thus, it is high time universities start offering professional Masters in English for Specific Purposes (ESP) ,à la carte and in line with the requirements of these companies which will ,on their parts, ensure a suitable job for such Masters. The fruitful outcomes of this humble work is to create ESP Masters à la carte with the local needs of these companies , motivate learners to compete on such types of Masters that will guarantee

jobs for them, and Finally and most importantly, prepare highly qualified students who will fully satisfy the needs of such companies.

- **RABHI Hichem, Doctorant**  
Université de Batna 2, Algérie  
rabhihicham60@yahoo.com

### **The Role of Internet Use in Improving University Students' Performance**

Abstract

In the recent years, technology changed the way things were done in our daily life. The internet, for instance, was a fundamental part of this change. Being implemented in a wide range of domains, it greatly facilitated our life. Universities were no exception for this improvement where the internet became a part of the university students' tools for learning. The current paper will seek to investigate the effect of using the internet on improving the learners' level and its role in facilitating the access to data and sources aiming at shedding the light on the importance of integrating the internet in the universities' educational system.

Keywords: University, university students, internet, education.

- **Dr. ROUAGHE Fouzia,**  
Université de Sétif 2, Algérie  
f.rouaghe@univ-setif2.dz

### **Is English Only Reciting Poems and Dramatize? Cannot It Be A Successful Business Enterprise?**

Abstract

The gradual decrease of enrollment in English classes by male students, which the Algerian university has witnessed, is generally attributed to the fact that English is regarded as a means for writing poems or stories, internet chatting and last finishing with teaching in case jobs are available. Hence, English, though it is an international language, has no longer become a tool for earning money or starting a small business on one's own. Yet, in this paper, we will attempt to elucidate that English has been and is still a way of running a successful enterprise in case it is taught appropriately. First, we will have a look at the teaching units taught at the English Institution at Sétif University, and how we can benefit from them in order to raise learners' awareness about entrepreneurship. Then, we will make a survey of business professionals who lack English background and see whether English is a solid platform for starting a business. Finally, we come up with some suggestions and

recommendations for university teachers to make of English an excellent asset for business birth and survival.

- **SABRI Fatma, Doctorante**  
Université de Tlemcen, Algérie  
fatma.sabri.belkheir@gmail.com

#### **Critical Thinking Assessment via Eportfolio**

Keywords: critical thinking, assessment, eportfolio, EFL learners.

Abstract

It should come as no surprise to all educators -teachers, researchers, and graduate students- that the world of language education is changing consistently; bringing to light new demands and new academic and life skills. Consequently, living in the 21st century makes it inconceivable to keep following the same teacher-centred approach. Thus a shift to learner-centred approach is considered the hallmark of this new era; especially in post-secondary education. Yet, the emphasis of such approach with regard to autonomy and self assessment is still not deemed in our schools and colleges. In this essence, the teaching of the 21st century skills and most precisely critical thinking and Information and Communication Technologies (ICT's) in our English as a Foreign Language (EFL) classroom is needed now more than ever; in order to raise EFL students' intellectual armor. Critical thinking needs to be nurtured through engaging EFL students' minds in best practices to allow them to see the world, or crucial aspects of it, anew. Then, thanks to ICT and exactly electronic portfolio, the assessment of those skills might be achieved. Traditional education models can no more satisfy the novel urgent demands required in EFL instruction especially at the level of university. Hence, using e-portfolio as an ICT pedagogical tool is the kind of innovation; not only in teaching but also in testing; that would transform the student from a passive learner into an active learner. Accordingly, as such, involving the EFL students in that active role is the basis for cultivating them to rely on themselves via assessing their improvement in an autonomous way and eventually prompt their critical thinking abilities.

- **SAHNOUNE Nisrine, MAA**  
Centre univ. de Maghnia, Algérie  
nismkedder@gmail.com

#### **Opening up new students' world of learning**

Keywords: Educational technology instruction, higher education, language teaching / learning, Technology integration, CALP.

#### Abstract

Algerian educational policy provides an expectation that higher education will promote the learning outcomes in order to improve students' Cognitive Academic language proficiency and the benchmarking of the professional-oriented linguistic practices relying on the use of ICT's in teaching and learning environments. The aim of this study is to expose students' experiences toward situated learning based educational technology instruction. This research is a case study, and data was collected through a structured interview form which were selected randomly from 50 students who studied at University Centre of Maghnia in Economics Department. Based on the content analysis of data, it was determined that students gained experience using educational technology tools with their practical applications, and increased their self-confidence and motivation. It was also determined that communication and interaction level was high among students thanks to group work. This gives a view of what needs to be done in educational policies, leading to a claim that it necessarily requires complex learning that enhances the profile of learning value. In this paper we are trying to sketch a way of thinking about good learning that invites fresh thinking about teaching, in terms of both design and classroom practices, that is likely to help students cope with academic demands and to develop strong claims to employability.

- **SARAA NADIA, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
saraanadia@yahoo.com

#### **To what extent are soft skills relevant at the workplace. Case of Gazprom Company employees ' at Hassi Messaoud -Ouargla**

#### Abstract

The recent development and growth in various sectors like industry, business, and research have created new opportunities and challenges. Today, we need to possess a very sound knowledge and high level of competence in both hard and soft skills. In fact, the importance of soft Skills has further been emphasized because without a good competence in these skills even hard skills seem to be ineffective. Effective leadership potential, productive decision making, impeccable English, and effective communication, all these, unquestionably reflect the demands of a successful professionalism at workplaces needed these days ,in this respect the present study purports itself to investigate the importance of the recent notion of « soft skills » for work-related language coaching in relation to communication. The targeted population of this study are the new recruited employers and managers of the International Company



“Gazprom” in the region of Ouargla. The chief aim of this present study is to discuss the importance of soft skills, taking the example of communication since it is almost the only skill that has a direct relation with language, which in our case is “English». In addition, this study aims to provide information that may be utilized by educators to improve the skills of students entering the workforce

Keywords: soft skills, , hard skills , communication , Business English

- **Dr. SARNOU Hanane, MCA & BELAID Louiza, Doctorante**  
Université de Mostaganem, Algérie  
[bh\\_sarnou@yahoo.fr](mailto:bh_sarnou@yahoo.fr)  
[louizacarter@ymail.com](mailto:louizacarter@ymail.com)

#### **Students' Perception of their Professional Careers after Graduation**

Keywords: graduation, workforce, unemployment.

Abstract

The conception of success at university requires achieving a high degree, and progressing towards graduation. However, success after university is perceived as accomplishing one's goals through attaining financial satisfaction. This investigative work examines the students' perspectives of their professional careers after graduation from university. Our objective is to see the extent to which students are prepared to take part in the workforce. A questionnaire is used as an instrument in this enquiry to 70 master students at the University of Ibn Khaldoun- Tiaret. The results elucidate that students are not fully qualified to take part in the workforce; more than that, they fear unemployment due to the lack of job opportunities and this is caused by the large number of university graduates. For this, reviewing the admission of students at university is compulsory, that is to say, reducing the number of bachelors by accepting only competent elements and then providing a job opportunity for each graduate respectively.

- **Dr. SEBANE Zoubida, MCA**  
Université d'Oran 2, Algérie  
[zsebane@yahoo.fr](mailto:zsebane@yahoo.fr)

#### **Which Teaching Strategies for Job Trainings**

Abstract

My long teaching experience in universities evening-classes and in different companies allows me to have a clear and true opinion of the population who needs English for different purposes.

A large number of people, of all ages, need to learn English for specific purposes. It is required in their workplace, for those who are working, or also often for studies. They register in UFC, (Université de la Formation Continue) as it is the only existing space where skilled and experienced English teachers are expected to provide a high-quality teaching, in theory.

However, there are so many constraints that it is almost impossible to achieve any goal. The learning population is heterogeneous in age and level; furthermore, there is no adapted syllabus, therefore it is difficult to respond to their needs and interests.

In the Petroleum companies, where English is of prior importance, the experience is quite similar. Although the learners receive a selection test before the classes start, most of them fail to learn English, but the constraints are of a different kind.

Learning English is no more a privilege or a luxury. It has become worldwide a tool for working, for studying and for travelling. It is urgent for us, because it is a foreign language, to find appropriate and effective teaching strategies.

Keywords : English; orientation; syllabus; response to needs; interests; constraints; learning population; teaching quality; appropriate strategies

- **SEDDIKI Halima, Doctorante**  
Université d'Oran 1, Algérie  
seddiki.halima2014@gmail.com

### **Translation and acculturation**

Key Words: Translation – Languages – Culture – Society - Acculturation – Translator – Theories.

Abstract

The present paper deals with a very important theme, which is translation and acculturation by taking the translation of proverbs as a real support for our investigation in order to obtain more reliability.

The Translation of Proverbs is a difficult task that involves several aspects, which are represented in the two languages used and in the knowledge of the cultural aspect (social, religious, political plan ect...).

The translator must have theoretical supports, so that he can translate proverbs, and to be able to realize the act of acculturation. In this case two theories are needed, the interpretative theory adopted by Danica Selesovich and Lederer, and the cultural theory adopted by several theorists such as Peter Newmark and Eugene Nida. The aim of cultural theory is to find the most appropriate equivalent, which aims to reach meaning, then to deliver it to the addressee with the same degree of influence in the meaning as in the reader of the original text.

Through this research, we have concluded that acculturation is an act driven by translation, and the translation of proverbs is one of the channels that connect cultures and achieve acculturation.

It should be noted that acculturation is the inevitable result of any translation, whether through the translation of proverbs or by other methods and means. Translation reduces the distances between people and keeps a constant contact between them. This is called acculturation

- **Dr. SEKHRI Ouided, MCB**  
Université de Constantine, Algérie  
widaddoudou92@yahoo.com

#### **Translation Criticism: Quality Assessment of Literary Translation**

Abstract

Both professional and novice translators who engage in literary translation face the issue of the quality of translation. This assessment of the quality of translation should be based on more objective criteria. It is rather uneasy to remain objective in assessing translated texts especially when they are literary ones. Some scholars have made a comparison between a symphony and a translated text; when someone in the orchestra commits a false note the listener can notice that there is an out of tune even if he cannot identify the exact mistake. If the person performing the evaluation of translation is able to hear a false note in the symphony of translation, in the first place, then there is a chance for further penetrating analysis. For the sake of evaluating literary translations and knowing if there is a fruitful model for assessing the quality of translations and their implication to literary texts, this study focuses on the translation quality assessment. It sheds light on its placement within translation studies, criteria for the assessment of translation, forms of translation criticism and its importance or peculiar role, and translation criticism: product-based versus process-oriented.

Keywords: translation, translation studies, literary translation, assessing the quality of translation.

- **Dr. SEMMOUD Abdellatif, MCA**  
Université de Tlemcen, Algérie  
lot.abisam@yahoo.co.uk

#### **The Epistemological Beliefs of Tertiary Education Teachers in Algeria.**

In the field of teaching, many researchers have noticed and asserted that university teaching and students' behaviour, in the process of learning,

is mainly related to adapted theories of teaching which drive the beliefs and assumptions of these teachers about their own teaching (Marland, 1998). This is what really happens to Algerian university teachers who have never benefitted of any professional development and that is mainly due to an absence of an official status which requires from teachers to evolve in a continuous professional development by certification or contractual agreements, that serves to bridge the gap between prospective and experienced teachers, and also serves teachers to take on models and strategies that enhance efficiency in teaching and effectiveness in reaching the learning outcomes. To get back to the point, these beliefs are shaped to offer insights to teachers and to form their conceptions of teaching across the educational settings. In a like manner, Schommer (1994) thinks that these beliefs vary from naïve to sophisticated. A teacher who holds naïve beliefs generally sees knowledge as simple, clear and specific, and then, the learning ability is innate and fixed and can be directly transmitted to the learners. Contrariwise, the teacher whose beliefs are sophisticated regards knowledge as being complex and uncertain, and can only be gradually fuelled to the learner. As a matter of fact, it is conceived that Algerian university teachers may be ranged among the naïve teachers according to Schommer (1994). The purpose of this paper, is then to raise teachers' awareness about their beliefs on teaching which could be refined and re-enacted only through a professional development if accredited by officials.

Key words: teachers' beliefs, tertiary education, professional development, naive and sophisticated beliefs

- **Dr. SLAIM Somia, MAB & Dr. TIAIBA Imane, MAA**

Université de Setif 2, Algérie

[sarasou2011@hotmail.fr](mailto:sarasou2011@hotmail.fr)

Université de Setif 2, Algérie

[imane.ti@hotmail.fr](mailto:imane.ti@hotmail.fr)

### **Exploring English Teachers' Perceptions about Using OPALE and MOODLE in Elearning Training**

With the development of ICTs in the field of education, there has been an increasing interest in e-learning in teacher training at universities around the world in the last ten years. Setif 02 University ,like many other universities in Algeria, is trying to cope with new demands of e-learning . Therefore, the university is setting a training course in planning and constructing online lessons using OPALE and MOODLE for the newly hired teachers in all its faculties. Training in this course is compulsory and required as a major condition for teachers' titularisation

.This study aims at exploring the perceptions of English teachers about this course. To reach this aim, a descriptive survey is conducted to collect data from all the English teachers who have already undertaken this course. Results would be of great consideration in redirecting the goals of the course in what serves the nature of teaching English as a foreign language in the Algerian universities context, and in encouraging novice teachers to cope and adapt with the requirements of e-learning.

- **SOFIANE KADEM, MAA**  
Université d'Oran 2, Algérie  
kademsofiane25@gmail.com

### **Culture and Language in multinational companies**

Key Words: Multinatioanl companies-  
languages\_culture\_English\_Arabic\_French\_Lingua Frenca.

#### **Abstract**

Culture is the reference point from which an individual evaluates the world around him and also provides guidance on correct and preferable behavior. An employee from a culture, other than that of management, uses a different set of rules to evaluate the work environment and the many situations that occur in the everyday interaction with coworkers and supervisors. Non-verbal communication as well as perceptions may cause misunderstandings that can result in loss of productivity because of increased errors or lost opportunities in the daily operations of a culturally diverse work environment.

Arabic speaking employees who do not understand the instructions given to them by their foreign supervisors may incur in errors that can result in lost productivity in the workplace. So error in the workplace refers to problems in work operations and was defined as a misunderstanding of work instructions where an employee performs a task in a way that was not ordered or intended. It can also refer to instances where a task that was not ordered is indeed carried out resulting in a loss of productivity or an increase in cost.

Productivity may increase in a multicultural work environment as each worker brings different abilities and skills that can be applied to solve problems. However those same differences have the potential to cause conflict, if workers are unable to work as a team, or if they refuse to work to their full capacity. Errors may be caused by differences in language and culture in the workplace in local and multinational companies.

- **TABBI BADREDDINE**  
Université de Sétif 2, Algérie  
badreddine-tabbi@hotmail.com

### **Culture and Language Learning**

Key Words : Culture- language- learning –art-values

Abstract

An understanding of the relationship between language and culture is important for language learners, users, and for all those involved in language education. For language teachers and learners in general, an appreciation for the differences in opinion regarding the relationship between language and culture can help to illuminate the diversity of views held toward the use of language. Moreover, insight into the various views can assist not only second language learners but also first language users, as the way we choose to use language is not just important for some of us. Such insights also open the door for a consideration of how both language and culture influence people's life perceptions, and how people make use of their pre-acquainted linguistic and cultural knowledge to assess those perceptions. For all language users, the recognition of how their language affects others can greatly impact the direction and motivation for both language study and interpersonal relationships, and it can also add great insight and value to language education, program planning, and curriculum development.

- **TALHA Boualem, Doctorant**  
Université d'Oran 2, Algérie  
boualem.talha@yahoo.com

### **The Use of Audio Recording during Lectures by E.M.P Students, and its Effect on The Learning Process**

Abstract

The audio recording of lectures is becoming a more common tool in the hands of university students, especially in English for specific purpose classes; the objective of this study is to highlight the reasons, the benefits as well as the limitations of using such a tool in such circumstances. Furthermore, to clarify to what extent does audio recording support students of English as a foreign language, acquire knowledge and perform well in tests. The data collection tools used are both qualitative and quantitative research methods, exploited to determine the impact of EFL university students' use of audio recording. Individual interviews and questionnaires were conducted in the Department of Pharmacy, Faculty of Medicine, University of Djillali Liabes, Sidi Bel-Abbès. We gave the questionnaires to One hundred and fifty (150) second-year

students. After coding and analysing the data, the main findings showed that audio recording of lectures influenced student's performance and attendance in numerous ways.

Keywords: Audio recording; E.M.P classes; Test Performance, Class attendance.

- **TAYAA Karima, Doctorante**

Université de Tebessa, Algérie

tayaa.karima@gmail.com

**The Effects of Blended Learning on EFL Students' Vocabulary knowledge**

Abstract

In the late 20th, the new innovations in technological engines have led to an increase in the "integration of web-based resources into teaching. This revolution has forced the reformulation of curriculums and developed new approaches to teaching. Blended learning as a new approach is a mixture of online learning supplement traditional face-to-face teaching and learning environment with different kinds of technology-based instruction that can help students choose their preferred learning style and become more autonomous in acquiring English as a second language. The advantages of blended learning technologies, the availability of computer technologies and the growth of the Internet led to a revolution in the pedagogical trend in second language. Teachers and students can implement blended learning in language learning through the utilization of Virtual Learning Environment as a supplementary means to help them develop their language and skills. It contains activities, audio and video clips, animation and graphs which can help to acquire new vocabulary.

Today, a blended learning is used as a supplementary means in developing students' vocabulary knowledge. It gives the opportunity to look creatively at how to memorize and learn their vocabulary knowledge to use a variety of media to suit differing needs. The learner-centered construction of blended learning helps learners choose what and when to blend so that it can be manipulated and controlled by learners rather than teachers. This paper discusses the vital role of a blended learning approach and its implementation in an EFL classroom especially in learning a new vocabulary.

Keywords: blended learning, classroom learning, and vocabulary knowledge.

- **TEMLALI Boubaker, Doctorant**  
 Université de Tlemcen, Algérie  
 boubaker.templali@student.univ-tlemcen.dz

### **Towards the Integration of ICTs in Educational Evaluation**

#### **Abstract**

The Algerian educational system has witnessed several changes in the 21st century. For instance, the introduction of Competency-Based Approach to better prepare the individuals to overcome the arising life and career challenges. Both teachers and learners are encouraged to profit from the digitalization of the globe. That is to say, information and communication technologies, regardless of their potential drawbacks, should not be banned from school; however, their proper use to raise the quality of education is strongly demanded. Despite that, the testing devices in the Algerian school are, unfortunately, still slaves to some outdated assessment principles. Knowing that evaluation is an unseparated element on any educational system triangulation: teaching-learning-evaluation, this could not -according to many scholars- be attained if stakeholders are not aware of the necessity to modernize the testing devices to meet those updates. Many practitioners call for the integration of ICTs not only to teaching or learning but also for evaluating. Certain models were developed and have been proven to be efficient at many levels. In light of this, the Algerian educational system should follow this stream and incorporate various ICTs to develop exams, and accordingly its positive washback.

Keywords: Evaluation, ICT, Traditional Assessment

- **YALA Ahmed, Doctorant**  
 Université de Batna 2, Algérie  
 yala-ahmedenglish@outlook.fr

### **The Effect of Integrating ICTs in EFLClasses**

Language learning is seemingly a complex and challenging endeavour. To be cost-effective, for the students the desired proficiency in a foreign language, their institutions need to invest time, efforts and huge resources in order to cater for different learning styles. This explains the keen interest in combining different methodologies with instructional technologies that promise to motivate learners and to respond effectively to their needs. In fact, technology use in learning environments has presented itself as a necessity for continued lifelong learning. Researchers suggest that institutions that lag behind in integrating technologies will be unable to meet the needs of knowledge-based societies and as a result will not strive the change in the paradigm of



education (O'Neill et al., 2004). Computers were first introduced to the language learning field in the 1960s (ibid), as Computer Assisted Language Learning (CALL henceforth) and many enthusiasts strongly advocated use, espousing the various advantages they could bring to both language learners and teachers. More recently, Information Communication Technology (ICT) in the form of e-learning and internet have presented additional benefits to the learning environment as they enable the integration of virtually multimedia materials into the curriculum and make them available to students at any location in the world (Alsunbul, 2002). The application of computer technologies in language instruction provides a student-centred learning environment and is perceived to cater more for divers individual differences. According to Wood (1997), integrating multimedia into the traditional learning environments not only enriches the styles of presentation but also increases language retention. In this flow, the present paper extracts the major effects of integrating ICT and CALL in language teaching curricula.

Keywords: ICTs Integration, Language Teaching, EFL Classrooms.

- **Dr. YASSINE Souryana, MCA**  
Université de Tizi Ouzou, Algérie  
souryana.yassines@gmail.com

### **Developing Students' Multiliteracies by Adopting a Multimodal Approach to EFL**

#### Abstract

In many post-colonial contexts foreign language education faces new challenges which call for rethinking both its paradigms and its objectives. Among these challenges is the need to equip students with necessary multimodal competences which go beyond the basic linguistic skills and which are necessary for achieving successful communication in a globalised world where different modes of expression are being combined to construct the message and where English as a foreign language is becoming a must. Traditional literacy, heavily based on a good command of the linguistic skills, is no longer sufficient to fully interact with multimodal texts students have to deal with in many contexts. To serve the needs of students, foreign language education has to go beyond the communicative paradigm to a post-communicative one which takes into consideration both linguistic and non-linguistic modes and which aims at developing students' multiliteracies. This paper examines the case of Algerian students learning English as a foreign language and the need for a multimodal approach which could lead them

to develop multiliteracies. It examines the contribution of a multimodal approach to developing modern communication skills of EFL students.  
Key words: Foreign Language Education, Traditional Literacy, Multiliteracies, New Learning

- **YOUCEF Ikram, Doctorante**  
Université d'Oran 2, Algérie  
youcefikram90@gmail.com

**An Exploration into the Impact of NGO's at Enhancing Algerian University Students' Intercultural Communicative Competence: Algeria Modal United Nations as a Case Study**

Abstract

It's widely acknowledged that the English language has become an essential means of communication within our current globalized world. Hence, using English paves the way to its speakers, strengthens their communicative competence and takes part in a purely intercultural exchange context. Intercultural communicative competence symbolizes a key component for a better mutual intelligibility between foreign language learners and the native speakers. This also helps provide them with new learning opportunities at different levels. The present paper aims at exploring the main reason behind the implementation of Algeria Modal United Nations and to what extent, the participant of this program can benefit linguistically and cross-culturally. It seeks also to look for the connections between AMUN and gaining more job opportunities in Algeria and abroad.

Key words: Algeria Modal United Nations, communicative competence, intercultural communicative competence, mutual intelligibility, NGO's.

- **ZEMALI Selma, Doctorante**  
Université d'Oran2, Algérie  
zemalyselma@gmail.com

**Acceptance, tolerance and broadmindedness toward foreign cultures in teaching literature. Is interculturality the key solution?**

Abstract

Literature as the most agreeable way of discovering and recognizing foreign culture suggests a solid bridge for learners to skip the cultural barriers and create a flexible atmosphere which boosts their ability to get familiar with foreign cultures, become open minded, interested, and curious about other persons and other cultures. From fiction and drama, to short stories and novels, literature learners are the admirers of other peoples and other cultures since this extensive world easily touches their

hearts through the beauty and arrangement of the words. Additionally, we all smile in the same language but our linguistic differences cannot separate us, rather they help us understand better one another. Accordingly, the current investigation aims at examining the extent to which Literature learners are open minded, aware and ready to accept other cultures while dealing with literary pieces; besides, it elevates their understanding about interculturality and the way they perceive otherness. In order to fulfill the above mentioned goals, both qualitative and quantitative tools are used. A questionnaire was delivered to 80 M2 literature learners, at the same time, 07 teachers were interviewed on January 2018 at Djilali Liabes university to help fulfill this study. After data analysis, the research revealed that over half of the population expresses acceptance, openness and tolerance toward foreign culture that literature vehicles, whereas the others stick to their virtual shells made of wrong principles and beliefs about otherness. Indeed, teachers, as guides who encourage their learners to see the world and foreign cultures from a different angle, and with tolerant hearts, revealed that successful literature teachers should just show them where to look but not what to see. To sum up, In Koffi Anan's words "we may have different religions, different colored skin but we all belong to one human race" we, in regard to this, teachers and learners have to accept the other with full arms regardless of his background, color, religion or belonging.

Key words: Literature, EFL learners, foreign cultures, variety, tolerance and open-mindedness.

## Résumés en français

- **ABDELJALIL Amina Salima, Doctorante**  
Centre Univ. de Ain Temouchent, Algérie  
aminasalima13@hotmail.fr

### **L'utilité des langues étrangères dans le monde professionnel**

#### Résumé

Les propos de cet article portent sur la relation entre les langues étrangères et le monde professionnel. Elle est devenue, aujourd'hui une préoccupation intégrée dans la l'élaboration des cursus de formation académique. Pour ce faire, nous développerons comment les langues pourraient augmenter les opportunités d'obtenir un emploi et contribuer au développement économique dans les secteurs d'accueil et de communication. Ces derniers sont actuellement en plein essor. À cet égard, les demandes d'emploi se démarquent par le cv de ceux qui maîtrisent plusieurs langues. De même, dans les marchés émergents l'approche unilingue n'est pas prise en compte. En effet, les commissions internationales soulignent l'impact que pourrait avoir l'insuffisance des connaissances linguistiques, vis-à-vis, du monde économique. Dès lors, la compétence linguistique est devenu un symbole d'ouverture au monde et s'avère nécessaire tant pour l'épanouissement personnel que pour la pérennité des entreprises.

- **Dr. ALLAM-IDDOU Samira, MCA**  
Centre Univ. de Ain Temouchent, Algérie  
allamiddousamira@yahoo.fr

### **L'impact des textes littéraires en vue de développer des compétences langagières et interculturelles en FLE**

Mots-clés : Littérature, langue, français langue étrangère, enseignement / apprentissage, méthode interculturelle

#### Résumé

Notre contribution s'inscrit dans le cadre d'une réflexion sur l'enseignement des langues étrangères, en l'occurrence la langue française par le biais de la littérature en vue de la formation et le développement des compétences langagières et interculturelles lesquelles, à leur tour représentent un enjeu majeur dans l'éducation. Dans cette communication, nous nous référons à un point central, à savoir l'usage de la littérature dans la didactique du FLE au cycle moyen et au secondaire en vue d'installer essentiellement chez l'apprenant non seulement des compétences productives et réceptives en français mais

aussi des compétences interculturelles. La question que nous poserons est comment la littérature est-elle utilisée et/ ou articulée par l'enseignant dans sa classe ? Ainsi, les questions qui sous-tendent cette réflexion sont les suivantes:

Pourquoi introduire ou enseigner la littérature en classe de FLE? Quelle place occupe cet enseignement de la littérature en classe de FLE? Quelle est la typologie textuelle choisie pour être enseignée dans les différents niveaux? Y a-t-il une différence entre le texte enseigné dans une classe de langue, littéraire ou scientifique? La méthodologie adaptée pour enseigner le texte littéraire est-elle la même pour chaque filière? Pour répondre à toutes ces questions, il nous a semblé nécessaire de mener une enquête de terrain par observation de leçons de textes dans les classes de 4ème année moyenne et 3ème année secondaire que nous proposons d'interpréter et d'analyser. Le choix des classes n'est pas pris au hasard. La 4ème année et la 3ème sont des classes charnières voire décisives. Elles sont en même temps des classes d'orientation des apprenants vers les différentes filières littéraires, scientifiques ou techniques.

- **Dr. BELAIDI Khadidja, MAB**

Université de Tébessa, Algérie  
belaidikhadidja@yahoo.com

### **L'impact et la Contribution des TIC pour apprendre le FLE**

Les technologies de l'information et de la communication désignent le domaine de la télématique, autrement dit, les techniques de l'informatique, de l'audiovisuel, des multi médias, d'internet et des télécommunications permettant l'accès aux sources d'information, la production et la transmission de l'information sous toutes les formes : textes, musiques, sons, images, vidéos. Elles peuvent désigner également les techniques et les équipements informatiques qui facilitent les communications à distance par voie électronique.

Ces nouvelles technologies sont utilisées essentiellement dans le domaine universitaire où va s'élaborer notre recherche. Dans ce cadre, et pour vérifier la fiabilité de l'utilisation des TIC, on effectuera une étude avec les étudiants de la 2ème année français à l'université de Tébessa concernant l'apprentissage de l'Oral par le biais des TIC. A travers notre recherche, on essayera de répondre à la problématique suivante : comment les TIC peuvent favoriser l'apprentissage de l'oral à séquence visuelle d'un film ? est -ce que les TIC peuvent influencer d'une manière favorable sur la motivation des étudiants de la 2ème année LMD et quelle sera leur impact ?

En guise de conclusion, on pourra vérifier les usages des outils et l'adaptation de ce type de support pédagogique au public visé (les étudiants de 2<sup>ème</sup> année universitaire) et s'interroger sur l'efficacité des logiciels éducatifs au service de l'apprentissage du FLE dans le contexte universitaire.

- **Dr. BELHANDOUZ Amina, MCA**

Université de Bechar, Algérie  
ambelhandouz@gmail.com

**Les TIC au service de l'apprentissage des langues étrangères**

Centrer l'enseignement sur l'apprenant en le faisant participer à élaborer ses propres stratégies d'apprentissage tel est l'objectif de l'implication des TIC dans l'apprentissage des langues étrangères et plus particulièrement leur rôle dans le développement des aptitudes langagières à savoir la compréhension orale, la traduction simultanée et consécutive. Notre communication s'intitule : « les TIC au service de l'apprentissage des langues étrangères » : le cas des étudiants en licence de français et master traduction

Mots clés : centration sur l'apprenant, TIC, langues étrangères, aptitudes, stratégies, compréhension orale, traduction

- **Dr. BELKACEM Hind, MCB**

Université de Mostaganem, Algérie  
bel\_hind77@yahoo.fr

**Le scénario comme outil pédagogique dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères**

Résumé

Dans le cadre du colloque, j'ai choisi de travailler sur le scénario comme vecteur pédagogique dans le domaine de l'enseignement/ apprentissage d'une langue et culture. En effet, le scénario de par sa nature (multimédia) offre aux apprenants l'aspect multidimensionnel de la langue, sous toutes ses formes, le son, l'image fixe ou animée tout en lui permettant un véritable apprentissage en contexte.

Nous avons par ailleurs souhaité explorer la scénarisation du déroulement de la séquence pédagogique. Et de voir que l'élaboration d'une scénarisation repose sur quelques principes majeurs à savoir : l'enseignant, l'apprenant, le média et l'information.

La scénarisation est avant tout un travail d'élaboration de tâche qui n'est pas du tout facile à faire car elle seule peut assurer la qualité de l'apprentissage. La tâche jouera, de ce fait, un double rôle : celui de lui

faciliter l'exploration et en même temps d'évaluer ce qu'il aura compris et écarté.

Dans cette perspective de scénario d'exploitation pédagogique que l'apprentissage est vu comme une activité par laquelle l'apprenant tire ou ne tire pas profit de toutes les possibilités qui lui sont offertes.

- **BELKAIM Leila, MAA & DEGUAGUERA Hayat, MAA**

Université d'Oran2, Algérie

[belkaimleila@gmail.com](mailto:belkaimleila@gmail.com)

Université de Tiaret, Algérie

**Expérience et compétence : quel français pour les formés de l'Institut National Supérieur de formation professionnelle (INSFP)**

Résumé

Quand bien même la langue française est enseignée en Algérie à partir de la 3<sup>ème</sup> année primaire en tant que langue étrangère tel que stipulé dans les textes officiels, malgré le nombre d'années d'enseignement /apprentissage de cette langue et l'importance des efforts déployés par l'institution éducative, le niveau de compétences de nos apprenants reste en deçà des objectifs pédagogiques arrêtés dans les finalités du système. Notamment les formés de l'Institut National Supérieur de formation professionnelle (INSFP) Ziane Belkacem de Tiaret, qui affichent un niveau jugé insuffisant des performances linguistiques et langagières en langue française tout au long de leur formation. Devant ce constat d'échec, nous nous interrogerons dans le cadre de ce colloque, sur quel français enseigner au niveau des Instituts de formation professionnelle : le « français sur objectif spécifique » (FOS), ou le « Français sur objectif universitaire » (FOU) ou bien encore le « Français langue étrangère » (FLE). Quel « Français » est le mieux adapté à la situation pour leur faciliter non seulement la construction des connaissances disciplinaires, mais l'acquisition de toutes les compétences nécessaires pour l'apprentissage d'une langue ?

Mots clés : FOS. FLE. Besoins des stagiaires. Institut national supérieur de formation professionnelle (INSFP) .Situation professionnelle.

- **Dr. BENAHMED Ilhem, MCB**

Université de Mostaganem, Algérie

[il.hem07@yahoo.fr](mailto:il.hem07@yahoo.fr)

**Lecture de blogs et confrontation des étudiants à des thèmes et des discours variés en français.**

Notre contribution est la synthèse d'un point traité dans une recherche doctorale relevant du domaine de la didactique du français appuyée par

les TIC et plus spécifiquement l'immersion dans la lecture par la pratique d'une application du web2.0 « le blog ». Le choix de cet outil n'a pas été fait de façon aléatoire mais, en nous appuyant sur cet engouement qu'ont les jeunes étudiants pour tout ce qui a attiré au web social (réseaux sociaux, blogs, wikis, Mooc).

Notre proposition s'assigne comme objectif de montrer en quoi l'utilisation d'un outil relevant du web participatif (le blog) peut contribuer à développer une forme d'immersion dans la langue et plus spécialement dans la lecture en contexte universitaire algérien.

Nous avons proposé à un groupe de cinq étudiants de troisième année de licence un scénario pédagogique consistant à consulter chez eux, la blogosphère de TV5Monde durant trente jours, à choisir des blogs puis des billets, les lire et rédiger des commentaires montrant qu'ils ont bien lu les textes. Un entretien de groupe et des journaux de bord nous ont permis de recueillir les données à analyser.

Pour cette communication, nous retiendrons l'hypothèse qui se résume dans le fait que la lecture des billets blogs confronte les étudiants à une grande variété de thèmes et de situations énonciatives ; ce qui leur permet une familiarisation avec des formes linguistiques couvrant un spectre plus large. Cette hypothèse a été formulée en partant d'un constat en relation avec le contenu de la blogosphère de TV5Monde ; celle-ci regroupe une palette de thèmes de blogs et de billets renfermant des situations énonciatives variées, et en nous appuyant sur un principe en didactique qui se résume dans le fait que les étudiants apprennent plus à travers la confrontation à des textes variés. Nous avons classé les billets consultés en thèmes, et relevé toutes les situations énonciatives représentées pour voir s'il y a eu réellement une variété au niveau des choix faits par les cinq étudiants. Nous présenterons de manière synthétique les résultats obtenus.

- **Dr. BENBACHIR Naziha, MCA & Dr. TOUATI Mohamed, MCA**  
Université de Mostaganem, Algérie  
[naziha.benbachir@univ-mosta.dz](mailto:naziha.benbachir@univ-mosta.dz)  
Université d'Oran 2, Algérie  
touati\_2003@yahoo.fr

#### **Valeur des langues et profil linguistique dans les demandes et les offres d'emploi en Algérie**

Mots-clés : Valeur des langues-recrutement/demande d'emploi

Résumé

Faisant suite à un travail de recherche mené sur le profil linguistique des demandeurs d'emploi à travers les annonces de recrutement publiées par la presse algérienne (Benbachir & Touati, 2017)



Nous tentons à travers cette recherche d'analyser non seulement les offres de recrutement mais aussi les demandes d'emploi formulées par les jeunes universitaires (titulaires d'une licence +master) à la recherche d'un poste de travail (entreprise privé/public).

Nous allons croiser le profil linguistique et les compétences dans les offres formulées par les entreprises et les annonces des jeunes universitaires publiées sur les sites de recrutement et de demande d'emploi en Algérie.

Notre problématique de départ se résume dans les questions suivantes :

- Quelles sont les langues sollicitées par les entreprises (privées /publics) en terme de « profit » et de « coût » ?
- Quelles sont les langues et les compétences « vendues » par les demandeurs d'emploi ?
- Quelles sont les langues demandées/souhaitées et les compétences linguistiques demandées par les entreprises ? Quel poste ? Et pour quelle (s) langue(s) ?
- Quelles sont les valeurs marchandes et non marchandes (Grin, 2002) aussi bien pour le recruteur que pour le demandeur d'emploi ?

- **Dr. BENCHERIF Mohammed Hichem, MAA**

Centre univ. de Mila, Algérie  
bencherihichem@yahoo.fr

**Le traducteur juridique indépendant en Algérie du statut à la formation**

Résumé

À l'ère de la mondialisation le besoin à la traduction s'accroît de jour en jour et la demande de recruter des traducteurs indépendants s'augmente aussi. La raison est que les bureaux de traduction et les sociétés se trouvent dépassés pour satisfaire les besoins des clients. Le mériter de traducteur freelance notamment le juridique a pu acquérir depuis les années 2000 un statut à part entière dans le monde entier, cependant en Algérie la formation universitaire n'a consacré aucune place au traducteur indépendant. La présente communication a pour but d'inciter les didacticiens de la traduction en Algérie à dépasser le paradigme traditionnel de la traduction et de la penser comme étant une activité linguistique et extralinguistique à visée économique. Nous allons replacer le métier du traducteur juridique indépendant dans le cadre d'une activité ciblée selon la théorie fonctionnelle qui envisage le traducteur comme médiateur entre les sociétés de la traduction et les donneurs d'ouvrages ou clients. De plus, nous aborderons dans notre exposé les connaissances professionnelles exigées pour le traducteur juridique indépendant et les obligations déontologiques de ce dernier. À

savoir les connaissances en matière de l'informatique comme la post-édition, l'utilisation des logiciels de la traduction ainsi que la gestion des projets de la traduction via l'internet.

Mots -clés :

Traducteur juridique indépendant- processus traductionnel- traduction humaine assisté- autoformation.

- **BENDAKFAL Taieb, MAA & HAMDY Fatima, MAA**

Université de M'Sila, Algérie

t\_bendakfal@yahoo.fr

Université de Tamanrasset, Algérie

fatmatarqia@gmail.com

**Etudier le marché du travail pour préparer la contextualisation de la formation des cadres, quelle priorité en formation universitaire ?**

Mots-clés : Marché de travail, formation universitaire, besoins, contextualisation, intervention didactique.

Résumé :

Pour mettre une société comme la nôtre sur le chemin du progrès dans un contexte socio-économique mondialisé, il faut partir du terrain socio-économique du pays et de ses divers besoins en termes de ressources matérielles et humaines. En effet, l'université et le marché du travail sont les deux espaces idoines qui contribuent au développement socio-économique dans toute société: l'université par la construction des savoirs, la formation des cadres disposant de compétences disciplinaires, linguistiques et numériques et le marché du travail où ces savoirs et compétences seront mobilisés pour exploiter, investir et gérer les ressources matérielles dont dispose le pays.

Comme d'autres pays du monde, le contexte socio-économique de l'Algérie a fortement changé en revêtent un caractère plurilingue et numérique. Ainsi, plusieurs secteurs dans son marché de travail tels; le tourisme, les banques, le commerce (commercial import-export), le marketing, la communication, la gestion administrative, la distribution, les métiers de l'accueil ou de l'hôtellerie, etc., ont besoin de recruter des cadres ayant des compétences linguistiques, numériques et communicationnelles, capables de s'adapter à un discours qui s'est dernièrement technologisé.

Les exigences du marché de travail suppose, sans aucun doute, de repenser la qualité de l'enseignement supérieur en la fondant désormais sur ses besoins en termes de formation de cadres hautement qualifiés. Or, l'université algérienne continue jusqu'à présent à tourner le dos à cette

problématique quoique le marché de travail manifeste son réserve voire sa crainte vis-à-vis des diplômés universitaires d'aujourd'hui.

Ceci dit, il paraît plus que nécessaire de nous interroger sur l'interaction et le dynamisme qui devraient naître entre le profil des cadres et la multiplication des opportunités d'obtenir un emploi au marché de travail dans le but de tendre à contextualiser la formation des cadres universitaires.

- **BENDREF Laïla, MAA**  
Centre Univ. de Relizane, Algérie  
leilabendref@yahoo.fr

**L'enseignement/apprentissage du français via le dispositif numérique dans les universités algériennes. État des lieux, enjeux et perspectives**

Mots-clés : Dynamique numérique, enseignement/apprentissage, FLE, université algérienne.

Résumé

L'université algérienne est toujours en question en matière d'enseignement et d'apprentissage en FLE. Quelles sont les raisons de cette carence ? Et quel remède pour une compétence communicative efficace, en français, pour nos apprenants ?

D'abord, l'une des causes principales de cette défaillance en FLE est le manque de moyens et les conditions défavorables dans l'enseignement/apprentissage. D'autant plus, plusieurs apprenants se sentent prisonniers de la routine. Ni sortie, ni changement de milieu, ni animation. D'ailleurs, les résultats obtenus, notamment à l'oral et à l'écrit, ne sont qu'une preuve. Or, à notre avis, cette défaillance dans l'apprentissage du français est due aussi au goût perdu de la lecture à cause de ces moyens technologiques de distraction et d'attraction en présence. Donc, comment développer leur savoir-apprendre ?

Primo, il est important de savoir, avant même l'élaboration du programme quel type de citoyens/apprenants ces concepteurs font face pour que l'enseignant puisse mettre en place les situations d'apprentissage significatives et facilitatrices pour l'étudiant/apprenant. Secundo, face à ces changements sociétaux actuels, notamment, cette technologie envahissante et vue que les jeunes d'aujourd'hui et tous les apprenants de manière générale sont trop dépendants à ce dispositif numérique, pourquoi ne pas en tirer profit en accompagnant l'enseignement et l'apprentissage des supports matériels facilitateurs en quantité assez grande aux différents groupes pédagogiques et matières d'enseignement, notamment pour l'oral tels que : les Data Show, les ordinateurs, les dictaphones, etc.

Tertio, pour être plus concret, plus motivant, plus utile et plus pragmatique, il est nécessaire de sensibiliser les enseignants à leurs propres positionnements pour donner plaisir à l'apprentissage d'une langue étrangère

- **BENKAZDALI Khadidja, MAA**  
Centre Univ. de Relizane, Algérie  
djijakazdali@yahoo.fr

### **Le contact des langues dans Origines et Les Identités meurtrières d'Amine Maalouf**

Mots-clés : Langues, histoire, Identités, Contact, culture, plurilinguisme  
Résumé :

Notre thème est centré sur le contact des langues dans Les Identités meurtrières et Origines d'Amine MAALOUF, cette grande figure emblématique de la littérature libanaise.

Il se présente comme un homme d'origine libanaise, issu de la communauté minoritaire grecque catholique (Melkite) et profondément marqué par une enfance passée dans un village de la « Montagne- refuge ». Son histoire familiale et personnelle s'apparente beaucoup à son pays. Contrait à l'exil, il se trouve à la lisière de plusieurs traditions culturelles, voire une pluralité linguistique.

Ainsi, la littérature libanaise dont MAALOUF appartient, est ancrée dans une diversité linguistique et culturelle où la promotion du plurilinguisme est devenue depuis quelques années le moteur de la culture littéraire au Liban. C'est au nom du plurilinguisme que deux et parfois trois langues s'inscrivent dans ces deux essais d'Amine Maalouf..

Démontrer les enjeux de ce contact dans ces deux essais choisis comme corpus d'étude, découle d'un constat : une forte alliance se fait sentir entre la culture arabe et la langue française dans ces essais qui ont pour caractéristique de mêler la fiction à l'Histoire d'un Liban dont le contexte plurilingue demeure complexe où les langues sont en confrontation : l'arabe classique, le français l'anglais, et le dialecte régional. Une telle complexité a besoin d'être démontrée en se basant sur l'énonciation émanant de la bouche du narrateur ainsi que les différents protagonistes qui agissent à l'intérieur de la l'histoire

Le plurilinguisme dans ces corpus d'étude s'avère non seulement comme une pratique sociale mais aussi bien un conflit identitaire du moment que notre auteur porte en lui les espoirs et les doutes d'un pays éternellement décomposé.

- **BENMESSABIH Zahéra Malika, MAA & MEKKAOUI Mohamed, MAA**

Université de Mascara, Algérie

[zbenmessabih@yahoo.fr](mailto:zbenmessabih@yahoo.fr)

Université de Mascara, Algérie

[psycholinguiste@hotmail.com](mailto:psycholinguiste@hotmail.com)

#### **L'impact des organisateurs graphiques sur la compréhension des cours magistraux**

Ce travail de recherche mené en didactique du français langue étrangère, s'intéresse principalement, à l'impact et aux éventuels apports du logiciel de présentation « PowerPoint » en matière d'aide à la réception d'un cours magistral en L2. Le cadrage théorique définit le processus de compréhension en cours magistral ainsi que l'impact du PowerPoint sur la compréhension orale. Nous nous sommes basés essentiellement sur le cône de Dale (1969), la théorie du double codage de Paivio (1986) ainsi que celle d'apprentissage multimédia de Mayer (2001).

Deux groupes d'étudiants inscrits en filières scientifiques à l'université de Mascara ont participé à cette recherche expérimentale. Le groupe témoin (G1) a assisté à un cours magistral traitant les Angiospermes, dans lequel l'enseignant lançait son discours oralement sans recourir à d'autres outils didactiques. Tandis que le groupe expérimental (G2) a bénéficié en parallèle du cours magistral, dont le contenu sémantique et structural était identique à celui du groupe (G1), d'une version

Powerpoint du cours au contenu multimodal. Les deux groupes ont subi ensuite une évaluation sous forme de test QCM afin de mesurer leur compréhension du cours.

Nous avons ensuite procédé à une comparaison qualitative et quantitative des résultats obtenus chez les deux groupes.

Le but de ce présent travail est donc de mesurer l'impact du PowerPoint sur la réception orale d'un cours magistral chez des étudiants en difficultés vis-à-vis de la langue française.

- **Dr. BENSEBIA Abdelhak Abderrahmane, MCA**

Université d'Oran 2, Algérie

[abdelhakbensebia@yahoo.fr](mailto:abdelhakbensebia@yahoo.fr)

#### **e-Learning : une nouvelle façon d'apprendre les langues étrangères. Investir dans des pratiques innovantes**

Aujourd'hui, les Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication appliquées au domaine de l'enseignement connaissent un essor considérable, grâce notamment à la technologie web, qui a

permis la mise en place de toute une panoplie de procédés permettant un enseignement interactif, captivant et de moindre cout.

Cet enseignement est rendu possible grâce à la mise en place également de plateformes dédiées à l'enseignement à distance et en présentiel et dont le but consiste à éviter toute contrainte d'ordre géographique, qualitative ou encore par rapport aux flux importants des apprenants qui expriment des besoins, en relation direct avec le monde de travail ou le paysage scientifique. Le rôle de ces plateformes n'est pas seulement à caractère éducatif. Elles diffèrent selon les besoins, le public ou les objectifs pour lesquelles elles ont été conçues.

Or, ce qui nous intéresse aujourd'hui, c'est les plateformes qui permettent l'e-learning ou l'enseignement à travers, par le biais ou encore possible grâce à un pc connecté à internet, comme outils de diffusion et de gestion des savoirs et une circulation des connaissances. Il permet une personnalisation des objectifs d'apprentissage, et un atout fort qui rend la dynamique d'apprentissage un atout important pour parfaire des connaissances.

Dans la présente contribution, nous allons mettre l'accent sur un projet d'e-Learning déjà entamé, au moins sur le plan technique, qui consiste en la mise en place d'une plateforme dédiée à l'e-formation/e-learning qui a pour objectif l'enseignement des langues étrangères par le biais de cette plateforme au profit des apprenants/ étudiants issus ou en formation dans les branches techniques. Parmi les objectifs autres assignés à cette plateforme, asseoir les standards internationaux en matière d'apprentissage des langues étrangères afin de rendre les profils demandés et les besoins exprimés répondant aux exigences actuelles, et aussi rendre ces formations certifiées aux normes mises en place par les différentes institutions européennes. Ces normes ne concernent pas seulement les formations mais elle facilitent également la préparation et la diffusion des connaissances et les cours. Aussi, serait il intéressant de rappeler que l'autre objectif associé à cette plateforme appelée désormais e-BABEL, c'est offrir des formations pour la préparation des concours de certification comme TEF, Deutsch Als Fremdsprache...comme un atout pour encourager la mobilité de nos étudiants pour l'étranger.

- **Dr. BENYAMINA Habib, MCB**

Université d'Oran 2, Algérie  
habibenyamina@yahoo.fr

### **les technologies pédagogiques dans l'enseignement de la communication verbal**

Mots-clés: les technologies pédagogiques, récepteur, audiovisuelle, support technique, computer, l'enseignement à distance, technologie du projet.

Résumé

Le Terme (les technologies pédagogiques) est plus souvent utilisé pour désigner l'ensemble des récepteurs et les moyens d'activité utilisés par les enseignants dans les séances de cours. On peut considérer cette définition comme une définition généralisée sur les caractéristiques des récepteurs et les moyens de travail du pédagogue par le biais des différents moyens ayant un impact pédagogique sur les apprenants, y compris et les moyens techniques.

La technologie pédagogique englobe deux axes importants : 1- les technologies dans d'enseignement. 2- les technologies d'enseignement. Le premier axe se divise en deux parties : 1ère partie, c'est les technologies audiovisuelles. 2ème partie, c'est les moyens des supports techniques des technologies pédagogiques.

Le deuxième axe contient les éléments suivants: - les technologies du computer ; - les technologies du jeu ; - technologie du projet ; - l'enseignement à distance, ainsi que les technologies du dialogue dans l'enseignement des langues etc....

- **BERBAR Adiba, MAA**

Université d'Alger2, Algérie  
berbartk@hotmail.com

### **L'enseignement de l'allemand et de l'espagnol à l'université d'Alger :**

#### **de l'unité de certificat à l'unité d'enseignement (1962-2012)**

Ce texte se propose de mettre à la disposition des lecteurs un descriptif rapide de l'enseignement des deux langues allemande et espagnole qui relèvent depuis un certain nombre d'années du même département et qui comprennent environ les mêmes effectifs d'étudiants. Ce modeste article se veut donc une première ébauche d'un travail de reconstruction de l'histoire de l'enseignement de l'allemand et de l'espagnol à l'université algérienne de 1962 à 2012, et ce dans la perspective d'une étude plus approfondie sur l'évolution de l'enseignement des langues étrangères en

général et de l'allemand et de l'espagnol en particulier. Pourquoi précisément ces deux langues ? Tout simplement parce que ces deux langues ont connu une évolution parallèle, identique aussi bien en rapport avec les effectifs qu'avec la place que l'une et l'autre occupent dans l'enseignement des langues étrangères en Algérie.

- **Dr. BESSAI Rachid, MCA, Sociologie**

Université de Bejaia, Algérie

bessairachid@yahoo.fr

**L'université face au développement socioéconomique : quels enjeux ?**

Mots-clés : Croissance économique - Recherche scientifique - Développement - Savoir

Résumé :

Notre communication s'inscrit dans une problématique propre à la sociologie économique, une spécialité qui a toujours fait une place de choix dans ses études aux questions liées au développement socio-économique des sociétés. Nous voulons à travers cette intervention comprendre l'enjeu des rapports complexes entre l'université, le savoir et le développement, qui a fait l'objet de longues discussions entre les chercheurs, qui placent l'enseignement supérieur au sommet des stratégies du développement dans les pays émergents comme l'Algérie. Une telle problématique nous invitons aujourd'hui à traiter un sujet, qui est toujours d'actualité: L'université, est-elle capable face aux enjeux actuels en matière de développement socioéconomique de notre pays.

Bref, nombreuses sont les questions suscitées par l'objectif de cette intervention, par lesquelles nous essayerons d'analyser cette problématique en focalisant d'abord, sur le principe de fonctionnement et/ou de dysfonctionnement de l'université comme étant un système de production d'un point de vu économique, et parfois de reproduction dans un sens sociologique. Ensuite, on mettra l'accent sur le rôle de l'université dans le processus de construction sociale, notamment sur des questions relatives aux investissements dans le capital humain. Nous évoquerons enfin, le rapport de l'université au développement socioéconomique, à travers la relation complexe : université, savoir et développement.



- **BOUKHORS Ouahiba, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie  
boukhorsouahiba@yahoo.fr

**L'intégration des TICE dans l'enseignement et l'apprentissage du français**

Mots-clés: Enseignement –Apprentissage – TICE- Pédagogie – FLE-Apprenant

Résumé

- L'objectif de cette contribution est de présenter un travail de recherche en cours sur l'intégration des technologies de l'information et de la communication pour l'éducation (TICE) dans l'enseignement du français au collège, afin de montrer comment l'utilisation des TICE peut intervenir d'abord, dans l'amélioration de la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage et ensuite, dans l'enclenchement de la motivation chez les apprenants. Ce nouveau dispositif connaît ces dernières années un accroissement remarquable notamment dans l'enseignement des langues étrangères. Son inclusion se présente dans la mise avec efficacité de l'outil informatique au service d'apprentissage qui se définit comme une activité humaine basée sur l'interaction entre l'apprenant et l'environnement autrement dit, l'acquisition des connaissances est assujetties à des activités pertinentes et dont la pertinence réside dans la précision des objectifs.

- **BOUDOUNET Naima, MAA**

Université de Biskra, Algérie  
nboudounet@yahoo.fr

**Quelles activités pédagogiques mettre en œuvre afin de maintenir voire développer la motivation à apprendre de nos étudiants**

La réussite pédagogique est une aventure dont le souci premier est de susciter chez nos apprenants le plaisir d'apprendre. Aussi, une panoplie de grands courants méthodologiques dans l'enseignement des langues étrangères notamment le français s'est-elle succédé dans le temps de façon de plus en plus accélérée en prétendant que chaque nouvelle méthode répond aux insuffisances des méthodologies précédentes.

Or, le constat fait est le suivant : malgré la mise en œuvre des théories récentes et toutes les connaissances qu'ont les enseignants à portée de main pour la bonne gestion de la classe, la motivation endogène de nos étudiants est soit absente, soit elle ne persévère pas au fil des semestres. Ce constat nous a interpellés à réfléchir sur nos pratiques d'enseignement, et nombreuses sont les questions qui se sont posées à nous entre autres : Comment faire pour optimiser, rentabiliser la

motivation à apprendre de nos apprenants ? Quelle porte d'entrée s'offre à nous en tant qu'enseignant pour agir positivement sur la dynamique motivationnelle de nos apprenants ?

En nous référant à la théorie de VIAU Rolland portant sur la motivation en contexte scolaire, nous essaierons de démontrer dans cette intervention l'apport d'un nouveau projet mis en place en guise de favoriser cette motivation.

Mots clés : activités pédagogiques, contexte universitaire, FLE, motivation à apprendre, l'interculturel

Référence 1 VIAU Rolland, La motivation en contexte scolaire, De Boeck, 2009

Référence 2 VIAU Rolland, La motivation dans l'apprentissage du français, Ed. du Renouveau Pédagogique, 1999

- **DJEBLI Safa, MAA**  
Université de Tébessa, Algérie  
safadjebli@gmail.com

#### **L'espace dans le Manga : Entre fidélité narrative et controverse sémiotique**

Le manga est, grossièrement, connu comme « la bande dessinée japonaise » selon la convention mondiale jusqu'à maintenant. Le mot « manga » est traduit littéralement par image dérisoire, peinture, estampe, esquisse, image malhabile jusqu'à même prendre le sens de « caricature grotesque ». Il ne prend le sens de bande dessinée qu'après l'introduction de celle-ci au Japon au cours du XX<sup>ème</sup> siècle, plus précisément, après la deuxième guerre mondiale. Le mot a intégré la langue française à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, sous son genre masculin, pour désigner les miscellanées ou, plus exactement : tout œuvre de nature disparate. Cette dernière utilisation du mot a été introduite par Edmond de Goncourt, sous un genre féminin, dans son étude consacrée à un célèbre peintre japonais considéré le père fondateur du manga -selon sa conception contemporaine- appelé Hokusai. Cette référence féminine reste usée jusqu'aux années 90 du XX<sup>ème</sup> siècle dictée par la popularisation et l'ampleur du manga surtout dans les journaux et les publications spécialisées, magazines, télévision, collections...etc. Elle n'a pas complètement disparu notons que récemment l'auteur Frédéric Boilet a utilisé le mot manga au féminin dans son mouvement : La Nouvelle Manga.

Pour le manga, étant un art visuel, une étude quelconque ne se bornera pas seulement au texte mais plus précisément à l'image. Dans cette perspective, l'étude de l'image : sa sémiotique et ses modes d'expressions, l'unité narrative et les exigences littéraires nous sont

pertinentes. La question de l'espace dans les arts visuels est de prime abord. Les éléments narratifs qui font que le manga est considéré comme une des formes du langage -ou même de la littérature visuelle- sont en constante évaluation surtout la question de l'espace. L'adaptation presque fidèle de l'espace urbain en manga en constitue un des majeurs fondements du genre. La transcription, le rôle et la fonction de l'espace dans le manga constitueront notre problématique dans cette recherche. Pour ce fait, une critique analytique nous est indispensable tout en se basant sur les éléments sémiotiques de l'espace dans le Manga. Dans ce cadre notre corpus prendra en charge la Manga fantastique Fairy Tail du célèbre mangaka Hiro Mashima

- **DOULATE SEROURI Hamida, MAA & LAHMAR Rabéa, MAA**  
Université de Tiaret, Algérie  
[dshamida@live.fr](mailto:dshamida@live.fr)  
Université de Tiaret, Algérie  
[rabea.lahmar@yahoo.com](mailto:rabea.lahmar@yahoo.com)

#### **La traduction écrite dans l'apprentissage d'une langue étrangère : entre difficultés et compétences**

Mots-clés: traduction pédagogique - équivalence - compétence de communication - langue source/cible - unité de traduction - énoncé - transparence/écart

##### Résumé

L'intégration de la traduction dans le processus pédagogique de l'enseignement des langues vise à explorer une langue étrangère en relation avec la langue maternelle afin de cerner les écarts et les ressemblances qui existent entre deux systèmes linguistiques différents, ce qui pourrait occasionner un enrichissement linguistique. Par conséquent, La recherche d'équivalents pose problème notamment dans le cas de deux langues et deux cultures différentes telles que le français et l'arabe.

Dans cette recherche, nous partons du fait que l'acquisition d'une langue étrangère c'est l'appréhension d'un nouveau système linguistique qui met en valeur la compétence linguistique de l'apprenant. Il est question de cerner les difficultés et les compétences des apprenants d'une langue étrangère, en l'occurrence le français et l'effort fourni lors de l'opération de traduction par le biais des exercices sur des unités de traduction selon la perspective théorique de A. CULIOLI. Ainsi, nous aimerions apporter des réponses à ces interrogations : quelles sont les raisons qui ont motivé la réintégration de la traduction dans l'enseignement des langues ? La traduction littérale pourrait-elle favoriser l'apprentissage de la langue étrangère ? Est-il pertinent de faire appel uniquement à la notion d'«

équivalence » lors des opérations du transfert effectuées par l'apprenant de la langue étrangère?

Pour répondre à ces questions, nous avons procédé par l'analyse d'un corpus que nous avons constitué à partir d'une expérimentation effectuée au département des lettres et langues étrangères à l'université de Tiaret au cours de l'année universitaire 2015-2016 ; le public cible étant les étudiants de 3<sup>ème</sup> année de licence.

- **FELLAH Fatima Zohra, Doctorante**

Université de Tiaret, Algérie

fatima\_fellah@yahoo.fr

### **Le rôle des langues étrangères dans la compétence sociolinguistique et socioculturelle**

La langue pour tous les auteurs, est « un système d'expression et de communication commun à un groupe social (communauté linguistique) », tandis que la culture fait à la fois référence à l' « ensemble des aspects intellectuels propres à une civilisation, une nation » et aux « formes acquises de comportement, dans les sociétés humaines » (Petit Robert, Dictionnaire de la langue française. 1993).

Aujourd'hui, une grande importance dans l'éducation a été réalisée à la notion de compétence communicative ; la capacité de bien communiquer et d'échanger de l'information avec des autres devient indispensable. La langue n'est plus considérée comme étant une question de grammaire seulement, mais plutôt l'attention a commencé à être donnée à d'autres notions. Le rôle des langues étrangères dans une variété de sociétés représente un sujet très pertinent. Leur maîtrise est donc une compétence que les élèves ou les étudiants doivent acquérir en priorité pour pouvoir réussir leurs études et leur avenir professionnel et intellectuel. Dans le processus « enseignement-apprentissage », l'habitude culturelle et le comportement social possèdent un impact très important dans l'acquisition d'une langue étrangère, car l'étudiant est confronté à des différentes langues étrangères (français, anglais, espagnol...) donc à des cultures divergentes.

Notre objectif est de donner des éléments de réponse aux questions suivantes :

La connaissance et la maîtrise des langues sont-elles une condition nécessaire et suffisante pour accéder au marché du travail ?

Quelle est la part des aspects codifiés et codés (langue /transmission des messages) dans la culture d'une personne, d'un milieu, d'un domaine ? Ou

Quelle est le rôle des langues étrangères dans la culture d'une personne, d'un milieu ?

- **Pr. GAOUAOU MANAA, Professeur & Dr. BOUAZRI Fatiha, MCA**

Centre Univ. de Barika, Algérie

[mana5\\_m@yahoo.fr](mailto:mana5_m@yahoo.fr)

Université d'Alger 2, Algérie

fbouazri@hotmail.com

**L'introduction des TICE dans l'enseignement/apprentissage des langues: comment accompagner les enseignants de FLE dans l'évolution de leurs pratiques pédagogiques ?**

Mots-clés : apprentissage - formation – médiation technique - pratiques pédagogiques – TICE

Résumé

Les enseignants universitaires algériens sont de plus en plus invités à renouveler leurs modes d'action et à redéfinir leur pratique. Introduire l'usage des TIC dans l'enseignement/apprentissage du FLE exige de la rigueur, beaucoup de moyens, et surtout, une démarche qui fera innover les pratiques pédagogiques. Nous nous interrogerons sur la possibilité de l'intégration des TICE dans la formation, tant initiale que continue, des enseignants de français dans le supérieur.

Nous proposons ainsi, d'une part, un rappel des fondements du concept de « statut didactique » des TICE, qui sert comme outil méthodologique pour comprendre la complexité de la situation éducative, tout en organisant les relations et les interactions en jeu et en structurant les stratégies d'intégration et d'usage des TICE. Nous développons, d'autre part, l'argument de la « médiation technique », comme objet d'étude central aux travaux autour des TICE.

L'objectif de notre contribution est de comprendre ces nouveaux enjeux, qui ne concernent plus seulement l'enseignement général, mais sont aussi d'actualité dans les universités avec le développement des plateformes, du e-learning et des cours massifs en ligne.

- **Dr. GRINE Zehour, MCA**

Université de Tlemcen, Algérie

g-zhour@hotmail.com

**LE ROLE DES TIC DANS L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DES LANGUES**

Mots clés: TICE – apprentissage des langues – outils informatiques – enseignement universitaire – pédagogie numérique.

Resumé

Les technologies de l'informatique et de la communication pour l'enseignement TICE relèvent de la psychologie de l'apprentissage et de

l'éducation, de la pédagogie de l'enseignement. Défini comme étant l'ensemble des outils conçus et utilisés pour produire, traiter, entreposer, échanger, classer et lire des documents numériques à des fins d'enseignement et d'apprentissage.

L'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes par le biais des technologies a vu l'émergence de plusieurs acronymes à savoir : La communication médiée par ordinateur CMO, l'acquisition des langues assistée par ordinateur ALAO et l'enseignement des langues assistée par ordinateur ELAO.

On constate que les usages de type EAO enseignement assisté par ordinateur peuvent s'accorder aux principes didactiques de la méthode Audio-Orale MAO datant de la fin de la seconde guerre mondiale ou de celle nommée Structure-Globale-Audio-visuelle SGAV Promue dès les années 60.

Nous nous intéressons dans cet article à plusieurs axes relatifs aux TICE entre autres l'historique des langues étrangères, les outils des TICE, les limites de ces outils dans le cadre des parcours d'apprentissage des langues.

L'objectif de notre travail sera d'examiner les principales tensions de l'histoire des pratiques pédagogiques instrumentées par les TICE. Pour faire une approche analytique se voit impérative.

- **Dr. HEDID Souheila, MCA**  
Université de Constantine 1, Algérie  
soussouhedid@googlemail.com

#### **Les langues dans les entreprises algériennes. Les jeunes diplômés entre l'offre et la demande**

Il s'agit dans la présente étude de présenter les résultats d'une enquête de terrain menée auprès de plusieurs entreprises locales installées dans la wilaya de Constantine. L'idée est de voir le profil linguistique recherché par ces recruteurs et de confronter les données avec les cursus universitaires dispensés dans nos universités. L'objectif est de comprendre les différentes configurations linguistiques du monde de l'emploi et d'élaborer des contenus didactiques capables de répondre plus efficacement aux besoins de l'entreprise et de celle des jeunes diplômés.

Le travail présenté ici se base sur les deux approches : qualitative et quantitative. Il sera question d'une étude de terrain et des différents codes linguistiques en présence dans le contexte sociolinguistique et didactique algérien.

- **Dr. IDIR Nacéra, MCA**  
Université de Tizi-Ouzou, Algérie  
idirnacera@yahoo.fr

### **La Traduction : Un Monde d'Opportunités Professionnelles**

Mots-clés : Traduction – Approche Professionnelle – Potentialités d'Employabilité – Besoins du Marché – Formation Universitaire

Résumé en langue de communication:

Traduire est un métier, c'est-à-dire un savoir-faire qui met en œuvre un savoir, à la fois linguistique et thématique, et des compétences telles que la curiosité intellectuelle, la capacité de synthèse, et l'aptitude à construire du sens. Le savoir linguistique du traducteur renvoie à la connaissance, voire la maîtrise des langues de travail, et le savoir thématique à la connaissance du monde lui permettant de jouer le rôle de relais entre différentes langues et cultures. L'acquisition de ces savoirs et compétences, bien que laborieuse, permet l'heureuse entrée dans le monde de la traduction. Heureuse, car suite à des développements politiques, socio-économiques, technologiques et autres, le monde de la traduction est devenu l'un des plus riches en débouchés professionnels. La présente contribution se propose de mettre en exergue l'ensemble des potentialités d'employabilité pour le traducteur. L'accent y sera particulièrement mis sur les nouvelles identités professionnelles créées conjointement par les développements récents, tant technologiques qu'économiques, et se traduisant par de nouveaux outils de travail et de nouveaux besoins du marché. Dans une optique strictement socio-économique, les rapports entre l'université et le marché du travail en matière de traduction seront scrutés à la lumière des approches axées sur la profession.

- **LARBI Fatima, Doctorante & BENAOUF Fatiha, MAA**  
Université de Mostaganem, Algérie  
fatlarbi77@yahoo.fr  
Université d'Oran 2, Algérie  
benaouf.fatiha@yahoo.com

### **Les TIC et l'apprentissage des langues étrangères : entre la réalité de l'université algérienne et le développement des méthodes d'enseignement - Cas du centre universitaire de Relizane**

Les TIC aujourd'hui touchent plusieurs domaines dans la vie comme l'apprentissage. À l'université, le cycle de l'enseignement supérieur, les enseignants ont déjà une connaissance sur les TIC puisqu'ils font des recherches scientifiques dans les différentes spécialités, qui nécessitent une maîtrise de l'outil informatique. Mais est-ce- qu'ils utilisent

réellement les TIC dans leurs vies professionnelles ? Cette question de départ nous amène à accuser l'université algérienne si elle est suffisamment équipée pour mettre en place des plateformes pour les TIC : L'enseignant cherche la méthode et non pas les moyens. En admettant que ces enseignants ont au moyen un data-show - comme un outil - alors quel est l'enjeu et les répercussions de l'utilisation des TIC dans l'apprentissage des langues ? C'est une arme à double tranchons : pour l'enseignant comme pour l'étudiant. L'objectif principal de cette recherche sera de répondre à plusieurs questions autour l'usage des TIC. Pour commencer, d'abord il faut savoir quels sont les des nouvelles technologies de l'information et de la communication et leurs utilisations ? Sur le plan didactique, quels sont les avantages de ces technologies dans l'enseignement-apprentissage du FLE ? Et quels sont les effets de cet usage sur le niveau de l'étudiant et l'université algérienne? Le développement technologique, connaît une large extension qui déduit l'invention de plusieurs outils qui facilitent le travail de l'enseignant sans garantir à 100% l'amélioration du niveau de l'étudiant. Pour vérifier ces hypothèses, il nous faut un corpus : un questionnaire détaillé adressé aux enseignants. L'analyse partielle des questions nous amène à conclure que les TIC sont au service de l'enseignement tant que l'enseignant sache comment les utilisent, dans quelle situation et comment. Ainsi l'étudiant qui ne fournit aucun effort pour apprendre une langue étrangère, il ne peut pas bénéficier de la faveur des TIC. Cette étude conduit à une nouvelle perspective de recherche qui analyse l'emploi des TIC dans l'évaluation continue ou semestrielle de l'étudiant.

Mots clés :

TIC - enseignement – méthodologie - apprentissage - didactique

- **Dr. MABROUK Kada, MCA**

Université d'Oran1, Algérie

ik\_mabrouk@yahoo.fr

### **Publicité, traduction et interculturalité**

Résumé

Notre analyse traite un thème intitulé: «Publicité, traduction et interculturalité »cette analyse à pour but de déterminer les différents sources de création des publicités ces publicités qui ne s'arrêtent guère à puiser tous les champs du savoir et de la culture universelle, ce qui a excite le traducteur a s'engager à son tour dans une quête plus au moins audacieuses afin de combler le sens et couvrir toute l'opération de la tentation avec des correspondants qui tirent leurs impressions et leur sens de la même technique de séduction.



Le traducteur , une fois confronté à un discours publicitaire caractérisé par une multitude de langues ,qui s'entremêlent à véhiculer un message intersémiotique acheminant des ornes envoutantes, consiste à laisser l'annonce sans aucune modification textuelle ou iconique , le traducteur tout étant sous l'effet de persuasion , s'enfonce à répondre aux exigences de la rhétorique de persuasion. Le traducteur peut aussi utiliser la technique d'adaptation pour pouvoir esquiver la littéralité.

Afin de pouvoir élucider l'opération traduisante publicitaire et expliquer ses pratiques nous avons choisis quelques publicités comme étant corpus. Notre étude contribue à analyser deux textes publicitaires le premier rédigé en langue arabe traduit vers le français. Et ce pour répondre aux questions posées aux traducteurs à voire; l'autre du français vers l'arabe.

- **Dr. MEHASSOUEL Ez-Zoubeyr, MAB & DJEHA Nousseiba, Doctorante**  
Université de Ghardaia, Algérie  
[ez-mehassouel@hotmail.fr](mailto:ez-mehassouel@hotmail.fr)  
Université d'Alger 2, Algérie  
[yasmine.dj25@yahoo.com](mailto:yasmine.dj25@yahoo.com)

#### **les nouveaux médias : un intermédiaire mature pour l'enseignement des langues**

Mots-clés : apprentissage, langues, nouveaux médias, vidéos, YouTube.

Résumé

Les différentes utilisations de la technologie entre autre l'internet dans plusieurs domaines notamment la pédagogie et l'apprentissage des langues s'avèrent un phénomène naissant et prospérant qui commence à interroger les chercheurs qui, de leurs parts, tentent de mettre en exergue le rôle de l'internet tel que les blogs, les forums et les réseaux sociaux dans le processus de l'enseignement en ligne.

YouTube étant un réseau social et aussi une énorme plateforme de vidéos, vise à faciliter l'acquisition des langues à travers le téléchargement, l'élaboration et la visualisation de diverses vidéos sous différents titres ; après l'inscription au site, toute personne peut déposer des productions (vidéos) afin d'être exploiter, ou même peut recevoir des notifications relatives à son domaine de recherche. En effet, ENGVID abréviation d'ENGLISH VIDEOS est une chaine en ligne qui propose des centaines de cours, élaborés sous forme de vidéos, et assurés par plusieurs enseignants et par conséquent par plusieurs méthodes, et qui sera l'échantillon de notre étude de cas dans cette communication.

L'étude que nous allons mener s'inscrit dans le cadre de l'analyse de l'interaction entre l'enseignement des langues et les réseaux sociaux en

tant que nouveau média et moyen d'enseignement, et ce à travers l'étude de la chaîne ENGVID existant sur le site de YouTube, et aussi la mise en évidence de l'efficacité des méthodes suivies par les enseignants pratiquant dans ce site en s'appuyant sur la problématique suivante : Comment contribuent les nouveaux médias à l'apprentissage des langues?

- **MEHDI Amir, MAA & ZOUAOUI Mohamed Amine**

Université de Tiaret, Algérie

[molotov14021@gmail.com](mailto:molotov14021@gmail.com)

Université de Tiaret, Algérie

[molotov14021@gmail.com](mailto:molotov14021@gmail.com)

**Des exigences aux besoins du marché de travail : Cas du département des lettres et langues étrangères université de Tiaret**

Résumé

Depuis la fin des années quatre vingt et début des années quatre vingt dix, l'influence des situations économiques et le développement démographique de l'Algérie, associés à d'autres facteurs, ont progressivement métamorphosé les relations entre les stratégies de formation et les exigences du marché de travail, ce qui est à générer des changements et des transformations dans divers domaines plus particulièrement dans le domaine de la formation supérieur, un champ qui semble encore vierge à réexploiter et à réexaminer.

La question de l'adéquation du système d'éducation et de formation avec le besoin du marché de l'emploi en Algérie est l'objet d'une attention très importante de la part des pouvoirs publics dans le pays Il est à noter que les jeunes d'une manière générale et les diplômés en particulier connaissent des difficultés en matière d'insertion , en sachant que les créations d'emploi atteignent à peine les deux tiers des demandes attendues, et cela provoque une crise chez les diplômés et risque d'aggravation du nombre sans emploi.

L'évolution de ce phénomène pousse l'état à s'orienter de plus en plus vers une politique de réintégration des diplômés dans le marché de travail, tout en sachant que le système d'éducation et de formation est souvent inadéquat avec le besoin du marché du travail.

D'après des travaux de recherches réalisés par Arrow(1973) où rejette l'idée qu'il y ait une relation de causalité entre l'éducation et productivité, pour lui la formation est une forme de signal et les employeurs aboutissent à l'obtention d'un diplôme sur lequel se focalisent lors du recrutement, Thurow (1975) ajoute que le marché du travail n'est pas un marché ou se donne des qualités mais plutôt un marché de formation.

A travers cette étude qui a été menée auprès du département des lettres et langues étrangères à l'université de Tiaret, nous avons réalisé que les différents canevas analysés semblent être inadéquats avec ce qui se fait en dehors du cadre universitaire.

Un aspect épistémologique qui nécessite une vraie révolution axiologique.

Mots clés : Enseignement supérieur – Formation – Marché du travail – Diplômés - L'éducation – Adéquation- Emploi – université

- **Dr. MOSTARI Hind Amel, MCA**  
Université de Sidi-Bel-Abbès, Algérie  
hmostari@yahoo.com

### **Les Langues et le Marché du Travail en Algérie :**

#### **Quelle Perspective ?**

En Algérie, la chasse pour trouver un emploi devient actuellement de plus en plus complexe et épineuse. En effet, les jeunes diplômés ne peuvent à trouver un emploi facilement et cela du à plusieurs facteurs, parmi lesquels citons, l'absence de qualification, baisse de niveau, crise de l'université algérienne, l'université n'est plus ce qu'elle était, ou plutôt les étudiants ne sont plus ce qu'ils étaient ». Les responsables des ressources humaines sont unanimes : les nouvelles recrues ne maîtrisent aucune langue. Ces nouvelles recrues rencontrent dans leur parcours de multiples difficultés d'ordre économique et social, mais aussi d'ordre communicationnel et langagier, ces obstacles compliquent leurs accès à l'emploi. En effet, la maîtrise des langues étrangères devient aujourd'hui un véritable atout, parler une ou plusieurs langues étrangères est le sésame pour trouver un emploi. Cette demande en compétences linguistiques et communicationnelles est en constante augmentation sur le marché du travail.

A travers cette communication, on va essayer de répondre à deux questions primordiales :

- Quel est le rôle des langues dans les enjeux économiques
- Quelles mesures la langue peut-elle être un moyen d'employabilité sur le marché du travail en Algérie, et constituer un facteur d'insertion ou d'exclusion professionnelle ?

Mots clés : langue, marché du travail, économie, employabilité, entreprise.

- **Dr. MOSTEFAOUI Ahmed, Maitre de conférences HDR**  
Université de Tiaret, Algérie  
amostefaoui04@yahoo.fr

### **La réécriture pour renforcer les compétences méthodologiques des étudiants scientifiques.**

Mots-clés: réécriture, français de spécialité, brouillon, texte, révision, production écrite

Résumé

L'enseignement supérieur qui se diversifie et se complexifie ambitionne de rationaliser la formation des étudiants en adéquation avec les nouvelles données (économiques et sociales). Seulement, les difficultés de nos étudiants sont certes pour une part "transversales" (linguistiques ou techniques) mais ce qui fait vraiment problème est leur ignorance des attentes institutionnelles, un travail intellectuel manifesté dans leurs écrits en développant une compétence scripturale pour construire des connaissances.

La didactique de l'écrit, considère la réécriture comme objectif, du moment qu'écrire c'est tout d'abord savoir réécrire. Seulement, une fois, un texte écrit obtenu, les étudiants, d'une façon générale, ne daignent pas y revenir. Et pourtant, l'expérience dans ce domaine montre que l'acte d'écriture s'opère par une série d'avancées, de relectures, de ratures, puis de nouvelles avancées.

Nous avons engagé une expérimentation avec un groupe dont l'objectif était d'atteindre une compétence de pouvoir faire une synthèse résumant plusieurs textes. Ça consiste à lire pour saisir et trier des informations pertinentes, regrouper des arguments convergents/divergents et les rassembler dans un seul texte. Le but était de les amener à retravailler leurs productions en élaborant des plans et des brouillons pour leur garantir une chance de réussir.

- **SAHI Mohamed, MAA**  
Centre Univ. de Relizane, Algérie  
sahmoh2000@yahoo.fr

### **Langues et génération Web**

Mots-clés : Communication, langues, web 2.0, TIC, apprentissage

Résumé

L'enseignement universitaire sous ses différentes formes, doit se plier aux exigences actuelles. Il ne demeure plus cet établissement octroyant un savoir spécialisé à un public lambda, car devant l'hétérogénéité estudiantine, la disparité du corps enseignant et les différents contextes socioéconomiques et culturels, il doit s'adapter à tout un chacun et prendre en considération ces trois variables.

Avec le numérique, la société a connu une réelle révolution qui a eu sur elle le même effet, si ce n'est plus important que celui occasionné par la révolution industrielle ou la mondialisation. Certes le numérique a pris

du temps pour se développer, mais une fois le produit fini, cette culture fut sollicitée par tous les domaines (éducatif, médical, économique, politique, etc.). Le numérique a en quelques sortes aboli ces limites de l'espace et du temps, a rendu accessible bon nombre de savoirs et cela à travers la plus simple page d'un réseau social ou blog personnel spécialisé jusqu'aux plateformes dédiées à l'apprentissage.

Notre communication entre dans le cadre de l'utilisation du TIC (technologies de l'information et de la communication) en situation d'apprentissage des langues, nous nous sommes intéressés sur "le phénomène web 2.0" de façon à permettre aux enseignants de langues d'enrichir leurs pratiques en découvrant les potentialités des médias sociaux comme "véritable média d'apprentissage".

- **SAKER Amina, MAA & SAKER Sarra, Doctorante**

Université d' Oum-El-BOUAGUI, Algérie

sakerminoucha@yahoo.fr

Université de Biskra, Algérie

sousou416@yahoo.fr

### **Les TICE, une opportunité fabuleuse pour permettre un apprentissage efficace du FLE**

Nous nous interrogeons dans la recherche proposée sur les enjeux de l'introduction des TICE dans l'apprentissage du FLE et dans la construction des connaissances.

Notre but est de montrer les apports de ces technologies à l'approche communicative et à la perspective actionnelle qui visent à faire de l'apprenant un acteur social autonome. Les tâches d'apprentissage constituent alors des dispositifs constructivistes favorables à l'autonomisation de l'apprentissage et à son individualisation.

Nous essayons d'analyser le rôle et les effets de ces moyens novateurs en classe de FLE sur l'apprentissage coopératif et collaboratif.

Nous analyserons à partir de quelques exemples ces effets sur le développement des quatre compétences ciblées par le CERCL (compréhension écrite, compréhension orale, production orale, production écrite).

Mots-clés: TICE, apprentissage du FLE, autonomisation, enjeux

- **Pr. SEDDIKI Aoussine, Professeur**

Université d'Oran 2, Algérie

aoussine.seddiki.univoran2@gmail.com

### **Les offres de formation universitaires en langues : Coursus et Employabilité**

Mots-clés: professionnalisation, harmonisation, offres de formation, cursus, insertion professionnelle des diplômés, impact sur le secteur socio-économique,

Résumé

Compte tenu des orientations émanant du ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique relatives à la professionnalisation et à l'harmonisation des offres de formation dans les différents domaines au niveau de l'ensemble des établissements universitaires, les représentants du domaine des lettres et langues étrangères ont pris des mesures visant principalement la conception de cursus d'offres de formation permettant une meilleure insertion professionnelle des diplômés.

Dans la perspective d'optimiser cet objectif le ministère de tutelle encourage la mise en place d'offres de formation professionnalisante soutenue par des conventions avec différents domaines du secteur socio-économique (Energies, Economie, Culture, Education, Communication, Agriculture, TICE, Presse, Diplomatie, Commerce, Finance, Tourisme, Industrie, Transport, Géologie, Géographie, Archéologie). De son côté la Direction Générale de la Recherche et du Développement Technologique (DG RSDT) soutient les projets proposés par les laboratoires de recherche scientifique rattachés aux universités et ayant un impact sur le secteur socio-économique.

Convaincu par cet objectif prospectif un bon nombre d'offres de formation à caractère professionnel a été proposé par des enseignants chercheurs en langues étrangères (Français, Anglais, Espagnol, Allemand, Russe, ...) principalement dans le cadre du master.

Dans le cadre de cette contribution scientifique des exemples concrets relatifs à la professionnalisation des offres de formation en Master seront présentés et commentés.

- **Dr SENOUSSE Massika, MCA**

Université de Ouargla, Algérie  
senoussi.massika@gmail.com

### **Quand le haïku rassemble arts et nouvelles technologies**

Le haïku, ce court poème japonais datant du 13<sup>ème</sup> siècle, constitue un art très particulier tant au niveau de sa forme qu'à celui de son contenu. Ce genre poétique qui obéit, en effet, à des règles strictes régissant sa structure, sa forme et sa philosophie, offre un espace de créativité et de liberté à celui qui le pratique lui permettant de concrétiser un projet littéraire très imaginaire.

Dans notre communication, nous rendrons compte d'un projet d'atelier d'écriture investissant ce genre poétique, à savoir le haïku, dans le dessein de produire un recueil de poèmes sur la thématique des nouvelles technologies en vue de mieux comprendre le sens de la communication. Cette expérience réunissant écrivains et étudiants en arts visuels d'une université canadienne a abouti à la publication d'un ouvrage regroupant des textes avec leurs illustrations sous le titre de Pixels, dans un projet culturel tissant les liens entre l'université et le monde de la culture. Nous mettrons la lumière sur cette expérience, ses objectifs et ses perspectives didactiques à travers l'étude du recueil issu de cet atelier d'écriture, à savoir Pixels, dirigé par A. Duhaime et H. Leclerc (2008).

- **Dr. SOLTANI Souhila, MCB**

ENS, Algérie

s\_soltani@hotmail.fr

**L'ingénierie pédagogique dans la conception des dispositifs  
d'activités communicatives en classe de langue**

Résumé

La problématique de l'apprentissage des langues, à visée professionnelle, nous a conduit à porter une réflexion sur les pratiques communicationnelles qui se déploient en classe de langue au supérieur. Actuellement, on parle d'offre de formations à la carte, les objectifs sont spécifiques aux besoins du public à former et à la demande du marché. Que ce soit pour les écoles (ENS, EMPO, IMSI ...) ou au sein de l'université une urgence est signalée par rapport au profil de sortie des étudiants universitaires. Effectivement, que ce soit durant les séances d'enseignement consacrées aux pratiques communicationnelles (TEO et TEEO), ou antérieure à la formation universitaire, lors des stages pratiques en entreprises, les apprenants, tout d'abord, stagiaire par la suite, rencontre des difficultés pour la prise de parole en langue française, encore plus lorsqu'il s'agit de prendre ce risque en public.

Une réflexion autour du dispositif organisateur spécifique à chaque formation, selon une ingénierie pédagogique, s'impose afin d'assurer une concordance entre les différents enseignements selon l'approche par compétence. Les contenus versés dans les enseignements et les séances d'apprentissages de techniques et de pratiques orales doivent servir d'encadrement (choix des stratégies, techniques, accompagnement psychologique, segmentation des tâches à entreprendre, ...) et préparer le terrain pour un épanouissement en entreprise.

Bibliographie :

[1] CONSEIL DE L'EUROPE (2001) : Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer. Paris, (Ed), Didier.

[2] DE NUCHEZE, V. (2001) : Sémiologie des dialogues didactiques, Paris, L'Harmattan.

[3] MARTIN, M. (2008) : « Quelles médiations et médiatisations pour toutes situations d'enseignement-apprentissage avec ou sans T.I.C., in 16ème Congrès de la SFSIC Société Française des Sciences de l'Information et de la Communication intitulé : Les Sciences de l'Information et de la Communication : affirmation et pluralité. Compiègne (France). actes en ligne à l'adresse : [http://www.sfsic.org/congres\\_2008/spip.php?article60](http://www.sfsic.org/congres_2008/spip.php?article60)

[4] MEHAN, H. (1979): Learning Lessons: Social Organization in the Classroom. Cambridge, Ma: Harvard U. P.

[5] PEKAREK, S. (1999) : Leçons de conversation : Dynamiques de l'interaction et acquisition de compétences discursives en classe de langue seconde. Éditions Universitaires, Fribourg.

[6] PLANE, S. (2005) : « L'oral pour apprendre » [En ligne] [http://www.crdp.ac-creteil.fr/langages/rubriques/pdf/contributions\\_reflexion/recherches\\_oral.pdf](http://www.crdp.ac-creteil.fr/langages/rubriques/pdf/contributions_reflexion/recherches_oral.pdf), consulté le 21.05.2011

[7] SINCLAIR, J. et COULTHARD, M. (1975): Towards an Analysis of Discourse. Oxford: Oxford University Press.

- **Pr. TABELIOUNA Mohammed, Professeur & Dr. Mehdi Mokhtaria, MCB**  
Université d'Oran 2, Algérie  
[m.tabeliouna.univoran2@gmail.com](mailto:m.tabeliouna.univoran2@gmail.com)

#### **La montagne : origine, évolution et disparition**

La montagne est une entité géologique caractérisé par une forme topographique de relief positif, à la surface de terre et faisant partie d'un ensemble (une chaîne de montagnes) ou formant un relief isolé. L'origine, l'évolution et la disparition de la montagne est contrôlé par trois phénomènes géodynamiques de la lithosphère : i- la distension, ii- la compression (collision), iii- le coulissement.

Leurs réactions vis-à-vis de l'érosion est proportionnelle à leurs natures pétrographique. Les roches sédimentaires ont des comportements rhéologiques différents. Par ailleurs les roches magmatiques et métamorphiques sont beaucoup plus denses et résistantes d'où leurs reliefs caractéristiques

L'histoire géologique de la plateforme algérienne montre une diversité fascinante de chaînes de montagnes, dont l'âge est compris entre la fin de l'archéen et l'alpin. Cette architecture structurale est bâtie par une succession d'orogènes contrôlées par le rapprochement des deux plaques tectoniques, africaine et eurasiennne. La chaîne tellienne et l'atlas



saharien forment deux bandes sub-parallèles Néanmoins des massifs cristallins sporadiques (Hoggar, Eglab, l'Ougarta, etc...) présentent un cadre totalement différent. Il est régi par une géodynamique différente, où la montée de magma à la surface de la terre forme des coulées qui, en se refroidissant, forme des massifs montagneux dont la forme est différente des chaînes telliennes et saharienne. Les chaînes de montagnes présentent une succession chronologique de phénomènes géologiques. Ainsi, ces chaînes sont classées selon leurs âges en chaînes anciennes et récentes. Néanmoins dans certaines régions la chaîne de montagne a totalement disparue, il ne reste que des vestiges structuraux qui témoignent de leur emplacement.

Mots clés : montagne, géologie, pétrographie, atlas tellien, atlas saharien, géodynamique

## **Résumés en allemand**

- **Dr. ABOURA Bouchra & El Mestari Yasmina**

Université d'Oran 2, Algérie  
[bouchra.aboura@hotmail.com](mailto:bouchra.aboura@hotmail.com)  
[yasmina.hamri.mes@gmail.com](mailto:yasmina.hamri.mes@gmail.com)

### **Intra- und Interdisziplinäre Arbeitsfelder für DaF-AbsolventInnen: Eine Beispielsammlung**

Schlüsselwörter: DaF, Berufsfelder, IKT, Arbeitschancen, DaF-AbsolventInnen

In den letzten Jahren ist die Zahl der DaF-Studierenden algerischer Universitäten drastisch gestiegen. Der Wunsch Deutsch als etabliertes Fach an der Universität zu studieren wird vor allem dadurch motiviert, dass man irgendwann Deutschlehrer wird. Doch auch wenn da der Bedarf an den algerischen Gymnasien und Universitäten immer noch besteht, sollten andere Berufsperspektiven bzw. Nebentätigkeiten nach dem Abschluss dieses Studiengangs attraktiv gemacht werden. Unter Berücksichtigung der Vorteile, die das digitale Zeitalter mit sich bringt, sind den Deutschstudierenden neue Horizonte eröffnet, die durch die passende Kombination aus Sprachwissen und Technik Ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt erhöhen.

In diesem Sinne werden in diesem Beitrag Beispiele von Tätigkeitsbereichen wie z.B. Lexikographie, Journalismus, Verlage, Entwicklung und Evaluation Lernsoftware, die für DaF-AbsolventInnen von Belang sein können, vorgestellt.

- **Dr. AMARA Yamina**

Université d'Oran 2, Algérie  
[aminast@yahoo.fr](mailto:aminast@yahoo.fr)

### **Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) im Kontext der Fremdsprachenvermittlung, sogar Mehrsprachigkeit und ihren Anwendung für die Berufschancen**

Schlüsselwörter: Mehrsprachigkeit, Sprachvermittlung, Fremdsprachen, Beruf, Informations- und Kommunikationstechnologien, Medien  
Kurzfassung

Die Bedeutung der Informations- und Kommunikationstechnologien, die neben der Fremdsprachenvermittlung und der Mehrsprachigkeit immer deutlicher wird, hat in den letzten Jahren erheblich zugenommen.

Die Verbindung zwischen Fremdsprachen, Informations- und Kommunikationstechnologien und Berufschancen gilt als eine der größten Herausforderungen in der Welt. Die Nutzung der neuen Medien

oder Technologien verändert den Lehr- und Lernprozess und bringt völlig andere neue Dimensionen und weitere Herausforderungen für das Lehren und die Schule. Die Mehrsprachigkeit ist heutzutage sehr kostbar und Die Kommunikationsfähigkeit in verschiedenen Sprachen ist sehr wichtig geworden. Besonders in dieser Zeit der Globalisierung ist die Beherrschung einer andere Fremdsprache beispielsweise Englisch oder deutsch in vielen Bereichen ein Muss. auch die Europäische Union (EU) empfiehlt offiziell, dass jeder einzelne zusätzlich zu seiner Muttersprache noch zwei weitere Sprachen beherrschen sollte.

Mehrsprachig aufzuwachsen oder im Laufe des Lebens sogar noch weitere Sprachen zu erlernen, kann unheimlich viele positive Folgen mit sich bringen. Sei es auf persönlicher Ebene, Ausbildungsebene oder in Bezug auf spätere berufliche oder kulturelle Leben. Die Berufsmöglichkeiten, die sich durch Mehrsprachigkeit ergeben, sind sehr vielfältig.

Die moderne Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) werden in der modernen Gesellschaft wichtiger und haben weltweit sowohl einen grundlegenden Strukturwandel als auch einflussreich in den verschiedenen Bereichen: Wirtschaft, Wissenschaft, Politik und sogar Gesellschaft.

- **Dr. AMMICHE Ahlem**  
Université d'Oran 2, Algérie  
ammicheahlam@gmail.com

#### **Lage der Beziehung der Hochschulbildung zum Arbeitsmarkt in Algerien als Beispiel der DaF-Absolventen**

Das Problem der Integration junger Absolventen in den Arbeitsmarkt ist heutzutage eine wichtige Angelegenheit, die sich in weiteren gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und politischen Fragen widerspiegelt.

Die derzeitige Hochschulbildung gilt nur als eine Belastung für den Arbeitsmarkt. Das Ungleichgewicht zwischen den erforderlichen und den gegebenen Fähigkeiten und Fertigkeiten ist jetzt deutlich geworden, was zur Steigerung der Arbeitslosenquote besonders bei den Absolventen einerseits und der Zahl der Auswanderer andererseits führt.

Die Hochschulbildung ist nicht mehr qualifiziert, alles Neues einzuschließen, denn die neuen Anforderungen des Arbeitsmarkts beschränken sich nicht nur auf die Veränderung des gelehrtens Stoffes. Es ist nicht wegzudenken, dass zwischen Wirtschaft und Bildung eine enge Beziehung gibt, da die Wirtschaft immer die Bedürfnisse des Bildungsbereichs zu befriedigen versucht.

Der Arbeitsmarkt stützt sich heute vielmehr auf die neuen Technologien. In Algerien z.B. ist es scheinbar, dass die Hochschulbildung die

Bedürfnisse der Gesellschaft und des nationalen Markts nicht entsprechen kann, was eine neue Behinderung schafft; hunderte Absolventen ohne entsprechende Arbeitschancen.

Ein Beispiel aus dem Fremdsprachenbereich, viele Absolventen beklagen sich jährlich über den Mangel der Arbeitsstellen. Die Regierung macht ein neues System LMD, um die Probleme zu lösen aber die Situation erschwert sich mehr und mehr. Wer Fremdsprachen studiert hat, hat normalerweise sehr gute Chancen auf dem Arbeitsmarkt. In Algerien ist es aber anders.

Die Anpassung zwischen Hochschulbildung und Arbeitsmarkt ist eine der wichtigsten Herausforderungen jedes Landes, deshalb soll Algerien über die Entwicklung der Hochschulbildung mehr arbeiten und den Kluft zwischen Universität und Arbeitsmarkt verringern.

- **Wiss. Dir. Dr. ARLT Herbert**  
Centre Polylogue, Autriche  
arlt@inst.at

#### **Das Projekt Tassili Ausstellung und die Kulturexpedition in die Tassili Region im März 2018**

Die Ergebnisse der Tassili Expedition sollen in zwei Projekte einfließen:

1. In das Digitale Weltmuseum der Berge

Dort ist die Darstellung der Tassili Berge als Einstieg in das Museum gedacht.

2. Sonderausstellungen: Tassili

In diesem Zusammenhang wird Arlt zu den Ergebnissen der Expedition referieren und darstellen, wie die Präsentationen erfolgen sollen. – Älteste Kunstformen sollen mit modernster Technologie [ Hologrammen ] präsentiert werden. Zudem soll aber auch eine einmalige Öffentlichkeit geschaffen werden, die in Europa, den Amerikas, Afrika und Asien bewusst macht, welche Bedeutung die Tassili Region für die Menschheitsgeschichte hatte und hat.

- **BELARBI Hocine, Doctorant**  
Université d'Oran 2, Algérie  
hocinelv@live.fr

#### **Fachsprache beherrschen, einen tollen Job finden.**

#### **„ Zur Vorbereitung der Studierenden auf die Arbeitswelt ”**

Unsere Welt ist globalisierter geworden und die großen Firmen sind international tätig. Es ist heute erforderlich mindestens zwei Sprachen zu beherrschen, denn Bewerber mit hochqualifizierten Sprachkenntnissen

sind bei allen Unternehmen gefragt. Sprachen bzw. Fachsprachen beherrschen, machen es leichter einen tollen Job zu finden, doch das Erlernen einer Fachsprache macht es komplizierter.

Das Thema unseres Beitrags lautet „Fachsprache beherrschen, einen tollen Job finden. Zur Vorbereitung der Studierenden auf die Arbeitswelt“. Da möchten wir uns damit auseinandersetzen, welche Methoden und Techniken im Fachfremdsprachenunterricht eingesetzt und wie die Lerner zur Arbeitswelt vorbereitet werden müssen.

Durch Nutzung medialer Vielfalt, spielerischer Formen und sämtlicher Sozialformen, Übungen und Aufgaben zu den verschiedenen Fertigkeiten, sowie durch Besuche von deutschen Unternehmen, Einladung von Fachleuten und Ingenieure zum Unterricht erreichen wir nicht nur einen erfolgreichen FSU, sondern auch eine erfolgreiche Vorbereitung unserer Studierenden auf den Arbeitsmarkt.

- **Dr. BELOUD WARDA, MCB**  
Université de Sidi-Bel-Abbès, Algérie  
warda\_mod0@yahoo.fr

#### **Audiovisuelle Medien im DaF-Unterricht**

Schlüsselwörter: Fremdsprachenunterricht ; Methoden ; Medien ; Audiovisuell .

Kurzfassung:

Sagt ein Bild wirklich mehr als 1.000 Worte? Oder kann etwa ein Laut mehr als 1.000 Bilder zeigen? Über die Rolle audiovisueller Medien im Fremdsprachenunterricht ist offenbar viel spekuliert worden. Viele Lehrwerke orientieren sich an der Meinung, dass Bilder eine absolute Sprache darstellen, die lautliche und graphemische Systeme ersetzen kann, und ein paar alternative Methoden basieren umgekehrt auf der Annahme, mit lautmalerischen Verfahren ließen sich semantische und funktionale Eigenschaften von Sprachen vermitteln. Vor diesem Hintergrund wird in dieser Arbeit diskursiv auf die Rolle der audiovisuellen Medien eingegangen.

- **Dr. BENOUDANE Ahmed, MAB**  
Université d'Oran 2, Algérie  
ah\_benouddane@yahoo.fr

#### **Fremdsprachenlerner an der Universität eine Vorbereitung auf die Arbeitswelt**

Schlüsselwörter: Fremdsprache- Fremdsprachenlerner- Absolventen- Job-Diplom-Beruf- Arbeitswelt-LMD-System.

Kurzfassung: Wenn die Studenten, die nach bestandener Abiturprüfung zur Fremdsprachenausbildung willentlich oder unwillentlich orientiert werden, an die Zukunft denken, träumen sie automatisch von einem Traumjob. Das zeigt die Stärke der Beziehung zwischen Fremdsprache, Universität und Arbeitswelt. Diese Beziehung sieht in der Realität jedoch anders aus. Jahr um Jahr steigt die Anzahl der an der Universität neuimatrikulierten Fremdsprachenlerner in Algerien, und somit wächst auch die Zahl der Absolventen, die geeignete Stellen stets brauchen, aber leider auf die bittere Tatsache des Mangels an Arbeitsplätzen stoßen. Dies ist darauf zurückzuführen, dass der Arbeitsmarkt den Anforderungen der Arbeitskräfte nicht gewachsen ist. Die einzigen möglichen Stellen, die den Fremdsprachenabsolventen in der Arbeitswelt offen stehen, sind Lehrtätigkeiten in Gymnasien, Privatschulen und in gemeinnützigen Vereinen wie am Goethe-Institut, aber auch andere Tätigkeiten im Französisch- und Englischbereich der Hotelleriebranche, wobei diese Einstellungsmöglichkeiten angesichts der großen Anfragen begrenzt bleiben.

- **BENZAOUI Asma, Master**  
Universität d'Oran 2, Algérie  
benzaoui.asma@hotmail.com

#### **zum Projekt "Deutsches Café"**

Deutsches Café ist ein Konversationskurs für DaF-Lerner. Es geht hierbei darum, ein Treffen von Germanistikstudenten (DaF-Lerner) regelmäßig zu organisieren. Es wird nur auf deutsch über verschiedene Themen gesprochen. Animationen, Lernspielen, Getränken und Kuchen sind in der Tagesordnung. Die Studenten verbessern ihre deutsche Sprache, bereichern ihren Wortschatz und entwickeln ihre mündlichen Kommunikationsfähigkeiten durch diese Art von Veranstaltungen. Die Konversationskurse fördern höhere Leistung und Teilnahme am Unterricht. durch den Austausch von Informationen, Erkenntnissen und Verfahrensweisen, aber auch von Gefühlen und Einstellungen.

- **Dr. BETKA Fethi, MAB**  
Universität d'Oran 2, Algérie  
betka.f.d@gmail.com

#### **Die Globalisierung und ihre Einflüsse auf die Arbeitswelt**

Die wirtschaftliche Globalisierung lässt sich in Kurzform durch folgende Eigenschaften charakterisieren:

- Aufhebung von Distanzen (durch verbesserte Informations- und Kommunikationstechnologien)
- Starke Nutzung der modernen Informations- und Kommunikationstechnologien
- Hohe Leistungsfähigkeit der Verkehrssysteme
- Schnelle Anpassung an veränderte Bedingungen
- Veränderungen der sozialen, ökonomischen, kulturellen und ökologischen Umweltbedingungen.

„Die Welt ist ein Dorf“ - diese Aussage wird zunehmend zur Realität der Wirtschaft.

Es ist sehr beeindruckend, wenn man die Entwicklung der Globalisierung zurück-verfolgt.

Die „Entstehung“ der Globalisierung lässt sich so erklären: Der Mensch strebt danach, Unbekanntes zu ergründen, sein Wissen zu erweitern und vorhandene Grenzen zu überschreiten. Durch dieses, im Wesen des Menschen angelegte Bestreben, treten Weltanschauungen, Kulturen und Technologien miteinander in Wettbewerb. Es gibt also seit Menschengedenken Tendenzen der Globalisierung:

Die Globalisierung - laut Duden das Synonym für weltweite Ausrichtung - hat viele Gesichter. Als politisches Beispiel lässt sich Roosevelts Konzept der "Einen Welt" anführen, aus dem die Gründung der UNO als Resultat eines globalisierten Friedensdenkens hervorging. Aus wirtschaftlicher Sicht ist die Globalisierung kein neuer Prozess, sondern die Intensivierung des internationalen Handelns.

Bereits im 16. Jahrhundert gab es einen ausgeprägten internationalen Handel, beispielsweise der Handelshäuser Fugger und Welser mit Italien und Südamerika. Mit Beginn des 19. Jahrhunderts entdeckten immer mehr Unternehmen die Auslandsmärkte für sich. So hatte zum Beispiel die Deutsche Bank bereits zwei Jahre nach ihrer Gründung im Jahr 1872 Filialen in Shanghai und Yokohama. Und auch Siemens beschäftigte 1890 bereits 2000 von 4500 Mitarbeitern außerhalb der Grenzen des damaligen Deutschen Reichs.

Die Globalisierung ist ein fortschreitender Prozess. War in den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts der Kauf ausländischer Produkte noch als unpatriotisch verachtet, so ist für den heutigen Konsumenten der schrankenlose Welthandel eine Selbstverständlichkeit. Denn mit dem Fall der Mauer und des Eisernen Vorhangs zu Beginn der 90er Jahre hat die Globalisierung der Wirtschaft einen weiteren Schub erfahren.

- **Dr. BOUCHENAKI Wafaa Sihem Nina, MAB**  
 Université de Sidi-Bel-Abbès, Algérie  
 bouchenaki88@gmail.com

### **Übersetzen im DaF-Unterricht**

Seit langem gilt die Übersetzung als ein Lernweg im DaF-Unterricht. Im Rahmen des Lehr- und Lernprozesses wird aus kognitiv-kontrastiven Gründen der Übersetzung oft besonderes Augenmerk gewidmet. Darüber hinaus greifen die Deutschlernenden meistens auf ihr ausgangssprachliches Repertoire zurück. Beim Spracherwerb tendieren die algerischen Deutschlerner auf der Anfangsstufe dazu, das erlernte Sprachmaterial ins Arabische, Französische oder Algerische zu übersetzen. Auch auf der fortgeschrittenen Stufe spielt das Übertragen von Termini, Redewendungen und anderen sprachlichen Strukturen eine besondere Rolle. Die von der DaF-Didaktik gelieferten Kenntnisse, bestätigen, dass sowohl die Deutschlerner als auch die Deutschlehrer mit der Übersetzung vorsichtig umgehen sollen, um vor allem Interferenzen und ähnliche Schwierigkeiten zu vermeiden.

Im vorliegenden Beitrag wird versucht, die Rolle der Übersetzung beim Deutschlernen zu analysieren und konkrete Fälle zu zeigen.

- **Dr. BOUFADEN Abderrahim, MAB & Falit Rekia, Doctorante**  
 Université d'Alger 2, Algérie  
[Boufaden\\_az@yahoo.com](mailto:Boufaden_az@yahoo.com)  
[falit.rekia@yahoo.com](mailto:falit.rekia@yahoo.com)

### **Zur Rolle des Internet und Moodle im DaF Unterricht am Beispiel Lernplattform MOODDEUTSCH an der Universität Oran2.**

Schlüsselwörter: Lernplattform, Moodle, Internet, DaF Unterricht, Universität

Kurzfassung

Heutzutage spielt das Internet eine wichtige und führende Rolle besonders im Rahmen des Lehrens und Lernens bzw. im Universitätskreis. Davon ausgehend, dass soziale Netzwerke wie Facebook, Viber, Messenger u.a. eine regelrechte Revolution verkündet haben, wirkt das Internet vital für den Lehrtätigkeitsbereich wie das Wasser für Menschen. Es gilt als eine Quelle sowohl für Lehrkräfte als auch für Lerner, woher viele Informationen, aber auch Neuigkeiten in Erfahrung gebracht werden. Es hat sich damit einen Platz im DaF-Unterricht angeeignet.



Am Ende des 20. und am Anfang des 21. Jahrhunderts erschien eine neue Internet Software, die Moodle genannt wurde. Moodle ist eine Lehr- und Lernplattform und findet viel mehr Anwendung an Universitäten. Es ist auch ein Software-Paket, um dem Internet zugrundeliegende Kurse zu entwickeln und durchzuführen. Moodle ist ein globales Softwareentwicklungsprojekt, das einen konstruktivistischen Lehr- und Lernansatz unterstützt. In Germanistikabteilung der Universität Oran 2 gibt es eine Lernplattform, die Mooddeutsch heißt.

Unsere Hauptfragen lauten:

- Welche positive und negative Seiten hat die Internet-Verwendung im DaF-Unterricht?
- Inwieweit kann Moodle „Mooddeutsch“ als Hilfe für Lehrende und Lernende zunutze gemacht werden und warum hat es kaum Erfolg erzielt?

- **BOUHARKET Lebia, MAA**

Universität Mohamed Ben Ahmed Oran2, Algérie

lebia\_14@yahoo.fr

### **Effektivität von Sprachlernspielen im DaF-Unterricht**

Zusammenfassung

Das Sprachlernspiel ist ein wirkungsvolles Mittel beim Fremdsprachenlernen, es macht Spaß und führt zum motivierenden und intensiven Lernen und das hat auch KÖBELE in seiner Sammlung von 30 Lernspielen erläutert. Hierzu sagte er: „Spiele sind jedenfalls geeignet, die Motivation zu steigern“ (1).

Gerade das Sprachlernspiel im Unterricht zeigt vielfältige Formen von Phantasie und Kreativität, es ist jedoch nicht zweckfrei, sondern ein zielgerichteter Versuch zur Entwicklung der sozialen, kreativen, intellektuellen und ästhetischen Kompetenzen der Lerner. Es zielt also auf ein mehrdimensionales und mehrperspektivisches Wirklichkeitsverständnis.

Verschiedene Spielarten spielen eine große Rolle beim Erwerb von Kenntnissen und Fertigkeiten haben und kompensieren teilweise den fehlenden Bezug zum Zielsprachenland, d.h. sie entwickeln die interkulturelle Kompetenz des Lerners. Sie können auch dazu beitragen, Sprachhemmungen zu überwinden, Regeln und Wortschatz besonders gut einzuüben.

Es ist auch festzuhalten, dass es in einem „spielgestützten“ Lernen darum geht, Bedeutungszusammenhänge der Realität zu erschließen und einen fremdkulturellen Kontext zu verstehen

- **Dr. BOUIKEN Bahi Amar, MCA**  
Université d'Oran 2, Algérie  
bouiken@yahoo.fr

**Phraseologismen im weiteren Sinn und ihre Rolle als mediales  
Mittel bei der Fremdsprachenvermittlung**

Schlüsselwörter: Phraseologie, Phraseologismen, Parömiologie, Parömien, Fremdsprachen, Fremdsprachendidaktik

Abstract:

Phraseologismen spielen eine bedeutende Rolle zur Vermittlung von Kultur und Struktur einer jeden Sprache. Sie stammen aus dem volkstümlichen Bereich und den Erfahrungen im Leben des Volkes. Ausgeprägte Volkstümlichkeit ist deshalb ihr charakteristisches Element. Sie sind ein Bild der Volksweisheit und erlauben die Verbreitung manchmal moralisierender Klischees. Phraseologismen werden in unserem gemeinsamen Gedächtnis sowohl kulturell als auch strukturell eingepägt, denn sie stellen oft eine Spiegelung des täglichen Lebens und des Sprachbaus, einen Weisheitsrat und eine grammatikalische Regel dar. Sie werden auch im Gebrauch als selbstverständliche Aussage angenommen und benutzt. Für den Muttersprachler ist jede Kombination von zwei oder mehreren kontextuell zusammenhängenden Lexemen ein Phraseologismus, den er intuitiv erkennt und in der richtigen Gesprächssituation verwendet. So wird die Kommunikation wesentlich erleichtert und rationeller gestaltet. Demgemäß gewinnen die Phraseologismen einen unentbehrlichen Platz in der Fremdsprachenkommunikation. Sie ermöglichen dem Fremdsprachenlerner, sich in die Lage des Muttersprachlers zu versetzen, metaphorisch auszudrücken sowie soziokulturelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu entdecken. Demzufolge muss der Fremdsprachenlerner über ein phraseologisches Minimumniveau verfügen. Dazu und mehr werden folgende Fragen gestellt:

Was ist genau ein Phraseologismus? Welche Rolle spielen die Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht? Und inwieweit dienen sie als didaktisches und mediales Mittel?

- **BOUMEDJANE Fatima Zohra, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie

fatima.elzahraa.boumedjane@gmail.com

**Beitrag der neuen Informations- und Kommunikationstechniken  
(IKT) zum Spracherwerb**

Schlüsselwörter: Neue Medien, digitale Welt, Globalisierung, Neue Techniken , Spracherwerb

Kurzfassung:

Heutzutage ist der Bereich der neuen Informations- und Kommunikationstechniken dominierend geworden. Diese haben die Welt neu gestaltet und sind in unserem Leben unverzichtbar. Die Abkürzung IKT steht für „Informations- und Kommunikationstechnologien“, es geht dabei hauptsächlich um die Arbeit mit Daten.

Wissenschaftlich und im Rahmen von dem Lernkontext spielt der Einsatz neuer Medien und Kommunikationstechniken eine bedeutende Rolle. Laut Studien wird ihre Effizienz im Unterricht überprüft. Sie dienen dazu, die Motivation bei den Lernenden zu steigern und machen den Unterricht praktischer. Im Fremdsprachenunterricht werden IKT auch integriert. Apps im Klassenraum zu verwenden, bietet viele kreative Möglichkeiten zum Lernen, und schafft eine moderne Lernatmosphäre. In meinem Beitrag versuche ich, auf folgende Fragen zu antworten:

- 1- Was sind die anpassenden Methoden zum Einsatz von IKT im FSU?
- 2- Was sind die Vor- und Nachteile Der IKT bei der Sprachförderung?

- **BOUREGAA Nacira, Doctorante**

Université d'Oran 2, Algérie

doudo-bou@hotmail.com

**Koran: Übersetzung, Ästhetik und Rhetorik**

Für das Wunder des Korans gibt es keinen Zweifel. Der Koran ist das Wort Allahs und sein Wunder liegt in der arabischen Sprache, in seinem rhetorischen Stil und in seiner übermächtigen Wirkung des Inhalts.

Im 1771 erschien die erste deutsche Übersetzung direkt aus dem Arabischen von Friedrich Megerlin unter dem Titel „türkische Bibel“ die eine falsche Idee über den Islam und unseren Propheten lieferte. Nach deren Lektüre und im Rahmen seiner Idee der Weltliteratur brachte Goethe den Koran als ein wichtiges Werk für die Veröffentlichung seines öst-westlichen Divans, der durch andere Ausgaben von Herder und Maracci die intertextuellen Bezüge des Korans enthält. Diese heilige

Schrift ist weder Prosa noch Poesie, jedoch ist sie wunderbar gereimt, ästhetisch, poetisch in seiner Sprache ohne lyrisch zu sein.

Wie können wir den Stil, Reimschema und die Form des Originals mit demselben Inhalt auf andere Sprachen übersetzen? Was ist die Beste Ausgabe des Korans auf Deutsch bis heute?

Was bietet die künstlerische Übersetzung von dem Dichter Friedrich Rückert? Wo liegen die Schwierigkeiten und was sind die literarischen Besonderheiten in dem koranischen Text? Welche Rolle spielen die kulturelle Verwendung, historischer Hintergrund, die islamische Erläuterung und das Verständnis des einzelnen Wortes bei der Übersetzung?

- **Dr. BOUROUBA Chahinez, MAB & Mahmoudi Sarah, MAA**

Université d'Oran 2, Algérie

[chahinezbrb@hotmail.fr](mailto:chahinezbrb@hotmail.fr)

mahmoudisarah73@yahoo.fr

**Wirtschaft und Kunst: Warum sind Wirtschaft und Kunst eng verbunden?**

Schlüsselwörter: Kunst, Wirtschaft, Musik, Inspiration, Liebe, Malerei, Angebot und Nachfrage, Kunst

Kurzfassung

Die meisten Kunstprodukte können als immaterielle Güter eingestuft werden. Sie charakterisieren eine vernünftige Verbindung mit Leidenschaft, Inspiration, Kreativität und Emotionen. Aber die Preisgestaltung für diese Ergebnisse ist außergewöhnlich unregelmäßig und unsicher. Als Ergebnis die Fragen entstehen: Was ist Kunst? Was ist das Verhältnis zwischen Kunst und Wirtschaft? Gibt es einen praktischen Weg für Künstler, berühmt und gleichzeitig reich zu sein? Warum ist der Erfolg eines Künstlers nicht nur von der Qualität und Kreativität seiner Werke?

Wir haben diesem Phänomen besondere Aufmerksamkeit geschenkt, indem wir das Problem aus wirtschaftlicher und künstlerischer Sicht betrachten. Nach der Analyse der Beziehungen zwischen Kunst und Wirtschaft bietet sich einen umfassenden Überblick über die Bedeutung von Kunstwerken für die wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung der Gesellschaft.

- **Dr. BOUROUBA Karima, MAB**

Universität d'Oran 2, Algérie  
kymabella5@hotmail.fr

**Welche Rolle spielt Sprache in der beruflichen Bildung und am Arbeitsplatz?**

Die Berufswelt wird immer globaler und Fremdsprachen im Beruf gewinnen zunehmend an Bedeutung. Viele Unternehmen arbeiten mit Kunden und Lieferanten auf der ganzen Welt zusammen und unterhalten Niederlassungen in mehreren Ländern. Dadurch verändern sich auch die Anforderungen an Arbeitnehmer und Mitarbeiter, die mit guten Sprachkenntnissen punkten und sich somit Vorteile verschaffen können. Fremdsprachen für Beruf und Karriere haben in den letzten Jahren enorm an Bedeutung zugelegt.

Ungefähr 70.000 Stunden unseres Lebens verbringen wir am Arbeitsplatz. Das ist viel mehr Zeit als mit der Familie und mit Freunden. Am Arbeitsplatz haben wir wichtige soziale Kontakte.

Wir sprechen aber mit Kollegen anders als mit Vorgesetzten und mit Mitarbeitern anders als mit Kunden, also für jeden Gesprächspartner haben wir eine andere „Sprache“.

Eine Sprache verwenden ist eine der Tätigkeiten, die sich im Grunde nur durch Tun erlernen lassen.

Der Fremdsprachlehrer hat hierbei die Aufgabe, den Lernenden ein Bild des Wissensbestands der Fremdsprache mit kommunikativer Kompetenz zu vermitteln. Unter dieser Kompetenz wird die Fähigkeit verstanden, die Gesetzmäßigkeiten des Sprachgebrauchs zu verstehen und dementsprechend in der Praxis einzusetzen.

- **Dr. BOUZID Aicha, MAB & Dr. Sihem CHAFI, MAB**

Universität d'Oran 2, Algérie  
[aicha\\_b@yahoo.com](mailto:aicha_b@yahoo.com)  
s\_chafi@yahoo.fr

**Wortschatzlernen durch den Einsatz der Musik und des Internets im DaF-Unterricht**

Da der Wortschatzerwerb einer der Schwerpunkte im DaF-Unterricht ist, wird es für den Deutschlerner zwingend erforderlich, dass er sich stets bemüht, seinen Wortschatz zu erweitern und aktiv zu benutzen. Man kann nicht sprechen, schreiben und verstehen ohne Verfügbarkeit über eine minimale Zahl von Wörtern. Die Wörter sind die Basis der Kommunikation. Wie wird der Wortschatz im Fremdsprachenunterricht besonders im DaF-Unterricht erworben?

Es gibt viele Studien und Strategien für den Wortschatzerwerb. Manche Studien zeigen, dass die Musik und das Internet einen positiven Effekt auf das Fremdsprachenlernen besonders auf den Wortschatzerwerb haben.

Sprache und Musik sind zugleich Ausdrucks- und Kommunikationsmittel. „In beiden Gehirnhälften werden für Sprache wie für Musik dieselben Areale aktiviert.“ (Butzkamm, 2004:283)

Wir hören Musik bzw. Lieder jeden Tag bewusst oder unbewusst. Sie sind feste Bestandteile unseres Lebens als auch eine Brücke zwischen den Generationen. Musik und Lieder sind praktische Möglichkeiten zum Wortschatzerwerb.

Durch Lieder, Musik und Internet werden die Lernenden motiviert, und ihr Interesse an der deutschen Kultur und Sprache soll geweckt werden. Mit Hilfe von Liedern sollen die Lernenden,

- ihren Wortschatz im Bereich der Musik vertiefen und festigen.
- ihre Hörverstehenskompetenz fördern.

Als Wortschatzübungen kann man Synonyme oder Antonyme finden, schwierige Wörter im Wörterbuch suchen und definieren und einen Lückentext ergänzen... usw.

Beim Wortschatzerwerb durch Musik ist das wiederholte Hören und Mitsingen wichtig. Denn Hören ist rezeptiv und das Singen ist produktiv. Mit Musik kann man rezeptive und sowie produktive Übungen miteinander verbinden.

Musikhören von Youtube zum Beispiel macht Spaß und motiviert die Lernenden. Man kann behaupten, dass Emotionen und Gefühle auf den Lernprozess und den Wortschatzerwerb in Wechselbeziehung wirken. Musikhören ist effektiv für die Lernenden und ein Weg für den erfolgreichen Wortschatzerwerb.

Mit Hilfe des Internets kann man Musik hören und Wortschatz vermitteln, festigen, wiederholen, erweitern und erwerben. Die Motivation der Lernenden wird steigern, wenn sie wissen, dass sie zum Deutschlernen Lieder singen und Internet benutzen.

- **BRAHIM Khaled, MAA**  
Université de Tiaret, Algérie  
khaled\_brahim04@yahoo.fr

### **Von der Germanistik in die Fachübersetzung**

Schlüsselwörter

DaF-Unterricht, Germanistik Übersetzen bzw. Dolmetschen, Fachsprachen, Wirtschaftsdeutsch, , Berufsleben

Kurzfassung: Der heutige Fremdsprachenunterricht gewinnt laufend an Bedeutung in der Arbeitswelt, und der Fremdsprachengebrauch im Beruf gilt als Beweggrund für Fremdsprachenlerner, die Fachsprache zu

beherrschen und somit seinen Beruf regelrecht auszuüben. Zum Abschluss des Germanistikstudiums steht nicht nur die Deutschlehrertätigkeit, sondern weitere Jobperspektiven im Arbeitsmarkt. Darum gilt Fremdsprachenlernen immer als Investition.

Durch die steigende interkulturelle Kommunikation in der Welt verlagern immer mehr Unternehmen ihre Aktivitäten ins Ausland und benötigen umso mehr Mitarbeiter, die Fremdsprachen im Beruf beherrschen. Für algerische Absolventen bestehen die Möglichkeiten mit einem abgeschlossenen Germanistikstudium in solchen Unternehmen eingestellt zu werden. Dies lässt sich dadurch feststellen, dass viele Algerier in verschiedenen Teilbereichen dieser Institutionen arbeiten. Die Anwesenheit von deutschen Unternehmen in der algerischen Wirtschaft ermöglicht den Absolventen, bessere Berufschancen besonders in der Übersetzer- und Dolmetschertätigkeit zu haben.

Doch die Chancen in einem ausländischen Unternehmen angestellt zu werden erfordert einen qualifizierten Abschluss aufgrund einer adäquaten Ausbildung, die ein entsprechendes Unterrichtsangebots beinhalten sollte. Sprachliches Wissen ohne fachliche und interkulturelle Kompetenzen bleibt unzureichend für eine sprachliche Handlungsfähigkeit im beliebigen Fachbereich. Dabei kommt dem berufsbezogenen DaF-Unterricht eine besondere Bedeutung zu.

Im vorliegenden Beitrag unternehme ich den Versuch, eine Fallstudie von Germanistikabsolventen, die als Dolmetscher bzw. Übersetzer in der Mercedes-branchen in Tiaret arbeiten, zu analysieren.

- **DAHMANI Kheira, Doctorante**

Universität d'Oran 2, Algérie

kheira\_dahmani@yahoo.com

**Zum Beitrag des berufsorientierten DaF-Projektunterrichts. Am Beispiel von der Neuprofilisierung der DaF-Masterstudiengänge in Algerien**

Schlüsselwörter: berufsorientierter Projektunterricht , Deutsch als Fremdsprache in Algerien, Universität, Beschäftigung, Berufswelt.

Kurzfassung

Das Berufsorientierungskonzept durch Projektarbeit im DaF-Unterricht sollte heute wegen der Globalisierung und Dynamik in der Arbeitswelt als integraler Grundstoff gesehen werden.

Es ist sehr bekannt, dass sich die Studierenden im Masterstudiengang in den algerischen Universitäten für ein Forschungsprojekt entscheiden sollen und zwar eine Masterarbeit zu schreiben, indem sie nicht nur theoretisch arbeiten, sondern auch etwas Praktisches durchführen müssen. Die Theorie ist seit Längerem eine unbeliebte Tradition, dagegen ist die Praxis im Masterstudiengang zwar stärker ersucht, jedoch

selten in Anspruch genommen. Wichtig zu betonen, dass in der DaF-Didaktik des Masterstudiengangs der Lernende nur als spätere DaF-Lehrkraft angesehen wird und auf diesem Grund orientiert ist, d.h. Deutsch wird er zukünftig nur unterrichten. Aus diesen Gründen ist die Neuprofilisierung des algerischen universitären DaF-Unterrichts von großem Wert. Der projektorientierte Berufsunterricht steht in dieser Untersuchung im Mittelpunkt. Der vorliegende Beitrag berücksichtigt folgende Forschungsfrage: wie beeinflusst der universitäre berufliche und projektorientierte DaF-Unterricht die zukünftigen Arbeitschancen der DaF-Absolventen?

Die Integration von Projekten mit Berufsorientierten Zielen würde basierend auf der Arbeitslosigkeit vieler nicht orientierten DaF-Diplomierten durchgehalten. Wir versuchen daher die Bezugnahme vom beruflichen, projektorientierten Unterricht und seinem Beitrag zum jobgezielten Masterstudiengang im algerischen DaF-Unterricht zu beschreiben.

- **Ass.Prof.in Dr.in DILEK Nergis, Ass.Prof.in Dr.in**  
Universität d'Izmir, Turquie  
dilek.nergis@deu.edu.tr

#### **Das Potential der Literarischen Übersetzung als universitäre Herausforderung der Heranführung und Beschäftigung von Jugendlichen**

Die Möglichkeiten interantionaler Verständigung einander ehemals fremder Kulturen, erscheint heute erst mittels "Übersetzungen" potentiell lösbar zu sein. Und die damit verbundene, immer mehr zunehmende Notwendigkeit einer hochwertigen Berufsausbildung von Verständigungs-Mittlern, also den Übersetzern ist auf der ganzen Welt immer weiter spürbar und nicht länger abzustreiten.

Die vorliegende Untersuchung möchte in Anlehnung an den Grundgedanken der geplanten Konferenz, die mögliche Rolle der Universitäten in Hinsicht auf die Heranführung und Beschäftigung von Jugendlichen im Bereich der literarischen Übersetzung und deren zukünftigen Nutzen am Beispiel der Übersetzer und Dolmetscherausbildung an der Ege Universität, an der ich als Lehrbeauftragte tätig bin, besprechen und konkretisieren.

Es soll im folgenden versucht werden, innerhalb eines an meiner Institution geplanten Übersetzerzentrums, mittels diverser Initiativen eine Kooperation mit verschiedenen Schulen der Mittelstufe ins Leben zu rufen, hierbei vielleicht die Berufsverbände literarischer Übersetzer miteinzubeziehen, die bereit sind, ihr Wissen und ihre Kenntnisse weiterzugeben und auf diese Weise die nötige Zusammenarbeit von Praxisbereich und Bildungsbereich zu fördern.



In diesem Sinne könnten die Heranführung und Beschäftigung Jugendlicher ab der Mittelstufe auf der Basis der bereits bestehenden Formen der Weiterbildung für professionelle Literaturübersetzer weiterentwickelt werden, wie z.B. indem verschiedene Workshop- und Mentoring-Programme und Einführungsseminare den Jugendlichen als Orientierungsbeispiele dienen könnten. Diesbezüglich soll auf die Priorität der Gründung eines Übersetzerzentrums verwiesen werden.

- **DJABOUR Badra, Doctorante**  
Université d'Oran 2, Algérie  
badra-space@hotmail.com

#### **Zur Rolle der Künste im modernen universitären DaF-Unterricht**

Eine neue Sprache zu erlernen bedeutet eine neue Kultur zu erleben, diese Kombination von Sprach- und Kulturlernen im DaF-Unterricht kann nur mit Hilfe von Kunst realisiert werden.

Bilder, Musik, Literatur, Video, Schauspiel, Märchen und aktuelle Filme sind sehr sinnvoll für eine kreative und moderne Gestaltung des Unterrichts entweder durch ihre Verwendung in der Klasse oder durch Besuch von Kino, Theater oder Museum. Mithilfe dieser künstlerischen Mittel können die Lernenden ihre Motivation, Phantasie, Kreativität, Sprachkenntnisse und Gefühle ausdrücken, auch ihre Kultur zeigen und andere Kulturen entdecken und denen näherkommen. Dieses Potential stellt für den modernen universitären DaF-Unterricht eine wesentliche Bereicherung dar.

Unser Ziel in diesem Beitrag ist es zu zeigen, dass die Kunst und das Lernen der deutschen Sprache und Kultur gut kombiniert werden können, um eine Basis für einen erfolgreichen und handlungsorientierten Unterricht zu bilden.

- **Ass.Prof.in Dr.in ELWARDY Rania, Ass. Professor**  
Université de Ain Shams, Égypte  
dr.raniaelwardy@yahoo.com

#### **Internet und Kairoer Universitätsprojekte zur Schaffung von Beschäftigungschancen**

Schlüsselwörter: Internet und Jugendarbeitslosigkeit

Kurzfassung:

Der Aufsatz setzt sich das Ziel, den Beitrag vom Internet zum Kampf gegen die Arbeitslosigkeit unter den Absolventen der Universitäten zu erklären. Bei der Darlegung von diesem Beitrag stütze ich mich auf ein E-Projekt, das von einem realen Projekt unterstützt wird. Das gesamte

Projekt wird von 2010 bis 2015 in der pädagogischen Fakultät der Ain Shams Universität durchgeführt mit dem Ziel, gegen die Arbeitslosigkeit unter den Absolventen der Fakultät zu kämpfen

- **MA. GEHRMANN Lucas, MA**  
Kunsthalle Wien, Autriche  
lucas.gehrmann@kunsthallewien.at

#### **Die Sahara. Ausstellung in der Kunsthalle Wien 2004**

Schlüsselwörter: Sahara, Ausstellung, Vermittlung, Kunst und Wissenschaft, Kunstuniversität

Kurzfassung:

Präsentation einer interdisziplinären Kunst-Exkursion, durchgeführt durch das Institut für Medienkunst/Kunst- und Wissenstransfer (Univ.-Prof. Dr. Christian Reder) der Universität für angewandte Kunst Wien 2003/04 und als diskursive Ausstellung präsentiert in der Kunsthalle Wien im Oktober/November 2004 (Kurator: Lucas Gehrman): 21 Tage reisten acht Künstler gemeinsam durch die große Wüste und entwickelten dabei jeweils eigene Projekte, denen die Konfrontation mitgebrachter Bilder und Vorstellungen mit den Eindrücken der Wirklichkeit gemeinsam sind. Mit Beiträgen von: Ulrich Dertschei, Tina van Duyne, Manfred Faßler, Michael Hoepfner, Verena Holzgethan, Ivo Kocherscheidt, Peter Kubelka, Rainer Metzger, Christian Reder, Burghart Schmidt, Elfie Semotan, Ernst Strouhal, Grischinka Teufl, Eva Thebert, Magda Tothova.

Zum Projekt erscheint das Buch Sahara. Text- und Bildessays. Hg.: Christian Reder und Elfie Semotan. 410 Seiten, 300 Abbildungen. Springer Wien–New York 2004.

- **HADDOU Dyhia, Doctorante**  
Université d'Oran2, Algérie  
dihiahaddou@yahoo.com

#### **Sprach- und Arbeitsschwierigkeiten bei algerischen-deutsch Akademikern**

Schlüsselwörter: Arbeitsschwierigkeiten, Sprachangst, Sprachkompetenz, Sprachniveau, Ursachen, Vorschläge

Kurzfassung

In meiner Forschung zum Thema „Sprach- und Arbeitsschwierigkeiten bei den algerischen Germanistikabsolventen“, werde ich über die Schwierigkeiten, mit denen die Absolventen bei der Arbeit nach dem Studium konfrontiert sind sowie über die Sprachprobleme, -ängste und –

hemmnungen sprechen. Solche Schwierigkeiten können sich als Hindernisse im Beruf erweisen. Hinzu möchte einige Vorschläge geben, die möglicherweise verhelfen, dieses Phänomen zu bewältigen und alle Hindernisse zu überwinden. Die politischen Verantwortlichen sind genauso verpflichtet, Maßnahmen zu ergreifen, nach Lösungen zu suchen.

- **Pr. HAMI Nadja, Professeur**

Université d'Alger 2, Algérie  
najhami@yahoo.fr

**L'enseignement de l'allemand et de l'espagnol à l'université  
d'Alger :**

**de l'unité de certificat à l'unité d'enseignement (1962-2012)**

Ce texte se propose de mettre à la disposition des lecteurs un descriptif rapide de l'enseignement des deux langues allemande et espagnole qui relèvent depuis un certain nombre d'années du même département et qui comprennent environ les mêmes effectifs d'étudiants. Ce modeste article se veut donc une première ébauche d'un travail de reconstruction de l'histoire de l'enseignement de l'allemand et de l'espagnol à l'université algérienne de 1962 à 2012, et ce dans la perspective d'une étude plus approfondie sur l'évolution de l'enseignement des langues étrangères en général et de l'allemand et de l'espagnol en particulier. Pourquoi précisément ces deux langues ? Tout simplement parce que ces deux langues ont connu une évolution parallèle, identique aussi bien en rapport avec les effectifs qu'avec la place que l'une et l'autre occupent dans l'enseignement des langues étrangères en Algérie.

- **HAMMADI Benziane, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
benzianehammadi31@yahoo.com

**Informatik als unentbehrliches Modul im Fremdsprachlernen in  
Algerien und dessen Beitrag zur Entwicklung der  
Medienkompetenzen bei den Germanisten und ihrer Vorbereitung  
auf die Arbeitswelt.**

Schlüsselwörter: Informatik, Germanisten, Arbeitswelt,  
Automatisierungstechnik.

**Kurzfassung**

In diesem Beitrag möchte ich auf die Informatik als ein neues und unentbehrliches Modul im Fremdsprachbereich der Universität Oran, Algerien eingehen. Die Informatik spielt eine wichtige Rolle bei der

Vorbereitung der Germanisten auf die Arbeitswelt und hilft ihnen im Laufe ihres Studiums, ihre Workshops und Vorträge anhand von Powerpoint-Präsentationen zu halten sowie ihre wissenschaftlichen Arbeiten bzw. Diplomarbeiten ohne große technische Mühe zu schreiben. Die rasante Entwicklung der Informationsverarbeitung hat unser Leben und unsere Arbeit fast gründlich revolutioniert. Der Computer macht die neuen Kommunikations-, Lern- und Arbeitsaufgaben in jedem Haushalt und an jedem Arbeitsplatz möglich. Heutzutage gilt die Informatik als eines der wichtigsten Studienfächer, das außergewöhnlich Berufschancen bietet. Anhand der Auswirkungen aktueller Tendenzen wie Multimedia, Internet lässt sich die Informatik als Wahlpflicht-Modul in allen Institutionen beispielweise im Gymnasium und an der Universität etablieren, um die digitale Medienkompetenz bei den Lernenden zu entwickeln. Und das ist das wesentliche Ziel, das das Ministerium für Hochschulwesen und wissenschaftliche Forschung in Algerien erreichen will.

Die Informatik verfügt über eine große Zahl unterschiedlicher Computersysteme, die in vielen Domänen wie Forschung, Lehre und Wirtschaft eingesetzt werden. Sie ermöglicht dem Germanistikstudenten die Vorbereitung von Seminaren, Praktika und Projekten. Die Germanistikstudenten als zukünftige Arbeitskräfte werden Informatik in allen Bereichen anwenden. Die Lehrer setzen beispielsweise Online-Lernmaterialien im DaF -Unterricht ein, und die Angestellten arbeiten am Computer in der Firma.

- **MEGHOUCHE Karima, MAA**  
Universität Alger 2, Algérie  
karimameghouche@hotmail.com

### **Das Tempussystem im Deutschen und Arabischen**

#### **Kurzfassung**

In diesem Beitrag handelt es sich um das Tempussystem, im Deutschen und im Arabischen.

Wir versuchen die verschiedenen Zeitformen im Deutschen und ihre Entsprechungen im Arabischen darzustellen, denn die Verbformen und ihre Anwendung zählen zu den am schwierigsten zu erlernenden grammatischen Phänomenen. Es geht in erster Linie darum, die Bedeutungen der Zeitformen der jeweiligen Sprachen zu erklären und dann miteinander zu konfrontieren.

Obwohl das Arabische im Hinblick auf die Tempora der deutschen Sprache deutlich abweichende Strukturen aufweist, möchten wir einen Versuch starten, die arabischen Tempusformen in ihrer Grundbedeutung systematisch und kontrastiv zum Deutschen darzustellen und dabei

versuchen sowohl das Abweichende als auch das Gemeinsame aufzuzeigen.

In dieser Arbeit wird also der Versuch unternommen, die charakteristischen Merkmale der deutschen und arabischen Zeitformen darzustellen, um festzustellen, wie die identische und ähnliche Funktionen besitzenden formalen Mittel des Deutschen und Arabischen aussehen, und wie die Tempusformen von einer Sprache in die Andere übersetzt werden können.

Ziel dieser Untersuchung ist, die Regularitäten und Besonderheiten zwischen den beiden Sprachsystemen beim Gebrauch der Zeitformen darzustellen. Wir führen eine Übersetzung der Zeitformen aus der deutschen Sprache in die Arabische durch und versuchen, die unklare Verwendung besonders der arabischen Zeitformen bei den Fremdsprachlern zu erklären, die von den Grammatikregeln und ihren Ausnahmen abhängig sind.

Im Einzelnen sollen bei unserer Fragestellung folgende Punkte beachtet werden:

-Wie werden die Tempusformen in den beiden Sprachen formal realisiert?

-Durch welche Strukturen werden deutsche Zeitformen im Arabischen dargestellt? Inwiefern können wir behaupten, dass diese grammatische Kategorie in einer Sprache mit der Anderen übereinstimmt? Wenn es nicht der Fall ist, welche Mittel gibt es, die den anderen Kategorien entsprechen?

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist keineswegs eine Übereinstimmung zwischen dem Deutschen und dem Arabischen nachzuweisen.

Das Ziel ist vielmehr, mittels einer kontrastiven Betrachtungsweise die Übersetzung und Übertragung der Zeitformen vom Deutschen ins Arabische in den Vordergrund zu stellen.

- **MENDILI Karima, MAA**  
Université d'Alger 2, Algérie  
karimendili@gmail.com

#### **Fremdsprachenunterricht, zwischen Grammatik und Pragmatik**

Abstract

Der vorliegende Beitrag befasst sich mit dem Thema „Fremdsprachenunterricht, zwischen Grammatik und Pragmatik“.

Die Grammatik ist das abstrakte Regelsystem der Sprache. Anders formuliert: wenn man sich mit der Grammatik beschäftigt, dann befasst man sich mit der idealen Sprache bzw. mit den grammatischen Formen und der rein strukturellen Seite der Sprache.

Die grammatische Betrachtungsweise der Sprache spielt eine wichtige Rolle beim Sprachenlernen. Dies ist ein Fakt, der kein Linguist leugnen

oder in Frage stellen wird. Es wird auch behauptet, dass die Grammatik der Kern des Spracherwerbs sei.

Die Fragen, die sich nun im algerischen Kontext stellen, sind wie folgend: Was ist das reale Ziel des Grammatikunterrichts? Wie wird das Modul Grammatik von Lehrenden vermittelt, und wie wird es von Lernenden wahrgenommen? Soll die Grammatik als Selbstzweck betrachtet werden oder soll sie als Mittel zur tatsächlichen Sprachverwendung dienen?

Der Grammatikunterricht wird von den algerischen Lernenden als monoton, da er oft als bloßes Lernen von starren Regeln, Begriffen und Kategorien dargestellt wird. Er wird sogar als nutzlos empfunden, denn Kommunikation – ihrer Meinung nach- brauche keine rigiden grammatischen Regeln.

Obwohl die algerischen Studenten im Grammatikunterricht die formalen Regeln beherrschen, sind sie oft mit „grammatischen Problemen“ bei der konkreten Textrezeption und -Produktion konfrontiert. Welche anderen Betrachtungsweisen sind beim Grammatikunterricht erforderlich, damit das Fremdsprachenlernen –in Algerien- effizienter wird?

- **Dr. MERBOUH Wahiba, MAB**

Université d'Oran 2, Algérie  
merbough.2008@yahoo.com

### **Das Internet und die Universität**

Das Internet wird als Wunderding bezeichnet. Durch das Word Wide, Websites u.a. gibt es keine Grenzen mehr. Man kann irgendwo unbegrenzt Informationen über alles bekommen. Das Internet wird sowohl im privaten als auch im beruflichen Leben bzw. an der Universität gebraucht.

Heutzutage haben die Hochschulen viele Möglichkeiten, sich durch die neuen Syllabus und Methoden zu entwickeln. Deswegen wird an der Universität das Interesse am Internet und seinen Anwendungen immer größer.

In Diesem Beitrag werden wir nicht nur über die Rolle und die Bedeutung der Nutzung des Internets an der Universität sprechen, sondern auch über:

- die Einflüsse der Verwendung des Internets.
- die Rechtlinien für eine effektive Nutzung des Internets.

- **Dr. MOKADEM Fatima, MCA**

Université d'Oran 2, Algérie  
mokademfatima@yahoo.fr

**Die Kooperation als effektive Form des Wissenstransfers und somit  
des Wandels. Am Beispiel der österreichisch-algerischen  
Hochschulkooperation an der Univ. Oran 2**

Schlüsselwörter: Kooperation, Wissenstransfer, akademischer  
Austausch, Wandel, österreichisch-algerische  
Hochschulzusammenarbeit

Abstrakt

Eine der wichtigsten Rollen von Hochschulen im Wandlungsprozess ist die Verbreitung ihres gespeicherten Wissens. Doch wie geschieht dieser Wissenstransfer? Welche Wege sind dafür nötig? Für den Wissenstransfer zwischen Hochschulen ist neben der Ausbildung von Studenten insbesondere die direkte Zusammenarbeit zwischen Hochschullehrern auf nationaler und internationaler Ebene von Relevanz. Diese Kooperationsbeziehungen können viele Formen annehmen und durch Kontakte zwischen Professoren Austauschprojekte und Forschungsaufträge an Hochschulen schaffen. Auch Master- und Promotionsstudienangebote in Zusammenarbeit mit ausländischen Hochschulen können erstellt werden. Auf diesen Wegen geschieht der Wissenstransfer, der mit Adaptation an den lokalen Hochschulumständen entwicklungswirksam werden kann.

Hochschullehrer kooperieren in der Regel mit anderen nationalen und internationalen akademischen Partnern und gewinnen auf diese Weise Wissen, das irgendwo in der Welt gewonnen wurde. Für die Hochschullehrer selbst stellt dieser Austausch mit Kollegen eine wesentliche Grundlage für eigene Forschungstätigkeit dar. Durch diese Vernetzungsfunktion der Hochschulen wird auch das für Innovationsaktivitäten wichtige Wissen lokal verfügbar und zugänglich. Im Rahmen der algerisch-österreichischen Hochschulzusammenarbeit wurden seit 2006 von der Deutschabteilung der Univ. Oran ÖsterreicherpraktikantInnen für ein Semester eingeladen. Unter der Leitung und Betreuung von DozentInnen übernahmen sie Fächer wie Sprachpraxis, österreichische Landeskunde und Literatur. In diesem Beitrag möchten wir als Beispiel konkrete Studentenprojekte unserer Deutschabteilung und Fremdsprachenfakultät in Zusammenarbeit mit den österreichischen PraktikantInnen zwischen 2006 und 2015 zeigen. Unsere Erfahrung hat uns gezeigt, dass dieser Hochschulaustausch Institutionen, Wissen sowie unterschiedliche Denk- und Arbeitsweisen mit sich bringt, was mit Engagement und tüchtiger Zusammenarbeit die Innovation und den Wandel an unseren Universitäten erzeugen kann.

- **Univ. Prof. Dr. MUHR Rudolf, Professeur**

Centre de recherche germano-autrichien , Université de Graz, Autriche  
rudolf.muhr@uni-graz.at

**Österreichisches Deutsch, Internet und Ausbildung von  
StudentInnen**

In meinem Beitrag werde ich zuerst auf das Konzept der plurizentrischen Sprachen eingehen, zu denen das Deutsche gehört. Anschließend werde ich einen kurzen Überblick über wichtige Merkmale des Österreichischen Deutsch darstellen und in der Folge zeigen, inwieweit dieses Wissen für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen von Relevanz ist. Dazu werde ich Beispiele aus der österreichischen Literatur bzw. aus Texten aus Zeitungen präsentieren.

- **Dr. NOUAH Mohamed, MCB**

Universität d'Alger 2, Algérie  
mohamednouah@yahoo.fr

**Fremdsprachen- und Mediendidaktik an der algerischen  
Universität: Neue Vision zur Integration der Studenten in die  
Arbeitswelt**

Schlüsselwörter: DaF- und Mediendidaktik, Sprach- und Medienkompetenz bei den algerischen Deutschstudenten, Integrationsmöglichkeit in die Arbeitswelt.

Kurzfassung:

Die neuen kulturellen, sozialen, wirtschaftlichen und politischen Weltverhältnisse haben dazu geführt, dass das Interesse, Fremdsprachen (z.B. Deutsch) zu lernen und Medieneinsatz zu beherrschen, weltweit wächst.

Eine der wichtigsten Herausforderungen des Lehr- und Lernprozesses an der algerischen Universität ist die Förderung der Sprach- und Medienkompetenz der Studenten, denn sie gilt heutzutage als Schlüssel zur Integration in die Arbeitswelt, insbesondere im Rahmen der Globalisierung.

Es ist zu bemerken, dass die meisten Fremdsprachenstudenten wie z.B. die Deutschstudenten die Medienkultur (Medieneinsatz wie z.B. Internet im Bereich der wissenschaftlichen Forschung) wegen verschiedenen Faktoren nicht beherrschen. Außerdem haben sie keine solide Sprachbasis, denn der Zustand des Deutschen als dritte Fremdsprache in Algerien beeinflusst negativ nicht nur ihre Lernleistungen, sondern auch ihre Integrationsmöglichkeit in die Arbeitswelt. Deswegen sollen nützliche Reformmaßnahmen getroffen werden.



Hauptziel dieser wissenschaftlichen Beitrags liegt also darin, Einfluss der existierenden Lehrcurricula (LMD- System) an der algerischen Universität auf das Niveau (Spracherwerb) unserer Studenten und auf ihre Zukunft (Integrationsmöglichkeit in die Arbeitswelt) zu untersuchen, um neue Lehr- und Lernstrategien der Fremdsprachen (z.B. des Deutschen) im Rahmen der modernen Medientechnologie vorzuschlagen.

- **PLIEM Karin,**  
, Autriche  
karin.pliem@hotmail.com

**Eine Weltgesellschaft in Bildern. Exemplarische Darstellung eines künstlerischen Statements zur konstruktiven Interaktion zwischen Zivilisation und Natur.**

Kurzfassung

Meine künstlerisch formulierte „Weltgesellschaft“ setzt sich aus Lebewesen unterschiedlichster Art und Herkunft zusammen, die mit gleichermaßen weltweit erkundeten kulturellen und zivilisatorischen Artefakten interagieren. Hier kommt zusammen, was in der Wirklichkeit getrennte Habitate hat oder so, wie hier gemalt, noch nie gesichtet wurde. Im Einzelnen oft konfligierend, ergibt sich im Bild-Ganzen ein letztlich symbiotisches Miteinander all dieser Akteure. Bedrohlich werden allenfalls Produkte menschlicher Vermessenheit, die nur eine Sprache kennen, die sie zugleich für die mächtigste halten ...

Mittels einer Videoanimation (7,5 Min., soundtrack: modern Jazz) und einiger Bildbeispiele erläutere ich die Intention meiner Arbeit und deren Wahrnehmung im Kunstbetriebssystem.

- **Mag.a SABITZER Barbara, Mag.a**  
Centre Polylogue, Autriche  
sabitzerbar@gmail.com

**Tassili-Gebirge - Alpen**

**Eine Betrachtung aus virtueller Perspektive**

Die Tassili-Region war einst eine fruchtbare Region. Ihre Bedeutung für die Geschichte der Menschheit entsteht durch die Felsmalereien, die an diese Zeit erinnern. Das wird insbesondere auch durch die UNESCO gewürdigt und vieles ist durch eine breite Öffentlichkeit noch entdeckenswert.

Die Geschichte der Darstellung der Alpen ist erst spät mit künstlerischen Darstellungen verbunden. Ovid hat vielmehr die Besiedelung dem „ehernen Zeitalter“ zugewiesen, da die Eingeweide der Erde entrissen wurden. Und im Gegensatz zur auch heute monumentalen Natur der Tassili-Region wurden die Alpen durch Urbanisierung geprägt.

- **SAMIA Ouldahmed, Master**  
Universität d'Oran 2, Algérie  
samia.ouldahmed@yahoo.com

#### **zu der DPD-Aktivität "90 min auf Deutsch"**

90 min auf Deutsch #ist ein Programm wird im DPD geführt werden, von diesen Programm werden die Studenten und die Teilnehmer einerseits, Deutsch bzw. mehr Wortschatz lernen andererseits ,die deutsche Kultur kennen lernen, das heißt die Interkulturalität Kompetenz der Studierende Verbessern und verstärken

- **SEDDIKI Amina, Doctorante**  
Universität d'Oran 2, Algérie  
amina\_seddiki@yahoo.fr

#### **Deutsch via Skype': Eine optimale DaF-Alternative**

Schlüsselwörter: Sprachen, Internet, Deutsch, Skype, Gesprächsfähigkeit, kommunikativ-interkulturelle Kompetenz, Entwicklung der Sprachfertigkeiten, Online-Unterrichtsveranstaltungen, Deutschlernen, DaF-Alternative.

Zusammenfassung

Schnelligkeit, Zeitgewinn, Selbständigkeit, Motivation, Vielfalt von Themen, verschiedene Lernmethoden und noch Vieles, das kann nur das Internet für Sprachlernende zur Verfügung stellen. Ganz genauer wird es in diesem Kontext über den Stellenwert von Skype beim Deutschlernen in Zusammenhang gestellt. Viel Wert wird auf die Technologie und die modernen Medien, aber auch auf die Softwares in der gegenwärtigen Zeit gelegt. Das Internet ermöglicht zahlreiche, kostenlose und flexible Online-Unterrichtsveranstaltungen. Das persönliche Lernziel wird ohne Schwierigkeiten auf individuellem Weg erreicht. Skype, ein entwickeltes Programm, kann die Wünsche von tausenden Deutschlernern erfüllen. Durch einfache Schritte können Deutschlernende ihr Sprachniveau via Skype verbessern und weiter entwickeln. In diesem Beitrag möchte ich auf die Bedeutung vom Deutschlernen via Skype im Rahmen von Deutsch als Fremdsprache eingehen. Gleichzeitig geht es mir vor allem darum, durch konkrete

Skypeausschnitte zu zeigen, inwieweit Skype einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung aller Sprachfertigkeiten beiträgt.

- **SHALABY Dalia, Leitung Bildungskoooperation Deutsch, Goethe-Institut Kairo**

Institut Goethe du Caire, Égypte  
dalia.schalaby@goethe.de

**Deutsch Lehren Lernen - Die neue Fort- und Weiterbildungsreihe des Goethe-Instituts**

Schlüsselwörter: Lehrerfortbildung, Didaktisch-methodische Prinzipien statt Methoden, Praxiserkundungsprojekte, Verbindung zwischen Theorie und Praxis

Kurzfassung:

Deutsch Lehren Lernen (DLL) rückt den Unterricht ins Zentrum der Aufmerksamkeit. Die neue Fort- und Weiterbildungsreihe des Goethe-Instituts wurde speziell für Lehrerinnen und Lehrer von Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache entwickelt. DLL dient der praxisnahen Qualifizierung dieser Lehrkräfte weltweit.

Das innovative Konzept von DLL wurde mit Blick auf das tägliche Handeln und die an eine Lehrkraft im Klassenzimmer gestellten Herausforderungen entwickelt. Traditionelle Themen wie die Vermittlung der Fertigkeiten, von Grammatik und Wortschatz, Phonetik, Literatur, Sozialformen etc. werden in ein kompetenz- und praxisorientiertes Konzept von Fortbildung integriert.

- **SIMOUD Adnane, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
adnane2013simoud@gmail.com

**Das Türkische als Weltsprache**

Schlüsselwörter: Arabisch, Türkisch, Sprache, Weltsprache, Wirtschaft, Zivilisation.

Kurzfassung

Bestimmend für den Wandel in der Türkei ist die ökonomische Entwicklung. Die Türkei hat sich in zu einer wichtigen Handelsnation zwischen dem Westen und Asien entwickelt. In einem Zeitalter des Internets und der Kommunikationstechnologien und des zunehmenden Warenaustausches zwischen den globalen Wirtschaftsräumen kommt der Sprache eine zunehmend beachtliche Rolle zu. Sie gilt als Bindemittel zwischen den verschiedenen Zivilisationen und Märkten. Das Türkische - die Amtssprache der Türkei - bildet keine Ausnahme. Die Türkei ist

heute auf dem besten Weg in den Kreis der wichtigen Wirtschaftsmächte und das Türkische wird eine Weltsprache mit zunehmender Rolle in der internationalen Wirtschaft sein. Deshalb ist es notwendig, dass unsere Studenten, die die Führungskräfte der Wirtschaft und Wissensvermittler von Morgen sind, diese Sprache lernen. Das Türkische ist eine orientalische islamische Sprache wie Arabisch. Aber es ist mit dem Arabischen überhaupt nicht verwandt. Anders als Arabisch, das dem semitischen Sprachzweig zugeordnet wird, handelt es sich bei Türkisch um eine altaische Sprache. Deshalb ist es interessant auch, dass unsere Studenten eine klare Einsicht in die Ähnlichkeiten und Unterschiede beider Sprachen verschaffen können. Aber ist Türkisch für die algerischen Studenten einfach zu lernen? Können sie Türkisch auf der Basis der Muttersprache „Arabisch“ erwerben? Gibt es Beziehung zwischen Türkisch und Arabisch? Welche Eigenschaften hat das Türkische? Wir versuchen in diesem Beitrag diesen Fragen nachzugehen.

- **TABARKANE Tayeb, Doctorant**

Université d'Oran 2, Algérie  
tayebtabarkane@gmail.com

**Zum Beitrag der Araber zur Geschichte und Entwicklung der Sprachwissenschaft**

Schlüsselwörter: Die arabische Sprache, Geschichte der Sprachwissenschaft, Mittelalter.

**Kurzfassung**

Die historische Bedeutung der arabischen Sprache im Mittelalter, das in Europa auch als das "dunkle" Zeitalter gilt, haben arabische Sprachwissenschaftler für ihre Sprache getan, was kein anderes Volk der Erde aufzuweisen vermag. Es gab auch Gelehrte und Historiker viele Werke der Antike aus dem Griechischen ins Arabische übersetzt.

In diesem Artikel unter dem Titel „ Zum Beitrag der Araber zur Geschichte und Entwicklung der Sprachwissenschaft“ handelt es sich vor allem um die Positive Rolle bzw. den Beitrag der Araber bei der Entwicklung der Sprachwissenschaft. Ziel dieses Beitrags geht es nicht nur darum, die ganze Geschichte der arabischen Sprachwissenschaft zu erzählen und wiederzuschreiben, sondern auch wissentlichen Aspekten der Araber zur Geschichte und Entwicklung der Sprachwissenschaft zu behandeln .bzw. zu wissen was hat die Araber für die Sprachwissenschaft hinzugefügt.

- **Dr. TAFZI Hassane, MCA**  
 Université d'Oran 2, Algérie  
 hassanetafzi@yahoo.de

### **DIGITALISIERUNG DER HOCHSCHULLEHRE**

Schlüsselwörter: Digitalisierung, Hochschullehre, Strategieentwicklung, Umsetzung, Hochschulforum, Strategieoptionen

Kurzfassung

Die vorliegende Neuerungsanalyse unternimmt den Versuch, die neuen Anforderungen der Hochschulausbildung bezugnehmend auf die digitalen Medien und die modernen Arbeitsstrategien sowie auf die Rolle der Hochschullehrtätigkeit in einer auftauchenden Wissensgesellschaft zu berücksichtigen. Das Hochschulwesen strebt danach, den Studierenden ein Wissen zu vermitteln, das sie in die Lage versetzt, ihre Zukunft sowohl im beruflichen als auch im sozialen Bereich einen Erfolg zu erzielen. Es geht auch darum, aus Ihnen freie soziale und autonome Beteiligte zu machen, die die Fähigkeit haben, in der Gesellschaft zu handeln. Digitale Medien werden zunehmend zu einem selbstverständlichen Element in der Hochschullehre. Dies betrifft die Digitalisierung der Studien- und Prüfungsorganisation ebenso wie die Nutzung digitaler Medien im Hörsaal.

- **YAHIA Mohamed, MAA**  
 Université d'Oran 2, Algérie  
 ymed2001dz@yahoo.de

### **Die vier Fertigkeiten, was geschieht wenn eine fehlt ?**

#### **Eine Untersuchung bei den Daf Studenten**

Schlüsselwörter: die Fertigkeiten, Sprachbeherrschen, das Sprechen, das Schreiben

Kurzfassung:

Im Daf-Unterricht wird Deutsch regelrecht verwendet. Das ist eine Sprache, die auf den vier Fertigkeiten ruht und dementsprechend programmäßig gelernt wird. Dennoch habe ich festgestellt, dass Sprechen manchen Studenten Schwierigkeiten bereitet. Beim Deutschlernen erweist sich das Hören wesentlich einfacher als Sprechen, das eine gewisse Hürde in der Unterrichtspraxis für die Studenten bildet. Dies lässt sich möglicherweise psychologisch erklären, wobei die Faktoren der Angst und der Schüchternheit eine große Rolle spielen. Geradezu liegt die Aufgabe eines jeden Lehrers darin, seinen Lernern zu helfen, ihre Sprechhemmungen und Ängste zu überwinden zugleich mehr Fertigkeiten zu erwerben.

- **YAHIAOUI Meriem, MAA**  
Université d'Alger2, Algérie  
yahia.marie@yahoo.fr

**Zur Negation und zu den Negationselemente im Deutschen und Arabischen. Eine kontrastive Untersuchung**

Schlüsselwörter: Negation/ Negationsträger/ Konvergenzen/  
Divergenzen/ Vergleich

Kurzfassung

Die Negation gehört zu denjenigen sprachlichen Erscheinungen, die in jedem Sprachlehrgang mit kommunikativer Zielsetzung aufgenommen werden müssen. Sie gehört vor allem in dem Untersuchungsbereich der Bedeutungslehre. Sie gilt als ein sprachliches Mittel, da sich in einem Gespräch die Verständigung durch Fragen, Mitteilungen, Aufforderungen usw. vollzieht. Die Negation ist ein universales Phänomen, da sie in allen Sprachen existiert. In jeder Sprache aber stehen unterschiedliche Mittel zu Verfügung um diese zu realisieren, d.h. trotz seiner Universalität, determinieren die Sprachregeln und die Kultur des Landes die Ausdruckformen und Ausprägung der Negation.

Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, Wesen und Funktionen der Negation und Negationsträger im Deutschen und Arabischen zu zeigen und einen Vergleich des Phänomens der Negation in den beiden Sprachen heranzuziehen.

## **Résumés en español**

- **ABDELDJELIL Souad, Doctorante**

Université d'Oran2, Algérie  
souad12905@gmail.com

### **El dominio de idiomas aumenta las posibilidades de encontrar trabajo**

#### Resumen

El conocimiento de idiomas es indiscutiblemente uno de los elementos fundamentales en la empleabilidad de un candidato a la hora de optar para un puesto de trabajo. Esto se debe a que cada vez más, las instituciones, sea públicas o privadas, establecen relaciones con otras extranjeras y necesitan buscar un idioma común válido para la intermediación.

La posibilidad de encontrar un trabajo viene determinada por tres factores: la formación y los títulos, la experiencia y los idiomas. Sea cual sea el puesto de trabajo, el conocimiento de uno o más idiomas aumenta la posibilidad de encontrar un trabajo adecuado, o un puesto aun más elevado porque el mercado laboral es cada vez más competitivo, y por lo tanto, el conocimiento de más idiomas es básico porque aumenta notablemente las posibilidades de alcanzar la oportunidad que estamos buscando. Aquí no hablamos de un idioma preciso, todas las lenguas son muy importantes. En muchas ofertas de empleo se valora el conocimiento de más del idioma local; pero, no se debe tener en cuenta sólo la popularidad de los idiomas para determinar cuál es el más importante, sino se tiene que tener en cuenta el modo de vivir y el tipo de establecimiento social y económico para dejar todas las puertas abiertas delante de sí.

Palabras clave: dominio lingüístico, capacidad de comunicación, oportunidad de trabajo.

- **BEY Khaled, Doctorant**

Université Mostaganem, Algérie  
beykhaled2000@yahoo.fr

### **La Universidad como eslabón entre la lengua y el mundo laboral**

#### Resumen

La dicotomía lengua y mundo laboral se ha visto consolidada en un mundo más globalizado, un mundo regido por empresas multinacionales en el cual cuantas más lenguas extranjeras domina el solicitante, más oportunidades de trabajos se le ofrecen. La desaparición de fronteras ha cambiado el panorama económico: varias compañías se han trasladado a

otros lugares de diferentes lenguas y culturas para conseguir nuevos mercados y esas empresas dan prioridad a quienes dominan varias lenguas, primando el inglés como lengua franca. En el currículo del candidato que aspira a un puesto de trabajo siempre encontramos una parte reservada a los idiomas, lo que muestra la importancia de las lenguas para conseguir algún puesto.

Hay dos tipos de lenguas: en primer lugar, la lengua general, considerada como el primer peldaño para zambullirse en el mundo laboral y, en segundo lugar, en un grado más especializado, viene la lengua de especialidad, o lengua de la profesión, considerada como la llave del éxito. La problemática que se presenta es: ¿Qué lengua debe aprender primero el estudiante: la lengua general o la lengua de especialidad? ¿Cómo y dónde las aprende? ¿En las instituciones o mediante la inmersión lingüística y profesional? En nuestra comunicación intentaremos contestar a esas incógnitas y a otras también.

Palabras clave: lengua general, lengua de especialidad, formación, mundo laboral y globalización.

- **Pr. BOUCHIBA GHLAMALLAH Zineb, Professeur**

Université d'Oran 2, Algérie

Z\_bouchiba@yahoo.fr

**Enseñar el español para fines específicos: un reto para afrontar**

Resumen

Frente a las exigencias actuales de desarrollo científico y tecnológico, y la obligación de no perder de vista los aspectos socio-económicos y el mercado laboral, nuestra universidad no puede sino diversificar sus enseñanzas, cubrir un campo de conocimientos cada vez más complejo y adaptar las nuevas metodologías de transmisión que les corresponden.

En lengua española, la formación universitaria ha sido hasta hoy una formación académica y centrada en las llamadas "letras", pero como la demanda del mercado laboral se ha ido ampliando gracias a las relaciones comerciales de nuestro país con España, el recurso a la enseñanza de la lengua española en contextos especializados vuelve necesario para los futuros diplomados. Se trata por lo tanto de proponer aquí una reflexión sobre los aspectos lingüísticos de esta enseñanza (estudio de descripciones de los diferentes lenguajes de especialidad), sobre los aspectos metodológicos (enfoque didáctico, tipo de material y pasantías en empresas), los contenidos socio-culturales, las competencias requeridas para la enseñanza de lenguas con propósitos profesionales y la demanda de los estudiantes.

Palabras clave: enseñanza del español, lenguas de especialidad, recursos lingüísticos y metodológicos, demanda de los estudiantes.



- **HAMMAL Kaddour, MAA**  
Université de Mostaganem, Algérie  
hammal\_kaddour@hotmail.fr

### **Lo humano y lo computacional en la traducción de lenguas**

#### Resumen

En la actualidad, la apertura del mundo, la interferencia de las lenguas y la propagación de la información han fomentado nuevas herramientas técnicas para hacer inmediata su transferencia (la información), lo cual introduce la necesidad de la máquina o el ordenador en la traducción.

En este artículo, nos referimos al concepto de “traducción”, definiéndola como la transmisión de los sentidos de un texto de una lengua a otra, teniendo en cuenta la exactitud y el estilo. A lo largo de este artículo, queremos explicar el trabajo del traductor y sus funciones, luego hablamos del proceso de la traducción computacional y sus diferentes métodos: traducción computacional con la ayuda del hombre, traducción humana con la cooperación de la máquina.

Sin embargo todas las tentativas de mejorar la traducción automática sin la intervención del hombre, quedan deficientes en muchos campos del conocimiento en términos de exactitud. Y lo que queda más confiable es la cooperación y la interacción entre el hombre y la máquina para seguir un estilo adecuado en la traducción.

Palabras clave: traducción humana, traducción computacional, error, intervención, resolución.

- **KHELLADI Amira, Doctorante**  
Université d'Oran 2, Algérie  
sofiamiraklaus@yahoo.fr

### **Lectura graduada hipertextual e hipertexto en la enseñanza de E/LE**

En la actualidad, el campo de la didáctica de las lenguas extranjeras fomenta la conjunción no sólo de las competencias lingüísticas y las competencias literarias culturales, sino también las competencias culturales, ya que aprender una lengua es también aprender su cultura. Es necesario incluir el componente cultural en la didáctica de lenguas extranjeras cuando hablamos de literatura, porque para un aprendiz de lengua extranjera que no desarrolla una competencia cultural adecuada, es difícil que sea capaz de alcanzar un alto grado de eficacia comunicativa.

La enseñanza de lenguas extranjeras experimenta una evolución constante; así surgen nuevos métodos, nuevos materiales, y si no llegan hasta sustituir la clase tradicional, por lo menos vienen para

complementarlas y diversificar la oferta informativa. También la aparición de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) han revolucionado, sobre todo con la explosión de la Web, muchas áreas de estudio como la enseñanza del español como lengua extranjera. Hoy en día, aunque la utilización de textos literarios en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera aparece como muy presente, en realidad, sigue siendo marginalizada. Nuestro propósito en la presente comunicación es introducir precisamente las TIC en el aula de ELE, aprovechando así los nuevos recursos que las mismas nos ofrecen, y utilizar los textos literarios informativos mediante los hipertextos, para familiarizar a los estudiantes con algunos procedimientos destinados a la construcción de la competencia literaria y cultural por medio de las lecturas graduadas, lo cual puede facilitar la lectura de obras originales y contribuir a desarrollar algunas destrezas como las competencias léxico-gramaticales, discursivas e interculturales. Palabras clave: hipertexto, lectura graduada, TIC, enseñanza, literatura, cultura.

- **MILIANI Djalila, MAA**  
Université de Mostaganem, Algérie  
djalilamiliani@gmail.com

#### **La aplicación del “flipped classroom” en clase de español como lengua extranjera. Retos para una metodología revolucionaria**

##### Resumen

En esta era de globalización informática en la que coexistimos, el profesor está continuamente en búsqueda de la “sustancia mágica” que revolucione su modo de enseñanza y le haga salir con resultados óptimos en cuanto al proceso de aprendizaje de sus estudiantes.

Consideramos que el “Flipped classroom” o “clase invertida” es el nuevo boom de las metodologías revolucionarias aplicadas en el proceso de enseñanza y aprendizaje en diferentes disciplinas.

Esta comunicación tiene como objetivo presentar “la clase invertida”, o sea una metodología innovadora y original en la enseñanza del español como una alternativa a lo que solemos hacer en nuestra práctica docente clásica, es decir, utilizar el aula para las explicaciones y la casa como espacio de deberes y ejercicios: es que con la metodología “Flipped Classroom” se imparten los conocimientos y las conceptualizaciones a través de internet y se aprovecha el aula únicamente como espacio de práctica, de reflexión y debates.

Creemos que esta nueva metodología puede tener mucho éxito, y al mismo tiempo hacer que los estudiantes se involucren en su aprendizaje y desarrollen su pensamiento crítico. Hay que apartarse de la metodología tradicional y lineal en la cual se traza un camino

predeterminado y no especialmente provechoso para el estudiante. Con esta metodología, el aprendiz es el centro y el protagonista de su aprendizaje, se aleja de la clásica y tradicional rutina de ‘escuchar al profesor, tomar lo que se le dicta, aprender de memoria, devolviéndolo en la hoja de examen y aprobar’.

Palabras clave: metodología, Internet, Facebook, globalización, informática, modificación de la clase.

- **NOUI Hicham & Reguad Aissam Eddine Doctorants**

Universidad de San Vicente, España

[hichamnoui907@gmail.com](mailto:hichamnoui907@gmail.com)

REGUADAISSAMEDDINE@hotmail.com

### **La traducción entre la humanización y maquinización**

Resumen

La tarea de la traducción se ha hecho más fácil gracias a las TICs. El internet se ha convertido en una fuente de miles de traducciones improvisadas. A pesar de las técnicas empleadas en motores de búsqueda para mejorar la traducción, aún falta mucho para proponer traducciones de calidad iguales a las que ofrecen los traductores especializados.

En esta comunicación pretendemos subrayar los defectos de la traducción automática a la hora de traducir textos del árabe al español y viceversa; resaltamos la diferencia entre traducciones automáticas, primero con la intervención de traductor profesional como el "freetranslation.com" y en segundo lugar, a través de "googletraductor.com".

Con frecuencia, los textos traducidos automáticamente carecen de conformidad y cohesión, y eso genera una ambigüedad en su lectura. Si bien estos sitios automatizados ofrecen traducciones por equivalentes, les falta la interpretación de otros elementos imprescindibles que resultan ocultos por ausencia de 'conciencia' de la máquina.

Nuestro objetivo en esta comunicación consiste, pues, en estudiar los fallos de la traducción automática y ofrecer algunas herramientas para alcanzar una traducción correcta y así satisfacer con mayor seguridad las necesidades del mercado laboral.

Palabras clave: traducción, TIC, traducción automática, mercado laboral.

- **Dr. NOURINE ELAID Lahouaria, MCA**

Université d'Oran2, Algérie

nourine\_elaid@yahoo.fr

**Lenguas y traducción contra la falta de conocimiento (Langues et traduction contre la méconnaissance)**

Resumen

Nuestra comunicación, será en español y se apoyará sobre el eje de: "Idiomas y traducción", pero antes de justificar esta elección, es necesario explicar que aprender un idioma es fundamental en la sociedad desde mucho tiempo hasta la actualidad. Dominar otros idiomas además de la lengua materna, es un factor valioso cuando se trata de formar parte del proceso de selección para un trabajo. Es necesario en el viaje y es esencial cuando establecemos relaciones comerciales con otros países. Aspecto que debe tenerse en cuenta en la formación de cualquier persona, desde la escuela primaria hasta la universidad. La oportunidad de encontrar un trabajo está determinada por tres factores: competencia, experiencia e idiomas. Cualquiera que sea la ocupación, dominar un segundo idioma aumenta la posibilidad de encontrar un trabajo e incluso aumenta el sueldo en comparación con otra persona que no lo tiene. Consideramos a una persona rica quien conoce al menos un idioma extranjero, porque hoy en día el aprendizaje de una lengua extranjera está muy relacionado con la globalización.

El fenómeno del multilingüismo facilita la comunicación, la colaboración entre las naciones, la promoción de las culturas, el desarrollo y la realización de proyectos con objetivos comunes. Hoy en día, es esencial aprender una o más lenguas extranjeras para descubrir otras culturas, otras civilizaciones, otras literaturas, etc. En este contexto, el árabe y el español nos permitirán a través de este modesto trabajo de invitaros a un viaje a la España musulmana y ver cómo el idioma español por medio de la traducción puede cruzar la barrera de la ignorancia y revelar los tesoros de Tawq al-Hamama al mundo hispano. Intentaremos resaltar la importancia de la lengua española y árabe en la traducción de la famosa obra andalusí El collar de la paloma. Su escritor árabe del siglo XI Ibn Hazm, vivía en Córdoba y era ministro, poeta, pensador y especialista en jurisprudencia. El padre del "Dahirismo", fue encarcelado y exiliado debido a sus actividades religiosas y políticas razón por la cual escribió en 1064 "El collar de la paloma"; en el exilio en Játiva. ¿El traductor español Emilio García Gómez logró reproducir fielmente el texto árabe "Tawq al-Hamama" en "El collar de la paloma" en 1971? Es lo que descubriremos en esta modesta comunicación.

Palabras clave: árabe-español, traducción, obstáculos, desafíos.

- **YZIDI Fatima Zohra, MAA**

Université d'Oran 2, Algérie  
fatimayzidi@yahoo.fr

### **El podcast como herramienta creativa para desarrollar el aprendizaje y autoaprendizaje del E/LE**

#### Resumen

Hoy día, los medios de comunicación toman mayor preponderancia y las tecnologías de la información y comunicación (TIC) desempeñan un papel fundamental. Además, constituyen otra forma de revolución tecnológica que proporciona el acceso a la información por medio de una amplia gama de recursos, entre los cuales se puede citar el podcast.

El podcast tiene como soporte principal la web 2.0, y puede ser una buena herramienta de aprendizaje por su disponibilidad y libre acceso en la red; se descarga fácilmente y se guarda en el portátil, el reproductor mp3, o el móvil. Este recurso permite la retroalimentación, el intercambio de ideas y proporciona nuevos conocimientos para conseguir un aprendizaje eficaz.

En el presente trabajo postulamos que el podcast puede incidir positivamente en el aprendizaje y autoaprendizaje de los estudiantes de E/LE. Nuestro objetivo reside en buscar su potencial educativo para obtener una mejora en el ámbito específico del aprendizaje del español. Intentamos poner de relieve los posibles usos didácticos a través del ivoox como plataforma en la clase de E/LE, para dar a conocer un nuevo recurso didáctico, susceptible de ser usado como herramienta para trabajar las cuatro destrezas.

Palabras clave: Podcast, TIC, destrezas lingüísticas, aprendizaje, autoaprendizaje, retroalimentación y cooperación.

- **ZAHAF Nebia,**

Université de Mostaganem, Algérie  
zanebia31@gmail.com

### **Dificultades de aprendizaje; Estudio de casos en situaciones educativas**

#### Resumen

Desde el enfoque cognitivista, los psicólogos se interesan por la forma cómo las personas piensan, adquieren conceptos y resuelven problemas. En las décadas de los años setenta y ochenta, el recuerdo y el olvido fueron los temas centrales de la psicología cognitiva, por lo que el procesamiento de la información analiza cómo las personas procesan la información, es decir, cómo registran, almacenan, recuperan y operan

sobre la información para conocerla y utilizarla para resolver problemas o dificultades de aprendizaje.

Indagar en torno a dificultades de aprendizaje y aclarar las diferentes concepciones de teorías sobre las dificultades de aprendizaje según sean ambientales o personales significa que es importante descubrir los fallos y las dificultades de aprendizaje, y luego intentar proponer soluciones a través de intervenciones psicopedagógicas y orientaciones educativas para el nuevo perfil del profesor.

Palabras clave: cognitivismo, procesamiento de la información, dificultades de aprendizaje, orientación educativa.

- **Dr. ZAOUI BOUZERIBA Mokhtaria,**  
Université d'Oran 1, Algérie  
mokbou02@gmail.com

### **Los elementos básicos de la traducción especializada**

#### Resumen

El progreso realizado en el dominio científico y tecnológico impone de manera lógica el desarrollo de una terminología específica o sea de una lengua especializada apropiada a diversos campos de este dominio

Esta realidad requiere, de otro lado, el desarrollo paralelo de una traducción especializada cuyos componentes y elementos básicos que varían entre competencias personales y el dominio de conocimientos relacionado con el campo adecuado y también una terminología específica y apropiada. Pues, ya que este dominio toca una serie de especialidades jurídica, económica, médica, técnica, política, etc. ¿qué traducción podemos proponer en los diferentes casos de la traducción especializada? ¿qué técnicas podemos aplicar en estos diferentes casos? En este trabajo, intentamos responder a estas preguntas, presentando los elementos indispensables a este tipo de traducción.

Palabras clave: traducción especializada, progreso, ciencia, tecnología, conocimientos, lengua especializada.

## 9 **Recommandations**

- Mettre à disposition les contacts et les résumés des communications des participants à l'ensemble des contributeurs.
- Faire venir des représentants du secteur socio-économique qui peuvent répondre à des questions sur de réelles coopérations entre le secteur universitaire et le secteur socio-économique
- Concevoir la conférence de sorte que les participants puissent être présents à plusieurs discussions par secteur ou ateliers
- Recherche d'expériences internationales en relation avec la thématique du colloque
- Mise en place d'un réseau associant aussi bien des chercheurs universitaires que des experts du secteur socio-économique.
- Confection de dictionnaires spécialisés en terminologie liée aux différentes professions et métiers du secteur socio-économique.



**ISBN: 978-9931-9480-0-1**  
**Dépôt légal : Juin 2018**  
**EDITION ENPERINFO**